

ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ YAYINLARI NO. 208  
Edebiyat Fakültesi Yayınları No. 44  
Araştırma Serisi No. 35

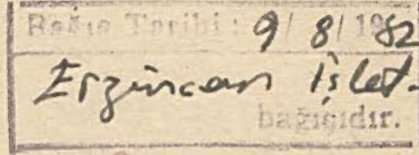
**KARAMANLI NİZÂMÎ**  
**HAYATI, EDEBÎ KİŞİLİĞİ**  
**ve**  
**DİVANI**

**Halûk İPEKTEN**

Sevinç Matbaası, Ankara - 1974

PL  
252.N8  
27

ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ YAYINLARI NO. 208  
Edebiyat Fakültesi Yayınları No. 44  
Araştırma Serisi No. 35



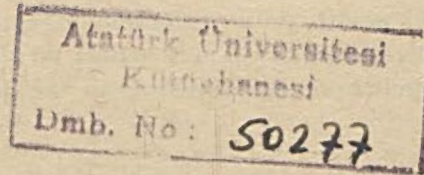
# KARAMANLI NİZÂMÎ

## HAYATI, EDEBÎ KİŞİLİĞİ

ve

## DİVANI

Halûk İPEKTEN



0140349

Sevinç Matbaası, Ankara - 1974



## ÖNSÖZ

XV. yüzyıl şairlerinden Karamanlı Nizâmî'nin hayatı, edebî kişiliği ve Divan'ının karşılaştırmalı metni üzerinde yapılan bu çalışmada(\*) gözetilen ilk hedef, Divan'ın karşılaştırmalı bir basımını ortaya koymaktır. Edebiyat tarihi bakımından en önemli malzeme "eser" olduğuna göre, eserler elde bulunmadan, bir sanatçı ve hele genel olarak bir devrin edebiyatı hakkında verilecek hükümlerin baştan savma ve bilimsel düşünceden uzak olacağı açıktır. Bu bakımdan, önce eksiksiz ve güvenilir metinlerin ortaya konması gereklidir. Nizâmî'nin Divan'ını yayınlarken, hayatı ve kişiliği hakkında kısa bir araştırma yapmak, şairi ve yaşadığı devri tanıtabilmek bakımından faydalı görülmüştür.

Eserin, daha çok bir giriş özelliği taşıyan Birinci bölümünde, şairin yaşadığı devre ait Karaman Beyliği tarihine kısaca bir göz atıldıktan sonra, hayatı ve edebî kişiliği ve özellikle nazireciliği üzerinde durulmuştur.

İkinci bölümde Nizâmî Divanı'nın karşılaştırmalı metni verilmiştir. Metin hazırlanırken Divan'ın İstanbul kitaplıklarında bulunan altı yazmasından faydalanıldıktan başka, ötedenberi nazireleri ile tanınmış olan şairin mecmualarda fazlaca şiiri bulunacağı düşünülerek Nazire mecmuaları da taranmıştır. Nitekim şairin 140 şiirinden 68'i Nazire mecmualarında bulunduğu gibi, Divan yazmalarında bulunmayan dört şiiri de bu yoldan elde edilmiştir. Böylece şiirlerden çoğunun sekiz-on nüshaya dayanılarak karşılaştırılması mümkün olmuştur.

---

(\*) Bu çalışma, 1954 yılında, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi'nde Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Bitirme Tezi olarak hazırlanmıştı. Bu defa yeniden ele alınarak genişletilmiş, Divan'ın karşılaştırılmasında faydalanan dört nüshaya yeni iki nüsha (T ve Ü nüshaları) eklenerek basıma hazırlanmıştır.



Divan'ın tertibinde, şiirlerin ve beyitlerin sıralanmasında en geniş ve düzgün bir yazma olan H1 nüshası esas alınmakla beraber, bu nüshada türkçeleriyle karışık olarak bulunan farsça şiirler, A nüshasındaki sıraya uyularak Divan'ın sonuna eklenmiştir. Nüshaların metinde fark gösterdikleri yerlerde bir seçim yapmakta tereddüde düşüldüğü zaman, en eski ve güvenilir bir yazma olan A nüshasındaki şekil alınmıştır. Şiirleri XV. yüzyıl türkçesi ile verebilmek için, yüzyılın belli fonetik özellikleri gözönünde bulundurulduğu gibi, harekeli bir Ahmed Paşa Divanı'ndan(\*) ve kısmen harekeli olan H2 nüshasından faydalanılmıştır.

Halûk İpekten

## İÇİNDEKİLER

	Sahife No.
ÖNZÖS .....	III
GİRİŞ : XV. yüzyılda Karaman Beyliği .....	3
I. BÖLÜM : KARAMANLI NİZÂMÎ .....	-
1. Hayatı .....	15
2. Eseri .....	23
A. Kasideleri .....	23
B. Gazelleri .....	25
C. Nazireleri .....	26
1. Nizâmî'nin yazdığı nazireler .....	28
2. Nizâmî'ye yazılan nazireler .....	37
3. Edebî Kişiliği .....	43
A. Üslûb .....	48
B. Kafiye .....	51
C. Vezin .....	52
SONUÇ .....	54
BİBLİYOGRAFYA .....	56
II. BÖLÜM : KARAMANLI NİZÂMÎ DİVANI .....	
Kısaltmalar .....	63
1. Divan Nüshaları .....	65
2. Divan .....	71
Kasideler .....	73
Gazeller .....	117
Diğer Şiirler .....	247
Farsça Şiirler .....	259

(\*) Divan-ı Ahmed Paşa, Millet Ktp. Ali Emiri manzum eserler no. 10



## GİRİŞ



## XV. YÜZYILDA KARAMAN BEYLİĞİ

Nizâmî'nin hayatı ve kişiliği üzerinde bir araştırmaya girişmeden önce, şâirin yaşadığı Karamanoğlu Beyliği tarihine kısaca bir göz atmak gereği vardır.

XV. yüzyıl başında Karaman beyleri, gerek Osmanlılar ve gerek diğer beylikler arasında kendi beyliklerine hayat hakkı tanıtılabilmek için sonu gelmez bir savaşın içinde idiler. Karamanoğlu Mehmed Bey de, bu yaşama savaşı içinde geçen hayatının son seferini Antalya kal'ası'na yapmıştı. Düzmece Mustafa ve Küçük Mustafa Çelebi'ye yardımlarından bir sonuç çıkmadığını görünce, hiç olmazsa Antalya kal'asını Osmanlılardan almak için Hamidoğlu ile birleşerek şehri kuşattı. Uzun süren<sup>(1)</sup> bu kuşatmanın sonunda Mehmed Bey II bir top güllesi değmesiyle ölünce (1423 şubat/826 safer)<sup>(2)</sup> Karamanlılar şehri bırakıp Lârende'ye dönmek zorunda kaldılar.

Mehmed Bey'in Alâeddin, İsâ, İbrahim adlarında üç<sup>(3)</sup> oğlu vardı. Kuşatmada bulunan İbrahim Bey, babasının ölümü üzerine komutayı eline almış, Alâeddin Bey ise kaçıp Antalya kal'ası'na sığınmıştı.

- 
- (1) Hoca Sa'deddin, kuşatmanın üç yahut sekiz ay sürdüğünü yazıyor (*Tâcü't-tevârih*. İstanbul 1279, c.I. s. 330); Buna karşı Şikâri, kuşatmanın 21 gün sürdüğünü söylemiştir (Mesut Koman, *Şikâri'nin Karaman Tarihi*. Konya 1946. s. 185).  
(2) İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *İbrahim Bey İmâreti Vakfiyesi*. Belleten I. s. 113; Hoca Sa'deddin'de Mehmed Bey'in ölüm tarihi 1427/830 olarak gösterilmiştir (c.I. s. 331).  
(3) Âşıkpaşazâde, *Tevârih-i Âl-i Osman*. İstanbul 1332. s. 111; Şikâri'de beş oğlu vardır: İbrahim, Alâeddin, İshak, Halil, Orhan (Mesut Koman, *Şikâri'nin Karaman Tarihi*. s. 542); İbrahim Hakkı Konyalı, Karamanoğulları şeceresinde Alâeddin, İbrahim ve İsâ yanında bir dördüncü oğlunu göstermiştir (I.H. Konyalı, *Âbideleri ve Kitâbeleriyle Karaman Tarihi*. İstanbul 1967. s. 96'dan sonraki şecere tablosu).



Karaman ileri gelenleri beyliğe eski beyin kardeşi Ali Bey'i uygun görerek onu çağırtdılar. Ali Bey'in Lârende'ye gelip beylik yönetimini ele alması üzerine güç durumunda kalan İbrahim ve İsa Bey'ler Osmanlı padişahına sığınmak zorunda kaldılar. Sultan Murad II. Karaman beylerine çok iyi davrandı. Hatta her birine kızkardeşlerinden birini verdi<sup>(4)</sup>. İbrahim Bey'e Ankara savaşından sonra elden çıkmış vilâyetlerin geri verilmesi şartı ile asker yardımı yaparak, babasının tah-tını elde etmesini sağladı (1424/827). Ali Bey tekrar Niğde'ye çekildi.

İbrahim Bey, durumunu iyice sağlamlaştırdıktan sonra, anlaş-maya göre Osmanlılara vermek zorunda kaldığı yerleri geri almak isteğine kapıldı. Bunun için Macarlarla bir anlaşma yaptı<sup>(5)</sup>. Ve hemen Beyşehir'i alarak Hâmidiline girdi. Fakat Rumeli'de Macarları boz-guna uğratan Osmanlılar 1433 (837)'de Anadolu'ya geçip Akşehir, Beyşehir, Seydişehir ve Saidili'ni alınca İbrahim Bey Lârende'ye kadar çekildi. İçel'den başka bütün Karaman vilâyetleri elden çıktı. Osman-lılar Konya ilini aldılar ve şehir halkını Afyonkarahisar'a kadar sür-meyi düşündüler. Çok güç durumda kalan İbrahim Bey, tanınmış tef-sir ve hadis alimi Karamanlı Hamza'yı anlaşma dileğiyle padişaha gön-derdi. Beyin bir çok memleketi bırakması ve verdiği sözlere bağlı kalması şartıyla anlaşma yapıldı (1435/838)<sup>(6)</sup>.

İbrahim Bey, az sonra, Memlûkların Karamanlılardan alıp Dul-kadiroğullarına verdikleri Kayseri üzerine yürüyerek şehri ele geçirdi (nisan 1435/ şevval 838). Sultan Murad II'dan asker yardımı gören Dulkadir-oğlu Mehmed Bey şehri geri aldığı gibi, Osmanlılar da Akşehir'i aldılar. Bu çarpışmada kardeşinin üzerine gönderilen İsa Bey öldü. İbrahim Bey 1437 mayısında (840 zilkade) Sultan Murad'la anlaşma yapmak zorunda kaldı<sup>(7)</sup>.

Bu anlaşma altı yıl, 1442'de (846) İbrahim Bey'in Avrupadaki hristiyan anlaşmasına katılmasına kadar sürdü. Anlaşma gereğince Haçlılar Rumeli'de ilerlerken, Karaman-oğlu Anadolu'da Ankara, Kütahya, Beypazarı'nı alarak yağma ediyordu<sup>(8)</sup>. Önce Şehzâde Alâ-eddin, sonra padişah komutasındaki kuvvetler Karaman ordusunu

(4) Âşıkpaşa-zâde, *Aynı eser*. s. 107.

(5) Hoca Sa'deddin, *Aynı eser*. I. s. 355.

(6) Âşıkpaşa-zâde, *Aynı eser*. s. 119, 121.

(7) İ. H. Uzunçarşılı, *İbrahim Bey İmâreti Vakfiyesi*. Belleten I. s. 117; Şehabeddin Tekindağ, *İslâm Ansiklopedisi Karamanlılar maddesi*. s. 325.

(8) Hoca Sa'deddin, *Aynı eser*. I. s. 371.

yendiler. Fakat Sultan Murad II Rumeli'ye dönmekte acele ettiğinden hemen bir anlaşma yapıldı<sup>(9)</sup>.

Padişah Rumeli'ye geçer geçmez tekrar saldırıya geçen İbrahim Bey, bu davranışıyla Sultan Murad II'nin sabrını tüketmiş oldu. Padişah, İbrahim Bey'in cezalandırılması için devrin tanınmış âlimlerinden fetvâlar alarak Anadolu'ya geçti<sup>(10)</sup>. Bu fetvâlara dayanan Osmanlı ordusu, geçtiği yerleri yakıp yıkarak Karaman ordusunu Taşeli'ne kadar sürdü. Osmanlılar geçtikleri yerlerde taş taş üzerinde bırakmadıkları gibi, halka da kötü davrandılar<sup>(11)</sup>. Server Ağa'nın ricâları üzerine Sultan Murad anlaşma yapmağa razı oldu (1444/848); İbrahim Bey, Osmanlılarla savaşmıyacağına ve hatta gerektiğinde savaşlarda on-ların yanında yer alacağına dair bir 'sevgend-nâme' verdi. İbrahim Bey bu yeminini Sultan Murad II'nin ölümüne kadar bozmamış, hatta İkinci Kosova savaşında Osmanlılara asker yardımı da yapmıştır<sup>(12)</sup>.

Sultan Murad'ın 1451/855'de ölmesiyle İbrahim Bey-verdiği söz ve ettiği yeminleri artık hükümsüz sayarak-tekrar harekete geçti ve Venediklilerle bir anlaşma yaptı. Germiyan, Aydın, Menteşe beyliklerinde karışıklıklar çıkarttığı gibi, ordusu ile Antalya üzerine yürüdü. Fakat Fâtih Sultan Mehmed ordusuyla üzerine gelince İbrahim Bey Taşeli'ne çekildi ve yine anlaşma yollarını denedi. Anlaşma için tanın-mış âlimlerden Molla Veli'yi padişahın huzuruna gönderdi. Yapılan anlaşmaya göre Karamanoğlu kızını ve aldığı Akşehir, Beyşehir ve Seydişehir'i padişaha vermeği kabul ediyordu<sup>(13)</sup>.

İbrahim Bey, 1464 temmuz-ağustos (868 zilkade - zilhicce) tari-hinde öldüğünde<sup>(14)</sup> bir câriyeden olan ve en büyükleri bulunan İshak ile<sup>(15)</sup>, —Çelebi Mehmed'in kızıdan olan— Pir Ahmed, Kâsım, Kara-man, Alâeddin, Süleyman, Nure Sofu, Mehmed<sup>(16)</sup> isminde sekiz oğul bıraktı. İbrahim Bey, sağlığında tahtı büyük oğlu İshak'a vasiyet

(9) İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Osmanlı Tarihi*. c. I. s. 214.

(10) Fetvâlar için bk. Uzunçarşılı, *İbrahim Bey İmâreti Vakfiyesi*. Belleten I. s. 118-127.

(11) Âşıkpaşa-zâde, *Aynı eser*. s. 129.

(12) Sa'deddin, I. s. 394; Âşıkpaşa-zâde, s. 152; Şehabeddin Tekindağ, *İslâm Ansiklo-pedisi Karamanlılar* mad. s. 325.

(13) Sa'deddin, I. s. 416.

(14) Mezar kitâbeleri için bk. Belleten I. nr. 16.

(15) Şikârî'de Kâsım Bey ile bu İshak Bey karıştırılmıştır (Mesut Koman, *Şikârî'nin Karaman Tarihi*. s. 191).

(16) Uzunçarşılı, *İbrahim Bey İmâreti Vakfiyesi*. s. 125. Vakfiyenin fotokopisinde di-ğer kardeşlerin yanında, kaynakların kaydetmediği Mehmed ismine de rastlanıyor.



etmişti. Hastalığı sırasında da devlet işlerini ona bırakınca, diğer kardeşler başkaldırdılar. Pîr Ahmed, kardeşlerinin başına geçip, babası ile İshak Bey'i Konya'dan sürüp çıkardı. Bu olay ihtiyar İbrahim Bey'in ölümüne<sup>(17)</sup> ve İshak Bey'in Uzun Hasan'a sığınmasına yol açtı. Pîr Ahmed bir süre Karaman tahtını koruduysa da, Uzun Hasan'ın İshak Bey'in teşvikiyle Karaman illerini birer birer ele geçirmesi sonucu tahtını kaybetti. Uzun Hasan, geçtiği yerleri yıkıp, yağma ederek, değerli ne bulduysa aldı götürdü (yalnız götürülen develerin sayısı yirmi bin kadardı<sup>(18)</sup>).

Bunun üzerine Pîr Ahmed ve kardeşleri Fatih Sultan Mehmed'e sığınarak ondan yardım istediler. Bu isteğin kabul edileceğinden telâşlanan İshak Bey, Sultan Mehmed'e bir elçi göndererek, kardeşi Pîr Ahmed'e yardım etmezse Akşehir ve Beyşehir'i kendisine vereceğini öne sürdü<sup>(19)</sup>. Buna karşı Padişah, bu şehirlerin zâten Osmanlıların olduğunu, fakat Çarşamba suyu'nun sınır sayılmasıyla teklifinin kabul olunacağı cevabını verdi. İshak Bey buna yanaşmayınca da Pîr Ahmed'e kuvvet vererek İshak Bey'in üzerine yürüttü. İki kardeş orduları Ermenak'ta karşılaştılar. İshak Bey yenildi. Karısını ve çocuğunu bile bırakarak Uzun Hasan'a sığındı. Pîr Ahmed Bey tekrar Karaman Beyi oldu. Padişahın kendisine yardımlarına karşı da Akşehir, Beyşehir ve Ilgın'ı geri verdi ve Osmanlı hakimiyetini tanıdı (1465/870).

Fakat çok geçmeden Pîr Ahmed de atalarının siyâsetini güderek, sözünden caydı ve bir saldırıyla Ilgın'ı geri aldı<sup>(20)</sup>. Üstelik tâbi bir beyin göstermesi gereken sadâkati göstermediği gibi, Uzun Hasan'a karşı hazırlanan seferde Padişah'a yardımcı kuvvet de göndermedi. Bunun üzerine Karamanlılara karşı yeni bir sefer hazırlandı<sup>(21)</sup>. Zaten Fatih Sultan Mehmed, devlet kurulduğundan beri Memlûklar, diğer beylikler yahut hristiyanlarla işbirliği yaparak durmadan yeni dertler çıkaran bu beyliği ortadan kaldırmak için fırsat gözlüyordu. Nitekim,

(17) Şikârî, İbrahim Bey'in Fatih Sultan Mehmed tarafından zehirletirilmesi rivâyetinden bahsetmiştir (s. 192).

(18) Sa'deddin, I. s. 499; Hammer, *Devlet-i Osmâniye Tarihi*. Çev. Mehmed Atâ. c. III. İstanbul 1329. s. 89-90.

(19) Âşıkpaşa-zâde, s. 168; Sa'deddin, I. s. 499.

(20) Sa'deddin, *Aynı eser*, I. s. 500.

(21) Âşıkpaşa-zâde, *Aynı eser*. s. 169.

Bizümle saltanat lâfın idermiş ol Karamânî  
Hudâ fırsat virir ise kara yire karam anı <sup>(22)</sup>

beyti ile de düşüncelerini açıklamıştı.

Fâtih Mehmed, sadrazam Mahmud Paşa ile birlikte doğruca Konya üzerine yürüdü. Şehir alındı<sup>(23)</sup>. Lârende'ye çekilen Pîr Ahmed'i kovalayan Mahmud Paşa, şehri kuşatarak, çetin bir savaştan sonra aldı. Lârende önünde İshak Bey de yenildi. Pîr Ahmed zorlukla kaçıp kurtulabildi. Bey'in ellerinden kaçması olayının acısını Osmanlılar, Karaman halkından çıkardılar. Pek çok adam öldürüldü. Mahmud Paşa, bütün Karaman topraklarını ele geçirdi (1467/871)<sup>(24)</sup>. Böylece 166 yıllık Karaman Beyliği ortadan kalkmış oluyordu.

Sultan Fâtih Mehmed, Karaman istilâsını tamamladıktan sonra Konya ve Lârende'deki işçi ve san'atkarların İstanbul'a gönderilmesini buyurdu<sup>(25)</sup>. Sadrazam, halkı yerlerinden, yurtlarından etmenin doğru olmadığını söylediye de dinletemedi. Bunun üzerine, mümkün olduğu kadar az kişiyi İstanbul'a göndertmeyi denedi. Fakat Paşa'nın düşmanlarından olan Rum Mehmed Paşa'nın "sadrazamın halk arasında ayırım yaptığını, fakirleri gönderip, zenginlerden rüşvet aldığı" ortaya atması üzerine Padişah, Mahmud Paşa'nın çadırını, iplerini kestirip başına yaktırarak onu sadarettten uzaklaştırdı<sup>(26)</sup>. Mührü alan Mehmed Paşa, memleketin ileri gelenlerini bile işçi ve san'atkardan sayarak 50-60 bin kişiyi işkence ile, perişan bir halde İstanbul'a göndertti. Bunların arasında tefsire kadir üçyüz şeyh, vâiz, âlim, müfti vardı<sup>(27)</sup>. Hatta Mevlânâ Celâleddin Rumi soyundan Emir Ali Çelebi'nin oğlu Ahmed Çelebi de götürülenler arasındaydı<sup>(28)</sup>.

Osmanlı ordusunun dönüşünden sonra, Pîr Ahmed tekrar ortaya çıkarak, İçel ve Taşeli'nde kardeşi Kâsım Bey ile ortaklaşa hüküm sürmeğe başladılar ve Lârende'yi ele geçirdiler. Şehri geri almak üzere gönderilen Rum Mehmed Paşa, Karamanoğullarını yenerek şehri aldı

(22) Kemâl Edip Ünsel, *Fâtihin şiirleri*. Ankara 1946, s. 77; Lâtîfi, *Tezkire-i Lâtîfi*. İstanbul 1314, s. 63.

(23) Mesut Koman, *Şikârî'nin Karaman Tarihi*. s. 196.

(24) Hammer-Purgstall, *Devlet-i Osmâniye Tarihi*. Çev. M. Ata. c. III, s. 92.

(25) Şikârî, *Aynı eser*. s. 197.

(26) Hoca Sa'deddin, s. 512; Hammer, III. s. 93; Şehabeddin Tekindağ, *İslâm Ansiklopedisi Mahmud Paşa maddesi*. s. 186.

(27) Şikârî, bunların iki üç yıl sonra kaçıp vatanlarına döndüklerini yazıyor (s. 197).

(28) Sa'deddin, s. 513.



ve halka —beylere yardım ettikleri için— görülmemiş işkenceler yaptırdı<sup>(29)</sup>. Bu hareket, halkın Osmanlı idaresinden büsbütün soğumasına sebep oldu. Rum Mehmed Paşa, üzerlerine yürüdüğü Varsaklar'a yenilince Pîr Ahmed ve Kâsım Beyler yeniden ortaya çıktılar. Kâsım Bey, kuvvetleri ile Ankara'ya kadar yürüyerek bir çok yerleri yağma etti, yakıp yıktı<sup>(30)</sup>. Üzerine gönderilen kuvvetleri bozguna uğrattı. Fakat sonradan yedeklerle kuvvetlenen Osmanlı ordusu iki kardeşi iyice sıkıştırdılar. Pîr Ahmed İçel'e kaçarak kurtuldu ve sonra Uzun Hasan'a sığındı<sup>(31)</sup>. Bu arada Kâsım Bey, Torosların güneyinde tutunmağa çalışıyordu. Osmanlı kuvvetleri önünde yenilince, dağlara kaçıyor, ordu gittikten sonra yeniden ortaya çıkıyordu. Sonunda Niğde'ye bir baskın yapıp şehri yağmaladıktan sonra, o da Uzun Hasan'a sığınmak zorunda kaldı.

Fâtih Sultan Mehmed, artık Anadolu karışıklıklarını tamamiyle önlemek için Gedik Ahmed Paşa'yı 1471'de (878) Anadolu'ya gönderdi. Paşa, bütün Karaman'ı yeniden ele geçirerek Karamanoğullarını bir daha kalkınmayacak duruma soktu. Fakat Beyler Uzun Hasan'ı Padişaha karşı kışkırtıp duruyorlardı. Uzun Hasan'ın Kâsım ve Pîr Ahmed Beylere verdiği kuvvetler Anadolu'da bir çok yere saldırdılar, halka zulmettiler<sup>(32)</sup>. Gedik Ahmed Paşa komutasındaki kuvvetlere yenildilerse de Beyler yine kaçıp kurtulabilirler. Otlukbeli savaşında Uzun Hasan'ın yanında çarpıştılar ve onun yenilgisinden sonra tekrar yurtlarına döndüler. Pîr Ahmed Ermenak'da, Kâsım Bey Torosların güneyinde karargah kurarak şehir ve kasabaları talana başladılar. Gedik Ahmed Paşa, onlarla uzun zaman uğraşmak zorunda kaldı. Sonunda Osmanlı kuvvetleri Pîr Ahmed Bey'in kuvvetlerini Lârende yakınında bozguna uğrattılar. Pîr Ahmed, sığındığı Menan kalesinde surlardan atılmak suretiyle öldürüldü<sup>(33)</sup>. Kâsım Bey de kardeşinin ölümünden sonra Silifke'de yenilmiş ve perişan bir halde canını kurtararak kaçabilmiştir.

(29) Selâhattin Tansel, *Osmanlı Kaynaklarına Göre Fatih Sultan Mehmed'in Siyasi Hayatı*. Ankara 1953. s. 56.

(30) Aşıkpaşa-zâde, *Tevârih-i Âl-i Osman*. İstanbul 1332. s. 173.

(31) Hammer, *Aynı eser*. c. III. s. 116.

(32) Aşıkpaşa-zâde, s. 176.

(33) Şehabeddin Tekindağ, *İslâm Ansiklopedisi Karamanlılar* mad. s. 327; İsmail Hakkı Uzunçarşılı, Pîr Ahmed'in Uzun Hasan'a sığındığını ve az sonra Bayburt'ta öldüğünü yazıyor (*Osmanlı Tarihi*. c. II. s. 107; Hoca Sa'deddin'e göre ise Tarsus'ta ölmüştür (s. 549).

Kâsım Bey, bundan sonra da bir süre Osmanlıları uğraştırmış, Şehzade Mustafa'nın ölümünden sonra Karaman valisi tayin edilen Şehzade Cem'in kardeşi ile olan saltanat savaşında onunla birleşmiştir. Cem Sultan'ın Rodos şövalyelerine sığınmasından sonra, Sultan Bayezid II'in kendisine verdiği İçel ve Lârende'de ölümüne kadar Osmanlı sultanına bağlı olarak hüküm sürmüştür. Kâsım Bey'in de ölümüyle Osmanlı Devleti için Karaman meşguliyeti artık tamamiyle ortadan kalkmıştır<sup>(34)</sup>.

\* \*

XV. yüzyılın ikinci yarısında Semerkand, Tebriz, Herat doğunun en büyük kültür merkezleri olma durumlarını korurlarken, Anadolu'da da Bursa, Edirne, Kütahya, ve sonra İstanbul gittikçe gelişerek ilim ve san'at merkezleri haline geliyorlardı. İşte bu arada Karaman Beyliği vilâyetleri olan Konya, Lârende, Niğde gibi büyük şehirler, kültür bakımından bir hayli ileride idiler. Bilhassa Konya, Selçuk medeniyetinin eserlerini koruması ve Karamanoğullarının kültür merkezi bulunmasıyla üstünlüğünü gittikçe arttırdı. Karaman Beyleri aydın fikirli, san'atçılara ve bilim adamlarına karşı koruyucu ve saygılı insanlardı. Mehmed I Bey'in ve veziri Cimri'nin o zamana kadar devlet kurumlarında kullanılan farsçanın yerine türkçeyi ön plana almaları<sup>(35)</sup> ilk milli hareketlerden biridir.

Beyler, ellerinde tuttukları şehirlerin kalkınması ve güzelleşmesine son derece önem vermişlerdir. Gerek kendileri ve gerek memleketin ileri gelenleri câmi, imâret, medrese, türbe, çeşme, mescid, hamam, köprü gibi yapılar meydana getirmişlerdir. Şikârî'nin dediğine göre yalnız "*İbrahim Bey'in tekkesi, câmi ve hankahı ve köprüsü ve hanları cümle altmış dört tanedir, hayratı bî-nihâyedir*"<sup>(36)</sup>.

Osmanlı padişahları gibi sultan, emir ve han unvanlarını alan Karaman Beyleri, adlarına hutbe okutmuşlar, para bastırmışlardır. Selçuklu imparatorluğunun yıkılışından beri kendilerini Osmanlılara rakip olarak görüyorlardı. Bu düşünce, beyliğin yıkılışına kadar sürüp gitmiştir.

Karaman Beyliği'nin büyük şehirleri Konya, Niğde, Akşehir, Ermenak, Silifke ve Ereğli idi. Selçuklu mimarisinin bir değişme ve

(34) Hammer, c. III. s. 138; Şehabeddin Tekindağ, *Karamanlılar* mad. s. 327.

(35) Hasan Fehmi Turgal, *Anadolu Tarihinde Neticelenmemiş Bir Türkçülük Hareketi*. Ülkü Mecmuası. c. VII. s. 257-260. 1936.

(36) Şikârî, *Aynı eser*. s. 191.



gelişmesinden meydana gelen Karaman mimârî san'atı, bu şehirlerde birçok eserler ortaya koymuştur. Mermer kaplamalar, ahşap çatı bu mimarînin başlıca özelliklerindendir(?).

#### Konya :

Selçuklu Devleti'nin iki yüzyıl boyunca hükûmet merkezi olan Konya, çok gelişmiş, imâr edilmiş bir şehirdi. Şehirdeki birçok yapı Selçuklulardan kalmaydı. Bu devletin yıkılışından sonra, Karamanlılar Konya'yı ele geçirmiş ve şehir, Karaman Beyliği devrinde de eski önemini sürdürmüştür. Karaman Beyleri, eskilerin yanında şehre yeni yapılar ilâve ettiler: Has Bey'in oğlu Mehmed Çelebi tarafından yaptırılan Hasbey-oğlu Darülhuffazı (yapılışı 1421/824)<sup>(38)</sup>, İbrahim Bey'in yaptırdığı İbrahim Bey imâreti, medrese ve mescidi, Pîr Ahmed devrinde yaptırılan Canbaz-zâde Nasuh Bey Darülhuffazı, Dursunoğlu Camii<sup>(39)</sup>, Karamanoğulları saltanatı devrinde Konya'da yaptırılan başlıca eserlerdendir. Mevlânâ Celâleddin Rumi'nin türbesi yalnız mevlevîler için değil, bütün müslümanlar için kutsal sayılan bir ziyaret yeri idi. Karaman Beyleri, sefere çıkmadan ve seferden dönüşlerinde burasını ziyaret eder, kurbanlar keserlerdi. Türbenin üzerindeki yeşil kubbeyi de Karamanoğlu Alâeddin Bey yaptırmıştı. Şikârî, tarihinde bu hususta geniş bilgi vermiştir<sup>(40)</sup>.

Konya, Osmanlı ordusu tarafından birçok kere alındığı ve yakılıp yıkıldığı halde, medeniyetteki üstünlüğünü uzun zaman sürdürmüştür. Osmanlı devrinde de Konya, medreseleri, tanınmış alim ve şeyhleri ile Anadolu'da başlıca ilim ve kültür merkezlerinden biri idi.

#### Lârende :

Bugünkü Karaman, Karaman Beyliği'nin Ermenak'dan sonra ikinci merkezi idi. Bahaeddin Veled, bu şehre gelip yerleşmiş, oğlu Mevlânâ Celâleddin burada evlenmiş ve Sultan Veled bu şehirde doğ-

(37) Diez - Oktay Aslanapa - Mesut Koman, *Karaman Devri Sanatı*. İstanbul 1950. s. 195-207.

(38) bk. F. Sarre, *Konia*. s. 22; Besim Darkot, *İslâm Ansiklopedisi Konya* mad. s. 849; İbrahim Hakkı Konyalı, *Âbideleri ve Kitabeleriyle Konya Tarihi*. Konya 1964, s. 959.

(39) *Karaman Devri Sanatı*, s. 120, 129, 133; İbrahim Hakkı Konyalı, *Aynı eser*. s. 967, 954, 345.

(40) Mesut Koman, *Şikârî'nin Karaman Tarihi*. s. 672.

muştur<sup>(41)</sup>. Karamanlılar Konya yerine Lârende'yi merkez yapmayı daha uygun bulduklarından burada yerleştiler. Beyler, daha çok Lârende'de otururlardı. Osmanlılar birçok kere şehri aldılarsa da, kısa bir zaman sonra bırakmak zorunda kalmışlardır. Bu sırada Karaman Beyleri dağlara çekilir, Osmanlı ordusu gidince tekrar şehre inerlerdi.

Lârende, Beyliğin merkezi olduktan sonra daha büyük bir önem kazandı. Şehrin kaleleri yeniden onarıldı. Birçok binalar yapıldı. Beylerden bazısının gömülü bulunduğu Emir Musa Medresesi<sup>(42)</sup>, Nefise Sultan'ın yaptırdığı Hatuniye Medresesi (yapılışı 1381/783)<sup>(43)</sup> şehrin başlıca bilim kurumlarındandır. Alâeddin Bey'in yaptırdığı cami ve Akteke (yapılışı 1367/769), Arap-zâde Camii (yapılışı 1436/840), Dik Basan, Hacı Beyler (yapılışı 1358/759) camileri, İbrahim Bey imâreti ve camii (1432/836)<sup>(44)</sup>, Karabaş Veli külliyesi Karamanlılar devrinde yapılmış belli başlı eserlerdendir.

#### Niğde :

Karamanlı Beyliği'nin Konya ve Lârende'den sonra üçüncü büyük şehri idi. Bir ara Yıldırım Bayezid, şehri Karamanlıların elinden almışsa da kısa bir süre sonra tekrar Karaman Beylerinin hakimiyeti altına geçmiştir. Şehir, Fatih Sultan Mehmed devrinde, 1470 (875) yılında İshak Paşa komutasındaki Osmanlı ordusu tarafından alınmaya kadar Karamanoğullarının elinde kalmıştır.

Niğde, bir süre Beyliğin merkezi de olmuştur. İbrahim Bey'in kardeşi Ali Bey, bu şehirde kendi başına hüküm sürerdi. Selçuklular devrinde de büyük ve mamur bir şehir olan Niğde, Karaman Beyliği hakimiyetinde önemini sürdürmüş, yeni binalarla süslenmiştir. Bunların en tanınmış 1409/812 yılında yapılmış olan Akmedrese'dir. İki katlı, değişik bir sanat eseridir<sup>(45)</sup>. 1413/816 yılında yapılan Şah Mescidi de Karaman devrinde yapılmış önemli eserlerdendir<sup>(46)</sup>.

(41) Ş. Tekindağ, *Karamanlılar* mad. s. 310.

(42) *Karaman Devri Sanatı*. s. 50; İ.H. Konyalı, *Âbideleri ve Kitabeleriyle Karaman Tarihi, Ermenak ve Mut Âbideleri*. İstanbul 1967. s. 455-460

(43) *Karaman Devri Sanatı*. s. 55; *Karamanlılar* mad. s. 328; İbrahim Hakkı Konyalı, medresenin Sultan Murad Hudavendigâr'ın kızı Melek Hatun tarafından yapıldığını söylüyor (*Âbideleri ve Kitabeleriyle Karaman Tarihi*. s. 464).

(44) *Karaman Devri Sanatı*. s. 35, 37, 42, 67, 85; İ. H. Konyalı, *Karaman Tarihi*. s. 252-260, 281, 294, 405-443; ayrıca bk. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, *Karamanoğulları Devri Vesikalarından İbrahim Bey İmâreti Vakfiyesi*. Belleten c. I. s. 56-144. 1937.

(45) Besim Darkot, *İslâm Ans. Niğde* maddesi. s. 254.

(46) *Karaman Devri Sanatı*. s. 159.



## Ermenak :

Karaman Beyliği'nin Lârende'den önceki ve ilk merkezidir. Devletin kurucuları olan Beyler burada oturmuşlardır. Karaman Bey ve oğlu Mehmed Bey'in türbeleri Ermenak'dadır. Şehirde, gerek merkez olduğu sıralarda, gerekse daha sonraları pek çok eser yapılmıştır. Bu arada Karaman Bey'in oğlu Halil Bey'in yaptırdığı Sipas Câmii, 1300/700 yılında Hacı Ferruh tarafından yaptırılan Akça Mescid, Karaman Bey'in diğer oğlu Mahmud Bey'in yaptırdığı Karamanoğlu Camii veya Ulu Cami (yapılışı 1302/702) ve 1371/773 yılında Hacı Ali Bey'in yaptırdığı Havâsıl Camii (47) sayılabilir. Mahmud Bey'in oğlu Musa Bey'in yaptırmış olduğu Musa Bey veya Tol Medresesi diye anılan eser ise (yapılışı 1339/740), Karaman Beyliği'nin ilk medresesi olduğu gibi, Anadolu'nun da en eski ve en önemli san'at eserlerinden biridir(48).

\* \*

Karaman Beylerinin sarayları âlim ve şâirlerin, diğer san'atçıların korunduğu ve toplandıkları bir yerdi. Beyler, bunları dâima gözetir, yardımlarını ve iltifatlarını esirgemezlerdi. İbrahim Bey, sanatçılara topraklar verdiği gibi, onlardan vergi de almazdı. Bu devirde Karaman Beyliği hudutları içinde üçyüz tefsire kâdir âlim, şeyh ve müfti vardı(49). Bunların arasında Mevlâna Feyzullah, Molla Velîyüddin, Halimî, Hızır b. Mahmud, Sarı Ya'kub, Niğdeli Kara Ya'kub, Sarı Ya'kuboğlu Ahmed, tefsir ve hadis üstadı Karamanlı Hamza, Fatih Sultan Mehmed'e elçi olarak gönderilen Molla Veli, âlim şairlerden Hoca Fakih, Fehhâr en tanınmışlarındandır. Hatib-oğlu Mehmed, *Ferahnâme* adlı eserini İbrahim Bey adına yazmıştır(50). Osmanlı hakimiyetini tanımadan, bilim ve san'attaki üstünlüğünü onlara kaptırmadan evvel Karaman Beyliği, diğer Anadolu Beylikleri arasında çok ileri bir durumda idi. Daha sonraları, Şehzâde Cem'in Karaman valiliği zamanında, Şehzâdenin etrafında bir şiir ve san'at çevresinin kurulabilmesi de, ortamın hazır olduğunu gösterdiği gibi, Beyliğin eski kültür zenginliğinin bir devamı da sayılabilir.

(47) İ. H. Konyalı, *Karaman Tarihi*. s. 701, 708, 712.

(48) Aynı eser. s. 715; *Karaman Devri Sanatı*. s. 22.

(49) Mesut Koman, *Şikâri'nin Karaman Tarihi*. s. 197.

(50) Mesut Koman, Köprülü Fuad'ın eserin Sultan Murad II'a ithaf edildiğini yazdığını (Türkiyat Mecmuası. c. II. 1928), halbuki eserin İbrahim Bey adına yazılıp, ona takdim edildiğini söylüyor (*Şikâri'nin Karaman Tarihi*. Fihrist s. 20).

## I. BÖLÜM

### KARAMANLI NİZÂMÎ



## 1. Hayatı

Kaynaklarda Nizâmî-i Karamanî diye anılan Nizâmî hakkında bugün elimizde pek az bilgi vardır. Doğum ve ölüm tarihlerini, şiiirden başka bir işle uğraşıp uğraşmadığını, nerelerde yaşadığını bilmiyoruz. XV. yüzyıl şâirlerinden sözeden şu'arâ tezkireleri, hayatı hakkında çok kısa ve belirsiz bilgiler vermişler ve hemen hemen hepsi aynı sözleri tekrar etmişlerdir. Tezkirelerden ancak Nizâmî'nin Fatih Sultan Mehmed devrinde Karaman'da yaşadığını, öğrenimini tamamlamak için İran'a gittiğini, Padişah tarafından İstanbul'a çağrıldığını ve pek genç yaşta İstanbul yolunda öldüğünü öğrenebiliyoruz. Burada, tezkirecilerin verdiği bu eksik bilgiler, şiiirlerinin incelenmesi sonucunda çıkarılabilen ipuçları ile birleştirilerek şâirin hayatının aydınlatılmasına çalışılacaktır.

Nizâmî, Karaman Beyliği hudutları içinde, Konya şehrinde doğmuştur<sup>(51)</sup>. Doğduğu tarih bilinmemekle beraber, İbrahim Bey'in Karaman Beyi olduğu sıralarda ve —daha sonra yapılacak tahminlere göre (bk. s. 23) - doğum tarihinin 1435-1440/839 - 844 yılları arasında bulunduğu kestirilebilir<sup>(52)</sup>.

Nizâmî'nin genç yaşta iyi yetişmiş, kültür sahibi bir insan olduğu şiiirlerinden anlaşılıyor. Bunu da okumuş bir âile içinde yetişmiş olmasına borçludur. Babası, Konya'nın tanınmış müderrislerinden Molla Veliyüddin adında bir kişidir. Molla Veliyüddin Konya'da öğrenimini tamamlamış, "ulûm-ı nâfi'ayı öğrenüp" müderris olmuştur<sup>(53)</sup>.

(51) Sehi, Bey, *Heşt Bihişt*. Süleymaniye Ktp. Hamidiye 1503. 56a; Gelibolulu Âli, *Künhü'l-ahbâr*. Süleymaniye Ktp. Fatih 4225. 152b; Riyâzî, *Riyâzü's-şu'arâ*. Nuruosmaniye Ktp. 3724. 141a; Fâ'izî Kafzâde, *Zübdetü'l-eş'âr*. Süleymaniye Ktp. Şehit Ali Paşa 1877. 100a.

(52) Haydar Ali Dirîöz, kaynak göstermeden Nizâmî'nin İbrahim Bey'in Sultan Murad II ile yaptığı sulhtan (1444/848) yedi sekiz yıl önce doğduğunu söylemiştir (*Nizâmî hayatı ve şahsiyeti*. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mezuniyet Tezi, 1946. Türkiye Ens. T 254, s. 9).

(53) Taşköprü-zâde İsâmeddin, *Şakâ'ik-i Nu'mâniye* (Mecdi Ef. terc.). İstanbul 1269. s. 226.



Aynı zamanda camilerde vâaz verirdi. Kaynakların âlim, fâzıl ve kâmil bir kişi olarak tanıttıkları Motta Velîyüddin, okadar coşkun, heyecanlı ve güzel konuşan bir vâiz imiş ki, "*esnâ-yı va'zda hâl galebe edüp kendüyi kürsiden götürür atar ve na're-i hây u huydan halkı birbirine kadar imiş*" (54).

İlk öğrenimini babasından gördüğü anlaşılan Nizâmî, herhalde bildiği arapçayı da ondan öğrenmiş olacaktır. Ayrıca bir medrese öğrenimi görüp görmediğini bilmiyoruz. Yalnız bilinen; Molla Velîyüddin oğlunun o devirde medreseleri ve âlimleri ile tanınmış, Anadolu'nun bilim ve kültür merkezlerinden biri sayılan Konya'daki öğrenimini yeterli görmiyerek, onu genç yaşta, yetişmesi ve ilerlemesi için İran'a gönderdiği. Sehi Bey'in "*diyâr-ı Acem*" diye anlattığı bu yerin neresi olduğu bilinmiyor. Herhalde, o devirde Timurlular, Akkoyunlu ve Karakoyunluların beraberce hüküm sürdükleri İran'ın tanınmış kültür merkezlerinden birine gitmiş olacaktır.

Nizâmî, İran'da hangi hocalardan ders almış, kimlerle temas etmiş ve ne gibi bilimleri tahsil etmiştir? Bu konularda da bilgimiz yoktur. Fakat, anlaşıldığına göre şâir, İran'da vaktini boş geçirmemiştir. Sehi Bey'in "*tamâm-ı murâd üzre tekâmül-i ulûm edüp her fende mâhir ve her ilimde kâdir*" (55) olduğunu söyleyerek mübalağalı bir ifade kullanmasına rağmen, bu ilim ve fenlerin edebî ilimlerden başka ilim ve fenler olduğunu düşünmeğe imkân yoktur (56). Anlaşıldığına göre Nizâmî, İran'daki öğrenimi sırasında şiir san'atı için gerekli bilgileri aldıktan başka farsçayı da öğrenmiştir.

Nizâmî'nin İran'da ne kadar zaman kaldığını da bilmiyoruz. Öğrenimini tamamladıktan sonra, İbrahim Bey'in Karaman Beyi olduğu sıralarda Konya'ya dönmüştür. Bunu İbrahim Bey'e sunduğu bir kasidesinden anlıyoruz (57).

(54) Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-Şu'arâ*. İstanbul Üni. Ktp. TY. 2406. 169b.

(55) Sehi Bey, *Tezkire*. 56a.

(56) Haydar Ali Dirîöz, Nizâmî'nin İran'da tıp da öğrendiğinden bahsediyor. Bu konuda kaynaklarda herhangi bir kayıt yoktur (*Nizâmî, hayatı ve şahsiyeti*. s. 10).

(57) H. A. Dirîöz, Nizâmî'nin İbrahim Bey'in ölümünden sonra Konya'ya döndüğünü yazmıştır (*Aynı eser*. s. 11). Halbuki, Divan'ında şâirin İbrahim Bey adına yazdığı, bir kasidesi vardır (III numaralı kaside). Anlaşıldığına göre Nizâmî, İbrahim Bey'in son yıllarında, ölümünden bir iki yıl önce memleketine dönmüştür.

İbrahim Bey'in temmuz-ağustos 1464 (zilkade - zilhicce 868) tarihindeki ölümünden sonra (58) kardeşlerini yenerek Karaman Beyi olan Pîr Ahmed Bey'e kasideler sunmağa başlayan Nizâmî, bu Bey'in devrinde edebî hayatının en parlak yıllarını yaşamıştır. Pîr Ahmed Bey, Karaman tahtına geçince,

Farz-ı ayn oldı bize hamd-ı Hudâvend-i ahed

K'oldı şeh kişver-i Keyhusreve Hân Pîr Ahmed

(kaside VIII)

matla'lı kasidesini cülûsiye kasidesi olarak sunmuştur (59).

Divan'da II. kaside olarak görülen bir diğer şiirin de, Pîr Ahmed Bey'in, bir ara Uzun Hasan'a yenilip Osmanlılara sığınması ve Fatih Sultan Mehmed'in yardımı ile kardeşi İshak Bey'i yenerek 1465/870 yılında tekrar saltanat tahtına oturmasından sonra yazıldığı anlaşıyor:

Sen turur iken gayre niçün vire emânet

Bunca göz ile çarh degüldür ahi a'mâ

beyti ile bu olaya ima edilmiştir.

Nizâmî'nin 53 beyitlik bu uzun kasidesi, Pîr Ahmed Bey'e sunulmuş ikinci bir cülûs kasidesi görünüşündedir.

Şâirin Pîr Ahmed Bey'e böyle üst üste iki kaside sunmasından ve onu aşırı sözlerle övmesinden, bu Bey tarafından korunduğu, iltifat ve yardım gördüğü anlaşıyor.

Nizâmî, Fatih Sultan Mehmed'in 1467/872'de Karaman saltanatına son vermesinden sonra, bir aralık kardeşi Pîr Ahmed Bey'le birlikte bey olan Kâsım Bey'e de bir kaside sunmuştur (kaside VII). Divan nüshalarında kimin için yazıldığı kaydedilmemiş olan bu kasidenin Kâsım Bey'e ait olduğunu Hacı Kemâl'in *Câmî'ü'n-nezâ'ir*'indeki kay-

(58) Şikârî, *Karaman Tarihi*. s. 191

(59) Bu kaside Nizâmî Divan'ının yalnız H1 nüshasında vardır ve sonu eksiktir. Herhalde müstensihin bir yaprak atlamasıyla dokuzuncu beyitten sonra vezin ve kafiyesi tamamiyle ayrı olan,

Sensin ol âsaf-ı Süleymân-ı kahr

Ki bulunmaz sana nazîr ü adîl

beyitli bir başka kaside devam eder ki, bu kasidenin de baş tarafı eksiktir.



dından öğreniyoruz<sup>(60)</sup>. Şâir, bu şiirinde hâinden, kötü tali'inden, fakr u zaruretinden şikâyet ederek, onun himâyesine girmek istediğini anlatıyor. Buradaki şikâyetlerinden de anlaşıldığı gibi, Nizâmî, İbrahim Bey'in son zamanlarında ve sonra oğullarının biribiriyle anlaşmazlığı sırasında ve üstüste gelen istilâ hareketleri arasında Karaman Beyliğindeki karışıklık içinde pek güç şartlar altında yaşamış olmalıdır. Uzun Hasan'ın Karaman'ı korumak bahanesiyle gönderdiği kuvvetlerin Beyliğin büyük şehirlerini almasından sonra, Osmanlılar memleketi baştan başa ele geçirmişler ve Rum Mehmed Paşa'nın, Fatih Sultan Mehmed'in Konya ve Lârende san'atkârlarının İstanbul'a gönderilmesi buyruğunu kötüye kullanmasıyla bu iki şehir halkı yerinden yurdundan edilerek İstanbul yollarında perişan edilmişti<sup>(61)</sup>. Nizâmî'nin bu karışıklık içinde nasıl yaşadığını ve hele bu zoraki İstanbul yolculuğundan kendini nasıl kurtardığını bilmiyoruz. Herhalde bu karışık günlerde Osmanlıların gözünden uzak durmağa çalışmış, belki de şehrin düşmesine yakın, bir kısım halkla ve beylerle birlikte dağlara çekilmiştir. Yahut da Karaman fâtihi sadrazam Mahmud Paşa ile tanışarak onun yardımlarını görmüştür<sup>(62)</sup>.

Nizâmî'nin, Sadrazam Mahmud Paşa tarafından Padişaha övülerek tanıtılmasını bütün kaynaklar yazmışlardır. Paşa, şâiri, "*hûb tabî'at-ı nazmiyyesi ve şi'rden fazla nice ma'rifet-i zâidesi vardır*"<sup>(63)</sup> Ahmed Paşa'dan yeğdir"<sup>(64)</sup> sözleriyle medhetmiştir. Böyle bir övgünün ancak Ahmed Paşa'nın Padişah'ın gözünden düşmesinden sonra yapılabileceği açıktır. Mahmud Paşa, herhalde Padişah'ın gazabına uğrayan ve bir müddet hapsedildikten sonra İstanbul'dan uzaklaştırılan Ahmed Paşa'nın yerine başka birini koymak arzusu ile, bu genç şâiri Fatih Sultan Mehmed'e tanıtmış olacaktır.

Âlimleri ve san'atkarları dâimâ beraberinde bulundurup, onlarla ilmi ve edebî konuşmalar ve tartışmalar yapmasını seven Padişah,

(60) Hacı Kemâl, *Câmî'ü'n-nezâ'ir*. Beyazıt Umumi Ktp. 5782. s. 448.

(61) Şikârî, *Aynı eser*. s. 197.

(62) M. Turhan Tan, Konya'nın işgali sırasında Nizâmî'nin Sadrazam Mahmud Paşa ile tanışmış olabileceğini söylüyor (*Nizâmî*, Konya Dergisi, sayı 1. s. 5. 1933). Bu konuda kaynaklarda herhangi bir kayıt yoktur.

(63) Lâtifi, *Tezkire*. Kayseri Râşit Ef. Ktp. 1166. 148a.

(64) Lâtifi, Aynı yer; Taşköprü-zâde, *Şakâ'ik-i Nu'mâniye*. s. 227; Gelibolulu Âli, Mahmud Paşa'nın bu tavsiyesini "lutfunuza karîn olursa Ahmed Paşa'dan yeğ olur" şeklinde yaptığını söyleyerek şarta bağlıyor (*Künhü'l-ahbâr*. Süleymaniye Ktp. Fatih 4225. 152b).

bütün hüner sâhiplerini sarayında toplamaktan hoşlanırdı<sup>(65)</sup>. Nizâmî'nin ününü ve övgüsünü duyunca, onun da İstanbul'a çağırılmasını buyurdu<sup>(66)</sup>. Şâir, Padişah'ın bu çağırısı üzerine şiirdeki ustalığını ve Ahmed Paşa'ya üstünlüğünü göstermek için, onun "*Kasr*", "*La'l*" ve "*Güneş*" kasidelerine ve bazı gazellerine nazireler söyleyerek yola çıktı<sup>(67)</sup>. Nizâmî'nin, Ahmed Paşa'nın Fatih Sultan Mehmed övgüsü için yazdığı ve "*Kasr kasidesi*" diye anılan kasidesine ve bazı gazellerine yazdığı nazireler bugün ortadaysa da (bk. s. 28-30), kaynakların sözetttiği "*La'l*" ve "*Güneş*" kasidelerinin nazireleri ele geçmemiştir. *Divan* yazmalarında bulunmadıkları gibi, bu şiirler nazire mecmu'alarında da yoktur. Özellikle Eğridirli Hacı Kemâl, *Mecmu'a'sına* Ahmed Paşa'nın "*La'l*" ve "*Güneş*" kasideleri yanında pek çok şâirin naziresini aldığı halde Nizâmî'nin şiirlerini koymamıştır<sup>(68)</sup>. Eğer bu kasideler gerçekten yazılmışlarsa, belki ileride bulunacak daha tam bir *Divan* nüshasında ortaya çıkabilirler. Şimdilik, bu çağrı ile ilgili olabilecek, Fatih Sultan Mehmed adına yazılmış bir "*Nergis*" kasidesi elimizdedir. Fakat bu şiirde de Padişah'ın şâiri İstanbul'a çağırıldığına dair bir işaret yoktur. Bununla beraber, Nizâmî, eğer bir yolunu bulup bu şiiri daha önce Fatih Sultan Mehmed'e sunamamışsa herhalde bu yol hazırlığı sırasında, İstanbul'a doğru yola çıkarken yazmış olacaktır.

Nizâmî, böylece Padişah'ın çağırısına, özenerek hazırladığı şiirlerle birlikte yola çıkmış, fakat İstanbul'a varamadan hastalanıp yolda ölmüştür<sup>(69)</sup>. Bütün kaynakların onun İstanbul yolunda öldüğünü

(65) Fatih Sultan Mehmed, kendisine elçi olarak gönderilen matematikçi Ali Kuşçu'yu İstanbul'da alkoyduğu gibi, Uzun Hasan'a elçi olarak gönderdiğinde, günde bin akçe gibi o zamana kadar görülmemiş, muazzam bir yolluk vermişti (A. Adnan-Adıvar, *Osmanlı Türklerinde İlim*. İstanbul 1943. s. 33). Tanınmış âlimlerden Hekim Arab'ı Kudüs'den davet etmiş (*Aynı eser*, s. 38), Molla Câmî'yi İstanbul'a getirtmek için Hoca Abdullah Kirmânî'yi memur ederek onunla Haleb'e beş bin altın göndermişti (Lâtifi, *Tezkire*. 29b). Câmî ve Hacı Cihan'a her yıl bin duka altını gönderirdi (Zeki Velidi Togan, *İslâm Ansiklopedisi Câmî maddesi*. s. 17). İstanbul'da dâimî olarak 185 şâiri bulunurdu (Hammer, *Devlet-i Osmaniye Tarihi*. c. III, s. 236. İstanbul 1330).

(66) Taşköprü-zâde İsmâeddin, *Şakâ'ik-i Nu'mâniye*. c. I. s. 226.

(67) Âli, *Künhü'l-ahbâr* 152b; "Ahmed Paşa'ya galebe etmek kasd idüp Kasr kasidesine La'l ve Güneş kasidesine ve yedi dane makbul gazeline dakik dikkatler ve nâzûk san'atlarla nazireler diyüp.." (Lâtifi, *Tezkire*. 148b).

(68) Hacı Kemâl, *Câmî'ü'n-nezâ'ir*. s. 199-301

(69) "Yolda ecel yolın aldı ve maksada varup maksûda iremeyüp mevt irüp.." (Lâtifi, *Tezkire*. 148b); Aşık Çelebi, *Meşâ'irü's-şu'arâ*. 170a; Hasan Çelebi, *Tezkire*. Atıf Ef. Ktp. 2016. 252a; Beyani, *Tezkire*. Millet Ktp. AE 757. 109a; Âli, *Künhü'l-ahbâr*. 152b).



söylemelerine karşılık, yalnız Sehi Bey, İranda tahsilini tamamlayıp Konya'ya döndükten sonra "*Bâki ömrini anda geçirüp âhirete nakl eyledi*" diyerek doğduğu şehirde öldüğünü yazmaktadır<sup>(70)</sup>. Tezkirelerin verdikleri bilgiden şâirin İstanbul yolunda, nerede öldüğünü ortaya çıkarmak mümkün değildir.

Nizâmî'den sözeden kaynaklar, onun genç yaşta ölümünü bir sebebe bağlamak gereğini duymuşlar; başından geçen bir aşk hikâyesini anlatarak, bu olayı ölüm sebebi olarak göstermişlerdir. Dediklerine göre Nizâmî, "*bir şeyh-i nâmdâr ve abd-ı perhizkârın ferzend-i dilbendî*" ile arkadaşlık edermiş, "*Aralarında âteş-i aşk ve nâr-ı mahabbet ile gâyet-i harâret var iken*"<sup>(71)</sup> sevgilisinin kendisinden yüz çevirip başkalarına yüz verdiğine kızan şâir, onun hakkında hayli müstehecen bir hiciv yazıp etrafa yaymış:

Sevr etdüğinden ol sanemün her levend ile  
Maksudı adı gelmek imiş lâ vü len dile

(gazel 105, 1)

matla'lı bu hicviyenin herkesin dilinde dolaştığını öğrenip pek incinen şeyh, Nizâmî için öyle can ve gönülden ve etkili bedduâlar etmiş ki, işte şâirin ölümüne bunlar sebep olmuş<sup>(72)</sup>.

İlk defa Lâtifi tarafından anlatılmış ve Nizâmî'ye yer veren hemen bütün tezkireciler tarafından tekrarlanmış olan bu hikâye, şâirin ölümünden sonra, sözü edilen hicviyenin yazılış sebebini açıklamak için yakıştırılmış olabilir. Öte yandan, bunun -şâirin ölüm sebebi olarak anlatılması bir yana- doğru olması da çok mümkündür: Nizâmî'nin şiirlerinde sevgililerinin adları çok defa açıkça söylenmiştir: Ali Bâli, Cafer, Kapıcıoğlu Memi (gazel 38), Yusuf (gazel 60), Pîri (gazel 61), Nigârî (gazel 107), Mustafa (gazel 121), Ali (diğer şiirler III). Tezkirecilerin hikâyesini anlattıkları şeyhin oğlu bu isimlerden birinin sahibi olabilir. Yukarıda sözedilen şiirden başka, Nizâmî'nin, *Divan* yazmalarında bulunmayan, Hacı Kemâl'in *Câmî'ü'n-nezâir*'ine aldığı bir müstehecen hicviyesi daha vardır ki<sup>(73)</sup>, bunun da yine bir kızgınlık

anında bir sevgili için yazıldığı düşünülebilir. Bütün bunlar, şiirlerinde hissedilen zevk ve safa düşkünlüğü, herhalde şâirin özel hayatında da biraz hafif hareketleri olduğunu düşündürüyor. Öte yandan, tezkirelerde bunu doğrulayabilecek işaretlere de rastlanıyor: Şâirin çok güzel bir genç olduğunu söyleyen Hasan Çelebi'nin "*dide-i edânî ve erâzil-den âyine-i cemâl-i bi-misâli dâr ve miyân-ı dilberânda rû-siyeh oamak havfından sâyesinden dahi harîb ve nüfûr idi*"<sup>(74)</sup> sözlerinin herhalde bir anlamı olsa gerektir.

Nizâmî'nin ölümünde babası henüz hayatta idi. Âşık Çelebi'nin dediğine göre, zâten coşkun ve heyecanlı bir yaradılışı olan Molla Veliyüddin<sup>(75)</sup>, oğlunun böyle genç yaşta ölümünden sonra büsbütün duygulanmış, coşmuştu. Câmide kürsüye çıktığı zaman vaaz esnâsında oğlunun bazı şiirlerini okuyup ağlar, halkı da kendisiyle beraber ağlatırdı<sup>(76)</sup>.

Nizâmî'nin ölüm yılını da kat'i olarak bilmiyoruz. Yalnız, *Divan*'ının incelenmesinden öldüğü yılı, aşağı yukarı ortaya çıkarmak mümkün olmuştur: Nizâmî, Karaman beyi Pir Ahmed Bey'e sunduğu kasidelerinden birinde (kaside VII. 2) "*yetmiş yetmişdi aded*" dediğine göre şâir, 1465/870 yılında hayatta ve Karaman'da bulunuyordu. Sonra, Sadrazam Mahmud Paşa'nın Karamanı almasından sonra, Osmanlı ordusunun geri çekilmesi üzerine, kardeşi Pir Ahmed'le birlikte beylik yapan Kâsım Bey'e de bir kaside sunan şâirin o tarihlerde, yani 1469/874 yılında yine Karaman'da bulunduğu açıktır. Şâirin babası Molla Veliyüddin'in de oğlunun ölümünde henüz hayatta olduğunu ve 1473/878 tarihinde öldüğünü biliyoruz<sup>(77)</sup>. Buna göre Nizâmî'nin ölümünün 1473'den önce, fakat 1469 yılından sonra olduğu ortaya çıkıyor demektir. Yani şâir, Fatih Sultan Mehmed'in kendisini İstanbul'a çağırması üzerine yola çıkmış, yolda 874/1469 - 878/1473 tarihleri arasında bilinmeyen bir yerde hastalanarak ölmüştür.

Şâirin böyle pek genç yaşta ölümü birçoklarına dokunmuş, kalplerde ona karşı sevgi ve acıma duyguları yaratmıştır. Tezkireciler bile

(74) Hasan Çelebi, *Tezkire*. 252a; ondan naklen Beyânî, *Tezkire*. 109a.

(75) Âşık Çelebi, *Aynı eser*. 169b.

(76) Âşık Çelebi, *Aynı eser*. Aynı yer; "*Esnâ-yı va'zda münâsebetle iktizâ-yı makam üzre merhumun ba'z-ı ebyât-ı berâ'at-âbâdını inşâd idüp girye ider ve huzzâr-ı meclis anun giryesinden müteessir olup anlar dahi giryân olurlar idi*" (Taşköprü-zâde İsmâmeddin, *Şakâ'ik-i Nu'mâniye*. Mevdi Ef. terc. s. 226).

(77) Taşköprü-zâde, *Aynı eser*. Aynı yer; Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmânî*. İstanbul 1311. c. IV. s. 560.

(70) Sehi Bey, *Heşt Bihişt*. Süleymaniye Ktp. Hamidiye 1503. 56a

(71) Hasan Çelebi, *Tezkire*. 252a.

(72) Lâtifi, *Tezkire*. Aynı yer; Âşık Çelebi, *Meşâ'irü's-şu'arâ*. 170a; Hasan Çelebi, *Tezkire*. 252a; Âli, 152b; Gibb de bu hikâyeyi Âşık Çelebi'den naklen anlatıyor (*A History of Ottoman poetry*. London 1902. c. II. s. 373).

(73) Hacı Kemâl, *Aynı eser*. s. 511



bunun etkisinde kalmışlar ve “*hayf ve yüz bin hayf ki*”(78) gibi üzüntülerini anlatan sözlerle şairin yaşını küçülte küçülte ondört yıla indirmişler, hatta sakalı, bıyığı bile çıkmadan öldüğünü söylemişlerdir. Tezkirecilerin bu şekilde sözbirliği etmelerine Lâtîfî'nin rivâyet olarak ondört yaşında öldüğünü ve “*mahbûb-ı cevân-sâl ve sâde-rûy-ı sâhib-i cemâl iken fevt*”(79) olduğunu söylemesi sebep olmuştur. Şakâ'ik yazarı, “*onsekiz yaşına bâliğ olup henüz safha-i ârızı erkâm-ı hatdan sâde iken*”(80) öldüğünü yazıyor. Gelibolulu Âli ve Âşık Çelebi de onsekiz yaşında öldüğünü söylüyorlar. Fakat yine bütün kaynaklardan daha düşünceli davranan Lâtîfî, “*meh-i çâr-deh misâl çâr-deh sâle iken vefât itmişdir derler*” dedikten sonra, bu sözünü kayıt altına almak gerektiğini düşünmüş, “*amma fehme karîb olan budur ki zamân-ı ömri halkın tahmininden ziyâde ola*” diyerek kendi fikrini de eklemiştir. Gerçekten ondört veya onsekiz yaşında ölen bir insanın, o devrin eşkiyalarla, binbir tehlike ve zorluklarla dolu yollarından İran'a gidip öğrenim yapması, arapça ve farsçadan başka “*muteber ilimleri*” de öğrenerek vatanına dönmesi ve bu yaşta bir çocuğun “*bunca pîrâne maânî-i garîbeyi*”(81) bulup yazması hayli zor bir iştir.

Ayrıca Nizâmî'nin kaynakların dediği kadar genç ölmediğine *Divan*'ındaki şu iki beyit de delil olarak gösterilebilir:

Şems-i ömr oldı Nizâmî ufuk-ı mevte karîb  
Ah kim irmedi firkat şebine rûz henüz

(gazel 44, 9)

Zülfünün zencirini bend it bana didüm didi  
Sakalun agardı miskin dahi uslanmaz mısın

(gazel 83, 4)

Bu beyitlerde Nizâmî'nin gerçek yaşını söylemediği ve hayli mübalağa ettiği düşünülse bile, yine de 14-18 yaşında bir gencin böyle “mevt” den ve “sakalının ağarması”ndan kolaylıkla sözedemiyeceği de ortadadır.

Sonuç olarak, genç yaşta öldüğünde kuşku bulunmamakla birlikte –yaşı için tezkirecilerin verdikleri rakamlara da fazlaca bağlan-

(78) Âşık Çelebi, *Aynı eser*. Aynı yer.

(79) Lâtîfî, *Aynı eser*. 148a.

(80) Taşköprü-zâde, *Aynı eser*. Aynı yer; “*Henüz beyâz-ı ârızı erkâm-ı hatdan sâde imiş ki dahi onsekiz yaşında fevt olmuş*” (Âşık Çelebi, *Aynı eser*. Aynı yer).

(81) Lâtîfî, 148a.

mıyarak- şairin aşağı yukarı otuz, otuzbeş yıl kadar yaşadığını söylemek mümkündür. Yukarıda Nizâmî'nin doğum tarihi olarak ileri sürülen 1435-1440/839-844 yılları da bu tahmin sonucu yapılan hesaba dayandırılmıştır.

## 2. Eseri

Nizâmî'nin eser olarak elimizde sadece küçük bir *Divan*'ı vardır. Bu divanda farsça gazel ve rubâiler de bulunmakla birlikte, sayı ve değer bakımlarından ağır basan şiirler türkçe şiirleridir. Şair, bu şiirler içinde de gerçek kişiliğini gazellerinde göstermiştir. Bununla beraber kasidelerini de bir yana itmek doğru olmaz. Bu şiirler de divan edebiyatı ölçüleriyle bütün unsurları tamam, vezin, kafiye, fikir ve mazmunları bakımlarından işlenmiş şiirlerdir; eksik, hatalı ve çirkin taraflarını bulmak zordur.

*Nizâmî Divanı* mürettep bir divandır: Başta kasideleri, sonra gazelleri sıralanmıştır. Daha sonra da –diğer tertipli divanlarda olduğu gibi- murabba, muhammes, kıt'a, rubâi ve müfretler gelir. Sonunda da farsça şiirleri vardır.

### A. Kasideleri

*Nizâmî Divanı*'nın bütün yazmalarından çıkarılabilen kasideleri onbir tanedir. Bunlardan birincisi na't, diğer on tanesi devirlerinde yaşadığı Karaman beyleri ve Osmanlı padişahı Fatih Sultan Mehmed adına yazılmış medhiyelerdir. Bu on medhiyeden ancak altısının kimler için yazıldığını bilebiliyoruz. Diğer dört kasidede, adına yazıldığı kişinin adı geçmediği gibi, şiirlerin incelenmesinden de övülen bey veya sultanın kim olabileceğini ortaya çıkaracak en ufak bir ipucu bulmak mümkün olamamıştır. Fakat büyük bir ihtimalle Nizâmî, bu kasideleri de Karaman beylerinden ve en fazla kaside sunduğu Pîr Ahmed Bey ve ondan sonra Karaman beyi olan Kâsım Bey için yazmış olacaktır.

Nizâmî, İran'da öğrenimini tamamlayıp vatanına döndüğünde, ilk kasidesini o sıralarda henüz hayatta bulunan İbrahim Bey'e sunmuştur:

آفتاب از ماه رویت کر بر اندازد تقاب

محو و ناپیدا شود چون ذره پیش آفتاب

(Kaside III)

farsça matla'ını taşıyan bu kaside, Bey'in saltanatının herhalde son yıllarında yazılmış olacaktır ki Nizâmî, İbrahim Bey için –eğer mem-



duhu belli olmayan kasidelerden biri ona ait değilse- başka kaside sunmamıştır. Buna karşı, bir kısım kardeşleriyle birleşerek babası İbrahim Bey'le kardeşi İshak Bey'i Konyadan sürüp çıkararak onun yerine Karaman Beyliği tahtına geçen Pîr Ahmed Bey'e üç kaside (belki de daha fazla) sunmuştur. Pîr Ahmed'in kardeşi İshak Bey ile giriştiği saltanat mücadelesini kazanarak Karaman tahtına oturması, Nizâmî'yi hayli sevindirmiş görünüyor. Bu arada, Ahmed Paşa'nın Fatih Sultan Mehmed vafında söylediği Kasr kasidesine nazire olarak yazdığı bir kasidede<sup>(82)</sup> şairin iki kardeşten özellikle Pîr Ahmed'i beğendiği ve beyliği ona yakıştırdığı anlaşılıyor:

Sen turur iken gayre niçün vire emânet  
Bunca göz ile çarh degüldür ahi a'mâ

(kaside II, 41)

Nizâmî'nin Pîr Ahmed'e karşı, diğer beylerden daha fazla sevgi duyduğu ve onu daha çok beğendiği hissediliyor. Ona yazdığı kasideler daha coşkun ve daha samimidir. Sunduğu cülusiye kasidesinde bir nesibe de gerek görmeden doğrudan doğruya ve güzel bir başla-yışla Bey'in övgüsüne girişmiştir :

Farz-ı ayn oldı bize hamd-ı Hudâvend-i ahed  
K'oldı şeh kişver-i Keyhusreve Hân Pîr Ahmed<sup>(83)</sup>

(kaside VIII, 1)

Nizâmî, yerleşik bir ordugah manzarası gösteren ve sık sık elden ele geçen, her seferinde de yağma ve tahrib edilen Konya şehrinde herhalde oldukça güç koşullar içinde yaşamış olmalıdır. Nitekim, Osmanlı ordusu çekildikten sonra, bir aralık beyliğini ilân eden Kâsım Bey'e sunduğu kasidede tâlî'inden, çektiği acılardan bahsettiği gibi, Karaman âilesinden birinin tekrar tahta geçişini sevinçle karşılamış, Kâsım Bey'e bir kurtarıcı gözüyle bakmıştır. Ona sunduğu kasidenin ilk beytinde bu sevincini dile getirmiştir:

Şükr kim sultân-ı gerdûn-haşmet ü encüm-haşem  
İzz ile basdı bisât-ı saltanat üzre kadem

(kaside VII, 1)

(82) *Ahmed Paşa Divanı*. Neşreden: Prof. Dr. Ali Nihad Tarlan. İstanbul 1966. s. 23. 12. kaside. Ayrıca bk. Nizâmî'nin yazdığı nazireler s. 28.

(83) Yalnız H1 nüshasında bulunan bu kaside yarımdır. 9. beyitten sonra ayrı vezin ve kafiye başka bir kaside yazılmıştır. Bu suretle Pîr Ahmed Bey'e yazılan bu kasidenin sonu yoktur.

Böyle dolgun ve yüksek bir sesle başlayan ve öylece devam eden bu şiir, Nizâmî'nin kasideleri içinde hemen hemen en güzeldir<sup>(84)</sup>.

Nizâmî'nin Fatih Sultan Mehmed'in adını taşıyan ve herhalde son yazdığı kaside olması gereken bir şiiri daha vardır. "nergis" redifli olan bu kasidenin, Padişahın onu İstanbul'a çağırması üzerine yola çıkarken yazıldığı düşünülebilir. Oldukça uzun olan bu kasidenin bütününde bir zorakilik ve sun'ilik seziliyor. Kasidede şâirin kendi beylerine sunduğu şiirlerdeki samimiyet ve coşkunun bulunmadığı muhakkaktır. Biraz ısmarlama olduğu ve aceleye geldiği anlaşılıyor.

Tezkireler, Nizâmî'nin İstanbul yolculuğuna çıkarken Ahmed Paşa'nın "Kasr", "La'l" ve "Güneş" kasidelerine nazireler söylediği ve bunları Padişah'a sunmak için yanında götürdüğünü yazmışlardır. Bu şiirlerden yalnız ilki *Divan*'ında vardır. Üstelik bu kaside de Fatih Sultan Mehmed için değil, Pîr Ahmed adına yazılmıştır (kaside II). Diğer kasidelerin henüz ele geçmemiş, daha tam bir Divan yazmasında ortaya çıkabilecekleri düşünülebilirse de, bu zayıf bir ihtimaldir. Çünkü, eğer bu kasideler, tezkirecilerin söyledikleri gibi gerçekten yazılmışlarsa nazire mecmualarında da bulunmaları gerekirdi. Nizâmî'nin pek çok şiirini toplayan Hacı Kemâl, mecmuasında Ahmed Paşa'nın La'l ve Güneş kasidelerine yazılmış bir çok nazireyi gösterdiği halde Nizâmî'nin kileri almamıştır.

## B. Gazelleri

Nizâmî'nin asıl şair kişiliğini belirten, çok okunup beğenilmesini sağlayan şiirleri gazelleridir. Tezkireciler de şâirin özellikle gazellerini beğenmiş ve övmüşlerdir. Şeyhî ve Ahmed Paşa ile Nizâmî'yi karşılaştırmaları ve onu diğerlerinden üstün tutmaları da gazelleri sebebiyledir.

Nizâmî'nin bilinen *Divan* nüshalarında ve nazire mecmualarında bulunan gazelleri 124 tanedir. Konularını sevgiliden ve aşktan alan, şekil bakımından kusursuz, fikir bakımından ise pek derinlere inmiyerek satıhta dolaşan, basit teşbihler, mecazlar, kelime ve mantık oyunları ile süslenen bu şiirlerde -edebiyatın dar kaideleri içine sıkıştırabildiği

(84) Bu kasidenin de - *Divan* nüshalarında ve kasidenin içinde bir işaret bulunmamakla beraber - yine Pîr Ahmed Bey'e sunulduğu düşünülebilir. Bu şiirde de, II numaralı kasidede olduğu gibi "Sen tururken kimseye lââyık degüldür saltanat" mısra'ı vardır. İhtimal, kardeşleri ile olan mücadelesinden sonra beyliğini ilân eden Pîr Ahmed'e bir cülusiye kasidesi olarak sunulmuş olacaktır.



kadar- şairin kendi hayatına ve devrin yaşayışına ait bazı ipuçları da verilmiştir. Oldukça müstehcen iki şiiri bir yana bırakılsa bile, Nizâmî'nin birçok şiirlerinde sevgililerinin adlarını açıkça söylemesi (bk. s. 20). zevk ve eğlenceye aşırı düşkünlüğü, biraz hafif-meşrep yaradılışlı bir insan olduğunu gösteriyor. Kaynakların ölüm sebebi olarak ileri sürdükleri rivayetler de bunu doğruluyor. Atak, heyecanlı bir genç olduğunu ve sevgilileriyle çabucak darılıp, onlar için en ağır sözleri bir çırpıda söyleyebilecek bir yaradılıştaki olduğunu gazellerinden anlıyoruz.

Nizâmî'nin gazelleri genellikle yedişer beyitlidir. Hatta daha uzunca; sekiz, dokuz beyitli gazelleri de vardır. Bu şiirler, kasideleri yanında diller bakımından daha sadedir. Türkçe kelimelere daha fazla yer verilmiştir. Bu bakımdan da anlamları daha açıktır. Teşbih, cinas sanatları fazlaca kullanılmıştır. Daha sonra verilecek misallerden de anlaşılacağı gibi, Nizâmî'nin gazelleri içinde pek basit, hafif, sadece basit bir benzetmeye, küçük bir söz oyununa dayanan beyitler oldukça fazladır. Bununla beraber, bu çeşit beyitler ayıklandığında, yine elde bir hayli güzel şiiri kalır. Bunlar, Divan edebiyatının mantığına tamamen uygun, söyleniş kusursuz, mazmunların ve edebî sanatlerin başarıyla kullanıldığı şiirlerdir.

### C. Nazireleri

Nizâmî, pek çok nazire yazmıştır. O kadar ki, Fâik Reşad'ın Ahmed Paşa ile şairi karşılaştırarak "*Paşa her ne söylemişse hemen hepsini tanzir etmiş olduğundan, Ahmed Paşa'nın divanını okuyan Nizâmî'nin de divanını okumuş olur*"<sup>(85)</sup> sözleriyle verdiği hükmü haklı çıkaracak kadar fazla nazire söylemiştir. *Tezkire-i Latîfî*, *Şakâ'ik* ve diğer kaynakların haber verdikleri üç nazire kasideden ikisi elimizde bulunmadığı halde bile nazirelerinin sayısı çok kabarıktır. *Divan*'ını meydana getiren şiirlerin aşağı yukarı üçte biri naziredir<sup>(86)</sup>. Şâir en fazla Ahmedî, Şeyhî, Ahmed Paşa, Atâyî'nin şiirlerini tanzir etmekle beraber, özellikle Ahmed Paşa'yı kendisine usta saymış ve en çok onun şiirlerini tanzir etmiştir. Buna rağmen Nizâmî, nazirelerinde sadece bir taklitçi olmadığını

(85) Fâik Reşad, *Tarih-i Edebiyat-ı Osmâniye*, s. 151.

(86) Divan'daki 130 şiirin 45'inin nazire olduğu tesbit edildi. Nazire mecmu'alarına bakılırsa nazirelerinin sayısını daha da arttırmak gerekir. Meselâ, Eğridirli Hacı Kemâl'in *Câmîü'n- nezâ'ir*'inde (Beyazıt Umumi Ktp. 5782) Nizâmî'ye ait 68 şiir; Edirneli Nazmî'nin *Mecmu'ün- nezâ'ir*'inde (Nuruosmaniye Ktp. 4222) 43 şiir; Pervane Bey'in *Mecmu'atü'n- nezâ'ir*'inde (Topkapı Sarayı Ktp. Bağdad 406) 47 şiir bulunmaktadır.

da göstermiştir. Fuad Köprülü ve Şehabeddin Süleyman, şâirin fazla nazire söylediğini yazdıktan sonra "*lâkin Nizâmî o nazirecilerdendir ki, ilâve-i şahsiyetle ibda' derecesine çıkar, bazen taklid ettiğinin fevkine yükselirler*"<sup>(87)</sup> diyerek şâirin nazirecilikteki ustalığını teslim ediyorlar. Gerçekten biraz derince bir araştırmadan ve nazirelerle asıl gazellerden birkaçını karşılaştırdıktan sonra bu hükmün doğru olduğu anlaşılır. Genellikle nazirecilik tehlikeli bir meslektir; güzel ve tanınmış şiirlere nazire söylendiğine göre, bu, nazireyi yapan için bir karşılaştırma zemini hazırlamaktan, bir çeşit imtihana girmekten başka bir şey değildir. İşte Nizâmî pek çok nazire yazarak bu tehlikeli yolda şairliğini denemiş, çok kere de tanzir ettiği şiirin sahibini geçmeği başarmıştır.

Nazire mecmu'aları nazireleri gösterirken ölçüyü çok geniş tutmuşlar; aynı vezin ve kafiye'deki bütün şiirleri nazire olarak aldıkları gibi bazen, vezin ve kafiye'leri ayrı olduğu halde, ufak tefek benzerlikleri bulunan şiirleri bile yanyana koymuşlardır. Mecmu'aların bazen de her türlü zaman, yer ve şartları hiçe sayarak bazı garipliklere düştükleri de olmuştur. Meselâ, Nizâmî'nin doğumundan en az yirmi yıl önce ölmüş bulunan Şeyhî'nin şiirini, esas olarak aldıkları Nizâmî'nin şiirlerine yapılan nazireler arasında gösterdikleri gibi, devrin en büyük şâiri sayılan Ahmed Paşa'ya da, ikinci derecede bir taşra şâiri olan Nizâmî'ye nazire söyletmişlerdir.

Burada nazireler tesbit edilirken bu türlü çelişkilere düşülmemeğe çalışıldı. Daha tenkimli davranılarak, mecmu'aların topladıkları ve nazire olarak gösterdikleri şiirler ayrılıp, vezin ve kafiye'leri aynı ve birbirlerine etkili oldukları ilk bakışta göze çarpacak şiirler nazire olarak alındı. Yoksa Nizâmî'nin gazellerinden çoğunu nazire mecmu'alarında bulmak mümkündür.

Nizâmî'nin yazdığı nazireler gösterilirken, en fazla hangi şâiri kendisine örnek aldığı ilk bakışta görülmesi için, en çok tanzir edilmiş şâirlerin sırasına göre dizildi. Örnek alınmış olan şiirin matla'mın altına nazire olan şiirin matla'ı ve nazire mecmu'alarındaki yaprak numaraları konuldu. Nizâmî'ye yapılmış nazireler ise vezinlerine göre sıralandıktan ve nazire mecmu'alarındaki yerleri gösterildikten sonra, ayrıca şiirler yazılmayıp, sadece Nizâmî'yi tanzir eden şâirlerin isimleri kaydedilmekle yetinildi.

(87) Köprülü Fuad - Şehabeddin Süleyman, *Yeni Osmanlı Edebiyatı Tarihi*, İstanbul 1332. c. I. s. 212.)



## 1. Nizâmî'nin Yazdığı Nazireler

Ahmed Paşa Ey kaşr-ı felek-rif'at ü ey tāk-ı mu'allā  
Her bāb ile beñzer kapuñ cennet-i Me'vā

Nizâmî Ey şāhib-i taḥḳīke tapuñ maṭlab-ı a'lā  
Vey tālib-i tevflka kapuñ Mecsîd-i aḳşā  
(Kaside II)

\* \*

Ahmed Paşa Âşıkuñ göñli şmukdur eahd u peymānı dürüst  
Zāhidüñ olmaz şaçuñ küfrinsüz İmānı dürüst

Nizâmî Haṭṭ-ı reyḥān kim tolanmışdur gülistānı dürüst  
Hāledür kim devr idüpdür mäh-ı tābāmı dürüst  
(Gazel 6; HK 59, N 42a)

\* \*

Ahmed Paşa Şaçdı gül-berg üzre eanber kākül-i müşkln-i dōst  
İtdi cān bezmin mu'atṭar kākül-i müşkln-i dōst

Nizâmî Şaçdı kāfur üzre eanber kākül-i müşkln-i dōst  
İtdi cān mülkin musaḥḥar kākül-i müşkln-i dōst  
(Gazel 5; HK 66, N 43a, P 85b, M 55b)<sup>(88)</sup>

\* \*

Ahmed Paşa Bād işigüñ pāk iderken çeşmüme yaş aındurur  
Her dem āb-efşānıñı saḳḳāya ferrāş aındurur

Nizâmî Gözlerüñe fitne vü āşūbı ol kaş aındurur  
Şūḥ u fettān merdüm-i pür-meste savaş aındurur  
(Gazel 24; HK 181)<sup>(89)</sup>

\* \*

Ahmed Paşa Zülf-i siyeh olmasa yüzüñde eaceb olmaz  
Firdevs-i cināndur yañağüñ anda şeb olmaz

(88) P (85b), N (43a)'de Nizâmî'nin gazeli esas olarak alınmış, diğerleri buna nazire olarak gösterilmiş.

(89) HK (181)'de Nizâmî'nin gazeli esas alınmış.

Nizâmî Gül eārizuñı olsa mu'eāriz eaceb olmaz  
Kim yüzi açılmışda ḥayā vü edeb olmaz  
(Gazel 47; N 157a, P 234a, HK 282)<sup>(90)</sup>

\* \*

Ahmed Paşa Çeksin müdām nergis-i mestüñ şarāb-ı nāz  
Kim geldi ḥüsn bezmine maḥmūr-ı ḥvāb-ı nāz

Nizâmî Şol deñlü içdi nergis-i mestüñ şarāb-ı nāz  
K'oldı şarāb-ı nāz ile mest ü ḥarāb-ı nāz  
(Gazel 43; HK 277, P 232b, M 212a)<sup>(91)</sup>

\* \*

Ahmed Paşa Kandıll-i ḥad kim olmuş anuñ rismānı müşk  
Pür nūr u nārdır kim olupdur duḥānı müşk

Nizâmî Gül şafḥasında çünki belürdi nişān-ı müşk  
İtme nihān ki sa'ey ile olmaz nihān-ı müşk  
(Gazel 66; HK 345, P 185a)

\* \*

Ahmed Paşa Ey āfitāb-ı tal'atuñı sāyebān kaşuñ  
Çekmiş berāt-ı ḥüsnüñe müşkln nişān kaşuñ

Nizâmî Peyveste mekr ü āl ile kurup kemān kaşuñ  
Eyler ḥadeng-i gamzeñe diller nişān kaşuñ  
(Gazel 57; HK 346)

\* \*

Ahmed Paşa Çāk olupdur dest-i ḥasretten giribānum benüm  
Ben kuluñı şefkat it devletlü sulṭānum benüm

Nizâmî Ey saçı sünbül yüzi gül zülfi reyḥānum benüm  
Yoluñı olsun fedā eāḳl u dil ü cānum benüm  
(Gazel 74; N 249b, P 388a)

\* \*

(90) HK (282)'de Nizâmî'nin gazeli esas tutulmuş.

(91) P (232b)'de Nizâmî'nin şiiri esas alınarak Ca'fer, Necati, Sa'di, Serveri, Fakiri, Mu'idî ve Ahmed Paşa'nın şiirleri buna nazire olarak gösterilmiş.



Ahmed Paşa Ey gönül murğı ne rahm umarsın ol şayyâddan  
Kim şafası var anuñ dâmindaki feryâddan

Nizâmî Ey gönül feryâd idüp dâd umma ol bl-dâddan  
Hükmi kim sultân ider aşşı nedür feryâddan  
(Gazel 89; N 283b, P 421a)

\* \*

Ahmed Paşa MiskIn gönül sevdâdadır şol turra-i şebrenğ için  
Serhōş gibi gavgâdadır ol çeşm-i şūh u şeng için

Nizâmî Dīvâne dil kim hastedür ol çeşm-i şūh u şeng için  
Dâm-ı belâya bestedür bu zülf-i cânber-reng için  
(Gazel 90; HK 591, N 311a, P 429b)

\* \*

Ahmed Paşa Dil bağlamak şol âhūy-ı müşkIn-kemend ile  
Ki ola kış kuşaklu yaqasuz levend ile

Nizâmî Seyr itdüğinden ol şanemüñ her levend ile  
Maqşûdı adı gelmek imiş lâ vü len dile  
(Gazel 105; HK 707)

\* \*

Ahmed Paşa Kani ol dem kim severdüm ben seni cânım gibi  
İster idüm cân virüp derdüñi dermānum gibi

Nizâmî eİşkuñ cânımda cânâ şaklaram cânım gibi  
Mihrüñi mühr itmişem sīnemde İmānum gibi  
(Gazel 110; N 423a, P 595b)

\* \* \*

Ahmedî Anuñ-çün virdi saña bu cemâli ol Celil  
Kim kemâl-i şunma ola yüzüñ rüşen dellil

Nizâmî Ey sebîli eİşkuñuñ انا هد ياه السبيل  
La'el-i nābuñ çeşmesi عينا نعى سبيل  
(Gazel 69; N 234b, P 368a)

\* \*

Ahmedî eİşkuñuñ odına düşdüm hālümü şor ey hablb  
Derd-mendüm derdüme tımâr eyle ey tablb

Nizâmî Nice feryâd itmesün derd ile miskIn candellb  
Kimse görmez çün hablbine raklbinden qarlb  
(Gazel 3; N 35b, M 45b, P 64b)<sup>(92)</sup>

\* \*

Ahmedî Meger zülfüne irdi şubh-dem bād  
Ki kıldı yir yüzini cennet-âbād

Nizâmî Didüñ itmeyem ayruğ zulm u bl-dād  
Mübârek oldı andan itdüñ âzād  
(Gazel 8; N 60b, P 11b)<sup>(93)</sup>

\* \*

Ahmedî Nice cânımı yağa âteş-i hecr  
Bu gönülüne gözün nice ide zecr

Nizâmî İrişdi kadr-i vaşla rûze-i hecr  
سلام می حنی مطلع النجم  
(Gazel 36; F.A.T. s. 60)

\* \*

Ahmedî Ne hūnl gözlerüñ ki bl-amāndur  
Hemîşe kaşdı İmān ile cāndur

Nizâmî Şol iki ruğ ki şem'e-i kün-fekāndur  
İki aydur ki gözümde nihāndur  
(Gazel 15; N 124b, P 207a)

\* \*

Ahmedî Egerçi kim işüñ cevri ü sitemdür  
Baña senden gelen luğ u keremdür

Nizâmî Nigārâ sensüz olan dem ne demdür  
Dem-i derd ü gam u vaqt-ı nedemdür  
(Gazel 12; N 123a, P 206 a)

\* \*

(92) N (35b)'de Ulvî'nin gazeli esas alınmış.

(93) P (111b)'de Kâdirî'nin gazeli esas olarak alınmış.



- Ahmedî Eger olmasa gözüüm yaşları hûn  
Şafağ eaksinden ola mıydı gül-gün
- Nizâmî Yüzi tâ gündür anuñ saçları dün  
Yüzi vü saçdur derdüm dün ü gün  
(Gazel 85; P 436a, HK 606, M 415a, N 308b) (94)
- \* \*
- Ahmedî Diler kim bu cihâmı tuta kamu  
Kemân u tîr ile ol çeşm ü ebrû
- Nizâmî Dil ü cân itdi cā ol çeşm ü ebrû  
Anuñ-çûn didiler anlara cādû  
(Gazel 91; HK 627, N 318a, P 470b, M 428b) (95)
- \* \* \*
- Şeyhî يا خاتم الرسالة يا اشرف الورى  
انت الذى تفرد بالفضل والملا
- Nizâmî يا اشرف البرية يا سيد الورى  
اعلى الآله ذاك قدراً ومنزلاً  
(Kaside I; Hisalî 3b)
- \* \*
- Şeyhî Kimüñ ki cemâlûñ kamerine nazarı var  
Hergiz başarı yok güneşe dirse ferî var
- Nizâmî Her sînede kim mihr ü maḥabbet eşeri var  
Ḥöş nâle-i şeb-glîr ile âh-ı seḥerî var  
(Gazel 30; HK 259, N 310b, P 475a)
- \* \*
- Şeyhî Lâlenüñ çehresini gül yañağüñ ḥâk eyler  
Goncenüñ perdesini la'f-i lebûñ çâk eyler

(94) N (308b)'de Nizâmî'nin gazeline Ahmedî ve Mesihî'nin gazelleri nazire olarak gösterilmiş.

(95) N (318a) ve P (470b)'de Ahmed Paşa'nın gazeli esas olarak alınmış.

- Nizâmî Ayağüñ altına her kim yüzini ḥâk eyler  
Gün gibi kendüyi tâc-ı ser-i eflâk eyler  
(Gazel 22; P 118b, HK 218, M 152a)

\* \*

- Şeyhî Olmadı ḥâlûme hîç muṭṭali' ol yâr dirîğ  
Bilmedi kim kıduram ḥasret ile zâr dirîğ
- Nizâmî Senden ayırdı beni çarḥ-ı sitem-kâr dirîğ  
Gör ne ḡadr itdi baña eâlem-i ḡaddâr dirîğ  
(Gazel 53; F.A.T. s. 71) (96)

\* \*

- Şeyhî Gerçi eaynumdan nigârâ şüretüñ pinhân degül  
Fırkatüñden yanaram kim vaşl ile yeksân degül
- Nizâmî Her ne cân kim gözlerüñ siḥriyle ser-gerdân degül  
Ehl-i diller mezhebinde cândur ammâ cân degül  
(Gazel 68; HK 435, N 236a, P 372a) (97)

\* \*

- Şeyhî Serverâ servi boyuñ hemser-i Tübî mi degül  
Kâmet-i mu'tedilüñ ḥasret-i tûṭî mi degül
- Nizâmî Yüzüñ ey reşg-i kamer nûr-ı tecellâ mı degül  
Boyuñ ey nûr-ı başar ḡayret-i Tübâ mı degül  
(Gazel 71; F.A.T. s. 71)

\* \*

- Şeyhî Gerçi güler luṭf ile gülşende gül  
Yaraşur ol ḥâr ola gülşen degül
- Nizâmî Ḥüsnüñ ökgünmesün inende gül  
Ḥâlûñe kılsun nazâr inen degül  
(Gazel 72; HK 435, N 244b)

\* \*

(96) Fevziye Abdullah Tansel, Şeyhî'nin gazelini Nizâmî'ninkine nazire olarak göstermiştir (*Gazel Tarzında Benzetişler*. Bitirme Tezi. Türkiyat Ens. T. 254).

(97) N (236a)'de Adnî, P (372a)'de Ahmed Paşa'nın birer gazeli esas alınmış.



Şeyhî Benefşe zülfüne her dem hezâr ahsente ey meh-rû  
Kim aña sünbül ü canber gulâm olmuş eli baĝlu

Nizâmî Nigârâ aldı haţtuñdan benefşe reng ü sünbül bû  
Ki bâĝı ħurrem eyler o dimâĝı ħurrem eyler bu  
(Gazel 92; N 315b, P 463b, Ü 424a)

\* \*

Şeyhî Virdi gönül yoluña revân oldu cân daĝı  
Şükrân ger kabûl ola n'ola cihân daĝı

Nizâmî Dilber ki dil yolına revândur revân daĝı  
Yolına terk olalı cihândur cihân daĝı  
(Gazel 109; N 458b, P 636a, HK 798)<sup>(98)</sup>

\* \*

Şeyhî Hîş ħurâmân şalınur nâz ile ol serv-i sehl  
Güzer itse n'ola büstânumıza gâh u gehl

Nizâmî Olalı ħulķ ile sen ħüsn ilinüñ pâdişehi  
Virdi yağmaya gönül mülkini ışkunuñ sipehi  
(Gazel 119; HK 889, N 432b, M 559a, P 593a)<sup>(99)</sup>

\* \* \*

Adnî Ol ħam-ı zülf-i siyeh ki ruķ-i cânânda yatur  
Mârdur ħalka olup şanki gülistânda yatur

Nizâmî Dil ki hierânuñ ile ħaste vü dermânde yatur  
Derd ile hemdem olup ħasret-i dermânda yatur  
(Gazel 19; HK 223)

\* \*

Adnî Heçr ile öğrendi gönülüm vaşl-ı cânândan kaçır  
Derdinüñ zevķin bilen elbette dermândan kaçır

(98) P (636a)'de Şeyhî'nin gazeli Nizâmî'ye nazire olarak gösterilmiş.

(99) P (593a)'de Ahmed Paşa'nın bir gazeli esas olarak alınmış.

Nizâmî Tolaşup dil zülfüne çâh-ı zeneĥdândan kaçır  
Rîsmân bulan kişi elbette zindândan kaçır  
(Gazel 26; HK 200, P 191a)

\* \* \*

Atâyî Zülfün ol seĥĥâr kim plç-i özüñe ħam tutar  
Her ki tutar ise efsünla anı erĥam tutar

Nizâmî Burķa'cuñdan cân u dil mihrin ħamâm-ı ħam tutar  
Perdeden çık kim cemâlün eâlemi ħurrem tutar  
(Gazel 20; HK 106)

\* \*

Atâyî İdeli cânında sevdây-ı ħaţuñ pinĥân kalem  
Oldı zülfün gibi canber-rlz ü müşg-efşân kalem

Nizâmî Buldı çün defter-i ħüsnüñ yazmaĝa fermân kalem  
Kaşlaruñ tuĝrâsı vaşfın eyledi cunvân kalem  
(Gazel 77; HK 501)

\* \* \*

Hafî-i Edirnevî

Nâzil olan âyet-i ħüsn ol perl şânındadır  
Kim dil-i cuşşâķ anuñ zülf-i perlşânındadır

Nizâmî Şol perl-peyker ki dil zülf-i perlşânındadır  
Âyet-i ħüsn ü melâĥat ol perl-şânındadır  
(Gazel 21; P 198a)

\* \*

Hafî-i Edirnevî

Sünbülün kim sāye şalduķça gül-i ter üstine  
Dil şanur ebr oldu ĥâ'il şems-i ĥâver üstine

Nizâmî Berg-i reyĥândur şaçuñ gelmiş gül-i ter üstine  
Mâh-ı tâbândur yüzün çıķmış şanavber üstine  
(Gazel 99; HK 730)

\* \* \*



Kadı Burhaneddin

Sen ne cānsın kim ayağın tozına cān dökülür  
Sen ne kâfirsın yoluña dîn ü îmân dökülür

Nizâmî Zülfüni bād-ı şabâ depredicek cān dökülür  
Söze geldükçe lebün Çeşme-i Hayvân dökülür  
(Gazel 31; F.A.T. s. 57, HK 234)<sup>(100)</sup>

\* \* \*

Hâfiz-ı Şirâzî هر نکته که گفتم در وصف آن شمائل

هر کس شنید و گفتا که در قائل

Nizâmî Vaşfinda ol cemâlün zikr itdüğünü bu dil  
Her kim işitse eydür که در قائل  
(Kaside VI; HK 396)

\* \* \*

Mehdî Husrevâ haţtuñ ki gerd-i la'î-i nüşînden çıkar  
Nâr-ı hasret dūdudur kim cān-ı şîrînden çıkar

Nizâmî Her nesim-i cān-fezâ k'ol zülf-i pür-çînden çıkar  
Şermsâr eyler hoşusu müşki kim Çînden çıkar  
(Gazel 9; HK 198, P 150a)<sup>(101)</sup>

\* \* \*

Nesimî Gönlümde benüm ıışık-ı cemâlün ezeldür  
Şol nesne kim oldu ezeli lem-yezeldür

Nizâmî Sevdüm yine bir mâhı ki devrân güzelidür  
Sevdây-ı gam-ı ıışkı göñülde ezeldür  
(Murabba III; HK 141)

\* \* \*

(100) HK (234)'de Mehdî'nin bir kasidei esastır.

(101) HK (198)'de Necatî'nin, P (150a)'de Mehdî'nin gazeli esas olarak gösterilmiş.

Safâyî Sâde vü bî-derd olup geh her dem uşanmaz mısın  
Ehl-i dil humhânesi rengine boyanmaz mısın

Nizâmî Âhır ey dilber cefâ kılmağdan uşanmaz mısın  
Müddet-i hüsnün nihâyet bula sen şanmaz mısın  
(Gazel 83; HK 578 ken.)

\* \* \*

Ulvî Hurrem ol cāndur ki anı miñnetün mesken tutar  
Enver ol gözdür ki dîdaruñ anı rüşen tutar

Nizâmî Her seher kim şâh-ı encüm maşrıķı mesken tutar  
La'î-i nābuñ yādına cām-ı meyi rüşen tutar  
(Gazel 25; HK 188)

## 2. Nizâmî'ye yazılan nazireler

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

Şabâ zülfün hoşusından mu'atţar kıldı âfâķı  
Cemâlün nüshasın gördi yile virdi gül evrâķı  
(Gazel 123; N 422b, P 434a)

Bu gazele Nihânî (N, P), Refikî (P), Zâtî (N, P), Necatî (P), Şem'î (N, P), Nazmî (P) nazire yazmışlardır.

\* \* \*

*Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün*

Geh var diyüp ağzuña geñl yok dise cāşık  
Bu sözde ne kâzib dir aña kimse ne şādık  
(Gazel 55; P 312a)

İshak Çelebi, Bakî, Fevrî, Gubârî bu gazeli tanzir etmişlerdir.

\* \* \*

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

Baňa yâr itdi derd ü miñneti yâr  
Baňa yâr itdüğünü itmez ağıyâr  
(Gazel 29; N 120b, P 214a)



Mecmu'alarda bu şüre Kemâl Dede (N, P), Çâkerî (N, P), Hızrî (N), Ömrî (N, P), Nâli (N), Basirî (N, P), Zâtî (N, P), Me'âlî (P), Revânî (N, P), Münirî (N, P), Zihnî (N, P), Nazmî (N, P)'nin gazelleri nazire olarak gösterilmiştir.

\* \*

Lebûndür ta'c iden yâkût-ı nâbe  
Dişûndür dağk tutan dürr-i hōşābe  
(Gazel 98; N 378a)

Kâsım Paşa, Resmî, Nazmî bu gazele nazire yazmışlardır.

\* \*

NigârInûñ hayâl-i zülf ü hâli  
Hayâlümünden degül bir lahza hâlî  
(Gazel 107; N 451a, P 588b)

İshak Çelebi (N), Kâzım (N), Ömrî (N, P), Meâlî (N), Hadidî (N, P), Zihnî (N, P), Visâlî (N), Kivâmî (P), Nazmî (N) bu gazeli tanzir etmişlerdir.

\* \* \*

*Mef'ûlû mefâ'ilûn fa'ûlûn*

Ey tal'atı şems-i hüsne matla<sup>c</sup>  
Vey saçları gün yüzine burka<sup>c</sup>  
(Gazel 52; HK 314)

Sultan Cem'in bu gazele bir naziresi vardır.

\* \* \*

*Fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilâtûn fâ'ilûn*

Cân u dildür sen meh-i bedrûñ mekâmî dâ'imâ  
Ol sebebdendirler ey dilber saña bedrû'd-ducâ  
(Gazel 1; N 1b, P 9a)

N, P' de bu gazele nazire olarak; Adnî, Necâtî, Zâtî, Kemâlpaşa-zâde, Revânî, Şem'i, Zülâlî, Sürurî-i Acem, Basirî, Atâ, Hızrî, Safâyî, Visâlî, Sehâbî, Nâli, Remzî, Celilî, Kivâmî, Zihnî, Münîr, Serverî-i Müderris, Fehmî-i Saruhanî, Harîmî, Derunî, Andelibî, Nazmî'nin gazelleri kayıtlıdır.

\* \*

Haṭṭuñ ol pîrûzedür kim la'el-i nâb üstindedür  
Leblerüñ ol la'el kim dürr-i hōşāb üstindedür  
(Gazel 23; N 95a, P 169a)

Bu gazele Hafî-i Edirnevî (P), Kâsım Paşa (N, P), Sultan Cem (N, P), Sabâyî (N, P), Safâyî (N), Hayâlî (P), Zâtî (P), Sabûhî (P), Harîmî (P), Gedâyî (P), Atâ (N, P), Nazmî (N, P), Kemâlpaşa-zâde (P), Kâtibî (P) nazireler yazmışlardır.

\* \*

Bâğ-ı cennetdür cemâl-i cân-fezâsı Yüsufuñ  
Şubh-ı devletdür vişâl-i dil-güşâsı Yüsufuñ  
(Gazel 60; HK 347)

Bu gazele Zecrî'nin bir naziresi vardır.

\* \*

Ey cemâlûñ cilve-gâhı ravza-i huld-ı berîn  
عنده علم اليقين  
(Gazel 84; N 278a)

Kemâlpaşa-zâde, Hafî, Ömrî, Zâtî, Revânî, Sabâyî, Gedâyî, Gelibolulu Sun'î'nin nazireleri vardır (N 278a v.d.)

\* \*

Haṭṭ-ı müşkîn kim yazılmış levh-i slmîn üstine  
Sünbül-i terdür dökülmüş berg-i nesrîn üstine  
(Gazel 97; N 347a, HK 738)

Bu gazele Kemâl-i Zerd (N), Necâtî (HK, N), Sa'dî (N), Hafî (N), Şâmî (N), Revânî (N), Vafî (N), Feyzî (N), Enverî-i Müderris (N), Gedâyî (N), Fakirî (N), Nazmî (N)'nin nazireleri vardır.



*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

İtmedin seyl-i fenâ ömr diyârını harâb

خدمن العيش نصيباً ومن العمر نصاب

(Gazel 2; N 37b, P 63a)

Vasfi (N, P), Nazmî (N), Şâmî (N, P), Münîr (N, P), Emnî (P), Ârif Çelebi (P)'nin nazireleri vardır.

\* \*

Yüzüñe ehl-i nazar cennet-i a'lâ didiler

Hüsnüñe pertev-i envâr-ı tecellâ didiler

(Gazel 16; P 213a)

Câfer Çelebi, Rûhî, Nazmî'nin nazireleri (P 213a-b)'de kayıtlıdır.

\* \*

Her seher-geh ki şabâ taraf-ı gülistândan eser

Cân dimâğına irer nûkhet-i cânândan eşer

(Gazel 27; N 106b)

N (106b-108a)'da Sultan Cem, Kâsım Paşa, Kemâlpaşa-zâde, Necâtî, Hafî, Cedîdî, Atâ, Ömrî, Revânî, Mestî, Me'âlî, Celilî, Kâmî, Sun'î'nin nazireleri yazılmıştır.

\* \*

Öldürür lahza yüz nâz ile biñ ehl-i niyâz

Beni öldür disem eyler beni öldürmege nâz

(Gazel 48; N 149b, P 229a)

Necâtî (N), Sa'dî (N, P), Vasfi (N, P), İshak Çelebi (N, P), Celilî (N, P), Nazmî (P), Atâ (N, P), Visâlî (N, P), Revânî (N, P), Zihni (N, P)'nin nazireleri vardır.

\* \*

İttı müşk-i Hutun etrâfını berg-i çemenüñ

İttı sünbül-i ter dâ'iresin yâsemenüñ

(Gazel 58; N 220a)

N (220a v.d.)'de Kâsım Paşa, Nişânî, Câfer Çelebi, Necâtî, Atâ, Hilâlî, Revânî, Sabâyî, Keşfi, Münîr, Esîrî, Ferîdî, Hızrî-i Edirnevî, Nikâbî, Kadri'nin nazireleri toplanmıştır.

\* \*

Ey nesîm-i seherî müşk-feşândur nefesüñ

Vardur ol zülf-i semen-sâye meger dest-resüñ

(Gazel 59; N 217b, P 347a)

Kemâlpaşa-zâde (N), Atâ (N, P), Visâlî (N, P), Kâtibî (P), Münîr (N), Fakîrî (N), Sevdâyî (P), Bâkî (P) bu gazele nazire yazmışlardır.

\* \*

İttı atıñ kevkebi sır kevkebesin mihr ü mehüñ

Güneşe sâye şalar ıttı-i taraf-ı külehüñ

(Gazel 62; N 222b)

Bu gazele Âhî, Revânî, Sabâyî'nin nazireleri vardır (N 222b-223a).

\* \*

Yüzidür nûkte atan hüsn ile şems ü kâmere

Sözidür ta'ne iden ta'cm ile şehd ü şekere

(Gazel 102; N 353a, P 516b)

Şâmî (N, P), Câmiî (P), Refikî (P), Kivâmî (P), Zâtî (N, P)'nin nazireleri vardır.

\* \*

Her perî yüzini kim tutdı gam-efzây şağal

Gizlü aybını ayân itdi ser-â-pây şağal

(Murabba I; HK 401)

Bu şiire Sultan Cem'in bir naziresi vardır.

\* \* \*



*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Sen yüzi gülsüz gönül bâğ istemez  
Kimse bâğı kendüye bağ istemez  
(Gazel 45; HK 289)

Sultan Cem'in bir naziresi Hacı Kemâl'de kayıtlıdır.

\* \* \*

*Mef'ülü fâ'ilâtü mef'ülü fâ'ilün*

Çanum dökerse çamzelerün ey perî-şifat  
Şîrîn lebünden eyle mu'ayyen aña diyet  
(Gazel 4; HK 59 ken.)

Kâtibi bu gazele bir nazire söylemiştir.

\* \*

Dilden karar u şabır alup kara perçemün  
Âşüfte itdi cânı siyeh-kâra perçemün  
(Gazel 63; HK 365)

Nizâmî'nin bu gazeline Câmî'nin bir naziresi vardır.

\* \*

İtme nihân cemâlünü ey meh nişâb ile  
Dâ'im revâ degül k'ola ebr âfitâb ile  
(Gazel 106; N 387a)

N (387a-b)'de Necâtî, Mesîhî, Revânî, Münîr, Sa'yî'nin nazireleri kayıtlıdır.

\* \*

Ey dil görürsen ol boyı serv-i revânuñı  
Şu gibi ayağuna revân it revânuñı  
(Gazel 112; F.A.T. s. 104)

Bu gazele Râgıp Paşa bir nazire yazmıştır.

\* \*

Çamzeñ hadengi zağm uralı cânê Muştafâ  
Derd ü çam ile döndi ciger çane Muştafâ  
(Gazel 121; P 49a)

Gedâyî, Nasuhî'nin birer nazireleri vardır.

### 3. Edebî Kişiliği

XV. yüzyılda Divan Edebiyatı artık kuruluşunu tamamlamış bir edebiyattı. XIV. yüzyılda gelişme halinde olan Edebiyat, Dehhanî, Ahmedî ve Kadî Burhaneddin gibi değerli şâirler yetiştirmişti. XV. yüzyılda edebiyatın gelişmesi, İran edebiyatından da aldığı etkilerle Şeyhî, Ahmedî ve Necatî Bey'le devam etmiş, Fatih Sultan Mehmed ve Sultan Bayezid II. devirlerinde, Osmanlı İmparatorluğunun siyâsî güçlenmesine uygun olarak gelişmesini hızlandırmıştır. Bu devirde Türk Edebiyatının bir edebî dili meydana gelmiş, kaideleri ve bir an'anesi teşekkül etmiştir. Böylece san'at ve edebiyatla ilgilenen, kendileri de divan sahibi şâirler olan padişahların ve diğer devlet büyüklerinin koruyuculuğu ile gelişen Türk Edebiyatı, yine aynı yüzyılda, İstanbul'dan uzak Anadolu şehirlerinde, Beyliklerin merkezlerinde de san'at-sever hükümdar ve beylerin etrafında toplanan ve edebî çevrelerini teşkil eden, küçük, büyük pek çok şâir yetiştirmiştir.

İstanbul'dan uzakta yetişen şâirlerden olan ve devrin büyük şiiir ustaları yanında ikinci derecede bir şâir sayılan Nizâmî, zamanında çok tanınmış ve sevilmiştir. Nazire mecmualarına alınan şiiirlerinin fazlalığı, XV. ve XVI. yüzyıllara ait şiiir mecmualarında (102) bir hayli şiiirine rastlanması, devrinde ve hatta daha sonraları sevilen ve okunan bir şâir olduğunu göstermektedir. Nizâmî'den sözeden kaynaklar onun şiiirini daima mübalağalandırarak ve aşırı derecede överek değerlendirmişlerdir. Bunda, genç yaşta ölümünün tezkireciler üzerindeki etkisinin de payı olsa gerektir. Verdiği bilgilerin ve edebî tenkitlerinin doğruluğu ile tanınan Lâtîfî bile, Nizâmî'yi aşırı derecede övmüş, gazellerini Şeyhî ve Ahmed Paşa'nın gazellerinden üstün tutmuştur<sup>(103)</sup>. Edirneli Mecdî

(102) Bunlardan birkaçı için bk. Fehmi Edhem Karatay, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu*, c. II. İstanbul 1961. s. 253, 262, 263.

(103) Eserinde, bahsettiği şâirlerin doğrudan doğruya isimlerini söyliyerek söze giren Lâtîfî, ancak Birinci Fasl'daki şeyh şâirlere hürmetinden ve Üçüncü Fasl'a aldığı diğer şâirlerden bilhassa taktir ettiği Ahmed Paşa, Kemâlpâşa-zâde, Hamdullah



Efendi de, *Şakâ'ik-i Nu'mâniye Tercümesi*'nde Nizâmî maddesine eklediği kısımda Nizâmî'nin şüirlerinin değeri konusunda Lâtîfî ile aynı görüştedir. Yazar, Mahmud Paşa'nın şâiri Ahmed Paşa'dan üstün bulunduğunu söyledikten sonra "*elhak ikisi dahi fenn-i şî'rde mâhir ve kemâl-i hüsn-i nazmda kâdir idi. İkisinin de tab'-ı câlâki harekât-ı fikriyye ve istilâhât-ı şî'riyye ile meydân-ı nazmda birbirinden kalmaz idi. Ammâ Mevlânâ Nizâmî sirkat-ı şî'riyye vâdisine uğramayup kimesnenün ma'nâsını almaz idi*"<sup>(104)</sup> diyerek Nizâmî'nin üstünlüğünü kabul ettiğini ortaya koymuştur.

Lâtîfî ve Mecdî Efendi'nin şâiri bu derece aşırı övmeleri, Nizâmî'nin bu yazarların eserlerini yazdıkları XVI. yüzyılda da sevilen ve okunan bir şâir olduğunu gösteriyor. Nizâmî'nin Ahmed Paşa'dan üstünlüğü fikri de, Sadrâzam Mahmud Paşa'nın şâiri Padişaha bu şekilde tanıtmış olmasından doğmuş olsa gerektir. Mahmud Paşa, -daha önce de söylendiği gibi- çok genç olduğu halde, geleceğin ümidi saydığı şâiri, Fatih Sultan Mehmed'in gözünden düşen Ahmed Paşa'nın yerini doldurabilir düşüncesiyle Padişahın himâyesine aldırarak istemiş olacaktır. Yoksa Nizâmî, ne Şeyhî ve ne de Ahmed Paşa ile boy ölçüşecek derecede bir varlık gösterebilmiştir. Ahmed Paşa, yaşadığı devirden itibaren "sirkat-ı şî'riyye" ile suçlanmış, şüirlerinin çoğunun nazire olduğu söylenmiş<sup>(105)</sup>, Ali Şir Nevâ'i'nin Sultan Bayezid'e gönderdiği 33 gazeline nazireler söyledikten sonra şüirinin düzeldiği ve değer kazandığı ortaya atılmıştır<sup>(106)</sup>. Nevâ'i'nin gazellerini tanzir ettiği devirde Ahmed Paşa'nın artık şöhretini yapmış, usta bir şâir olduğu bilinmektedir. Öte yandan, XV. yüzyıl Türk Edebiyatında, bütün şâirlerin İran şâirlerini kendilerine örnek tuttıkları, onların etkisi altında kaldıkları ve onlara yetişmeğe uğraştıkları bir devirde Ahmed Paşa'nın da bu yolda olduğu, İran

Hamdi, Mihri Hanım, Lami'i ve Necati gibi birkaç şairden bahsederken övücü bir başlık koymuştur. Nizâmî de bu birkaç şair arasındadır. Lâtîfî, Nizâmî maddesine şöyle bir başlıkla girmiştir: "*Şu'arâ-yı Rûmun şâ'ir-i şîrin-keâmı, nâzım-ı nazm-ı belîğ Mevlânâ Nizâmî*". Ayrıca "*Sultan Mehmed devrinün şâ'ir-i bilend-şânı ve sâhîr-i sihr-beyânıdur... Şu'arâ-yı mütekaddimin-i vilâyet-ı Rûmun kendi zamânına gelince tarz-ı gazelde cümlesine gâlib*"... "*eş'âr-ı Şeyhî ve gazeliyât-ı Ahmed Paşa ol ane-dek ragbet ve revâcda idi. Mezkûr zuhûr etdikden sonra bunların bâzâr-ı şöhretini kudemâ ile kesâd verüp evc-i rif'atden düşürdi*" gibi pek aşırı sözlerle medhini yapmıştır (Lâtîfî, *Tezkire*. 148b).

(104) Mehmed Mecdî Efendi, *Şakâ'ik-i Nu'mâniye Tercümesi*. c. I. s. 226.

(105) Fâik Reşad Bey, Ahmed Paşa'nın şüirlerinden yarısının arap ve acem şairlerinden tercümeler olduğunu söylüyor (*Eslâf*. İstanbul 1312. s. 40. not).

(106) Hasan Çelebi, *Tezkire*. Ahmed Paşa mad. 35a.

şâirlerinden mânâ ve hayaller aldığı doğrudur. Fakat Nizâmî de bundan kendisini kurtarmış değildir. Onun da meselâ Hâfız-ı Şirazi'yi örnek aldığı, gazellerine nazireler, tahmisler söylediği görülüyor. En güzel şüirlerinden biri olan ve Pîr Ahmed Bey'e sunduğu kasidenin matla'nı teşkil eden:

Vasfında ol cemalün zıkr itdüğünü bu dil

Her kim işitse eydür لله در فائل

(kaside VI, 1)

beyti, Hâfız-ı Şirazi'nin

هر آنکه که گفتم در وصف آن شبائل

هر کس شنید و گفتا لله در فائل

beytinin<sup>(107)</sup> aynı vezin ve kafiye, kelime kelimesine türkçeye aktarılmasından başka bir şey değildir.

Ayrıca, *Divan*'ındaki şüirlerden üçte birinin nazire mecmualarında bulunması ve başta Ahmed Paşa olmak üzere tanınmış birçok şâirin şüirlerini tanzir etmesi, Nizâmî'nin de nazire konusunda Ahmed Paşa'dan pek farkı olmadığını gösteriyor.

Kaynakların aksini söylemelerine karşı, Nizâmî'nin Ahmed Paşa'nın kendisinden üstün olduğunu kabul ettiğini görüyoruz. İstanbul'a gelirken üç kasidesi ve yedi gazeline nazireler hazırlayarak ondan üstün bir şâir olduğunu göstermeğe çalışması, hep Ahmed Paşa'ya yetişmek isteği ve kendi şüirinin onunkinden daha aşağı bir seviyede bulunduğunu hissetmesi sebebiyledir. Diğer taraftan Ahmed Paşa da devrin şüir üstadı olduğunun idraki içinde yeni yetişmekte olan bir şâir olarak Nizâmî'nin şüirini takdir etmiş ve övmüştür. Lâtîfî'nin yazdığına göre, onun kendi şüirlerinden birine nazire olan bir gazelinin,

Müntehâ kaddinün üstinde Nizâmî togrusu  
Sidre tâvûsına benzer kâkül-i müşkin-i dost

(Gazel 5, 8)

makta'nı gördüğü zaman pek beğenmiş ve hatta, Lâtîfî'nin tabiriyle "*hayli reşk ve gıpta*" etmiştir<sup>(108)</sup>

(107) *Divan-ı Hâfız*. Kahire 1281. s. 157.

(108) Lâtîfî, *Tezkire*. 149a.



Şeyhî'yi kaside ve mesnevi alanlarında Osmanlı şairlerinin üstadı olarak kabul eden Lâtîfî, Şeyhî'nin kaside ve mesnevisinin gazellerinden üstün olduğu fikrindedir<sup>(109)</sup>. Bu bakımdan olacak ki, Nizâmî'nin gazellerini Şeyhî'nin gazellerine tercih etmiştir. Nizâmî'nin kendisinin de *Divan*'ının bir yerinde

Yaraşur sana mürid olmaga Şeyhî dediler  
(Gazel 16, 7)

mısra'ı ile öğünmesine rağmen bu, şâirlerin daima yaptıkları gibi, bir başka şairle kendisini karşılaştırıp mübalağalı bir öğünmeden başka bir şey değildir. Böyle söylemekle beraber Nizâmî de -hemen bütün zamanı şairleri gibi- Şeyhî'yi üstad olarak kabul etmiş, *Divan*'ının ilk şiiri olan na'tını Şeyhî'nin na'tına nazire olarak yazdığı gibi, Ahmed Paşa'dan sonra en fazla onun gazellerini tanzir etmiştir<sup>(110)</sup>. (Şeyhî'ye söylediği nazireler için bk. s. 32).

Nizâmî'den bahseden kaynaklar onun üç dilde, yani arapça, farsça ve türkçede şiir söylemeğe kudreti olduğunu söylüyorlar<sup>(111)</sup>. Bugün elde türkçe ve farsça şiirleri bulunduğu halde Nizâmî'nin arapça şiirleri ortada yoktur. Arapça, sadece türkçe ve farsça ile mülemmalar halindedir. Bunlarda da arapça, ya bir mısra yahut bir cümle halinde geçer. Şairin arapçayı divan şiirinin yazılmasında gerekli olduğu kadar bildiği şüphesizdir. Nitekim arada kullanılan cümleler, ayet ve hadislerden alınmış parçalar bunu gösteriyor. Bununla beraber, Nizâmî'nin mükemmel arapça bildiği ve diğer iki dilde olduğu gibi, bu dilde de şiirler yazdığını şüpheyile karşılamak gerektir.

Buna karşılık, Nizâmî'nin farsçayı çok iyi bildiği görülüyor. *Divan*'ında 16 farsça gazeli, ayrıca tahmis ve rubâîleri vardır. Zaten tezkireler de onun farsça bilgisi ve bu dilde yazdığı şiirler üzerinde fazlaca

(109) Lâtîfî, *Tezkire*. Şeyhî mad. 98a.

(110) Şeyhî :

يا خاتم الرسالة يا اشرف الورى

انت الذى تفرد بالفضل والملا

Nizâmî

يا اشرف البرية يا سيد الورى

االى الاله دالك قدراً و منزلاً

(111) Sehi Bey, *Heşt Bihişt*. 56a; Edirneli Mecdi Efendi'nin Şakâ'ik tercümesine yaptığı zeyl kısmı (*Şakâ'ik-i Nu'mâniye*. s. 226); Bursalı Mehmed Tahîr, *Osmanlı Mû'ellifleri*. c. II. s. 434. İstanbul 1333.

duruyorlar. Nizâmî, tahsilini İran'da yaptığı için, hem farsçayı iyice öğrenmiş, hem de İran şâirleri ile yakından temasa gelebilmiştir. "*Devâvîn-i fûrsün ekserin mütetebbî ve sanâyi ve bedâyi'inden müstefid*" olarak<sup>(112)</sup> şiir zevkini yükseltmiş, "*Hâfız-ı Şîrâzî'nin ba'z-ı gazellerini tahmis edüp*" farsçadaki bilgisini göstermeğe çalışmıştır. Mecdi Efendi'nin *Şakâ'ik Tercümesi*'nde söylediğine göre, Hâfız'a yazdığı tahmislerinde hiç kimse asıl şiirle Nizâmî'nin mısra'larını ayırtedemez ve bu mısra'lar Hâfız'ın bunlar Nizâmî'nindir diyemez imiş<sup>(113)</sup>. Sözü edilen bu tahmislerden yalnız bir tanesi *Nizâmî Divanı*'nda vardır<sup>(114)</sup>.

\* \*

Nizâmî'nin şiirinde yaşadığı devir şiirinin bütün özelliklerini bulmak kabildir: Daha sonraları çok azalacak olan türkçe kelimelerin bolluğu, yabancı tamlamaların daha çok kısa şekillerinin kullanılması, yer yer mazmunlardan sıyrılma gayretleri, devrin konuşma dilinin, örf ve âdetlerinin şiire sokulması, bu yüzyılın diğer şairlerinde olduğu gibi, Nizâmî'de de görülür. Şâirin İstanbul'dan uzak, bütün kültür zenginliğine rağmen bir taşra şehri sayılan Konya'da yaşaması bu özelliklerin daha da artmasına sebep olmuştur. Bunun etkisiyle, Nizâmî'nin şiirinde mazmunlar, klâsik kaideler ve Divan Edebiyatının diğer özellikleri yanında, devrin hayatına, halkın yaşayışına, ata sözlerine ait, halk şiirlerini andırır mısra ve beyitlere de rastlamak kabildir. Meselâ; *leb*, *yakut*, *sual sormak* yanında bir halk deyişine de rastlıyoruz:

Leblerün kut-ı revân mı yoksa yakut-ı revân  
Bilmedüğün her şeyi sormak revâdur dostum  
(Gazel 80, 5)

zülf, zencir, bend mazmunu yine bir halk söyleyişi ile birleştirilmiştir:

Zülfünün zencirini bend it bana dedüm dedi  
Sakalun agardı miskin dahi uslanmaz mısın  
(Gazel 83, 5)

(112) Lâtîfî, *Aynı eser*. Aynı yer.

(113) *Şakâ'ik Tercümesi*. s. 226. Mecdi Efendi'nin ilâve ettiği kısım; "*Hoca Hâfız-ı Şîrâzî'nin ekser gazellerini tahmis eylemiştir ki...*" (Bursalı Tahîr, *Osmanlı Mû'ellifleri*. c. II. s. 434).

(114) Nizâmî'nin Tahmisine esas teşkil eden Hâfız'ın gazeli şudur:

محب رندان مکن ای زاهد یا زاهد سرشت  
که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت  
(*Divan-ı Hâfız*. s. 28).



Divan edebiyatında çok kullanılan rakibin kötü isimlerle anılması ve bu arada it vasfı, Nizâmî'de yine bir halk inancı ile beraber kullanılmıştır :

Neye girdün varup ey dost rakibün evine  
Çün bilürsün ki melek girmez it olduğu yire  
(Gazel 100, 3)

Halkın kullandığı "eşek başı" tabiri de bir beytinde yer almıştır:

Meclisünden hâli olmazsa rakib olmaz aceb  
Çün meseldür ki eşek başısız olmaz bustan  
(Gazel 88, 6)

Sevgilinin yanağının tazeliği ve parlaklığından suyun utanması ve kiskançlığı, bir hüsn-i tâl'le karışık, bir halk deyimini ifade eden şu beyit:

Ârizundan sanemâ öyle hayâ eyledi su  
Ki eger yer delik olaydı geçer idi yere  
(Gazel 100, 2)

ve buna benzer mısra ve beyitler Nizâmî'de çok görülür:

Ki dimişler kara gün el ile düğün gibidür  
(Gazel 10, 3)

Her kişiye kendü şehri yeg gelür Bagdâddan  
(Gazel 89, 6)

Gökde istedügi kimün k'eline yerde gire  
(Gazel 100, 8)

Kim su içerken âdemi urmaz yılan dahi  
(Gazel 109, 6)

#### A. Üslûb

Nizâmî'nin, devrinde çok beğenilmesine ve fazlaca okunmasına sebep olan ahenkli ve canlı bir üslubu vardır. XV. yüzyıl şairlerinin pek azında, hatta Şeyhî ve Ahmed Paşa gibi üstadların bile pek az şiirinde görülen bu mükemmellik Nizâmî'nin şiirinin başlıca özelliğini verir. Şiirinin "selis ve yek-dest" olduğunda, ondan sözeden bütün kaynaklar fikir birliği etmişlerdir. Vezne hakimiyetinden doğan söyleyişindeki kolaylık,

akıcılık, ahenk -arada bir görülen imâle, zihaf gibi vezin bozuklukları ve zorlamaları bir yana bırakılırsa- hemen bütün şiirlerinde görülür. Düzgün bir ifadesi vardır. Cinas ve tevriye gibi söz san'atlarına, hece tekrarlarına fazlaca yer vermiştir. Bunlara rediflerin de çokluğu eklenirse Nizâmî'nin şiirlerinde ahengi temin eden unsurlar meydana çıkmış olur. Şair en fazla bu âhengi temin etmeğe çalışmıştır.

Şiirindeki sıfat ve isim tamlamaları daha çok iki kelimedenden meydana gelmiştir. Üçlü ve daha fazla kelimedenden kurulmuş zincirleme tamlamalara henüz o devirde ve dolayısıyla Nizâmî'nin şiirlerinde pek az rastlanır. Türkçe kelimelere fazlaca yer verilmiştir. Şiirlerinde âyet ve hadislerden parçalar, veya bunlara telmihler bulunduğu gibi, beyitler arasında arapça ve farsça mülemmalar da görülür. Bütün Divan şiirinde olduğu gibi Nizâmî'nin şiirinde de beyit esastır; cümle ve anlam bir beyte sığdırılmıştır. Bununla beraber, az da olsa, bu genel kaidenin, bilhassa kasidelerde yer yer bozulduğu ve anlamın, hatta cümlenin birkaç beyit devam ettiği görülür (Meselâ bk. kaside I. 34-39).

Nizâmî'nin şiirinde görülen vezin hakimiyeti, ahenk mükemmelliği, ifâdedeki kudreti, yaşadığı devirde zoraki söylenmiş, imâle ve zihafarla dolu şiirler arasında onunkilere üstün bir yer sağlamıştır. Meselâ şu beyitler bu bakımlardan kusursuz sayılabilirler:

Gerd-i râhun ger ire firdevse hûriler diye  
Merhabâ ey tûtyây-ı çeşm-i devlet merhabâ  
(Gazel 1, 7)

Zülfünü bâd-ı sabâ depredicek cân dökülür  
Söze geldükçe lebün Çeşme-i Hayvân dökülür  
(Gazel 31, 1)

Saçdı kâfur üzre anber kâkül-i müşkîn-i dost  
İtdi cân mülkin musahhar kâkül-i müşkîn-i dost  
(Gazel 5, 1)

Yine dil bülbülü başladı figân eylemege  
Meger ol serv-i gül-endâm u semen-ber geliser  
(Gazel 18, 2)

Fakat mükemmel olan bu akıcılık ve ahenge karşı Nizâmî'nin şiirlerinde anlam ve fikir unsuru noksandır. *Divan*'ında, böyle dış güzelliğine önem verilerek beytin içini boş bırakan şiirler çoğunluğu teşkil etmiştir.



Bu anlam eksikliği, kelime oyunları, cinas, tevriye ve hatta harf oyunlarıyla giderilmeğe çalışılmıştır. Bazan yalnız bir teşbih veya istiâre sanatı üzerine kurulmuş beyitlere rastlıyoruz :

Dil dile cevır ü cefâsın dostun  
Gönli kimün bal ile yağ istemez  
(Gazel 45, 6)

Derdi var k'ister Nizâmî hâlünü  
Derdi olmayan kişi dâğ istemez  
(Gazel 45, 7)

Her yanadan ol leb-i şîrine diller cem' olur  
Nitekim üşer meges helvâ-yı rengin üstine  
(Gazel 97, 6)

Sünbülün tarafında ruhsârın benefş' altında gül  
Gabgabun üzre zenehdânun turunc üstinde sîb  
(Gazel 3, 4)

Nizâmî'nin en fazla kullandığı san'at cinas ve tevriyedir. Sadece bir cinas veya tevriyeye dayandırılmış pek çok beyti vardır. Şair cinas san'atının bütün şekillerini kullanmıştır:

Ko Sencer ile Togrul vafını ey Nizâmî  
Sen cer murâd idersen şeh kapısına togrul  
(Kaside VI, 44)

Şol perî-peyker ki dil zülf-i perîşânındadır  
Âyet-i hüsn ü melâhat ol perî-şânındadır  
(Gazel 21, 1)

Çeşme-i Hayvân lebindür dir rakibün ben didüm  
Çeşme-i Hayvândur ammâ çeşme-i hayvân degül  
(Gazel 68, 3)

Eksük degül ey dost rakibün eşigünde  
Dil nice tahammül ide bu derde bu derde  
(Gazel 96, 3)

Nizâmî'nin, cinas yanında tevriye de en fazla kullandığı san'atlarından biridir :

Şöyle mecrûh durur gamzen okından ki gönül  
Kane müstagrağ olup fehm idemez kande yatur  
(Gazel 19, 4)

Mestdür dil k'ayagun öpmek diler  
Kimse mest olmadan ayag istemez  
(Gazel 45, 5)

Nizâmî'nin arap harflerinin şekilleri, imlâsı ve bazı özellikleri ile benzetmeler ve birtakım oyunlar yapmaktan hoşlandığı da görülüyor. *Divan*'ının birçok yerinde bunlara rastlıyoruz. Böyle basit oyunlara dayanan beyitler bazen okuyucuyu bıktırarak kadar çok tekrarlanmış-  
tır:

Gönül zülf ü dehânın dâl ü mimün  
Kaçan kim görse eydür dem bu demdür  
(Gazel 12, 3)

Kametün ol dâle dönmüşdür ki derd altındadır  
Gözlerüm ol ayna benzer ki azâb üstindedür  
(Gazel 23, 4)

Elif ü mindür agzun ile kaddün çü senün  
Derdüme ol ikisin ben ne için em dimeyem  
(Gazel 75, 3)

Çün zülfi cim ü kaddi elif kaşı nun imiş  
Dirsem n'ola o serv-i gül-endâma cân dahi  
(Gazel 109, 2)

## B. Kafiye

*Divan* Edebiyatında şiirin asıl kuvvet merkezini üzerinde toplayan, beytin vazgeçilmez bir unsuru olan ve yarı yarıya ahengini temin eden kafiye'nin usta bir şair elinde ne derece başarı unsuru olduğu aşîkârdır. Nizâmî bu sebeple şiirinde kafiye'nin zengin ve dolgun olmasına bilhassa dikkat etmiş, kafiye'lerini daima ahenkli kelimelerden seçmeye çalışmıştır. Bunun yanında özellikle redif kullanmağa ve ahengi bu kelime tekrarlarından faydalanarak meydana getirmeğe gayret göstermiştir. Öyle ki bütün şiirlerinin 68 tanesi, yani yarısı kadarının kafiye düzeni rediflidir. Bunlarda bazen şairin iki, hatta üç kelimelik tamlamaları redif olarak kullandığı görülür :



Dil ki derdine tudagundan devâ kılur heves  
Şerbet-i hâs ister ü dâr-ı şifâ kılur heves  
(Gazel 49, 1)

Saçdı kâfur üzre anber kâkül-i müşkîn-i dost  
İtdi cân mülkin musahhar kakül-i müşkîn-i dost  
(Gazel 5, 1)

### C. Vezin

Nizâmî aruz veznini hatasız, hatta mükemmel kullanmıştır denilebilir. Arada bir rastlanan imâle ve zihafıya rağmen, vezne hakim olduğu her şiirinde görülüyor. Çok nâdir olarak rastlanan kelime eksiklikleri ve vezin bozukluklarının şairden ziyade müstensihlere ait olduğu anlaşılıyor. Zihaf, ancak üç dört yerde vardır. İmâle ise göze batacak kadar çok değildir. Bu, şairin yaşadığı devir için büyük bir başarı sayılabilir.

Nizâmî'nin en fazla kullandığı vezinler Remel ve Muzari bahirlerinin çeşitli şekilleridir. Şiirlerinde kullandığı vezinler bahirleri ile birlikte aşağıda gösterilmiştir :

### H e z e c Bahri

Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün  
Gazel 92, 123

Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ûlün  
Kaside II; Gazel 30, 33, 47, 55, 93, 96, 114; Diğer şiirler III, VI;  
Farsça şiirler 16

Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ûlün  
Gazel 8, 12, 15, 29, 51, 85, 91, 98, 107, 122; Diğer şiirler IV

Mef'ûlü mefâ'ilün fa'ûlün  
Gazel 52

### R e c e s Bahri

Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün  
Gazel 39, 90; Farsça şiirler 14

### R e m e l Bahri

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün  
Kaside III, VII, IX, X; Gazel 1, 3, 5, 6, 9, 13, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 28, 38, 41, 42, 49, 60, 61, 64, 65, 68, 69, 73, 74, 77, 80, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 97, 99, 101, 103, 110; Diğer şiirler V, X, XI, XII, XIII;  
Farsça şiirler 7, 9, 10, 18

Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

Gazel 45, 72

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

Kaside V, VIII; Gazel 2, 10, 14, 16, 18, 19, 22, 27, 31, 35, 37, 40, 44, 48, 50, 53, 56, 58, 60, 62, 71, 75, 76, 78, 81, 94, 95, 100, 102, 104, 113, 115, 116, 118, 120; Diğer şiirler I, II, VII, IX; Farsça şiirler 2, 4, 6, 13, 17, 37

### M u z â r î Bahri

Mef'ûlü fâ'ilâtün mef'ûlü fâ'ilâtün  
Kaside VI; Gazel 67

Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

Kaside I; Gazel 4, 17, 34, 43, 54, 57, 63, 65, 70, 79, 105, 106, 107, 108, 111, 112, 118, 121; Diğer şiirler VIII; Farsça şiirler 2, 11, 12, 15

### M ü c t e s Bahri

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilâtün  
Gazel 124

Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün  
Kaside IV; Gazel 7, 11, 32

### S e r i ' Bahri

Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün  
Gazel 72



## SONUÇ

Karamanlı Nizâmî hakkında buraya kadar söylediklerimizi şöylece özetlemek mümkündür: Karaman Beyliği'nin son zamanlarında, çok karışık bir devrinde yaşayan şair, oldukça kuvvetli bir öğrenim yapmış, farsça ve biraz arapça öğrenmiştir. Genç yaşında öldüğü doğru olmakla beraber tezkirecilerin on dört veya onsekiz yaşında öldüğünü söylemeleri çok mübalağalıdır. Herhalde otuz-otuzbeş yaşlarına kadar yaşamış ve Fatih Sultan Mehmed'in çağrısı üzerine İstanbul'a gelirken yolda hastalanıp ölmüştür. Şiirlerinden ve hakkında dolaşan rivayetlerden, güzel, yakışıklı, atak tabiatlı, zevk ve safaya düşkün bir genç olduğu anlaşıyor.

Nizâmî'nin şiirinde daha çok dış görünüşe önem verilmiştir. Bu yüzden fikir noksanlığı ve anlam eksikliği şiirinin özelliklerinden biridir. Çok defa cinaslar, çeşitli benzetmeler ve kelime oyunları ile şiirindeki boşluğu örtmeğe çalışmıştır. Bununla beraber Nizâmî'nin şiirleri dış mükemmellikleri bakımından XV. yüzyılın en düzgün söyleyişleridir. Aruz veznine hakimiyeti, hece tekrarları ve dolgun rediflerin yardımı ile şiirde bir ahenk yaratabilmiştir.

Şairin devrin üstadları sayılan Seyhî ve Ahmed Paşa'dan üstün olduğuna dair tezkirecilerin verdikleri hükümlerin düzeltilmesi gerekir. Nizâmî, bu iki şairi geçmek değil, onlara hiç bir zaman yetişememiştir. Üstelik, devrinin diğer şairleri gibi onları kendisine üstad olarak kabul etmiş, etkilerinde kalmıştır. Onların birçok şiirine nazireler yazmış olması da bunun delilidir.

Nizâmî, hakikaten pek çok nazire yazmış bir şairdir. Divan edebiyatında bu konuda hemen hemen ilk saftadır. Fakat şair, nazirelerinde sadece bir taklitçi durumunda kalmamış, hatta bazen örnek olarak aldığı şiirlerden daha mükemmellerini ortaya koymayı başarmıştır.

Nizâmî'nin henüz pek genç, kendisini yetiştirdiği bir çağda, taklit devresinde ölmesi, bir kişilik kazanmasına engel olmuştur. Bir süre daha yaşasa ve İstanbul'a gelip Padişah'ın himâyesinde edebiyat çevreleriyle ilişkiler kurabilse idi, herhalde devrinin birinci derecedeki şairleri arasında sayılabilecek bir olgunluğa erişmesi mümkün olurdu. Tezkirecilerin şairi aşırı derecede övmeleri ve genç yaştaki ölümüne acınmaları bu ümidi beslemelerindendir. Ayrıca o yaşta söylediği şiirler de bunu vadediyor. Fakat bu haliyle Nizâmî, devrinin ikinci derecede bir şairi olarak kalmıştır. Bununla beraber açık, ahenkli ve dıştan mükemmel görünen şiirleriyle kendi devrinde ve hatta XVI. yüzyılda çok beğenilen bir şair olmuştur. Şiirlerinden birçoğunun tanzir edilmiş olması, Nizâmî'nin kendi çağında da olsa devri şairleri üzerinde bir etkisi olduğunu gösteriyor.



## BİBLİYOGRAFYA

### Kaynaklar

- Nizâmî : *Divan*. Âtîf Ef. Ktp. nr. 2954/2  
 » : *Divan*. Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Ef. nr. 3298  
 » : *Divan*. Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Ef. nr. 3579  
 » : *Divan*. Millet Ktp. Ali Emiri nr. manzum 451  
 » : *Divan*. İstanbul Üni. Ktp. nr. TY. 9854  
 » : *Divan*. Topkapı Sarayı Ktp. Hazine nr. 924  
 Hacı Kemâl : *Câmî'ü'n- nezâ'ir*. Beyazıt Genel Ktp. nr. 5782  
 Edirneli Nazmi : *Mecma'ü'n- nezâ'ir*. Nuruosmaniye Ktp. nr. 4222  
 Pervâne Bey : *Mecmu'atü'n- nezâ'ir*. Topkapı Sarayı Ktp. Bağdad nr. 406  
 : *Mecmu'atü'n- nezâ'ir*. İstanbul Üni. Ktp. nr. TY 1547  
 Hisâli : *Metâli'ü'n- nezâ'ir*. Nuruosmaniye Ktp. nr. 4252-4253  
 Ahmed Paşa : *Ahmed Paşa Divanı*. Yayınl. Prof. Dr. Ali Nihad Tarlan. İstanbul 1966  
 » : *Divan*. Millet Ktp. Ali Emiri nr. manzum 10.  
 Gelibolulu Âli : *Künhü'l-ahbâr*. Süleymaniye Ktp. Fatih nr. 4225  
 Âşıkpaşa-zâde : *Tevârih-i Âl-i Osman*. İstanbul 1332  
 Hoca Sa'deddin : *Tâcü't- tevârih*. c. I. İstanbul 1279

- Şikâri' Ahmed : *Şikâri'nin Karaman Tarihi* (Yayınl. Mesut Koman). Konya 1946  
 Âşık Çelebi : *Meşâ'irü's- şu'arâ*. İstanbul Üni. Ktp. nr. TY 2406  
 Beyânî : *Tezkire*. Millet Ktp. Ali Emiri nr. tarih 757  
 Fâ'izî, Kâfzâde : *Zübdetü'l- eş'âr*. Süleymaniye Ktp. Şehit Ali Paşa nr. 1877  
 Hasan Çelebi : *Tezkire*. Âtîf Efendi Ktp. nr. 2016  
 Lâtifi : *Tezkire*. Kayseri Râşit Ef. Ktp. nr. 1166  
 Lâtifi : *Tezkire*. İstanbul 1314  
 Müstakim-zâde Süleyman Sa'deddin : *Mecelletü'n- nisâb*. Süleymaniye Ktp. Hâlet Ef. nr. 628  
 Riyâzî : *Riyâzü's- şu'arâ*. Nuruosmaniye Ktp. nr. 3724  
 Sehi Bey : *Heşt Bihişt*. Süleymaniye Ktp. Hamidiye nr. 1503  
 Taşköprü-zâde İsâmeddin : *Şakâ'ik-i Nu'mâniye* (Çeviren: Mehmed Mecdî). İstanbul 1269

### Diğer Eserler, Makaleler

- A. Adnan-Adıvar : *Osmanlı Türklerinde İlim*. İstanbul 1943  
 Bursalı M. Tahir : *Osmanlı Mü'ellifleri*. c. II, III. İstanbul 1333, 1342  
 Darkot, Besim : *İslâm Ansiklopedisi Konya maddesi*  
 » » : *İslâm Ansiklopedisi Niğde maddesi*  
 Diez-Oktay Aslanapa- Mesut Koman : *Karaman Devri Sanatı*. İstanbul 1950  
 Dirioz, Haydar : *Nizâmî, Hayatı ve Şahsiyeti*. İstanbul Üni. Edebiyat Fak. Mezuniyet Tezi. Türkiyat Ens. nr. T 254  
 Eldem, Halil  
 Edhem : *Karamanoğulları Hakkında Vesâik-i Mahkûke*. Tarih-i Osmanî Encümeni Mecmu'ası. c. II, III. s. 821-873



- Fâik Reşad : *Eslâf*. İstanbul 1312  
 » » : *Tarih-i Edebiyat-ı Osmaniye*. İstanbul ts.  
 Gibb, E.J.W. : *A History of Ottoman Poetry*. c. II. London 1902  
 Hâfız-ı Şîrâzî : *Divân-ı Hâfız*. Kahire 1281  
 Hammer- Purgs-  
 tall, J. von : *Devlet-i Osmaniye Tarihi* (Çev. Mehmed Atâ). c. II, III. İstanbul 1329, 1332  
 Karatay, Fehmi  
 Edhem : *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Yazmaları Kataloğu*. c. II. İstanbul 1961  
 Köprülüzâde Fuad-  
 Şehabeddin Süley-  
 man : *Yeni Osmanlı Tarih-i Edebiyatı*. İstanbul 1332  
 : *İstanbul Kitaplıkları Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu*. c. I. İstanbul 1947  
 Konyalı, İbrahim  
 Hakkı : *Âbideleri ve Kitâbeleriyle Karaman Tarihi. Ermenak ve Mut Âbideleri*. İstanbul 1967  
 Konyalı, İbrahim  
 Hakkı : *Âbideleri ve Kitâbeleriyle Konya Tarihi*. Konya 1964  
 Mehmed Süreyya : *Sicill-i Osmânî*. c. IV. İstanbul 1311  
 Şemseddin Sâmî : *Kamusü'l- a'lâm*. c. IV. İstanbul 1316  
 Tan, M. Turhan : *Nizâmî*. Konya Halkevi Dergisi. c. I. sayı 5. 1933  
 Tansel, Fevziye  
 Abdullah : *Gazel Tarzında Benzetişler*. İstanbul Üni. Edebiyat Fak. Mezuniyet tezi. Türkiyat Ens. nr. T 54  
 Tansel, Salahattin : *Osmanlı Kaynaklarına göre Fatih Sultan Mehmed'in Askerî ve Siyâsî Hayatı*. Ankara 1953  
 Tekindağ, Şehabeddin : *Karaman Beyliği*. Doktora Tezi. İstanbul Üni. Edebiyat Fak. Tarih Semineri Ktp. nr. X - 2. 32  
 » » : *İslâm Ansiklopedisi Karamanlılar maddesi*  
 » » : *İslâm Ansiklopedisi Mahmud Paşa maddesi*

- Togan, Zeki Velidi : *İslâm Ansiklopedisi Câmî maddesi*  
 Turgal, H. Fehmi : *Anadolu Tarihinde Neticelenmemiş Bir Türkçülük Hareketi*. Ülkü Mecmuası. c. VII. s. 257-260, 1936  
 Uzunçarşılı,  
 İsmail Hakkı : *Karamanoğulları Devri Vesikalarından İbrahim Beyin Karaman İmâreti Vakfiyesi*. Belleten I. s. 56-144, 1937  
 » » : *Osmanlı Tarihi*. c. I. II. Ankara 1947  
 Ünsel, Kemâl  
 Edib : *Fatih'in Şiirleri*. Ankara 1946



**II. BÖLÜM**

**KARAMANLI NİZÂMÎ DİVÂNİ**

— Karşılaştırmalı Metin —



## KISALTMALAR

- A *Divan-ı Nizâmî*. Âtîf Ef. Ktp. 2054/2
- E *Divan-ı Nizâmî*. Millet Ktp. Ali Emiri. manzum 451
- F.A.T. Fevziye Abdullah Tansel, *Gazel Tarzında Benzetişler*. Mezuniyet Tezi. Türkiyat Ens. T 54.
- H1 *Divan-ı Nizâmî*. Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Ef. 3298
- H2 *Divan-ı Nizâmî*. Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Ef. 3579
- HK Hacı Kemâl, *Câmi'ü'n- nezâ'ir*. Beyazıt Genel Ktp. 5782
- ken. Kenarda
- M *Mecmu'atü'n- nezâ'ir*. İstanbul Üni. Ktp. TY 1547
- N Edirneli Nazmî, *Mecma'ü'n- nezâ'ir*. Nuruosmaniye Ktp. 4222
- P Pervâne Bey, *Mecmu'atü'n- nezâ'ir*. Topkapı Sarayı Ktp. Bağdat 406
- T *Divan-ı Nizâmî*. Topkapı Sarayı Ktp. Hazine 924
- TY Türkçe yazmalar
- Ü *Divan-ı Nizâmî*. İstanbul Üni. Ktp. TY 9854
- yk. yaprak



## DİVAN NÜSHALARI

### 1. A Âtîf Efendi Ktp. nr. 2054, yk. 100-128.

İstinsah tarihi : .....

Müstensih : .....

Kitap ölçüsü : 22, 5 x 17, 5 (14, 5 x 6, 5) cm.

Cilt : Kahverengi yumuşak meşin, mukavvasız

Yaprak sayısı : 28

Satır sayısı : 17

Yazı : İnce ta'lik

Kağıt : Âbâdî

Baş : يا اشرف البرية يا سيد الورى

Son : İrmişem mi'rac-ı vasla didügi sözün rakib  
Vâkı'm bilmek dilersen uş eşek uş nerdübân

178 yaprak olan mecmu'ada baş taraftan altı yaprak eksik olup, ilk yaprakta vakıf mührü basılı, son yaprakta "târih-i vezâret-i Hekim-zâde Ali Paşa 1100; târih-i azl-i mezbur Ali Paşa ve târih-i vezir-i mükerrem Hasan Paşa 1105" yazısı vardır. Mecmu'anın diğer yapraklarında Ahmed Paşa ve Mesihî divanları yazılıdır.

Bu nüshada 833 beyit tutan 1 na't, 6 kaside, 44 gazel, 3 kıt'a, 8 beyt, 1 farsça tahmis, 16 farsça gazel, 22 farsça rubâî, 9 farsça beyit vardır.

### 2. H1 Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Ef. nr. 3298, yk. 1-40.

İstinsah tarihi : Şevvâl 1001

Müstensih : .....



Kitap ölçüsü : 27,5 x 15,5 (23,8 x 16) cm.

Cilt : Sırtı meşin, üzeri kırmızı bez kaplı

Yaprak sayısı : 40

Satır sayısı : 17-21

Yazı : Ta'lik, çift yaldız çerçeve içinde

Kâğıt : Âbâdi

Baş : يا اشرف البرية يا سيد الورى

Son : Didi gece Nizâmî seni gördi didem  
Didi düşünde görür ol vü bu nemnâke bulur

185 yaprak olan mecmu'anın başında kitaplık mührü ve bâzı beyitler bulunur. 1b ve 2a yapraklarının başları tezhipli ve mecmu'anın 1-40. yaprakları ortasında Nizâmî, diğer yaprakların orta ve kenarlarında Şeyhî, Hilâli, Leâli, Fakihî, Çâkerî ve Bâkî divanları yazılıdır.

Bu nüshada, 1339 beyit tutan 1 na't, 8 kaside, 106 türkçe, 14 farsça gazel, 2 muhammes, 3 kıt'a, 8 beyit, 21 farsça rubâî, 9 farsça beyit vardır.

### 3. H2 Süleymaniye Ktp. Hacı Mahmud Ef. nr. 3579, yk. 2-7.

İstinsah tarihi : .....

Müstensih : .....

Kitap ölçüsü : 20,3 x 15,2 (11 x 8,7) cm.

Cilt : Sırtı meşin, üzeri mor bez kaplı

Yaprak sayısı : 6

Satır sayısı : Çeşitli

Yazı : Ta'lik ve nesih karışık

Kâğıt : Beyaz, saykallı

Baş : يا اشرف البرية يا سيد الورى

Son : Gamdan hilâle döndü vücûdî Nizâmînün  
Lû'lû' düşün hevâsı dimâğmdadur dahi

10 yaprak olan mecmu'anın 5-6. yaprakları arasında eksikler, ilk ve son yapraklarında kitaplık mührü, baş içkapak kâğıdında Seyyid Nizâmî yazısı vardır. Diğer yapraklarda Fevrî, Emrî ve Muhibbî'nin bazı gazelleri yazılmıştır.

Bu nüshada 469 beyit tutan 1 na't, 2 kaside, 45 türkçe, 1 farsça gazel, 1 farsça rubâî vardır.

### 4. E Millet Ktp. Ali Emiri, manzum eserler nr. 451.

İstinsah tarihi : .....

Müstensih : .....

Kitap ölçüsü : 17,5 x 12,5 (13 x 8) cm.

Cilt : Siyah meşin, şemseli, miklebli

Yaprak sayısı : 37

Satır sayısı : 15

Yazı : Ta'lik, çift çizgili kırmızı çerçeve içinde

Kâğıt : Beyaz, saykallı

Baş : يا اشرف البرية يا سيد الورى

Son : ابست در حال مجلس نظاميا

İlk yaprakta Ali Emiri'nin mührü, 1235 tarihi ve Bektaş Receb Paşa oğlu Veliyüddin imzası, ikinci yaprakta Millet Kitaphânının mührü ile birkaç şiir vardır.

Bu nüshada 959 beyit tutan 1 na't, 2 kaside, 100 türkçe ve 10 farsça gazel, 1 farsça tahmis vardır.

### 5. Ü İstanbul Üniversitesi Ktp. nr. TY 9854.

İstinsah tarihi : .....

Müstensih : .....

Kitap ölçüsü : 16 x 11 (12 x 7) cm.

Cilt : Sırtı ve kenarları meşin, çiçekli bez

Yaprak sayısı : 47



Satır sayısı : 14  
Yazı : Ta'lik  
Kâğıt : Beyaz aharlı  
Baş : يا اشرف البرية يا سيد الوري  
Son : Hurşid çünkü hüsn ile sana irer degül  
Kimdür diyen ki yüzüne benzer nazarda gül

Bu nüshada 1246 beyit tutan 1 na't, 7 kaside, 109 türkçe ve 13 farsça gazel, 1 kıt'a, 3 beyit, 1 farsça muhammes vardır.

#### 6. T Topkapı Sarayı Ktp. Hazine nr. 924

İstinsah tarihi : .....  
Müstensih : .....  
Kitap ölçüsü : 22,5 x 14 (12 x 9) cm.  
Cilt : Koyu kahverengi deri, miklepli  
Yaprak sayısı : 31  
Satır sayısı : 19  
Yazı : Ta'lik, kırmızı cedvel içinde  
Kâğıt : Aharlı  
Baş : يا اشرف الربة يا سيد الوري  
Son : İtme Nizâmî yüzi güneşdür diyü ayân  
Ol hod ayândur ana ne hâcet beyân dahi

İlk yaprakta Kanunî Sultan Süleyman ve Topkapı Sarayı Kıtaphı mühürleri basılı.

Bu nüshada 854 beyit tutan 1 na't, 3 kaside, 85 gazel ve 2 murabba vardır.

#### N a z i r e Mecmu'aları

#### 7. HK Eğridirli Hacı Kemâl, Câmî'ü'n- nezâ'ir. Beyazıt Genel Ktp. nr. 5782

Yazarı : Eğridirli Hacı Kemâl  
Yazılış tarihi : 918/1515

Kitap ölçüsü : 28 x 17 (16 x 10) cm.  
Cilt : Kahverengi deri, şemseli, miklepli  
Sahife sayısı : 952  
Satır sayısı : Çeşitli  
Yazı : Ta'lik

Eğridirli Hacı Kemâl tarafından toplanan bu mecmu'ada 266 şâir arasında Nizâmî'nin 2 kaside ve 68 gazeli vardır. Mecmu'a sahife şeklinde numaralanmıştır. Nizâmî'nin şiirleri şu sahifelerdedir:

59, 66, 88, 127, 141, 159, 160, 181, 186, 188, 198, 200, 208, 218, 223, 234, 250, 259, 277, 282, 289, 292, 295, 314, 316, 330, 341, 345, 346, 347, 348, 365, 385, 394, 396, 401, 435, 448, 492, 501, 511, 514, 518, 591, 606, 608, 627, 652, 670, 690, 707, 714, 717, 730, 738, 793, 798, 816, 827, 842, 850, 857, 878, 882, 885, 889.

#### 8. N Edirneli Nazmî, Mecma'ü'n- nezâ'ir. Nuruosmaniye Ktp. nr. 4222

Yazarı : Edirneli Nazmî  
Yazılış tarihi : 945/1538'den evvel  
Kitap ölçüsü : 29 x 17 (16 x 9) cm.  
Cilt : Kahverengi meşin  
Yaprak sayısı : 460  
Satır sayısı : 26  
Yazı : Ta'lik

Edirneli Nazmî tarafından tertip edilen bu mecmu'ada 241 şâirin 3356 şiiri içinde Nizâmî'ye âit 43 gazel vardır. Bunlar şu yapraklardadır:

1b, 35b, 37b, 42a, 43a, 60a, 95a, 106b, 120b, 123a, 124b, 130b, 149b, 157a, 217b, 220a, 222a, 234b, 236a, 240b, 244b, 245a, 249b, 267b, 270b, 278a, 283b, 308b, 311a, 315b, 318a, 325a, 347a, 353a, 355a, 378a, 387a, 423a, 429b, 432b, 451a, 458b.



9. P Pervâne Bey, Mecmu'atü'n- nezâir. Topkapı Sarayı, Bağdad  
nr. 406.

Yazarı : Pervâne b. Abdullah  
Yazılış tarihi : 968/1560  
Kitap ölçüsü : 27 x 17 (23 x 10) cm.  
Cilt : Kahverengi meşin, şemseli, miklebli  
Yaprak sayısı : 641  
Satır sayısı : 15-16  
Yazı : Nesih

Pervâne Bey'in bu nazire mecmu'asında Nizâmî'nin 47 şiiri vardır.  
Şiirler şu yapraklardadır:

9a, 49a, 63a, 64b, 71a, 85b, 110b, 118b, 150a, 169a, 175a, 185a, 191a,  
198a, 206a, 207a, 213a, 214a, 229a, 232b, 234a, 312a, 347a, 368a,  
372a, 373a, 375b, 388a, 409b, 421a, 423a, 429b, 434a, 459a, 463b,  
470b, 481a, 499a, 516b, 565a, 588b, 593b, 595b, 609b, 613a, 636a.

10. M Mecmu'atü'n- nezâ'ir. İstanbul Üniversitesi Ktp. TY.  
nr. 1547.

Yazarı : .....  
Yazılış tarihi : 974'den sonra  
Kitap ölçüsü : 27,5 x 15 (22 x 10) cm.  
Cilt : Kahverengi meşin, şemseli, miklebli  
Yaprak sayısı : 590  
Satır sayısı : 25  
Yazı : Tâlik

Bu mecmu'ada Nizâmî'nin 45 gazeli vardır. Bu gazeller şu yap-  
raklardadır:

1b, 45b, 53a, 55a, 82b, 86b, 131a, 147a, 152a, 155a, 162a, 166a, 175a,  
196b, 207b, 209b, 212a, 285b, 289a, 292b, 308b, 311a, 316b, 320b,  
321a, 330b, 362a, 367a, 373b, 377b, 385a, 415a, 418b, 424a, 428b,  
438a, 460a, 462a, 472b, 492b, 508a, 549b, 559a, 580b, 589a.

KASİDELER



1. يا اشرف البرية يا سيد الورى  
اعلى آله ذاتك قدراً و منزلاً
2. والارض اشرفت بك من نور ربها  
مذلاح شمس وجهك من مطلع الهدى
3. اى لعه \* زحسن تو خرشيد آسمان  
وى پايه \* زمندل تو عرش ذوالعلا
4. انجا كه بحر بخشش تو موج زن شود  
ابر بهار غرق عرق کرده از حيا
5. محفوظ قدر قلعه كوه مقام قرب  
محصوص صدر صقه ايوان گبريا
6. سر رشته فتوت و سر چشمه كرم  
سر دفتر مروت و سرمايه حيا

\* \*

7. Ey şer<sup>c</sup> ile muḥalled ü kavî ile mu<sup>c</sup>temed  
Vey ism ile Muḥammed ü vaşf ile Muştafa

\* \*

8. 'İzz ü celāl içinde Süleymân-ı vaḳt olur  
Her mûr üzre kim şalasın sāyesin hümā

H1 1b, H2 2a, E 1b, A 100b, T 1b, Ü 1b

A] اى [ وى A E (3b) الاك [ آل Şeyhi'ye nazire (bk. s. 32) (1b)  
سر چشمه \* سخا E (6b) محفوظ [ محفوظ H1 (5a) ذوالعلا [ ذوالعلا  
] ola A] olur [ 'izz E T] 'izz ü (8a) H2 سر حلقه \* سخا H1 E سر چشمه \* حيا ]



9. Yoğruldu hâk-i kâleb-i Âdem ki tâ bula  
Hışt-ı vücûduñ ile şeref kaşr-ı enbiyâ
10. Eîl çû maqdemüñ haberin virdi eâleme  
İtdi demine mu'ciz-i ihyâyı Hâk e'atâ
11. Dir hulkûña eazîm ü okur nefsuñe kerîm  
Teşrif idüp şıfatı ile zatuñı Hudâ
12. Zâtuñ tenezzühiyle şıfatuñ bilinmege  
Şânuñda itdi süre-i هوا والنجم اذا هوا  
*Mef'âlû fâ'ilâtü mef'âlû fâ'ilûn*
13. Luftuñ na'îmi âb-ı hayât gibi rûh-bağş  
Hulkûñ nesîmi bâd-ı şabâ gibi dil-güşâ
14. N'olaydı toprağ olayıdum diyü reşk ider  
Sen yire başduğuş görüp ervâh-ı aşfiyâ
15. Çûn şadr-ı bârgâh-ı ازانم dür yerüñ  
Fakr ile fahr eyleseñ olur saña sezâ
16. Şereüñ esâsı olmaya şâhâ halel-pezir  
لوبيست الجبال او انشقت السما
17. Yazmuş ezelde hil'at-i vaşfuñ tirâzına  
داماك العزوالعلا ki kazâ
18. Kevneyne zâtı illet-i gâyl degülmise  
لولا ile hitâb olayıdı eaceb aña

19. Ger olmasa vücûdüñe eâlem muqaddime  
Arz u semâya olmaz idi emr-i انا
20. Lâyık kerîm demek aña kim hitâb idüp  
İşitmedi dilinden anuñ bir kimesne lâ
21. Lafzı rumûzı mağzen-i esrâradur künûz  
Ayağı tozı dîde-i ervâha tûtyâ
22. Kim diye saña Yûsuf-ı şânî cemâl ile  
Yûsuf görürse hüsnuñi şânî olur saña
23. Alnuñ kaşuñ nümûzecidür bedr ile hilâl  
Zülf ü ruhuñ nümûnesidür şubh ile mesâ
24. Ey mâh-ı çâr-deh-sebe diyü hitâb ider  
طا و ها Hâk saña anda kim didi Qur'anda
25. Kaddüñle zülf ü ağzuña eyler işâreti  
Qur'anda her ne yirde elif lâm u mîm ola
26. Kaşuñla alnuñ ile boyuñdan kinâyedür  
Kavs-ı nehâr şems-i duhâ dağt-ı istivâ'
27. Zât-ı şerîfüñe ne eaceb sâye olmasa  
Nûruñ olur mı sâyesi ey fahr-ı enbiyâ
28. Çeşm-i çerâğ-ı cümle-i âfâkdur tenüñ  
على السوا Her yañadan görünür anuñ-çün

(19) H2 E T'de yok (21a) rumûzı ] rumûz-ı Ü | esrâradur ] esrârdur Ü  
(22a) diye ] dise H2 E A didi H1 | cemâl ile ] cemâlûñe Ü (b) olur ] ola  
A H2 (23a) kaşuñ nümûzecidür ] kaşuñ nümûnesidür Ü yüzüñ nümû-  
nesidür A (b) nümûnesidür ] nümûzecidür A | zülfü ] zülf T (25a) kaddüñ-  
le ] kaşuñla H2 (b) her ] Hâk E H1 Ü | ola ] aña H1 Ü T E (26) T H2 A  
E' de yok (a) boyuñdan ] boyuña H1 (28a) çeşm-i ] çeşm ü H1 H2 A E  
(b) yañadan ] yañdan Ü | görünür ] görürsün H2 E

(9a) hâk-i ] - Ü (b) enbiyâ ] intihâ E (10b) ihyâyı ] ihyâ-yı T Ü (11b) zâtu-  
ñı ] zâtuñ çûn H2 (12b) itdi ] dindi H2 (13a) na'îmi ] na'îm-i T | hayât  
gibi ] beka gibi Ü beka T (17b) والعلا ] والبعا A H2



29. Alnuñ yüzüñ şifâtını işitdi didi 'aql  
آمت بالذى خلق النور والضا
30. Hürşid tal'atuñdan utanup baķar yire  
Çün bedr gördi yüzüñ anuñ-çün kalur taña
31. Tādeben dertev-i 'alemüñden cemāl-i feth  
كا لنور فى الظلام وكا ليدرى التجي
32. Düşerdi mu'cizeñle bir aylık yola nehīb  
Başsañ rikaāba ayagūñı kaşd idüp gaza
33. Bir zaķm ile kılur siper-i māhu iki şak  
Engüşt-i mu'cizeñ ne 'aceb tlg olur şehā
34. Vaķt-ı haşarda ğulb aña samsām-ı ābdār  
Vaķt-ı haşarda ħāk aña cām-ı cihān-nümā
35. Geh bir avuç şu ile sipāhını kandırur  
Geh bir avuç toz ile ider düşmenin hebā
36. Teslīm iderdi mihr ile kendüyi geh şecer  
Tesbīh iderdi cehr ile avcındaki haşā
37. Maķlūb araķ olur aña kim saña uymaya  
Maķbūb-ı Haķ olur saña kim kıla iķtidā

(29a) alnuñ ] zulfüñ E | şifâtını ] şifâtın E | النور والضا

A (30) H2 E T'de yok (b) çün bedr ] bedrāyı Ü (31b) فى الظلام  
H1 (33a) bir ] bu A E (34b) hařarda ] nařarda E (36) H1 E T'de yok (a)  
mihr ] baķr Ü | kendüyi ] kendüye H2 A (b) cehr ile ] cehr ile H2 A |  
haşā ] aşā Ü (37a) maķlūb araķ olur ] maķ- lūb araķ kılur T maķlūb-  
raķ olur A | saña uymaya ] sāye olmaya H1 H2 E (b) kıla ] itse H2 E Ü

38. Nekbet aña ki reddüñ eli anı men' ider  
Devlet anuñ ki sen diyessin aña merħabā
39. Ķalursa yād raķmet-i Haķdan 'aceb degül  
Her kim maķabbetüñle senüñ olmaz āşınā
40. Tiz azdırurdu ħile ile 'aķlı ğul-ı nefis  
Şem'-i şerīfūñ aña olmasa reh-nümā
41. Gavvāş-ı 'aķl bula mı ħaddın şifātuñuñ  
Çün ħulzüm-i şifatuña yok ħadd ü intihā
42. Kimdür ki medħin ide-bile zāt-ı pākūñuñ  
Ger ħōd belāġat ile Ferīd-i zamān ola
43. Medħūñde řapuñı neye kim beñzede ider  
Beñzetdüġine medħ ü sitāyiş saña hicā
44. Kimdür ki vaşf-ı zatuña iķdām ide senüñ  
Haķ kendü 'izzetiyle ider çün saña şenā
45. Olsun saña vü ālüñe aşħābuña selām  
مادامت السما ومادامت الترا
46. Anları kim kevākibe teşbīh idüp didüñ  
Kim bulur ihtidā' iden anlara iķtidā'
47. Şer'üñ sarāyı şoffasıñı çār rüknidür  
Ol çār-yār k' anları Haķ kıldı müctebā

(38a) anı men' ider ] men' ider anı Ü (b) anuñ ] - H1 (39a) 'aceb ]  
ıraķ E (40b) şerīfūñ ] şerīcatūñ H1 E (41b) ħulzüm-i ] ħulzümi T (42)  
H2 E T'de yok (b) Ferīd-ı ] Ferīdün-ı Ü (43) E T'de yok (a) neye  
kim ] neye H1 E (b) saña ] - Ü (44b) saña şenā ] şenā saña A (45a)  
aşħābuña ] etbā'üña E H2 (46a) didüñ ] didüġi A (b) bulur ] buldı  
A T | ihtidā ] iķtidā H1 E iķtidādan H1 | iķtidā ] ihtidā H1 H2 E



48. Şiddik k' oldu şānī-i işneyn gārda  
K'itmişdi şıdık ile yoluña cān u dil fedā
49. Fārūk k' itdi fark haṭāyī şavābdan  
Eşfāy-ı eşfiyā idi evlāy-ı evliyā
50. °Oşmān ki buldı gözleri nūreynūñ ile nūr  
Hem ma°den-i °aṭā idi hem menba°-ı ḥayā
51. Kimdür ki vaşf-ı zātını °add ide Ḥaydaruñ  
Ḥaḫkında هل اتي ile çün geldi لا تقي
52. Nūreyn iki dürr-i biḥār-ı Muḥammedī  
Biri Ḥasan birisi Ḥüseyn-i ḥasen-liḳā
53. Birisi zehr-i ḳahr ile itdi revān revān  
Birisi Kerbelāda çeküp kerb ile belā
54. Olsun rızāy-ı Ḥaḫ ḳamunuñ rūḥına ḳarīn  
Kim dīn yolında çekdi bular zahmet ü °anā
55. يا شافي الخلاق يا قاصع الضلال  
يا جامع الفضائل يا ر جمع النعم
56. اشفع خطيتي وذنوبي وذلتي  
كن لي وسيلة ودليلا الى العلى
57. Sen ümmetüñi zıkr idesin nefsuñi koyup  
Anda ki nefsi nefsi diye cümle enbiyā

(48b) k'itmişdi] itmişdi Ü T (49a) fark] - Ü (51b) ḫaḫkında] -H1] ile]  
id i Ü (52) H2 E T'de yok (a) nūreyn] ol H1 Ü] biḥār-ı] ebḥār-ı nūr-ı Ü  
(b) ḥasen-] Yūsuf Ü (53) H1 H2 E T'de yok (54a) ḳamunuñ] bularuñ  
H2] rūḥına] ravza-i Ü (57a) nefsuñi koyup] bende tutmadan A (b)  
nefsi] nefsi nefsi nefsi Ü nefsi nefsi T

58. Gerçi ki emrūñuñ birisin biñde tutmadan  
Luṭfuñdan umaruz diyesin يا ضى ضى
59. Ol bezmde ki devr ide ke's-i şefā°atüñ  
Ḥāşā ki bizi sāḳī-i luṭfuñ şusuz ḳoya
60. Yā Rab Muḥammedüñ şeref ü faẓl ḥürmeti  
Bu ḥaste-i günāḥa sen it raḫmetüñ şifā
61. Sensin viren aña daḥi mülk-i kerāmeti  
و الملك فى يمينك توتى لمن تشا
62. °Afv it Nizāmīñ keremüñden ḥaṭāların  
Şehden °aṭā çü °āde durur bendeden ḥaṭā
- \* \*
63. Ol bunca cürm ile saña tutar ümīdini  
Sen bunca luṭf ile ḳosañ amı degül revā
64. Çün sen kemāl-i luṭf ile لا تخطوا didüñ  
Cürmüm ne deñlü çoğ ise ḳaṭ° itmezem recā
65. Ey Bāḳī ḳoma zerrece bāḳī zünūbdan  
Ol dem ki şehri-i °ömr fināsın tuta fenā

(58) H2 E T'de yok (a) tutma- dan] tutmadum H1 Ü (b) umaruz]  
umaram H1 Ü (59a) ke's-i] ḳanı T (60a) Muḥammedüñ] maḥabbetüñ  
E] şeref ü] şerefi T (61a) H1'de yok (62a) ḥaṭāların] günehlerin A  
(b) °aṭā çü] çü °aṭā A (64a) didüñ] idüñ E (65) H2 E T'de yok.



## II

1. Ey şāhib-i tahkika tapuñ maṭlab-ı aḫlā  
Vey tālib-i tevfiḳa kapuñ mescid-i aḳṣā
2. Bu faḫl ile taṣvırde Mānisi cihānuñ  
Erjeng-i taṣavvurda saña yazı beduḫ tā
3. Şu Aḫmed-i Yūsuf-şifat u Hızr-kaḫem kim  
Anda bulunur eṣmet-i Yaḫyā dem-i eḤsā
4. Müstaḡnidür aḫlāḳı anuñ şerḫ ü beyāndan  
Muḫtāc degül şemḳ ü çerāḡa şeb-i ḳamrā
5. Ol şeh ki anuñ cāḫ u celāli zikrinde  
Mişāl-i ḫabāb ola buna ṭāḳ-ı muḳallā

\* \*

6. Hāḳān-ı Bijen-mertebe Pīr Aḫmed-i sāḳid  
Kim ḫükmini tāc-ı ser ider Behmen ü Dārā

\* \*

7. Ol kim götürür çulter-i zer-beftini dūṣa  
Öñince yeler çarḫ-ı felek bl-ser ü bl-pā
8. Hare itmege bezmünde vifā itmeye bir gün  
Ger şışesi eflāküñ olursa tolu şahbā
9. Ögin diremez baḫr aṭāñı işidelden  
Yüzine anuñ-çün şu seper ebr ü semā

*Mef'ālū mefā'ilū mefā'ilū fa'ülün*

H1 3a

Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 28) (9b) vezin eksik (10a) vezin eksik

10. Çetr ile bisāṭ için olupdur saña pür pest  
Bu ḳubbe-i ḫaḫrā ile bu şoffa-i ḡarrā
11. İḫsānuña kim cümle-i insānı ider ḳul  
Sen cāleme mevlāsın u cālem saña mevlā
12. Āvāze-i ḫükümüñ çü semāvātā irişdi  
İki bükülüp didi سنا واطما
13. Serheng-i felek kelb tutar aşḡar u ekber  
Sekkānhḡuñ idem diyü eazm idicek ava
14. Her şubḫ gelüp eylemese secde kapuñda  
Olmazdı yüzinde güneşüñ revnaḳ-ı seccā
15. Şevḳ ile gelür pencere-i ḳaşruña her gün  
Şems itmek için şemse-i ṭāḳuñı temāşā
16. Ol ḫān ki ḳazā defteri içinde bulunmaz  
Hūşına nazar nükte-i mermüz-ı muḳammā
17. İnledi ḳamer reşk-i ruḫuñla şu ḳadar kim  
Pehlūsı süñüḡi görünür zāḫir ü peydā
18. eAhdünde ne egri var ü ne uğrı meger kim  
Ebrūsı dil-ārām ola çeşmi dil-ārā
19. Bezmünde ḳılalar diyü muṭrıblaruñ inşād  
Bir ḫūb u ḫōş-āyende ḡazel eyledüm inşā

\* \*

20. Ey gülşen-i Firdevs-cenāb ol ruḫ-ı zlbā  
Vey ḫūşe-i bāḡ-ı İrem ol zülf-i semen-sā
21. Ağzuñ lebüñ içinde eyā mısr-ı melāḫat  
Bir pisteye beñzer ki ola ḳandla murabbā
22. Zülfüñ girihin sinede naḳş itdi raḳībüñ  
Kāfir gibi kim yaza killisāda çelipā
23. Şordukça lebünden dehenüñ sırrını dir kim  
Cān sırrı durur eylemek olmaz anı ifşā



24. ʿArızda muʿanber şaʿuñ ol zāhide beñzer  
Kim şala kerāmet ile şu üzre muşallā
25. Meh nūr uğurlamağ için mihr-i ruḥuñdan  
İner resen ile gice bāmuñdan aşağa
26. Elin kesüben yüzi şuyın nişe dökerler  
Ger ḥüsn uğurlamadı senden gül-i ḥamrā
27. Ol nūr-ı İlāhī ki tufūliyyet içinde  
Mihr imiş aña dāye meh imiş aña lālā
28. Ḥālūñ gibi sevdālılarıñ yüzine yüz ur  
Zülfüñ gibi başdan çıkarup şalma ayağa
29. Ger yıllar ile başını taşā döge tışe  
Nuṭṭuñ gibi bir gevher-i pāk itmeye peydā
30. Düşmen gibi gözler bizi ol yār raḳībūñ  
Kim bile neler itdi yine gönline ilḳā
31. Cān merkeb ile kūyuña varmağı görüp ʿayb  
Ḳodı teni tenhā özi girdi teni tenhā
32. ʿAhdüñde çıkar turre-i dilber gibi başdan  
Kim ider ise zulm elin uzatmağa sevdā
33. Ednā kulūñuñ ḥaşmet ü cāhını görenler  
Ḥayretde ḳalup dir ki teḳaddes vü taʿālā
34. Ben nāzır olup ḥāline bu ḳahr-ı sipihrüñ  
Ḡarḳ olmuş idüm baḥr-ı tefekkürde ki āyā
35. Gice kime kuruldı bu ḥargāh-ı muraşşāʿ  
Gündüz kime uruldı bu kürsī-i muʿallā
36. Çün aldı tefekkürde taḥayyür beni nā-gāh  
Cibrīl-i ḥıred eyledi ilhām ile ilḳā
37. Kʿey ʿālem-i ʿulvīñüñ olan rāzına tālīb  
Vey vażʿ-ı semāvātuñ olan sırrına cūyā
38. Bu ḳubbe ki geh sāde olur gāh mūnaḳḳaş  
Bu şoffa ki geh tīre olur gāh muşaffā

39. Ḥākān-ı Ḡaẓanfer-fer için oldu müretteb  
Sultān-ı Sikender-der için oldu müheyyā
40. Ey rifʿat ü iclāle tapuñ menbaʿ ü maʿden  
Vey devlet ü iḳbāle kapuñ mebdē ü menşeʿ
41. Sen тұrur iken ḡayre niçün vire emānet  
Bunca göz ile çarḫ degüldür aḥl aʿmā
42. Ḳadrüñ felegüñ çehresine urdı tapānça  
Yüzi anuñ için gögerüpdür çemen-āsā
43. Cenk içre ne bir ʿadū gizlene rumḥuñ  
Barmağ ile gösterüp ider ʿāleme rüsvā
44. Ey tīrine per şehper-i bāl-i meleküʿl-mevt  
Ḳaynağı uci naşl-ı perl merg-i müfāʿcā
45. Ol gün ki ʿadū cengine leşger idesin ʿarz  
Eflāke döner beyza-i pülād ile şaḥrā
46. Bir āb durur ḥancerüñ ey şāb-ı cihān-gīr  
Cānından anuñla yur elin düşmen-i bedrā
47. Tıḡüñ ne kadar eglene düşmen zırhında  
Ne deñlü ḳarār ide şu ḡalbīrde şāhā
48. Ḥancerüñi ḳan içmege her diş bileyeni  
Ḳahruñ ḳatına ḳoya eyā şāh-ı tüvānā
49. Ḳadrüñi ḳader yazmağa etḡbāḳ-ı sipihrüñ  
Evrāḳın ider möhre-i mihr ile mücellā
50. Ey Ḥusrev-i cem taḥtuñ ider ḳalb-i ʿadūy  
Hüşenk ü Ferīdünüñ olan resmini iḡyā
51. Düşmen ne ḳadar çoğ ise yulduz gibi durmaz  
Sen ʿazm-ı neberd eyleyicek gün gibi tenhā  
\* \*
52. Her çend ki resm-i şuʿarādur özin ögmek  
Ögmez bu Nizāmī özini şiʿr ile inşā  
\* \*
53. Ḥaḳ derdüñi iḡsāna sipās eyledüğümdür  
Bu bir iki destānumı kim eyledüm imlā



### III

1. آفتاب از ماه رویت کر بر اندازد نقاب  
محو و نا پیدا شود چون ذره پیش آفتاب
2. Ey yüzün âyine-i cāndur ki eaksinden anu  
من کل باب مورتسیم iki cihānuñ naqşıdur
3. Beñlerüññüñ nokşasıdur eayn-ı hürşide sevād  
Leblerüññüñ çeşmesidür āb-ı hayvāna zihāb
4. La'elüññüñ medhin dilüm zikr itse ey hokka-dehen  
Nazm olur ağızımda dendānuñ gibi dürr-i hōşāb
5. Fırkatüññüñ hurkatinden nār-ı telh olur na'īm  
Vuşlatuññüñ niemetinden eazb olur su'ü'l-eazāb
6. Āfitāb-ı eālem-efrūzı sen ü ben zerreyem  
Tal'atuñ nūrından ammā eāleme düşdi hicāb
7. Sidreden a'elā hayāl itdi gözüm kaddüñi rāst  
والله اعلم بالصواب Müntehādur bu nażar
8. Göñlümün güncinde sākındür hayāli ağızuññüñ  
Kim olur gene-i nihānuñ meskeni dā'im harāb  
Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün

H1 4b, Ü 6a

(4a) zikr itse] fikr itse Ü (b) ağızımda] ağızında Ü (5a) hurkatinden] fıkratinden Ü (7a) kaddüñi rāst] kāmētüñi H1 (b) bu] bir Ü (8a) güncinde sākındür] güncindedür sākin H1| ağızuññüñ] misküññüñ Ü

9. Gayret odında kebāb oldu göñül ey şem'e-i cem'e  
Hemdem olalı leb-i la'elüñ ile cām-ı şarāb
10. Dün ü gün gül meclisinde eiyş ü nüş-ı bādeden  
Kimisi mest-i harāb ü kimisi maḥmūr-ı hvāb
11. Gūşede mest ü harāb olmuş yatur fettān gözün  
Şanki eayn-ı fitnedür devrinde şāhuñ buldı hvāb
12. Husrevā ger medh idüp evşāfuñ eadd eylesem  
Biñde birisi tamām olmaya tā yevmü'l- hisāb
13. Şehriyār-ı ferruh-aḥter māh-ı bure-ı salṭanat  
Şehsuvār-ı heft-kişver pādişāh-ı kāmıyāb  
\* \*
14. Şeh Birāhim bin Meḥemmed Hān ki olmuşdur aña  
Āsmān ḥargeh kamer kürsī vü efser āfitāb  
\* \*
15. Adı Rüstemlük ile destān olaldan eāleme  
Hāk-ı dergāhına ḥādim bir nice Efrāsiyāb
16. Kible-i ḥācet durur anuñ cemāli ka'besi  
Kim teveccüh eyler aña her taraḥdan şeyḥ ü şāb
17. Kaddi gayretten hilāle döndi çarḥuñ kim niçün  
Hāk-i pāyüñ gevherine yüz sürer zerrīn-rikāb
18. Tağda giryāndur seḥāsı feyzi-çün ebr-i bahār  
Berka muḥḥakdur vüçüdü cūdı üstinde seḥāb

(9a) odında kebāb oldu göñül] odından göñül oldu kebāb Ü (10b) mest-i] mest ü Ü (11) Ü'de yok (12a) ger medh idüp] gerçi idüp H1 (13b) kāmıyāb] kām'ināt H1 (15a) olaldan] olalı H1 (b) ḥādim bir] ḥādimdür Ü (16a) ḥācet durur] ḥācātdur Ü (18b) cūdı üstinde] cūd-ı destinden H1



19. Perdesi kânûn-i şer'ûñ şaklıdur devrinde kim  
Kimse Zühre çengine düşmez meger çeng ü rebâb

20. Kûh-peykerdür Burâk-ı bād-pâyı berķ-seyr  
Seng-sümdür cûd-demdûr hemdemidûr müşk-i nâb

21. Ey ki tîgûñ gevherinden cirm-i kûha düşse caks  
Hûn-ı la'inden ola hârâsı yüz rengin hîzâb

\* \*

22. Bu Nizâmî neşr ider medhûñ kitâbında qalem  
Bu durur sevdâ dilinde kim ola bir fetḥ-i bâb

\* \*

23. Murtaẓâ medhûñde çûñ gördi kemâlin ehl-i dil  
Didiler taḥsîn ki Ḥassâne budur nâ'ib münâb

24. Hâtırında şöyle rûşendûr şavâb-ı fikr anuñ  
Şanki devr-i kuṭb-ı merkezdûr medâr ile şihâb

25. Niçe kim çetr-i hümâyûñ tuta ferrâş-ı felek  
Her seher hayṭ-ı şu'â'e-ı âfitâba vire tâb

26. Kûbbe-i mînâda her şeb kim yana kandîl-i mâh  
Zühre şem'e-i meh çerâğı göstere şem'e-i cûcâb

27. Hayme-i cömrûñ sûtünü miḥver-i gerdûn ola  
Miḥ ola evtâd-ı câlem müddeti gibi tınâb

28. Cân gibi çeşm-i çerâğı sen cenâbuñ zerrece  
Bulmasun baḥtuñ günü hergiz zevâl ü inķilâb

29. Bu du'â-yı müstecâbı müstecâb olmağ-ıçûñ  
Her kim âmln dir ise olsun du'âsı müstecâb

(20a) Burâk-ı] Burâkı Ü] berķ-seyr] berķ-ser Ü (b) seng-] lenk- Ü  
(21b) hârâsı yüz] hârâ yüzi Ü (22b) dilinde] olanda Ü (23a) medhûñde]  
mîhrûñde Ü (b) Ḥassâne bu- dur] bu Ḥassânedûr H1 (24b) merkezdûr]  
merkezden H1 (26a) kub- be-i] fitne-i Ü] yana] yanar Ü] mâh]  
zer Ü (b) cûcâb] hicâb H1 (27b) ola] - Ü (28a) çeşm-i çerâğı] çerâğı  
H1 çeşm-i çerâğın Ü] cenâbuñ] cihânuñ Ü (b) zevâl ü] zevâl Ü  
(29) H1 d'e yok.

#### IV

1. صفات ذات جميل تو ای خجسته خصال  
صفات ذات جميل خداست جل جلال

2. نیامده است ز شهر عدم بملك وجود  
بحسن صورت و سیرت ترا نظیر و مثال

3. جهان پناه و فلك صولت و ملك صورت  
قضا سپاه و قدر قدرت و سپهر مثال

4. خدیو انس و ملك سرور سرور  
عه سماك و سمك خسرو جنوب و شمال

5. خدايگان افاضل كه نامدار خدای  
جمال و حسن جهان و جهان حسن و جمال

*Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

6. Sen ol emîn-i zamânsın ki elsen-i âfâķ  
Bulup kelâlk emâlûñde oldu کل کلال

7. Feẓâ'ilüñden alur nem cAdende dürr-i vücûd  
Şemâ'ilüñden urur dem çemende bād-ı şimâl

8. Zemâne caddlûñ ile bulmuş idi nûr-ı Ḥudâ  
Cihânuñ zulm ile muzlim iderdi zıll-ı zılâl

9. cAceb mi Ḥâtem ü Cemşîdüñ olsa defteri tay  
Ki ḥatm oldu vücûduñda resm-i cûd u celâl

H1 5a, A 102a, Ü 3b

(2a) [ ز شهر H1 (3a) A'da yok (5b) A'da yok (6b) kelâl] ke-  
mâl Ü (7a) nem] yem H1 Ü (8b) A'da yok (9a) A'da yok (b) vücû-  
duñda] vücûduñla Ü] resm-i cûd u] cümle cûd-ı Ü



10. Şehâb-ı dest-i şehâñ ile buldı baħr nevâ  
Muhtı-i ceyb-i 'aţâñ ile gördi ebr nevâl
11. Kemâl-i māl için itmezler ehl-i māl âmâl  
Ki māl-i 'adlûñ ile oldu mülk māl-â-māl
12. جهان برای تو دارد همیشه روی مراد  
که هست ذات شریف تو قبله آمال
13. بپشم قدر تو سیم و سیم خاک مغاک  
بدست جود تو یاقوت و لعل سنک و سفال
14. نوشته است بکلك قضا بلوح قدر  
بطوف رقعه تو قیغ بر مثال مثال
15. مثال خط تو طغرای دفتر دولت  
نشان نام تو عنوان نامه اقبال
16. Felek ğamuñla büküldi ne hâcet aña delîl  
Ki oldu şûret-i hâline dâl şûret-i hâl
17. Diler simâtuña kim çarḥ-ı atlas ola bisât  
Zihl taşavvur-ı bâṭıl zihl ḥayâl-i muḥâl
18. İrişse bezmüñe Cemşîd iderdi cârû-rû  
İşitse rezmüñi Rüstem tutardı hey'et-i Zâl
19. ز دست جاء تو تا بسته اند تیغ و کمر  
باوج برج فلک سر کشیده اند جبال
20. چو ریح صدر نشین تو عرض طول کند  
بود محل قضا و قدر بصف بحال

21. عدو که تشنه بخون خود است تیغش زن  
مه هیچ به نبود تشنه را زاب زلال
22. بکام رزم ز سهمت حکایت دشمن  
همان حکایت عیسی و حریه بحال
23. Kem âl iderse sipâhuñ kılur cihâmı siyâh  
Zihl kemâl-i celâl u zihl celâl-i kemâl
24. Me'âl kılsa taşavvur 'adûy-ı nâ-fercâm  
Virürdi mülk ile mâlin ki baña tütma me'âl
25. مراد من بجز این نیست تا بود دائم  
چنانکه بود بفاضی بحال استعجال
26. محب ذات شریف تو چو لعل سیمبران  
قرین عشوه و ناز و رفیق غیج و دلال
27. عدوی جاء و جلالت چو زلف سرو قدان  
همیشه روسیه و دل شکسته و پامال
28. زخم سهم تو افکنده کیو چرخ سپر  
ز سهم زخم تو افکنده نسر طائر بال
29. Sarây-ı devletine şemse şems-i tāk-ı felek  
Maḫâm-ı 'işretine cûy cām-i Cem salsâl
30. Celîs-i ḥalvetine rûy-pûş-ı rumḥ vişâḥ  
'Arûs-ı fikretine pây-bend-i ğam ḥalḥâl
31. Murâd u maḫsada bulsun müdâm düşmen ü döst  
Biri vişâl-i firâk u biri firâk-ı vişâl

A سنک و لعل سفال ] و لعل سنک و سفال (13b) Ü'de yok (11)  
(16b) ki] kim A] dâl] hâl H1 Ü] hâl] dâl H1 (17a) simâtuña]  
و جبال ] جبال H1 لعلك ] فلک A(b) و کم ] کمر (19a) Ü bisâtuña  
ricâl H1

(23a) iderse] kılursa H1] kılur] ider Ü (b) celâl u] cemâlu Ü]  
celâl-i] cemâl-i Ü (25b) ] بود ] بود H1 (26b) ] رفیق ] رفیع H1  
(28) H1'de yok (30b) pây- bend-i] pây-ı H1 ğam] cām Ü (31a) Murâda  
düşmen ile döst bulma- sun bulsun Ü] murâd u] merâm u H1



32. بزیر پای تو لایق بجز ستمند تو نیست  
خجسته طالع و فرخنده رای فرخ حال
33. سرای صحن سرای تو جز حصار تو نیست  
لند قدر و ملک منزل و فلک منوال
34. فراز قلعه चाहت کمینه شعله ماه  
برای ستم ستمندت کمینه نعل هلال
35. مرا بسوی تو رهبر صفات ذات تو شد  
بحسن ماه ز نورش کنند استدلال
36. اگرچه مدحت من لایق جناب تو نیست  
که هست پیر خرد پیش تو کم از اطفال
37. چرا که چون تو مرا نیست خسرو عالی  
ترا چو بنده هزاران هزار هست بعال
38. ولی بوصف تو جولان از آن نمود دلم  
که نقص بنده بیوشند خسروان کمال
39. غلام در که خاصیم در که و بی گاه  
بحال بنده نظر کن بعین استدلال
40. میان ما و غلامانت این قدر فرقت  
که للمعروب رجال وللتريد رجال
41. برو که شاه بجود مسلسل سائل  
چرا که دور تسلسل بود محل سوال
42. کجا روم جگم حال خود نی دانم  
که عمر رفت بلا حول در همه احوال

43. ز دور چرخ کهن گشته ام بمویه چو موی  
ز زور دور زمان مانده ام زناله چو نال
44. نه اهل حال درو خرمست در همه وقت  
نه اهل وقت درو بی غمت در همه حال
45. Yanında vezn ile hemtâ dırâz-güş u Meslîh  
Katında qadr ile yeksân Muḥammed ile muḥâl
46. بدرگه تو برای تظلم آمده ام  
که داد من بستانی از این لثیم فعال
47. مبین چو نظم دگر نظم من که فرق نیست  
میان حره صراف و طبله بقال

\*\*\*

48. Nizâmî nazmuñı görse Nizâmî-i Gence  
Okurdu küne-i laḥidden ki تم فیک مقال

\*\*\*

49. Degül bu ehl-i ma'ânî katında lâf-ı kabîlîh  
Teḥaddüş-i ne'am eydür bu ḥâle ehl-i maḳâl
50. طناب چتر سمن را مکن دلا اطلاق  
که تا بخاطر عاطر رسد گزند و ملال
51. دعای دولت عالی جناب را دریاب  
که نیست در صفت شه ترا مجال مقال
52. همیشه تا که بود چتر چرخ اطللس رنگ  
کشیده بر سر سلطان چار طاق جلال

(43) H1'de yok (45) Ü' de yok (a) yanında ] katında H1| hemtâ ] himmet  
A (b) katında ] yanında H1| Muḥammed ile muḥâl ] A'da silinmiş (49)  
H1'de yok (b) ne'am ] ḥam A

H1 (b) H1'de نیست ] شد (35a) A شعله دار ] شعله ماه (34a)

36b yazılmış (36b) H1'de 35b yazılmış (41) A'de yok



53. مدام تا قمر و آفتاب عالمتاب  
فراز چرخ بکوبند کوی حسن و جمال

54. Celâl-i şavletüñe irmesün küsûf-ı fenâ  
Cemâl-i tal'atuñı görmesün husûf-ı zevâl

55. Mağâm-ı eşrete ir lahza lahza mâh be-mâh  
Merâm-ı devlete yet hafte hafte sâl be-sâl

56. Kemâl-i sa'vet ile بالمشق والابكار  
Celâl-i haşmet ile بالقدو والاحوال

(53b) قرار [ قرار H1 (54a) şavle- tüñe] şevketüñe A devletüñe  
Ü| küsûf-ı fe- nâ] küsûf-ı melâl A küsûf-ı vebâl H1 husûf-ı fenâ Ü (b)  
tal'atuñı] şavletüñi Ü| husûf-ı zevâl] küsûf-ı zevâl H1 Ü (56b) celâl-i]  
cemâl-i Ü| والاحوال ] A. والاحوال

## V

1. Toldurup çün eagerinden kadeh-i zer nergis  
Nüş ider la'el-i lebûñ yādına sāğar nergis
2. Bir ayak cām-ı şarāb ile ki var başında  
Şöyle mest oldu ki toğrı tutamaz ser nergis
3. Bükülüp beli şarardı dişi ditrer başı  
Tıfl iken oldu meger pîr-i mu'ammer nergis
4. Sin içindedür ayağı yine mağrūr oluben  
Nev-cevān bigi tutar sebze de sāğar nergis
5. Ehl-i dîl gibi şabāh içmek içün cām-ı şabūh  
Dökdi sîmîn kadehe bāde-i ahmer nergis
6. Gözi dünyāya bakarken kımaz elden ayağı  
Acabā hamr ile mi oldu muhammer nergis
7. Nükhet-i pîrehen-i Yūsuf-ı gülden açılır  
Nitekim dîde-i Ya'kûb peyāmbere nergis
8. Sebze göz nûrını arturduğun işitdi meger  
K'eyledi manzarasın şāh-ı şanavber nergis
9. Yed-i beyzā vü aşā vü şecer-i ahzer-i nār  
Cümlesin eyledi şeklinde muşavver nergis

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 6b, A 104a, Ü 7a

(1a) eagerinden] eagerden T (2b) şöyle] eyle T (4a) yine] neye H1| olu-  
ben] olup H1 A T (b) bigi] gibi H1 T (6) H1'de yok (a) ayağı] kadehi  
A T (7b) nitekim dîde-i] dîdeyi nitekim Ü (8) A Ü'de yok (9a) şecer-i  
ahzer-i nār] şecerü'l- ahzer-i nār H1 T



10. Kırî tâciyle eâşâsını kılar eâleme carz  
Şöfler gibi tutup şekl-i müdevver nergis
11. Kâse oynatmağ ile başda tutup hengâme  
Bir avuç sîm ü zer itdi şanasın cer nergis
12. Sihr ile şucbede cilmünde kemâli yoğ ise  
Bes ne hîleyle alur avcına âzer nergis
13. İrdi üstine tutup çetr-i Süleymân lâle  
Geldi başına urup tâc-ı Sikender nergis
14. Şanasın düşdi nücümüyle felek eaksi yire  
Şahn-ı bâğ olalı sebz ile ser-â-ser nergis
15. Selb ü sâz ile zeyin eyledi her bir çiçeği  
Çemen içinde çû carz eyledi leşger nergis
16. Hükûm kıldı ki cihâmı tonada bād-ı bahâr  
Çûn çemen mülkine şah oldu muharrer nergis
17. eAlem ü sancağ-ı zer-keş ne sebêbden götürür  
Ger serîr-i çemene olmadı server nergis
18. Aldı hancer eline şöyle ki Rüstem sūsen  
Kodı gürz omuzına niteki Növzer nergis
19. Lâciverdî siperi virdi gül-i nîl eline  
Urdı öz başına altun şuh miğfer nergis
20. Leşger-i verdi çû cem'e eyledi bu şüret ile  
eAsker-i berdi helâk eyledi yekser nergis
21. Gözini göge diküp başı dikildi sūnūye  
Oldı şan düşmen-i Dārây-ı dilâver nergis
22. eArz ider sūnbüle mîzân şıfatın sūnbül ü gül  
Gösterür şüret-i delv ile dū-peyker nergis

(10b) tutup] düzüp H1 A Ü | müdevver] müzevver H1 A T (11b) cer]  
zer H1 (12b) âzer] ahker T (15) T'de 16. beyt (a) her bir çiçeği]  
ser perçemüñi H1 her perçemüñi T (16) T'de 15. beyt (17a) zer-keş]  
ser-keş Ü (18b) niteki] şöyle ki Ü (19b) altun] - H1 (20b) easker-i]  
leşger-i H1 Ü (21a) gözini] gözi H1 T Ü | diküp] dikülüp H1 T Ü (22a)  
sūnbül ü] sūnbül T

23. Nice dilber ki yüzi şem'eine eylerse nazar  
Yandurur şevk ile pervâne gibi per nergis
24. Bir gâzel gözleri vaşfında didüm kim yiridür  
Ger ide çeşm-i beyâzında muharrer nergis

\* \*

25. Dir idüm gözlerüne şivede beñzer nergis  
Olsa saña rû-siyeh-kâr u sitem-ger nergis
26. Kaldırup başını bakmadı hasedden yukarı  
Servüñ üstinde görelden iki eabher nergis
27. Şararup beñzi eaşāya ne sebebden tayanur  
Haste olmasa gözün mekri ile ger nergis
28. Yüz urup toprağa ol yüzleri özler lâle  
Göz açup bâğda ol gözleri gözler nergis
29. Başdan ayağa göz oldı yüzünü görmek için  
Ey yüzi gül saçı sūnbül boyı carcar nergis
30. Gözleri vardur ahi başda degüldür eemâ  
Ger ider kendüzin ol çeşme berâber nergis
31. Dehenüñ gibi olur ger ola emleğ piste  
Gözlerüñ gibi olur ger ola aever nergis
32. Tıfl-ı mekteb gibi başını öñine birağur  
Gözlerüñ şivesi vaşfın ider ezber nergis
33. Dün ü gün çünki gözün vaşfını tekrâr iderem  
Ne eaceb ger ola şierümde mükerrer nergis
34. Bâğ-ı hüsnüñ gibi bir bâğ bu eâlemde kani  
K'anda gül giye zırh yâ tuta hancer nergis

(23a) nazar] heves Ü (b) yandurur] yandura T | şevk ile] şevkine Ü  
şem'eine T (24b) çeşm-i] cism-i T (26b) servüñ] serüñ H1 | üstinde]  
üstine T | iki] berü A H1 anı T | eabher] eanber Ü (27) A'da yok (b)  
olmasa] olmadı H1 Ü (30a) gözleri] gözi T | başda] başında Ü (31)  
A'da yok (b) aever] ahver H1 (32) Ü'de yok (33) Ü'de yok (b) ger]  
ki A (34) Ü'de yok



35. Barmağı ucın ışırsa ne eaceb hayret ile  
Gördi çün kâmetüñ ey kaddi şanavber nergis
36. Gösterür olduğu-çün çeşmüne bir vech ile kıl  
Naş-ı şıfır u elif ü aşfar u ahzer nergis
37. Kani ağzuñ gibi bir şiveye mazhar gonce  
Kani çeşmüñ gibi bir nûr-ı muşavver nergis
38. Dehenüñ hoşkasınuñ dürci leb-â-leb gevher  
Gözlerüñ hânesinüñ bâğı ser-â-ser nergis
39. Ger nazar ola hudâvend-i kader-kudretten  
Gözlerüñ gibi ola midhate derhôr nergis
40. Bir hudâvend-i cihân-bağ u semâ-kadr ki anuñ  
Bâğı kadrinde meh ü mihr ola kemter nergis
- \* \*
41. Kimdür ol husrev-i âfâk Mehemmed Hân kim  
Gerd-i râhından ider dîde münevver nergis
- \* \*
42. Husrevâ ger nazar-ı terbiyetüñ taşâ ire  
Nice nâ-kâbil ise bitüre mermer nergis
43. Keşf ola gözlerine gayb-ı semâvât ile arz  
Tâb-ı nûr-ı nazaruñdan bula ger fer nergis
44. Ger şifâ-hâne-i lutfuñdan içe şerbet-i hâş  
Yerekan renci ile olmaya ebter nergis
45. Zer devât ile zümürürd kalem ü müşk midâd  
Tutduğı bu ki senüñ medhüñi yazar nergis
46. Nazaruñ vaşfını ger yazmağa destür bula  
Gözlerinüñ varağından düze defter nergis

(35) Ü'de yok (b) çün kâmetüñ ] çün kaddüñi T meger kaddüñi H1 (36) Ü'de yok (a) çeşmüne ] kaddüne T (b) elif ü ] elif-i T (37) H1'de yok (b) nûr-ı muşavver ] işveye maşdar Ü (38) Ü'de yok (39a) ola ] kıla T Ü (40b) ola ] ile Ü (42a) taşâ ] hâke T (43b) tâb-ı nûr-ı ] tâb-ı nûr-ı T tâ bu yüzden Ü (44a) içe ] ire A Ü (45b) medhüñi ] vaşfuñi T ] yazar ] ezber H1 (46a) nazaruñ vaşfını ger yazmağa ] yazmağa ger nazaruñ vaşfını H1

47. Ağzı açup gözedür yoluñ ey şâh-ı cihân  
Yüzüñi görmek ola diyü müyesser nergis
48. Sen felek-kadri melek şana eger görse gözi  
Âdemî olduğuna itmeye bâver nergis
49. Gözi görürse kemîn çâkerüñ ola ger ola  
Kulluğun ile şeh olmakda muhayyer nergis
50. Götürüp ellerini yüzünü göklere tutar  
Devlet-i cömürüne kılmağa duâlar nergis
51. Gerd-i rezm içre nazar eylese tlgüñle saña  
Zulmet içinde göre Hızır u Sikender nergis
52. Bulmaya câh ile kemter kuluñuñ mertebesin  
Ger ide hükmine âfâkı musahhar nergis
53. Tâc-ı zer urunuban geçdi zümürürd tahta  
Olahdan berü sen husreve çâker nergis
54. Gice kirpiklü gözün yummayuban şubha degin  
Bir ayağ üzre turup hizmetüñ eyler nergis
55. Gözi görmez yüzi utanmaz eyâ şâh-ı cihân  
Ol sebehten urunur karşına efser nergis
56. Nûr-ı râyundan eger mâye ire nâmesine  
Meh-i bedr ola gül ü Zühre-i ezher nergis
57. Götürüp başına altun nire isterse gider  
eAdl-ı eahdüñde eyâ şâh-ı muzafer nergis
58. Çigzinür başı kararur gözi zulmetde meger  
Südde-i âliyeñi eyledi manzar nergis
59. Ger zer ü slmi gözinden birağursa ne eaceb  
Böyle kem cüduñ ile oldu tüvânger nergis

(47a) yoluñ ] boyuñ Ü (48a) felek-kadri melek şana ] melek-şânı felek-kadri Ü felek-kaddi melek şana H1 (49) T'de yok (52a) câh ile ] cây ile H1 (54b) ayağ ] ayağ H1 ] hizmetüñ ] medhüñ H1 (56b) meh-i bedr ola ] meh-i nev ola A meh-i bedr Ü (57a) altun nire isterse ] zer nireye isterse Ü zer nireye ister H1 zer nireye dilerse A (b) eadl-i eahdüñde ] eahd-i eadlüñde A Ü (58) H1'de yok (a) çigzinür ] çigzinüp Ü ] zulmetde ] zımnında Ü zemninde T (59a) slmi ] slm A Ü (b) böyle ] bulmıya A



60. Haşmet ü cāh ile düşmen saña ol vaqt irişür  
Kim ola tâci ile hemser-i Kayşer nergis
61. Toldurur ağzını dürr ile şehir-geh şebnem  
Vaşf-ı zātuında meger oldu suhan-ver nergis
62. Ol şehün gerd-i semendinden idün sürme didüm  
Kodı barmaq göze bir çeşm diyüp her nergis
63. Bitmeye ekme vü ebraş daği gülşende şehā  
Ger Meslî-i nefesünden bula bâver nergis
64. Yaşağün cāmi-i ezdād idüğün işideli  
Penbe içinde nihān eyledi aḥker nergis
65. Sākî vü meşale-dāruñ oluban elde tutar  
Kadeḥ-i sîm semen meşale-i zer nergis
66. Kaḥbeteyninde gelür nakş çû dā'im iki şeş  
Ne sebebden ola pâ-beste-i şeşder nergis
67. Bâğ içinde ne kadar dürr ü reyāḥîn var ise  
Cümlesin kendüzine eyledi növger nergis
68. Cennete döndi yine bād-ı bahār ile çemen  
Aldı çûn rûşen ele sâğar-ı Kevşer nergis
69. Hazer iderdi meger şo'uğün ef'isinden  
Ki zebercedden ider bâliş ü bister nergis
70. Şanasın rumlî ile sultān-ı zemîn ü zamānuñ  
Çıkarup itdi cadûsı gözün a'ver nergis
71. Nice kim bâğ-ı cemālinde perî-çehrelerüñ  
Yüzden ü gözden ola taze gül ü ter nergis
72. Sebze-zār-ı felek üstinde ola ḥayme-gehün  
K'anda ḥürşîd ü kâmerdür gül ü aḥter nergis

(160a) düşmen] şöyle Ü] ol vaqt ol dem T şol dem H1 (61a) toldurur ağzını dürr ile] toldurur dürr ile ağzını A H1 dürr ile ağzını toldurur T] şehir-geh] şehir kim Ü(b) suhan-ver] tüvân-ger T(62a) idün] idem Ü iden A (63b) nefesünden] nefesünde A] bâver] yâver A yâr H1 (64a) yaşağün] yasağün H1 (b) aḥker] âzer T (65a) sākî vü] sākî-i Ü (66a) iki] aña Ü (b) pâ-beste-i] pâ-beste vü T (67a) var ise] var A (68b) aldı] oldu A] sâğar-ı] bâde-i Ü (69a) hazer iderdi] hazer itdürdi T hırz itdürdi A H1 (71b) ola taze] olur taze H1 ol yâre Ü] gül ü] gül-i Ü (72b) k'anda] ki anda A] ḥürşîd ü kâmerdür] ḥürşîd-i felekdür T.

## VI

1. Vaşfinda ol cemālūñ zıkr itdüğünü bu dil  
Her kim işitse eydür لله در قائل
  2. Yüzine karşı gözüm yaşını kim görürse  
Oldı şanur şüreyyā ḥürşîd ile muḳâbil
  3. Ol zülf ü ol bināgüş suḥbān u dest-i Mūsî  
Ol ḥāl u ol zenaḥdān Hārūt u çāh-ı Bâbil
  4. Pür ḥuşm çeşmüñi çûn kaşuñ içinde gördüm  
Şandum ki eylemişdür Mirrîḥ kavısı menzil
  5. Dîvānedür görelden şu cārizuñ şafāsın  
Bād-ı şabā anuñ-çün urur aña selâsil
  6. Tîğ ile heykelini sî pâre eyleyeydüm  
Boynuña her kişi kim kohn kılur ḥamā'il
  7. İns ü perî n'olur kim ḥür u melekde yokdur  
Bu ḥüsn ü bu leṭâfet bu şekl ü bu şemā'il
  8. Şöyle laṭîf ü pāk ü bî-ğull u gış durur kim  
Olmasa bili dirdüm yokdur teninde bir kıl
  9. Bu şüret ile Leylî eger seni göreydi  
Mecnûn gibi olurdu elbette aḥk zā'il
- Mef'âlû fâ'ilâtûn mef'âlû fâ'ilâtûn*

H1 8b, E 30b, A 106a, H2 2b HK 396, T 5b, 23b, Ü 9b  
(2a) yüzine] yüzüne E (3a) zülf ü ol] zülfüne H1 zülf ol T Ü] suḥbān u] suḥbān T Ü (b) ḥāl u] ḥāl T Ü] Hārūt u] Hārūt H2 E T Ü (4a) çeşmüñi çûn] çeşmüñ içün Ü (b) kavısı] kavs A Ü H2 (6a) sî] se H1 A Ü (b) her kişi kim] ki şol kişi Ü] kohn kılur] kılur kohn H1 H2 E kıla kohn T eyler kohn HK (7a) ḥür u] ḥürî T (b) ḥüsn ü] ḥüsn E T Ü] şekl ü] şekl H2 E T (8) HK'de yok (a) laṭîf ü] laṭîf T] pāk ü] pāk T Ü] bî-ğull u] bî-ğull T (9a) Leylî eger seni göreydi] seni eger Leylî göreydi E seni ger göre idi Leylî A H1 Ü Leylî eger göreydi leyli T



10. La<sup>e</sup>l-i hayât-bahşuñ kanum dökerse tañ m  
Çün tâli<sup>e</sup>ümde olur âb-ı hayât kâtil
11. Maḥmūr-ı ḥvâb olursa ğamzeñ <sup>e</sup>aceb mi çünkim  
Her fitneyi uyutdı <sup>e</sup>ahdinde şâh-ı <sup>e</sup>âdil
12. Ol kıble-i <sup>e</sup>âli ol ka<sup>e</sup>be-i me<sup>e</sup>âli  
Ol menba<sup>e</sup>-ı me<sup>e</sup>ânî ol mecma<sup>e</sup>-ı fezâ'il  
\* \*
13. Sulṭân-ı bü'l- fezâ'il Pîr Aḥmed ol melik kim  
Bir baḥrdur ki bulmaz <sup>e</sup>aql aña hıç sâhil  
\* \*
14. Ol kim katında dünyâ bî-kâdrdür nitekim  
Câhil katında <sup>e</sup>âlim <sup>e</sup>âlim katında câhil
15. Râyât-ı <sup>e</sup>izz ü devlet râyında oldı <sup>e</sup>âli  
Âyât-ı feth ü nuşret şânında oldı nâzil
16. Na<sup>e</sup>l-i süm-i semendüñ tâc-ı ser-i selâṭın  
Ḥâk-i der-i sarâyıñ âb-ı rüy-ı efâzil
17. Cemşid gibi ḥükmüñ ins ile cinne nâfiz  
Ḥürşid gibi feyzüñ berr ile bahra şâmil
18. Ey haṭṭ-ı istivâya <sup>e</sup>adlüñ senüñ muvâzil  
Vey saṭṭ-ı âsmâna kaşruñ senüñ müşâkil
19. Baḥr-ı muḥiṭ olupdur kapuñ gedâlarından  
Görmez misin ki dirler her kişi aña sâyil
20. Eṭbâḳ-ı âsmânı kaḥruñ oda yakardı  
Ger ara yirde luṭfuñ olmasa idi ḥâ'il
21. Ḥükmüñ katında şâhâ küh-ı girân sebük-seyr  
<sup>e</sup>Azmüñ katında ḥaḳḳâ berḳ-i <sup>e</sup>acül kâhil

(10a) tañ mı] n'ola tañ E (11a) ḥvâb] ḥüb Ü (13a) sulṭân-ı bü'l-] sulṭân-ı pür- T sulṭân ebü'l- Ü (b) bulmaz <sup>e</sup>aql] bulmaz aña H1 olmaz hıç Ü] sâhil] sâ'il Ü (15a) <sup>e</sup>izz ü] <sup>e</sup>izz-i T (b) feth ü] feth E T Ü (16b) rüy-ı ] ruḥı T (17a) gibi] bigi A HK (b) gibi] bigi A HK (18) Ü'de yok (a) istivâya] istivâda A H1 (b) saṭṭ-ı] kaşr-ı E (19b) dirler her] ider her E HK dizilür A H2] sâyil] sâhil A H1 H2 (21a) ḥükmüñ] ḥilmüñ H2] sebükseyr] sebük-ser T H2 (b) ḥaḳḳâ]- H1] berḳ-i <sup>e</sup>acül] baḥr-ı <sup>e</sup>acü H1 berḳ-i <sup>e</sup>acüz T

22. Biñ ḥaşmet-i Süleymân bir mûra vire Yezdân  
Ger himmetüñ hüması üstine bırağa zıl
23. Râyıñ şu<sup>e</sup>â<sup>e</sup> ile âfâḳ rüşen idi  
Evc-i felekde encüm yandırmadan meşâ'il
24. Keyvân ki eylemişdür yedinci çarḫı mesken  
Kaşruñda pâsbâna olmaz daḫi mümâşil
25. Bereis kim olupdur aḳze'l- kuẓât-ı gerdün  
İrmez saña ne deñlü <sup>e</sup>ilm içre olsa kâmil
26. Mirrîḫ kim tutupdur ḥışm ile elde ḥancer  
İster ki düşmenüñle ola senüñ muḳâbil
27. Ḥürşid kim tutupdur ḥüsn ile kâ'inâtı  
Bir zerredür cemâlüñ katında eyle bilgil
28. Yıllar durur ki Zühre ta<sup>e</sup>lîm-i sâz eyler  
Bezmüñde tutmağa çeng olmadı daḫi kâbil
29. Bendeñ gibi <sup>e</sup>Utârid almış eline ḥâme  
Medḥüñ yazup düketmez ey şâh-ı mihribân-dil
30. Meh ka<sup>e</sup>be-i ḥarîmüñ idem diyü ziyâret  
Dünyâyı hep tolanur kaṭ<sup>e</sup> eyleyüp menâzil
31. Ḥükmüñ cerîdesinde zihnüñ te'emmül itse  
Sırr-ı kader içinde kalmaya kılca müşkil
32. Sen şehriyâr vaşfin itmekde fikr <sup>e</sup>âciz  
Sen şehsuvâr medḥin kılmaḳda <sup>e</sup>aql râcil

(22) A E'de yok (a) Yezdân] sulṭân H1 (23a) râyıñ şu<sup>e</sup>â<sup>e</sup> ile] tâbuñ şu<sup>e</sup>â<sup>e</sup> ile T râyıñ şefâ'atiyle T (b) yandırmadan] yandırmadın H1 24a) Keyvân ki] Keyvân kim A H2 E Keyvânüñ Ü] pâsbâna] sâiebâna T (26a) kim] ki Ü (b) düşmenüñle] düşmenüñe T (27a) tutupdur] tolapdur H2 E] kâ'inâtı] kâ'inâta H2 (b) eyle] söyle A (28a) Zühre] Zühreyo H1] eyler] ider H1 (29b) mihribân-dil] mihribân bil T (31a) ḥükmüñ cerîdesinde zihnüñ] ḥikmet cerîdesinden ḥâmeñ Ü (b) sırr-ı kader] zerre kadar H2 bir zerrece HK] kılca] hıç HK (32a) fikr <sup>e</sup>âciz] kalmaz <sup>e</sup>âciz Ü (b) kılmaḳda] itmekde E HK] râcil] <sup>e</sup>acil T zâyil Ü



33. Her   mr kim   pu  da ge  medi   mr-i z  yi    
Her fikr kim deg  ld  r med  h  nde fikr-i b  t  l
34. Ol H  srev-i zam  n kim   azm-i neberd idicek  
  bd  zi c  nbi  inden   alem   olar zel  zil
35. Geh   a  n-ı n  zesinden   e  m-i zır  h d  ker   an  
Geh   anceri   uyından a  d   i  er hel  hil
36. Erz  n   oldu  -   n virdi v   viriser H  k    
   zz      af  y-ı   acil c  h u cel  l-i   cil
37.   ı aya  m   as  du  n farkında yok     s  d  l  
Kes ba  nı   ad  nu  n tahtında yok        'il
38. T   -i   ad  -  ik  ru  n keff-i kerem-  i   ru  n  
G     de ber  -ı h  tif ba     de fark-ı h   il
39. Ger meclis  nde s  k  l cur  a  n yire d  keydi  
  Azm-ı rem  m olurdu fi'l- h  l r   a    abil
40. Ger terbiyet g  ziyle    k-i siy  ha baksa  n  
La  l      a  l  k ola seng m    k      abl  r ola kil
41. Fazl u   erefde    h   burh  n sa  na ne    cet  
H  r   de     n i  inde l  zım deg  l del  'il
42.    zz    cel  l i  inde fazl u kem  l i  inde  
Her   ul   apu  nda D  r   her   ul ten   nde Her  ul
43.   ullar gibi   apu  nda   apu  n iderler idi  
Bu   a  ra   alsa    h     eh Sencer ile T   r  l

(33a) ge  medi] ge  meye A HK (b) med  h  nde] fikr   nde A (34a) zam  n kim] zam  ne kim A HK zam  nsın H1] neberd] rezm A (b)   bd  zi c  nbi  inden]   bd  z-i c  nbi  inden HK   bd  z-i c  nbi  inde A H1 H2]   olar]   olu E (35b)   uyından] uc  ndan T HK (36a) erz  n  ] erz  n T] oldu  -   n] oldu  -   n H2] virdi v  ] virdi A H1 HK (b) c  h u] c  h-ı HK] cel  l-i] cel  l       (37a)   as  du  n]   ad  nu  n A rak  b   n   ] s  d  l] merd   A nerd   H1 ma  zı H2 ferdi    (b)   ad  nu  n]   as  du  n A (39b) r   a    bil]r   a v   l H1 H2 T E R  ma v   l    (40b) la  l   ] la  l-i A E T] m    k   ] m    k-i A H2 E T (41a)    h   burh  n sa  na ne    cet] burh  n    cet deg  l sa  na    n A h     burh  n sa  na ne    cet H1 (43a)   ullar]   ulu   T   ullar  n E (b)   eh] ger HK

44.   o Sencer ile T   r  l va  fını ey Niz  m    
Sen cer mur  d iderse  n   eh   apusına t   r  l
45.    n z  t   va  fa     maz ey dil s  zi uzatma  
K'ola   ud   a m  n  er   atm eyley  p du      l
46. Ol   eh ki c  d   va  fın bi  n y  lda    r itmez  
Ger y  z bi  ninde birin na  l eyley   olsa n   il
47. Nice ki ola    mr   n m  z  m   g  n ile y  l  
Nice ki ola med  h   n    lemd   mevr  d-i dil
48. H  l  ku  n dilinde med  h   n olsun m  d  m olsun  
Her bir y  lu  n t  men g  n her bir g  n   n t  men y  l
49.    zzet ba  u  nda efser devlet   apu  nda    ker  
Ma  l  b hep m  yesser ma     d c  mle h    l

(44) H1'd   yok (a) va  fını] zikrini T (45) H1'd   yok (a) z  t   va  fa     maz] va  fı z  ta     maz HK z  t   va  fa gelmez A (b)   atm] def      (46a) c  d  ] c  d-ı    (b) bi  ninde birin] birinde birin E] eyley   olsa] ider olsa    eyley   ise HK (47a) HK'd   47b] g  n ile y  l] g  n ile d  n A    T d  n ile g  n H1 g  n ile bi  n y  l HK (b) HK'd   47a] mevr  d-i dil] mevr  di dil H2 (48a) h  l  ku  n] h  l  k E] m  d  m] nice ki   .



## VII

1. Şükr kim sultân-ı gerdün-şâşmet ü encüm-şâşem  
e'izz ile başdı bisât-ı saltanat üzre qâdem
2. Rezm-i Behrâmî-le Yünân tahtını feth eyleyüp  
Kaşr-ı Keyhusrevde Dârâ gibi tutdı bezm-i Cem
3. Dürri-i çarh-ı celâl u dürr-i deryây-ı kemâl  
Kâmi<sup>e</sup>-i küfr ü dâlâl u câmi<sup>e</sup>-i hulk-i şiyem
4. Âfitâb-ı evc-i devlet mâh-ı burc-ı saltanat  
Menba<sup>e</sup>-ı cüd u mürüvvet ma<sup>e</sup>den-i lutf u kerem
5. Şehriyâr-ı nev-cevân sultân-ı hüsn ol şâh kim  
Husrev-i e'âlî-alemdür vâlî-i vâlâ-himem
6. Husrevâ sensin bugün ol şâh-ı şâhib-e'adl ü dâd  
K'âb-ı tlgüñ yir yüzinde komadı gerd-i sitem
7. Serverâ beş barmağundandır kinâyet cüd ile  
Âfitâb u mâhitâb ile şehâb u kân u yem
8. Baħr ölüp cüduñ gamıyla gevheri oldu yetim  
Bâr-ı ihsânuñla tâ tutdı felek puştını ham
9. Çarh-ı a'zam h'ân-ı ihsânuñla buldı imtilâ  
Gerçi kim başdan ayağa dek vücûdudur şikem

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 9b, E 32a, A 107b, H2 3a, HK 448, T 7a, Ü 11a  
HK'de bu kaside Kasım Bey adına yazılıdır. (1a) şâşmet ü ] şâşmet  
A E (2a) eyleyüp ] eyledi Ü (b) bezm-i ] câm-ı A E (3a) celâl u ] celâl Ü  
kemâl ] cemâl T (b) küfr ü ] küfr A ] şiyem ] kerem T (4a) evc-i ] rûh-ı T  
(b) cüd u ] cüd H2 T ] lutf u ] lutf-ı A H2 Ü (5a) hüsn ] cemâl A E celâl  
Ü (6a) HK'de yok ] şâhib- ] e'adl T (7) H1'de yok (a) HK'de yok  
(8a) oldu ] olur T vire Ü (b) puştını ham ] puştın ham H1 tahtını hem Ü  
(9a) h'ân-ı ] hün-ı Ü ] ihsânuñla ] ihsânuñda HK ] buldı ] bulur Ü

10. Ben nice teşbîh idem füşhatde seni e'aleme  
Kim senüñ işüñ keremdür e'alemüñ efsün u dem
11. Sen otururken kimseye lâyıq degüldür saltanat  
Gün var iken aya lâf-ı hüsn degmez lâ-cerem
12. Kible-i ikbâl iderlerdi ayağüñ toprağına  
Bulsalardı Kayşer-i Rüm ile Kistrây-ı e'Acem
13. Da'vî-i şâşmet saña degdüğine şâhid bu kim  
Kâdl-ı çarh işigüñ toprağına içre kâsem
14. Ol Sikendersin kim oldu şark u ğarb aña mu'le  
Ol Süleymânsın kim oldu ins ü cin aña hadem
15. Hem celâl-i qâdr ile kaşruñ işigidür felek  
Hem kemâl-i emn ile mülküñ harîmidür harem
16. Sidre-i cennet gibi qâdrüñ maqâmı muntelhâ  
Sâhat-ı şahn-ı harem gibi harîmüñ muhterem
17. Çarh-ı gerdün ger temâşâ ide çetrüñ kubbessin  
Nû-gün şekli hacâletden tuta reng-i baqam
18. Lutf ile ihsânuñ zikr idicek cân bülbüli  
Dem-be-dem bu ma'la<sup>e</sup> tekrâr idüp eyler ne'gam  
\* \*
19. Ey ki kapuñda bulam mı diyen enva<sup>e</sup>-ı ni'cam  
Olmaz ihsânuñ lisânından cevâb illâ ni'cam
20. Tâlib-i ma'rufdan yokdur kulağı kimsenüñ  
Kim senüñ ağzuñdan ol işitmiş ola lâ vü lem

(10a) füşhatde ] kısmetde Ü (b) efsün u ] efsün-ı T Ü (11b) var iken ]  
otururken H1 H2 E Ü HK (12b) bulsalardı ] ger dilerse H2 E HK T  
ger dilerse H1 (13a) da'vî-i ] da'vet-i A ] bu kim ] budur A (b) içre ]  
eyler H2 (14a) şark u ğarb ] ğarb u şark Ü çarh-ı ğarb T (b) hadem ]  
şâşem A (15a) celâl-i ] celâl ü HK ] kaşruñ ] qâdrüñ A T (b) kemâl-i  
emn ile ] cemâl ü ma'zile HK (16a) maqâmı ] maqâm-ı Ü (17a) ide ] kıla  
T (b) şekli ] şekli Ü ] reng-i ] şekli A E (18b) ma'la<sup>e</sup> ] ma'la<sup>e</sup> E  
(19a) kapuñda ] lutfuñdan T ] diyen ] diyüp T (b) olmaz ] gelmez A T  
(20) A'da yok (a) kulağı ] lisâm Ü (b) kim ] ki H1 H2 E ] ağzuñdan ]  
kapuñda H1 T ] ol ] - H1 H2 ] işitmiş ola ] işitmiş ol H1 H2 işitmişdür  
E T



21. Zātuñı bu luṭf u cūd ile gören dir mazharı  
Rāzık-ı muṭṭi'n- ne'amdur Ḥālīk-i muḥyi'r- remem
22. Ey Meslḥā-dem nesīm-i luṭfuñ esse 'āleme  
Yir yüzinde qalmaya derd ü elem renc ü sitem
23. Ḥaṣmet ile düşmenüñ ol dem irişür saña kim  
Ḥaḳ katında bula Aḥmed ḥürmetini bü'l- ḥikem
24. Düşmenüñ 'ömri güninüñ yarını dünden geçer  
Şöyle kim sür'atle gider qandedür diyü 'adem
25. Sevmeyenler zātuñı bir derde olsun mübtelā  
K'anlaruñ derdine olmaya ölümünden gayrı em
26. Düşmenüñüñ eylesün ḥādiş vücudın mümteni'e  
Ol kim anuñ zātınuñ vaşfına lāzımdır kıdem
27. Yoluña baş komıyanlaruñ ḥarḥidür belā  
Kapuña kul olmayanlaruñ nedlmidür nedem
28. Kimse işitmiş degül 'ahdün'de feryād u fiğān  
Çeng ü berbatdan meger kim nāle-i zı'r ile bem
29. 'Adlün eyyāmında ey Sultān-ı 'ādil-dil hemlın  
Zülf-i dilberdür perlşān çeşm-i sākıdür dijem
30. Serverā āḥır yaşağuş irişe bir ḥadde kim  
Bāz u tihū hemdem olup şulḥ ide zi'b ü ğanem
31. Ḥāl-i 'ālem şöyle bula nazm rāyuñdan k'ola  
Merta'ı āḥūy-ı Çlünñ pişe-i şır-i 'Acem

(21a) gören dir mazharı] görenler dir hemlın H2 gören dir mazhar H1  
(22a) esse] irse Ü T (b) derd ü] renc ü T| renc ü] derd ü T (23a) ol  
dem] ol vaḳt H2 şol dem E HK (24) A Ü'de yok (b) qandedür diyü  
'adem] der-pey-i rāḥ-ı 'adem HK (25b) olmaya] olmasun T (26b)  
anuñ] anda H1| zātınuñ vaşfına] vaşfınuñ zātına T (28) H1'de yok  
(a) kimse işitmiş] kimseye olmuş E| 'ahdün'de] kapuñda H2 T Ü (b)  
nāle-i] nāleyle H2 (29a) -dil hemlın] kim hemlın HK 'adl ü dād T (b)  
zülf-i] zülf ü A (30b) bāz u tihū] şır ü āḥū A Ü bāz u āḥū E| zi'b ü]  
zı'b Ü (31a) ḥāl-i] ḥalḳ-ı A H1 T| rāyuñdan] rāyuñla Ü (b) Çlünñ]  
Çlndür HK| şır-i 'Acem] Şırāz-ı Cem Ü

32. Rāyuñuñ nūrına nisbet ḥusrevā bir zerredür  
Gün ki tābından cihānı ṭoldurur her şubḥ-dem
33. Sīnesinde aduñı çün naḳş idüpdür ḥusrevā  
Ḥalḳ içinde muḥterem olsa 'aceb olmaz direm
34. Ḥusrevā ger 'aks-i tıgūñ düşse 'ummān baḥrına  
La'l gibi dürr şadef içinde ola ğarḳ-ı dem
35. Āferlñ eylerler idi görselerdi rezmüñi  
Erdeşır ü Rüstem ü hem Pürişeng ü Güstehem
36. İrmeye qadrün rikābın öpmege dest-i ḥayāl  
Ger ṭokuz kürslsin eflākün kıya taḥtül- qadem
37. Yaraşur saña ḥudāvendā bu miqdār ile kim  
Çenber-i ṭabl ola gerdün u güneş tāc-ı 'ālem
38. 'Aḳl ezelde işigūñ kim çarḥa nisbet eyledi  
Çarḥa girdi çarḥ ol zevḳ u şafādan ṭutdı dem
39. Biñde birin medḥūñuñ yazmağā irmez ḥusrevā  
Baḥr ḥibr olup olursa müddet-i devrān qalem
40. Çünki rāyuñ oldu şāḥā Qaḥramānı 'ālemün  
Olmaya şimden gerü zulm ile gerdün müttehem
41. Var ümİdüm Ḥaḳḳa kim ḥaḳḳ ile bāṭıl fark ola  
Ol ikinüñ arasında çünki ḥükmündür ḥakem
42. Yıllar oldu kim şehā sa'y ile itdüm cüst ü cū  
Defter-i ṭālī'de bulmadum sa'ādetden raḳam

(32a) nisbet] - A (33a) idüpdür] itdügi-çün HK ider E idiser A H1  
H2 (34) E'de yok (a) ger] ki Ü | düşse] düşe H2 (b) ola] k'ola A (35)  
E'de yok (a) rezmüñi] yüzüñi HK (b) Erdeşır ü Rüstem ü hem]  
Erdeşır ü Rüstem ü A Ü H1 Erdeşır Rüstem T (36a) rikābın]  
elini Ü (37b) ṭabl ola] ṭabluñ ola A ṭabl Ü| gerdün u] gerdün A H1 T  
(38) E'de yok (a) kim] - A H1 H2 T (b) çarḥ] çarḥı Ü (39) Ü'de  
yok (a) irmez] degmez H2| ḥusrevā] kimsene T serverā HK (40) E  
Ü'de yok (41) E T'de yok (b) çünki ḥükmündür] oldu çün ḥükmün  
H2 Ü (42a) oldu kim şehā] olmuşdur ki ben T yıllar oldu kim H1| cüst ü]  
cüst E HK (b) ṭālī'de] 'ālemde . A H2 Ü



43. Bunu buldum çäre kim bir sa'ed ile olam karın  
Ola kim feyz ola zâtından sa'âdet baña hem
44. Sensin ol ehl-i sa'âdet kim vücûduñdan senüñ  
Nice benüm gibiler oldu vü olur muğtenem
45. Terbiyet kılup güneş dirler ki taşu la'el ider  
Ne güneşden sen aşağısın ne taşdan ben de kem
46. Olmuşam şāhā haķāret toprağında pāymāl  
Beni toprağdan götür çün sen güneşsin ben de nem
47. Başımı eflāke irür e'izz ü cāh ile benüm  
Ya'ni kim kapuñda kemter kullaruña eyle zām
48. e'Arife bir harf besdür didiler ehl-i kemāl  
Şeh çü e'arīfdür ne hācet kim sözi taṭvīl idem
49. Nice kim zevk ü elemdür hemdem-i şādī vü gam  
Nice kim şādī vü gamdur mūcib-i zevk ü elem
50. Hemdem olsun husrevā dā'im saña vü düşmene  
Saña şādī ile zevk ü düşmene derd ü elem
51. Eksük olmasun cihān içinde zātuñ e'izz ile  
Arta tursun devletüñ sâ'at-be-sâ'at dem-be-dem

(43a) bir] bu A HK (b) kim feyz ola zâtından] kim feyz-i sa'âdet  
ire T ki ire feyz zâtından HK (44a) sensin] sen E] ehl-i] hân-ı HK]  
gibiler] bigiler A H2 HK (45a) ider] olur H1 (46b) nem] yem T  
(47a) Bu Nizâmınüñ başın eflāke irür e'izz ü cāh HK (b) kullaruña]  
kullaruñdan HK (48a) harf] söz T] didiler] didi bir H1 (b) çü] - Ü] kim]  
ben T (49a) zevk ü] zevk T] hemdem-i] hemdem ü Ü (50a) husrevā]  
dilberā T (b) derd ü elem] derd ile gam A H2 dem-be-dem gam E  
(51) HK'de yok (a) H2'de yok.

## VIII

1. Farz-ı e'ayn oldu bize hamd-ı Hudāvend-i aḫed  
K'oldı şeh kişver-i Keyḫusreve Hân Pîr Aḫmed
2. Mülke kılduğda sefer o sene-i hicretten  
Râst sekiz yüz ile yetmişe yitmişdi e'aded
3. Ol şehinşāh-ı felek-ḳadr u melek-şüret kim  
Eyledi ṭal'atı nūrına meh ü mihr ḫased
4. Muşḫaf-ı ḫüsninüñ āyâtına kıldıḳca nazar  
Ṭıfl-ı mekteb gibi ḫayretde ḳalır pîr-i ḫired
5. Şüret-i fātiḫa -i ḫüsnine ḫırz olmağ için

الله الصمد okuram قل هو الله احد

6. N'ola İskender-i devrān dir isem k'olmuşdur  
Hükmi dlvārı zamān fitnesi ye'e'ücine sedd
7. Gören ol ḫınk-ı felek-seyr ile seyr ittüğini  
Meh-i tābāna mekân oldu şanur burc-ı esed
8. Hem saḫāvetde ider defter-i Hātemleri ṭayy  
Hem şecā'atde kılur ḫamle-i Rüstemleri red
9. Devlet ol mülke ki bir sencileyin mālīki var  
Baḫt ol şāha ki olupdur mesned

Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün

H1 11a

Yalnız H1'de bulunan bu kaside eksiktir. 9. beytten sonra başka vezin ve kafiye IX. kaside yazılmıştır. (9b) Vezin eksik.



## IX

1. Sensin ol Āşaf-ı Süleymân-kaḥr  
Ki bulunmaz saña nazır ü eadıl
2. Kaḥruñuñ Kaḥramāndur eflāk  
Luṭf ile eunfin eyledi tebdıl
3. Yaraşur bârgâh-ı devletüñe  
Olsa cārüb şehper-i Cibrıl
4. Kadriñe nisbet āsumân nāzil  
Cūduña nisbet âfitâb baḥıl
5. Lafz-ı eazbuñ meânl ehline  
Çeşme-i Selsebîli itdi sebıl
6. Şoffaña çarḥdur kemîne kemer  
Ol kemerde kamer durur kandıl
7. Kaṭre luṭfuñ katında çeşme-i Hızır  
Zerre cūduñ katında ḥvân-ı Halıl
8. Bişnev ey şehriyâr-ı şehir-i kerem  
Vaşf-ı ḥâli mücerredâna taṭvıl
9.    
نیست دنیا و یم قلیل و کثیر  
*Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

H1 11b

Yalnız H1'de bulunan bu kaside yanlışlıkla VIII. kasidenin sonuna eklenmiştir. Baş tarafı eksiktir. Müstensih'in bir yaprak atlayarak yazdığı anlaşılıyor.

10. İrişür ḥāşş u eāma in'eāmuñ  
Beni daḥi bu ikinüñ biri bil
11. Ḥamdüli'l-lah şehâ ki bilürsin  
Her kişi ḥâlini refîk ü ḥalıl
12. Nazar-ı merḥamet ger itmez iseñ  
Geçdi eömr-i eazız ḥvâr u zell
13. Kalmadı şabr kılmağa tākāt  
Nice nice ta'allül ü ta'ill
14. Ḥayrdur çünki ey ḥudiv-i kerem  
Ḥayr işi işlemek gerek ta'cıl
15. Eyle sa'y-ı cemîl tâ bulasın  
Yâr-ı kıdemde ecr-i cezîl
16. Sen sebeb ol o rızq-ı maḥsūma  
Ki ḥudāvend-i eālem oldu kefîl
17.    
حسبنا الله وحده و كفى  
انه حيرنا صر و خبير
18. Ḥaşr irişince ḥâlümi dir isem  
Biñde birisi olmaya tafşıl
19. eÖmrüñ olsun kemâl-i ḥaşmet ile  
İmtidād-ı zamâne gibi ṭavıl
20. Şikem-i ehl-i ḥācet ide du'eā  
Müstecāb eyleye Ḥudāy-ı cell
21. Ḥāşıl olsun cemî'e-i maḥşūduñ  
İtmedin himmet itmege tafḍıl



X

1. Husrev-i mülk-i mürüvvet dâver-i câlem-penâh  
Âfitâb-ı evc-i devlet sâye-i lutf-ı ilah
2. Kâlâ-i câhuñda kemter pâsbân Keyvândur  
Hvân-ı ikbâlünde kemter kurşa kurş-ı mihr ü mäh
3. Nisbet itmiş sihr ile lutfuñ neslmine özin  
Ol günâhiy-çün kılur bād-ı şehir-geh her gün âh
4. Hünk-ı gerdün-gerd ile seyyâre-veş seyr eyleseñ  
Devlet ü baht u şeref öñüñce olur peyk-i rāh
5. Cüd u cāh ile irişdi şöretuñ bir hadde kim  
Hâtem ü Behrām-ı güruñ şöreti oldu tebāh
6. Olmadı teşvîş-i Firâvn-ı havâdişden emîn  
Her kime kim ferr-i cavnuñ olmadı puşt u penāh
7. Şehriyārâ kandı lutfuñ kandına çün hāşş u cām  
N'ola biz kullara hem lutf eyler iseñ gāh gāh
8. Baħr-ı medhūñde Nizāmīye nazar kıl husrevā  
Dürr-i lutfuñ isteyüp baħr-ı gibi eyler şināh

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

A 109a, Ü 13b

(1a) Husrev-i mülk-i mürüvvet dâver-i] gevher-i baħr-ı sa'âdet husrev-i Ü (2b) kurşa] kurş A (3a) sihr] sehv Ü lutfuñ] lutf-ı A (b) günâhiy-çün] günâhından Ü (4b) devlet ü baht u şeref] devlet-i baht-ı şeref Ü öñüñce olur] olur öñüñce A (5b) Hâtem ü] Hâtem-i Ü (6b) puşt u] puşt Ü (7a) kandı lutfuñ kandına] kandı kand-ı lutfuñna Ü (8) A'da yok

9. Nice kim ferrâş-ı çâpük-şlve-i leyl ü nehār  
Geh döşeye ferş-i canber geh tuta çetr-i siyāh
10. Devlet ü ikbāl ü cizz ü şevket ile her zamān  
Şahñ-ı taht u baht u çetr-ı hayre olsun pâdişāh
11. Saña düşmen olanuñ olsun libāsı dā'imā  
Tende taşlıf-i kabā başında maqlüb-ı külāh

(10a) şevket ile] mevkib ile A (b) taht u baht u] taht-ı baht-ı A (11a) düşmen olanuñ] yavuz şananuñ A (b) taşlıf-i] taşlıf A| kabā] kabā vü Ü| maqlüb-ı] maqlüb-ı Ü.



# XI

1. Ey Tehemten-ten Sikender-der hıdīv-i rūzgār  
Vey müeyyed-yed muẓaffer-fer emīr-i kām-kār
  2. Sür'at ile yelse biñ yıl yel gibi fülk-i felek  
Bulmaya cāh u celālūñ baħrına hadd u kenār
  3. Şehriyār-ı şehr-i rif'at Āşaf-ı Cem-mertebe  
Āfitāb-ı evc-i devlet sāye-i Perverdigār
  4. Ey Muhammed-ħilm ü Haydar-ilm ü 'Ömer-ma'adelet  
Vey Hasan-ħulķ u Hüseyin-aħlāk u nūr-ı Girdgār
  5. Tlğ-i berķ-āsāñ ile 'ālī-cenābuñ vaşfidur  
لا فتى الا على لا سيف الا ذوالفقار
  6. Unuduldi ħatm olaldan sende cūd u şafderī  
Ĥātem ü Behrām u Zāl u Rüstem ü İsfendiyār
  7. Na'el-i sümm-i esbüñe beñzetmese özin hilāl  
Olmaz idi gūşe-i gūş-ı felekde gūşvār
  8. Kulluğūñ ile Süleymān olmağı 'arz itseler  
'Āķil oldur kim senūñ kulluğūñ eyler ihtiyār
  9. Südde-i bāb-ı seblūñ mesken-i erbāb-ı faẓl  
Şoffa-i şaff-ı ni'ālūñ menzil-i şadr-ı kibār
- Fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilātūn fā'ilūn*

A 109b, Ü 13a

(1a) rūzgār] kām-kār Ü (b) kām-kār] rūzgār Ü (4b) -ħulķ u] -ħasen Ü  
(6a) olaldan] olalı Ü] cūd u şafderī] cūd ile hüner A (b) Ĥātem ü]  
Ĥātem-i Ü] Zāl ü Rüstem u] pūr-ı Bermek-i Ü (7a) sümm-i] pāy-i A

10. İtlerūñ ayağına dün dün-de aylar sım atar  
İşigūñ toprağına gün günde eyler zer nişār
  11. Leşger-i düşmen ne deñlü çoğ ise yulduz gibi  
Āfitāb-ı ıal'atuñ gördükde olur tār-mār
  12. Nice kim erbāb-ı cehlūñ nık-ħvāhıdur felek  
Nice kim aşhāb-ı 'ilmūñ düşmenidür rūzgār
  13. Miñnet ü renc ile 'izz ü baħt ile olsun müdām  
Nık-ħvāhuñ tēc-dār u kīne-ħvāhuñ tēcı dar
- \* \*
14. Ĥaķ-te'ālā devletūñ pāyende kılson ĥusrevā  
Bu Nizāmī bendeñe budur du'ā leyl ü nehār

(10b) günde] - Ü (11a) yulduz] ıldız Ü (b) gördükde] gördükçe Ü  
(12b) 'ilmūñ] 'işkuñ Ü (13b) tēcı dar] tēc dar Ü (14) A'da yok.



GAZELLER



1. Cān u dildür sen meh-i bedrûñ mekāmı dā'imā  
Ol sebebden dirler ey dilber saña Bedrû'd-dücā
2. Va<sup>c</sup>desine hecrûñüñ gāyetde cān eyler ḥased  
K'andan artuḡ kimseye cālemde itmezsın vefā
3. Dil ḥam-ı zülfünde vaşl ister niçün olmaz ḡabûl  
Çûñ şeb-i Ḳadr içre dirler müstecāb olur du<sup>c</sup>ā
4. Şefḡat itdüginden acır sâğar-ı şahbā beni  
İçı yandugından ağlar şem<sup>c</sup>-i cem<sup>c</sup>-ārā baña
5. Ağzuñı öpsem didükçe sen şorarsın laclüñi  
Yok yire ben ḡastenüñ cānına eylersin cefā
6. cĀşıkuñ boynına kol şalmaḡ günehdür dir iseñ  
Sen günāhından ḡayurma tola benüm boynuma
7. Gerd-i rāhuñ ger ire Firdevse ḡürller diye  
Merḡabā ey tütüyāy-ı çeşm-i devlet merḡabā
8. Leblerüñ üstinde düşmişdür gözüñ gāyetde ḡüb  
Ḥüb olur ḡeyvā-yı şîrîn üzre kim bādām ola
9. Yaşuñuñ bārān ḡomışlardur Nizāmı adını  
Ḥaḡ dimişler تنزل الاسما من صوب الاسما

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 12a, E 3a, A 114b, H2 3b, N 1b, P 9a, M 1a, T 8b, Ü 18b

1. Bu gazale yazılan nazireler için bk, s. 38 (1a) dildür] diller H1 H2  
(b) ol sebebden] anuñ-çün P| dilber] meh-rû T| Bedrû'd- dücā]  
bedr-i dücā A H1 H2 E T (2a) gāyetde] cālemde E H2| cān eyler]  
cān iltür A H1 E iltür cān H2 N M cān eyler P (b) k' andan] ki  
andan A H1 N| cālemde] yok cālemde H1 (3a) ḡam-ı] şeb-i P (4a)  
acır] āḡır H1 H2 ağlar T (5a) didükçe sen şorarsın] didükçe sen  
ışırırısın Ü N M P didügümce sen orarsın T (6a) günehdür]  
niyedür N (b) benüm] boynuñ H1 M (8b) ḡelvā-yı şîrîn üzre  
kim bādām] üstinde ḡelvānuñ ki bādāmı H1 H2 A E N ḡelvā-  
nuñ üstinde kim bādāmı P ḡelvā ki anuñ içinde bādām Ü (9a)  
yaşuñuñ] yaşumuñ Ü (b) ḡaḡ] ḡoş A P| الاسما A| صوب]  
صوت H1 H2.



1. İtmedin seyl-i fenâ 'ömr diyârını ħarâb  
خذمن من العيش نصيباً و من العمر نصاب
2. فتح باب حرم عيش زميخانه طلب  
رحم الله لمن علمني فتح الباب
3. 'Ayş it ey 'āşık-ı şeydâ ki bahâr irdi yine  
زين الروضة كالجنة بالورد و طاب
4. Gönlüñi bencileyin bir büte vir kim diyeler  
يسر الله لمن احققه حسن مآب
5. سرو نازی که زر خاره تو روز شود  
لو تجل لك في الظلمة من غير حجاب
6. از غش اینجا بجان من دلسوخته است  
لو وضعنا اثره على الصخر لذاب
7. Baña senden ğam u endüh u ğınâ oldı naşlb  
قسمتی منك بلاء و عاء و عذاب

H1 12a, E 3b, H2 3b, N 37b, P 63a, T 8b, Ü 18b

2. Bu gazele yazılan nazireler için bk. s. 40 (1a) diyârını ] binâsını H2  
(3a) irdi] oldı T ile H1 H2 E A P (4a) bencileyin] sencileyin H1  
(6a) بداغ ] جان H1 (7a) ğam u endüh u ğınâ] ğam endüh  
belâ T ğam u endüh u belâ P ğam u endüh u cefâ N

8. کج سودای تو در کج دلم معتکفاست  
مسکن الكنز و ماوای خراب و بیاب

9. Miḥnet-i hecre Nizâmî nice bir eyleye şabr  
سادتی احترق القلب بشوق الاصحاب

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

A | الاحباب ] الاصحاب (b) Ü | ide [ (9a) eyleye] (8a) E'de yok  
P. صادتی ] سادتی



1. Nice feryād itmesün derd ile miskîn candelîb  
Kimse görmez çün habîbine rakîbinden karîb
2. Ravza-i cennet cemâlûñ gülşeninden bir varak  
Âteş-i dûzah firâkuñ sūzişinden bir lehîb
3. Yüzüñi kim görse aydur الصلاة اهل الصلوة  
Zülfüñe kim baksa dir kim الصليب اهل الصليب
4. Sümbülûñ tarafında ruhsâruñ benefş altında gül  
Ğabğabuñ üzre zenağdânuñ turunc üstinde sîb
5. Ğabğabuñ lutfından âgâh olmayan بئس العبي  
Leblerûñ vaşfinda ser-gerdân olan نعم اللبيب
6. Dem-be-dem küyuñda âh itsem taaccüb itme kim  
Gülsitân içinde olmaz nâle-i bülbül ğarîb
7. Bure-ı hâverden ivaздur zülfüñ ey kâfir-nijâd  
Çâh-ı Bâbilden beterdür çeşmüñ ey cādû-firîb
8. Aydum ey cefâ ki geçdi cömr ü irişdi eccl  
Dün geçerdî yâr gördüm çün aqlbinden rakîb
9. Ey Nizâmî cur'a her dâ'im naşîb-i hâk olur  
Hâk-i râh ol cur'a-i vaşlından isterseñ naşîb

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 12b, E 4a, H2 4a, N 35b, M 45b, P 54b, Ü 19a

3. Ahmedi'ye nazire (bk. s. 31). (1b) çün ] - P (3a) kim görse ] görse kim  
H1 E görse P | eydür ] dir kim H2 (b) zülfüñe ] zülfüñi N | dir  
kim ] eydür E H2 N M P Ü (4b) üstinde ] altında Ü (5)  
P'de yok (a) ğabğabuñ lutfından ] leblerûñ vaşfindan Ü |  
بئس العبي H1 (b) leblerûñ ] gözlerûñ Ü (6b) olmaz ] olur  
P (7) E P Ü'de yok (a) hâverden ] Hayberden E M (b) beterdür [ be-  
deldür H1 N (8) H2 E Ü N M P'de yok (b) vezin eksik (9a) cur'a her ]  
cur'alar H2 E N M Ü cur'ası P (b) hâk-i râh ol ] hâk ol ey dil Ü.

1. Kanum dokerse gamzelerûñ ey perî-sıfat  
Şîrîn lebûñden eyle mu'ayyen aña diyet
2. Gamzeñ gelürse kaşduma ehlâ vü merhabâ  
La'lûñ içerse kanumı şahhâ vü cāfiyet
3. Ten kaldı ğâret itmedügi gözlerûñ hemîn  
Gör nice kara çölde kodı beni cākıbet
4. İrmez hisât-ı kurbâ gönül kimse sa'ey ile  
Devlet anuñ ki tâli'e eyler mu'âvenet
5. Eflâke irdi âhı Nizâmîñüñ ey caceb  
Niçün işitmez ol meh-i hürşîd-menzilet

*Mef'ûlü fâ'ilâtü mef'ûlü fâ'ilün*

H1 14a, E 4b, H2 3b ken., HK 59 ken., T 9a, Ü 19b

4. Bu gazele yazılan nazireler için bk. s. 42 (2) H1'de yok (b) cāfiyet ]  
cākıbet E (3) H1'de yok (a) kaldı ] kaldı E | itmedügi gözlerûñ  
hemîn ] itmedügi gözleri hemîn HK itmedügi gözleri hemân Ü  
itmegi gözûñ hemîn T (4) H1'de yok (b) tâli'e ] tâli'e E | eyler ]  
ide Ü (5) H1'de yok (a) âhı ] âh-ı T.



1. Şaçdı kâfûr üzre cânber kâkül-i müşkîn-i döst  
İtdi cân mülkin musahhar kâkül-i müşkîn-i döst
2. Örtmez idi zulmet-i küfr ile İmân yüzini  
Ger degülmeseydi kâfir kâkül-i müşkîn-i döst
3. İtdi eṭrâfı münevver çehre-i gülgün-ı yâr  
Kıldı âfâkı muḥattar kâkül-i müşkîn-i döst
4. İrişürdi ey göñül ser-rişte-i maḫşûde el  
Olsa el virmek müyesser kâkül-i müşkîn-i döst
5. Çıkşa zülfi gibi başından ḥaceb olmaya kim  
Boynına şahnımağ ister kâkül-i müşkîn-i döst
6. Zülfi ile çıkdığı-çün başa ḥilm-i fitnede  
Oldı mülk-i ḥüsne server kâkül-i müşkîn-i döst
7. Ayağına düşüben yüz sürdüğü-çün dem-be-dem  
Oldı cân farkına efser kâkül-i müşkîn-i döst
8. Muntelhâ ḫaddinüñ üstinde Nizâmî toğrusı  
Sidre ṭāvusına beñzer kâkül-i müşkîn-i döst

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 14a, E 4a, HK 66, N 43b, M 55b, P 85b, T 9a, Ü 19b

5. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s.28). (1) H1'de yok (a) müşkîn-i] mis-  
kîn-i Ü (b) itdi] tutdı Ü T M N| musahhar] ser-â-ser Ü T M N P|  
müşkîn-i] miskîn-i Ü (2a) örtmez idi] örtmeyeydi H1 T örtmeseydi  
P M örtmiş idi N| yüzini] nûrını P (b) degülmeseydi] degülmiş idi  
HK E| müşkîn-i] miskîn-i Ü (3a) münevver] muḥattar T (b) müş-  
kîn-i] miskîn-i Ü (4a) maḫşûde el] maḫşûde bil Ü maḫşûd ile M|  
(b) müşkîn-i] miskîn-i Ü (5a) çıkşa zülfi gibi] zülfi gibi çıkşa Ü|  
başından ḥaceb olmaya kim] başından olmaya kim E ḥaceb başdan  
olma kim maḫşûde H1 (b) şahnımağ] şahnımağ HK| müşkîn-i]  
miskîn-i Ü (6a) başa] başı H1 E baş M N| fitnede] fitnedür Ü fit-  
neden T (b) müşkîn-i] miskîn-i Ü (7) T Ü HK N M P'de yok (8a)  
toğrusı] râstı P (b) Sidre ṭāvusına] Sidre-i ṭāvusa E.

1. Ḥatt-ı reyḥân kim ṭolanmışdur gülistânı dürüst  
Hâledür kim devr idüpdür mâh-ı tâbânı dürüst
2. Dâne-i ḥâl-i siyâhı yâr-ı gendüm-günümüñ  
Odlara yandurdu ğamdan ḥürmen-i cânı dürüst
3. Korkaram öldürmege ḥahd itdüğinden beni kim  
Bulmadum câlemede bir ḥahdı vü peymânı dürüst
4. Mürşid olmaz muşhaf-ı ḥüsnüñ revân itmezse şeyḥ  
Kim imâm eyler anı bilmez çü Kur'ânı dürüst
5. Meh ne lâf eyler senüñle ḥvân-ı ḥüsn açmağda kim  
Gezmedük kapu komaz bulınca bir nânı dürüst
6. Beni gördükçe senüñle mihr idüp n'eyler rakîb  
Cân virürken kâfirüñ ḥöd olmaz İmânı dürüst
7. Ḥânkâh içinde itseñ âstîn-efşân-ı semâc  
Kalmaya bir ḥırka ehlinüñ ğırlbânı dürüst
8. Tîz ider şîrlin lebüne şeyḥ dendân-ı ṭamaç  
Gerçi kim bir dâne yok ağzında dendânı dürüst
9. Göñlini yıkma Nizâmîñüñ ki yapılmaz daḥi  
Şîşe kim uşansa kimdür eyleyen anı dürüst

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

E 4b, H2 4a, HK 59, N 42a, M 53a, P 71a, T 9a, Ü 19a

6. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 28). (1a) ḥatt-ı reyḥân] sünbül-i ter P  
(2a) siyâhı] siyehi E (3) P'de yok (a) öldürmege] öldürmeye E  
HK N M| beni] bân E (b) ḥahdı] ḥahd Ü M (4a) ḥüsnüñ] ḥüsni E  
H2 Ü M P ḥaşkı T ḥaşk HK| itmezse] itmese H2| şeyḥ] şeh E (b)  
eyler] ider H2 (5) P'de yok (a) ḥvân-ı] ḥvâb-ı E lâf-ı N (b) gezmedük  
kapu komaz] kapu komaz gezmedük Ü T N M (6a) beni] bân E|  
gördükçe] gördükde Ü| n'eyler] n'eydi Ü| rakîb] ḥasûd P (b) cân  
virürken kâfirüñ ḥöd] kâfirüñ ḥöd cân virürken Ü E N M (8) P'de  
yok (9b) uşansa] uşandı E T Ü N M P.



1. Kılâh sâkı-i bezm-i ezel şalây-ı kadeh  
Gönül ider heves-i cām u cān hevây-ı kadeh
2. Şadây-ı çeng u şafây-ı şarâbı hōş gör kim  
Şadâ şadây-ı neğamdur şafâ şafây-ı kadeh
3. Raķīb yüzini görmek şarâb-ı la'ülün için  
°Aceb midür ki cehennem olur cezây-ı kadeh
4. Cemâl-i sâkı ile revnaķ u şafâ bulah  
Mükedder eyledi cām-ı cihân-nümâyı kadeh
5. Cihân diler ki kadeh tuta bezm-i ııřķuñda  
Ki eyledi şafaķı bâde gibi ay-ı kadeh
6. Şafâ bulah şarâb ile talcatuñ bildüm  
Ki cānlar āyİnesine virür cilâyı kadeh
7. Nizāmı ğamzeñ ile lebleriñi yād ideli  
Ducây-ı seyfi oķur ğāh geh ducây-ı kadeh  
*Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

H1 14a, E 5a, HK 88, Ü 20b, T 9b

7. (1b) cām u ] cām Ü ğİsü H1] hevây-ı] fezāya E Ü (2) E HK'de 3. beyit (a) çeng ü] çeng Ü] şerâbı] şerâb Ü (b) neğamdur] nağme dūr T (3) E' de 4. HK'de 6. beyt (b) cehennem olur] cehennem ola HK] cezây-ı] sezây-ı HK (4) E HK'de 2. beyit (a) revnaķ u] revnaķ-ı H1 (5) HK'de 4. beyt (b) şafaķı] şafaķ HK] gibi] bigi E T HK] ay-ı] anı H1 HK (6) HK'de 5. beyt (7a) lebleriñi yād ideli] lebleriñe dıl vireli HK lebleriñi ħırz idicek E Ü lebleriñ ħırz idicek H1 (b) ğāh] geh ü Ü.

1. Didüñ itmeyem ayruķ zulm ü bİ-dād  
Mubârek oldu andan itdüñ āzād
2. Çü kesdi başını murġ-ı esİrüñ  
Gerekse çözsün ayaġını şayyād
3. Ne aşşı Ħusrevüñ acıduġından  
Çü şİrİn cāndan ayru düşdi Ferhād
4. Raķİbüñ ben tuturken dökme kanın  
Beni öldürüp itme düşmeni şād
5. Perİler yiri dirler çeşme olur  
Gözümden gitme bir dem ey perİ-zād
6. Ne yoldur ııřķuñuñ yolu ki anda  
Gam u derd ü belā vü ğuşşadur zād
7. Cihānuñ şādİsi girmez gözine  
Olaldan gönIümüz ııřķuñla mu'etād
8. Nizāmı aduñı şanuñı terk it  
Cihān içinde ķo sen daķı bir ad

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

H1 15a, N 60b, M 82b, P 111b, Ü 20b

8. Ahmedi'ye nazire (bk. s.31). (1a) ayruķ] artuķ H1 (b) andan] k'an- dan H1 (2a) kesdi] kesdüñ P (5) P Ü'de yok (6) P'de yok (a) yol- dur] cāndur N M (7) P Ü'de yok (b) olaldan gönIümüz ııřķuñla] ne cān kim ııřķuñ ile oldu H1 Ü (8b) içinde ķo sen daķı] bāġında sen daķı ķo H1 P.



1. Her nesīm-i cān-fezā k'ol zūlf-i pūr-çlnden çıkar  
Şermsār eyler qoşusı müşki kim Çlnden çıkar
2. Sögdügüñce çıkmadı dilden hayāli zūlfüññ  
Gerçi dirler yaḥşi söz ile yılan inden çıkar
3. Yāri benden yaranuñ çıkmaz hayāli slneden  
Dlni yok kāfir degüldür dūzaḥ içinden çıkar
4. Çün yüzüñ dlnür n'ola ḥaṭṭuña kāfir dir isem  
Kāfir olur şübhesüz şol kimse kim dlniden çıkar
5. Dİdeden çıksa leb ü dendānı yāruñ hecr ile  
La'el u dürrî eālemüñ çeşm-i cihān-blinden çıkar
6. Rāh-ı vaşl añ didi eāşık çıkdı la'elinden cevāb  
Ya'enl dir eāşık bu yolda cān-ı şlrİnden çıkar
7. Ey Nizāml umma yāruñ çln-i zūlfinden ḥalāş  
Kim görüpdür peşseyi kim çeng-i şāhinden çıkar

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

H1 15a, E 5a, H2 4b, HK 198, P 150a, T 15b, Ü 26b

9. Mehdi'ye nazire (bk. s. 36). (1a) k'ol ] ol H1 ki ol HK (b) eyler ] ider  
Ü ] müşki ] müşk E H1 HK (2a) Sögdügüñce çıkmadı dilden hayāli zūlfüññ E HK P Sögeyüm ki çıkmadı dilden hayāli zūlfüññ H1 Çıkmadı dilden hayāli zūlfüññ duşnām ile H2 (b) dirler ]  
dir H1 ] yaḥşi ] tatlu H2 ] yılan ] ılan H1 E (3) E H2 P'de 4. HK de  
5. beyt (a) yāri ] yār Ü ] yaranuñ ] yārumuñ Ü ] çıkmaz ] gitmez E  
H2 P (b) dlni ] dln E H1 P ] degüldür ] daḥidür Ü (4) E H2 P HK'de  
3. beyt (a) çün ] güm Ü (b) kāfir olur şübhesüz şol ] kāfir olur şüb-  
hesüz her E H1 H2 kāfir olur şübhesüz ol Ü şübhesüz kāfir durur  
ol P (5) HK'de 4. beyt (a) dendānı ] dendān-ı H1 H2 Ü ] hecr ile ]  
şevk ile T (b) dürrî ] dürr-i H1 (6) H1'de yok (a) vaşl ] vaşl HK ]  
añ didi ] añdumdı H2 P añdum E HK (b) ya'enl dir ] ya'enl ki HK  
(7b) peşseyi ] beçseyi P.

1. Gün yüzüñ görmeyeliden ki günüm dün gibidür  
Baña biñ yılca gelür gerçi saña dün gibidür
2. Rüz u şeb zūlf ü ruḥuñ fikri enİsüm olah  
Ne gicem giceye beñzer ne günüm gün gibidür
3. Şād u mātem ki firāḫuñ baña maḥşüş degül  
Ki dimişler qara gün il ile düğün gibidür
4. Sen zer ü slm ile şayd olduḡuñı işideli  
Gözlerüm gümüşe döndi yüzüm altun gibidür
5. Yandurup yaşumı dökse ne eaceb zūlf ü ruḥuñ  
Ki biri āteşe beñzer biri dütün gibidür
6. Gitse gözümden olur gözüme eālem qarañu  
Ol ki alnı aya beñzer yañaḡı gün gibidür
7. Ey Nizāml lebi üstindeki ḥāl ol şanemüñ  
Çuşşadan eāşıkı cānındaḡı düğün gibidür

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

H1 15b, E 5b, A 115a, H2 5a ken., T 16a, Ü 21b

10. (1a) yüzüñ ] yüzüñi H1 ] gibidür ] bigidür A (b) biñ ] bir H1 A  
(2a) fikri enİsüm ] fikr-i enİsüm H2 (b) beñzer ] ne ḥōd H1 ] gibidür ]  
bigidür A (3a) şād u ] şād Ü (b) gibidür ] bigidür A (4a) olduḡuñı ]  
olmaduḡuñı H1 (b) yüzüm ] yüz T ] gibidür ] bigidür A (5) H1'de  
yok (b) gibidür ] bigidür A (6) H1'de yok (b) ki ] kim Ü ] gibidür ]  
bigidür A (7a) lebi ] leb H2 Ü (b) eāşıkı ] eāşık H1 ] cānındaḡı ]  
cānındaki H2 T ] gibidür ] bigidür A.



1. Tebessümiyle nigârûm ki katl-i merdüm ider  
Bu hasteyi daği öldür disem tebessüm ider
2. Rağlb hâlûme niçün terahhüm eylemeye  
Ki görse hâlûmi kâfir daği terahhüm ider
3. Belâ vü miñnet ü derd ü gam ile ʿayş iderem  
Kimün ki bu kadar esbâbı var tenaʿum ider
4. Yüzüñde zülfüñi gördi vü didi haste gönül  
Ne sâyedür bu ki mihr üstine teğaddüm ider
5. Kapuñı koyup eger Kaʿbe kapusına varam  
Harem hamâmeleri oturunca kum kum ider
6. Nazarda ʿarızuñı görmeyüp şuya bakaram  
Kimün ki eline şu girmeye teyemmüm ider
7. Nizâmîye yüzüñ açsañ harâb ü bl-hûd olur  
Güneş tülûʿ idicek zerre kendüzin güm ider

*Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

H1 15b, E 5b, A 115a, H2 4a ken., T 19b, Ü 22a

11. (1a) ki] çü T (b) bu hasteyi] eger beni A (3b) esbâbı] esbâb H2  
(4) H1'de yok (b) bu ki] ki bu T (5a) eger] ger T (6) H1'de yok (a)  
görmeyüp] bulmayup E A H2 Ü| bakaram] bakdum E Ü bat-  
dum A (b) eline şu] şu eline T (7a) Nizâmîye yüzüñ] Nizâmîye  
yüzüñi H1 (b) kendüzin] kendüsin Ü.

1. Nigârâ sensüz olan dem ne demdür  
Dem-i derd ü gam u vaqt-ı nedemdür
2. Boyuñ Tübâ lebündür Âb-ı Kevşer  
Özüñ hürî yüzüñ Bâğ-ı İremdür
3. Gönül zülf ü dehânuñ dâl u mîmin  
Kaçan kim görse aydur dem bu demdür
4. Kaşuñ mihrâbına ger secde kılmaz  
Hilâlün qaddi niçün böyle hamdur
5. Müseccel saçı Dâvüdl zırhdur  
Muʿanber zülfi ʿAbbâsî ʿalemdür
6. ʿAceb mi yâr benden ʿâr iderse  
Ki ben gâyet haķır ol muhteremdür
7. Ayak başmış ki kanum döke dilber  
Bi-hamdî'l-lah yine demdür kademdür
8. Nizâmî nazmuñı ağız ile hatm it  
Ki kamu nesnenün şoñı ʿademdür

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

H1 15b, E 6a, A 115b, HK 127, N 123a, P 206a, T 14a, Ü 27b

12. Ahmedi'ye nazire (bk. s. 31). (1b) nedemdür] ne demdür HK (3b)  
kaçan] ne dem H1 (4a) kılmaz] itmez A (5a) saçı] zülfi Ü| zırh-  
dur] zırhlar A (b) zülfi] saçı Ü (6b) ben gâyet haķır] benden  
gâyet haķır Ü (8a) hatm it] nazm it E (b) T'de 6b yazılmış.



1. Lezzeti rūh-ı revānuñ la'el-i dürr-püşındadur  
Fitnesi āhır zamānuñ çeşm-i medhüşındadur
2. Güşesinde māhuñ eyler hüşe-i Pervīne ta'en  
Güşvāridur ki dildāruñ bināgüşındadur
3. Çünki her şey'den tecellî sensin ey dilber iden  
Kande kim bakşam cemālūñ gözlerüm tuşındadur
4. Hızrdur k'anuñ maķāmıdur leb-i Āb-ı Hayāt  
Haṭṭ-ı sebzi kim kenār-ı çeşme-i nüşındadur
5. Kaşlaruñ mihrābını görse bırağur dīdeden  
Zāhid ol seccāde-i peşmīni kim dūşındadur
6. Turra-i ruhsārına bakup temāşā it gönül  
Rūmī-i rūzı ki hindūy-ı şeb āgüşındadur
7. Kulağında olsun ey dilber Nizāmī sözi kim  
Yaraşur sīmīn-beden dilberleruñ güşındadur

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 16a, E 6b, A 115b, H2 4b, T 12b, Ü 22b

13. (1a) rūh-ı] serv-i Ü (b) medhüşındadur] bed-püşındadur Ü (2a) eyler] ider Ü iden T (3a) şey'den] şey'de E şey'e Ü iden] viren Ü (b) bakşam] yetsem A H2 cemālūñ] hayālūñ Ü (4a) k'anuñ] ki anuñ A H2 kim anuñ T leb-i Āb-ı hayāt] leb-ā-leb hayāt A (b) kenār-ı] kenārı H2 nigāruñ A nüşındadur] güşındadur H1 (5a) kaşlaruñ] kaşları A H2 (b) peşmīni] peşmīn E peşmīne Ü dūşındadur] tuşındadur T (6a) turra-i] turra vü E (7a) sözi] pendı A H2.

1. Şemse-i şemse irür haclet ü şerm aya düşer  
Çün yüzüñ şa'şacası tāk-ı mu'allāya düşer
2. Her ki leylli şaçuñ āşüftesidür nāfe-şifat  
Pöst-püş olur u Mecnūn gibi şahrāya düşer
3. Ğamzesin ister-iseñ düş zeķanı cāhına kim  
Sehm-i a'elāya iren kadḥ-ı mu'allāya düşer
4. Nice kim ğamzeleruñ kanunı dökmeke dileye  
Zülfuñ ayağa düşüp gözleruñ araya düşer
5. Dişleruñ aksi kaçan kim düşe gülgün lebüne  
Beñzer ol jāleye kim lāle-i hamrāya düşer
6. Āşiyān-ı ser-i zülfünde çü gördi zeķanuñ  
Daḥi dil murgı kaçan beyze-i beyzāya düşer
7. Her ne zāhid ki leb-ā-leb lebi cāmını görür  
Dürd-i bī-derdi koyup şāfl-i şahbāya düşer
8. İrem-i vaşla Nizāmī didüm āsān ire mi  
Didi bedrāya irem dir ise bed-rāya düşer

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 16a, E 6b, A 116a, H2 4b ken. HK 160 ken., T 11a, Ü 26a

14. (1a) irür] ider A Ü (2) A'da yok (4a) ğamzeleruñ] ğamzeleri H1 T dileye] dilese Ü (b) zülfüñ] zülfi H1 zülf T gözleruñ] gözleri H1 lebleruñ H2 (5a) gülgün] mey-gün H2 (6a) zeķanuñ] farkımuñ A H1 (b) murgı] murg H2 E HK (7a) cāmını] cāmın T Ü görür] göre E (b) dürd-i bī-derdi] dürd-i bī-derd T (b) şāfl-i şahbāya] şāfl mey-i nāba H1 şāfl şahbāya Ü (8a) İrem-i vaşla Nizāmī didüm āsān ireli A İremi vaşla Nizāmī didüm āsān ire mi Ü İrem-i vaşluña didüm ki Nizāmī ire mi E H2 HK (b) didi] dir ki Ü.



1. Şol iki ruh ki şem'e-i kün-fekāndur  
İki aydur ki gözümden nihāndur
2. Ele cān virmek ile girse vaşluñ  
Be kız ucuz degüldür rāyegāndur
3. Yaraşur kirpigüñ kaşuñ gözüñle  
Ki bu tır ü kemān ol Türkmāndur
4. Dehānuñ yokluğı kaṭe'i degüldür  
Arada söz daḥi var kim gümāndur
5. Dehānuñla bilüñ sırrına vākıf  
Hudāy-ı bl-nišan u gayb-dāndur
6. Ne hōş tāvus durur zülfüñ nigārā  
Ki menzil-gāhı tarf-ı gülsitāndur
7. Kaşuñ ser-nāme-i hüsn ü melāḥat  
Gözüñ ser-fitne-i āḥır- zamāndur
8. Senüñ bir baḥrdur ıṣṣuñ ki cānā  
Anuñ kemter ḥabābı āsümāndur
9. Kara toprakça kadrüñ yok Nizāmī  
Egerçi sözlerüñ āb-ı revāndur

*Mefā'ilün mefā'ilün fa'eülün*

- H1 16a, E 7a, A 116a, H2 4b ken., N 24b, M 166a, P 207a, T 14a, Ü 24b
15. Ahmedi'ye nazire (bk. s. 31). (1a) şol iki ruh ] şol ay yüzüñ A Ü ol iki ruh H2 E T (b) gözümden ] günden H1 (2a) ele ] eger Ü (4) Ü'de yok (b) var kim ] vardır A P (5) P'de yok (a) bilüñ ] lebüñ Ü (6a) tāvus durur ] tāvus olur H1 E A H2 tāvusdur P ] nigārā ] ki cānā T (7a) hüsn ü ] hüsn A Ü (8) P'de yok (a) ki cānā ] nigārā Ü (9a) kadrüñ yok ] yok kadrüñ M.

1. Yüzüñe ehl-i nazar cennet-i a'elā didiler  
Hüsnüñe pertev-i envār-ı tecellā didiler
2. Zāhidüñ yüzüñe bakmaduğmı işidicek  
Pertev-i şemsi n'ider dīde-i a'mā didiler
3. Gördiler beni maḥalleñde melāmet ehli  
Vāy ne bulmuş yirin ehluhu maḥallā didiler
4. Dāyeler mehd-i melāḥatde yüzüñe bakıcaḳ  
Halk-ı cālem kamu bu tıfla tufeylā didiler
5. Ehl-i ma'na göricek şüretüñ āyīnesini  
Haḳ bilür kim n'ola bu şürete ma'na didiler
6. Halk artuḳ yana cennetde cehennemden eger  
Saña fi'l-cümle müşābih ola ḥürī didiler
7. Ey Nizāmī göricek nazmuñ erbāb-ı nazar  
Yaraşur saña mürīd olmağa Şeyḫī didiler

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 16b, E 7b, A 116a, HK 208, M 155a, P 213a, T 14b, Ü 21a

16. Bu gazele yazılan nazireler için bk. s. 40 (1b) pertev-i ] pertevi HK (2b) pertev-i şemsi n'ider ] pertevi şems n'ider HK pertev-i şems n'ider H1 E A T (3a) melāmet ehli ] ehl-i melāmet HK (b) vāy ] vey E ] ne bulmuş yirin ] ki bilmiş yirin E ] ehluhu vü ] ehlā A ÜP (4a) mehd-i ] mihr ü A H1 H2 mihr HK P (b) bu tıfla ] bir tıfla A H1 H2 P tıfla vü Ü (5b) kim n'ola ] ki n'ola HK ne ola A n'ola M ] şürete ] şüret-i Ü (6) E T P M'de yok (7a) göricek ] görüben E.



1. Dâğ-ı gamuñ ki mihr ü maḥabbet nişānıdır  
Sīnemde şaklaram ki saʿādet nişānıdır
2. Qaddūñ kıyāma gelse firākuñ düşer dile  
Zlrā kıyām-ı fitne kıyāmet nişānıdır
3. ʿİşkuñ nişānesin baña her kim şorar direm  
Başda belā vü dilde nedāmetnişānıdır
4. Qaddüm muḳavves olalı hecrüñle cān u dil  
Āmāc-ı gamda tlr-i melāmet nişānıdır
5. Şād ol Nizāmī saña itüm didüğine yār  
Çün hürmet ehl-i zilletle devlet nişānıdır

*Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

H1 16b, E 8a, A 116a, H2 3b ken., T 13b, Ü 22a

17. (1a) dâğ-ı] dâğı Ü] mihr ü] mihr T Ü (3) H1 E' de 4. beyt (a) şorar] şora A (4) H2 E' de 3. beyt (a) hecrüñle] mihrüñle A H1 H2 E Ü (b) āmāc-ı] ūmāc-ı H2 E T (5a) ehl-i] ehli H2] zilletle] zilleti H1] devlet] izzet Ü.

1. Müjde ey ḥātır-ı pejmürde ki dilber geliser  
Cān seririne emlir olmağa server geliser
2. Yine dil bülbülü başladı figān eylemege  
Meger ol serv-i gül-endām u semen-ber geliser
3. Nefes-i bād-ı şabā gāliye-sā oldu meger  
K'ol saçı nāfe-i ter zülfi muʿanber geliser
4. Gidiser miḥnet ü derd ü gam u endūh u belā  
Yirine rāḥat u şādī vü şafālar geliser
5. Şeb-i firḳat geçiser miḥnet-i hicrān gidiser  
Şubḥ-ı vaşl irişiser mihr-i münevver geliser
6. Nice bir saʿy ideyin vaşluña irişmek için  
Dem-i fiṭratda ne kim oldu muḳadder geliser
7. Sen nigār ile Nizāmī gibi ʿālemde daḥi  
Şanemā şanma ki bir bī-dil ü dilber geliser

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 17a, E 8b, A 116a, T 16a, Ü 28a

18. (1b) seririne] sarâyına H1 A (2b) endām u] endām-ı A (3) E' de yok (a) nefes-i] nefesi T] gāliye-sā] gāliye-bū Ü (b) k'ol] ol H1 Ü (4a) miḥnet ü derd ü gam u endūh u belā] miḥnet ü endūh u gam u derd ü ğnā H1 Ü miḥnet-i endūh u gam u derd-i ğnā A miḥnet ü renc gam u endūh-ı ğnā E (b) yirine] bir ne A H1 E T] şādī] ne şādī H1 T (5a) geçiser] gidiser T] miḥmet-i] miḥnet-ü E Ü] gidiser] geçiser T (b) irişiser] irişe vü A (6a) bir] - T (7a) gibi] bigi A.



1. Dil ki hierānuñ ile haste vü dermānde yatur  
Derd ile hem-dem olup hasret-i dermānda yatur
2. Künc-i qalbümde vaṭan tutdı hayāl-i dehenüñ  
Bildi kim genc-i nihān gūşe-i vîrānda yatur
3. Āferīn hāl-i siyeh-kār-ı cefā-plşeñe kim  
Berg-i nesrīn düşünüp şahı-ı gülistānda yatur
4. Şöyle mecrūh durur gamzeñ oqından ki gönül  
Kana müstağrak olup fehmi idemez kanda yatur
5. Dil şaṣuña irüben daḥi qarār itdügi bu  
Gice her kande kim irürse qarīb anda yatur
6. Ārızuñ üzre yatur turre-i zülf-i siyehüñ  
Şan Bilāl-i Habeşî ravza-i Rıdvānda yatur
7. Vuşlatuñ nûrına irişmedügi hasretile  
Bu Nizāmî şanemā âteş-i hierānda yatur

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 17a, E 8b, A 117a, HK 223, T 16b, Ü 23a

19. Adnî'ye nazire (bk. s.34). (1b) hasret-i ] hasret ü A H K (3a) siyeh-kār-ı ] siyeh-gāh-ı H1 | cefā-plşeñe | cefā-plşe Ü (4) Ü'de yok (a) mecrūh durur ] mecrūh mı durur H1 | ki gönül ] bu gönül Ü -gönül H1 dil ü cān HK (5a) şaṣuña irüben daḥi qarār itdügi bu ] şaṣuñ irdügi yirde qarār itdi didi H1 E A şaṣuña irdügi yirlerde qarār itdi didi T Ü (b) kim irürse ] irür ise Ü (6a) zülf-i siyehüñ ] tarf-ı külehüñ Ü (7a) nûrına ] yüzine Ü | hasretile ] hasretine Ü.

1. Burka<sup>e</sup>uñdan cān u dil mihrin gamām-ı gam tutar  
Perdeden çık kim cemālüñ eālemi ḥurrem tutar
2. Veh ne zālimdür kaşuñ kim götürür bl-ictināb  
Ol kadar bār-ı tazallum kim bilini ḥam tutar
3. Gözüme tuş olcaḳ yüzi hayādan dürr döker  
Gör nice nāzükdür ol yüz kim bulutdan nem tutar
4. Göreliden dāl-i zülfüñle dehānuñ mîmini  
Şöfi-i āşüfte vü şeydāyı her dem dem tutar
5. Gördüince ben za'îfi saña kadḥ eyler rakīb  
İt sūñük gördükde kaçan ağzını epsem tutar
6. Zülf-i kāfir-kîşi kim düşmiş leb-i cān-baḥşına  
Şanki sultān-ı Habeşdür elde cām-ı Cem tutar
7. Huk ile el-bir idüp tutdı cemālüñ eālemi  
Toğrı dirler ittifāk itse kişi eālem tutar
8. Vuşlatuñ edine irem diyü sen e'îl-demüñ  
Yıllar olmuşdur ki gönüm rûze-i Meryem tutar
9. Ağzuñuñ lutfını yād itse Nizāmî şād olur  
Gör ne eblehdür ki gönlin yok yire ḥurrem tutar

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 17b, E 7b, A 117b, HK 186, T 17b, Ü 26a

20. Atâ'î'ye nazire (bk. s. 35). (1a) burka<sup>e</sup>uñdan ] burka<sup>e</sup>ından HK (b) ḥurrem ] rûşen Ü (2b) bār-ı tazallum ] bār-ı mezālīm E HK bārı mezālīm Ü (3a) tuş olcaḳ yüzi hayādan ] yüzi tuş oldukça hayādan H1 E T HK yüzi tuş oldukça hayālın Ü (4a) dehānuñ ] miyānuñ E (b) şöfi-i ] tūfl-i A Ü (5b) gördükde kaçan ağzını ] gördükçe kaçan ağzını HK gördükde ağzını kaçan Ü (6a) -kîşi ] -kîş H1 E HK | cān-baḥşına ] cān-baḥşuña HK (7a) eālemi ] eālemin Ü (b) itse kişi eālem ] ile kişi eālem A olsa kişi mâtem Ü (8a) vuşlatuñ ] vuşlat-ı H1 E vuşlatı A Ü HK | -demüñ ] -nefes H1 (9a) lutfını ] vaşfını E | itse ] idüp Ü.



1. Şol perî-peyker ki dil zülf-i perîşânındadır  
Âyet-i hüsn ü melâhat ol perî-şânındadır
2. Selsebîlün lutfı vü Âb-ı Hayâtun lezzeti  
Kevserün hâşiyeti la'î-i dür-efşânındadır
3. "Anberîn hâlün leb-i la'îlünde ey sîmîn-beden  
Dâğ-ı hasretdür ki ben dil-hastenün cânındadır
4. Cennete girmesse kâfirler nigârâ zülfünün  
Bes ne yüzen meskeni hüsnün gülistânındadır
5. Gevheri eyler hacîl yâkûtı kılur şermsâr  
Ol leâfet kim leb-i la'îyle dendânındadır
6. Zülfinün çevgânına başını top itmek gerek  
Her kişi k'ol şehsuvârün ışkî meydânındadır
7. Hey di bl-dîn tûrraşa şâhâ Nizâmî hastenün  
Cânını zulm ile aldı kaçdı İmânındadır

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 17b, E 8a, A 117b, H2 5a ken., P 198a, T 12a, Ü 22b

21. Hafî-i Edirnevî'ye nazire (bk. s.35). (1a) şol] ol E Ü (b) hüsn üme-  
lâhat] hüsnî melâhat T hüsn ü leâfet E (2a) vü] - T (3a) -beden]  
-dehen H1 -zeķan T P (b) ki] kim A H2 (4) E H2'de 6. beyt (a)  
girmesse kâfirler nigârâ] girmesse nigârâ çünkü kâfir A (b) meskeni]  
mesken-i E] hüsnün] cennet A (5) E H2'de 4. beyt (a) eyler]  
kılur E] kılur] eyler A T (b) kim leb-i la'îyle] ki anuñ la'îyle A  
kim anuñ la'îyle H2 E kim lebün la'îyle H1 (6) E H2'de 5. beyt  
(a) gerek] diler E T (b) k'ol] ki ol A P (7a) tûrraşa] gamzeñe P]  
şâhâ Nizâmî] hey kim Nizâmî H1 H2 E kim bu Nizâmî P]  
hastenün] bendenün Ü (b) aldı] - A] kaçdı] kaçdı E.

1. Ayagun altına her kim yüzini hâk eyler  
Gün gibi kendüyi tâc-ı ser-i eflâk eyler
2. Zerreco bulmaduğundan dehenün sırrına râh  
Gonce dil-teng oluben yakasını çâk eyler
3. Leb ü dendânuña bakdukca gider guşsa vü gam  
Dür ü yâkûta nazar cânı ferağ-nâk eyler
4. Zülfânün tâbını men'e itdügi âb-ı dehenün  
Bu ki bl-tâkat u zör ef'îyi tiryâk eyler
5. Tütuben elde gözüm merdümü cârüb-ı müje  
Gayrıdan gözlerümün güşesini pâk eyler
6. Dile endüh u gam ol turre-i bl-dînden irür  
Câna cevır ü sitem ol gamze-i bl-bâk eyler
7. Zâhid ol turre vü ruhsârı Nizâmî ne bilür  
Giceden gündüzi aemâ kaçan idrâk eyler

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 17b, E 9a, A 117b, H2 5a ken., HK 218, M 152a, P 118b, T 11b, Ü 26b

22. Şeyhî'ye nazire (bk. s. 33). (1a) kim] kim ki E (2a) bulmaduğundan]  
bulmaduğuna H1] râh] râz T (b) oluben] olcağ H1 (3a) leb ü]  
leb-i T (4) P' de yok (b) -tâkat u zör] -tâkat urur Ü (5) P' de yok  
(b) güşesini] görişini A T (6a) endüh u] endüh H1 E (7a) turre  
vü] turre-i A T Ü.



1. Haṭṭuñ ol pîrûzedür kim la'el-i nâb üstindedür  
Leblerüñ ol la'el kim dürr-i ḥōṣāb üstindedür
2. Yüzüñ üstinde vaṭan tutsa gözüñ olmaz eaceb  
Menzil-i Mirrîḥ ki dirler âfitâb üstindedür
3. Çeşm-i giryānumda ey dilber ḥayālî ḳaddüñüñ  
Bir nihâl-i tâzedür kim cûy-ı âb üstindedür
4. Kâmetüm ol dâle dönmişdür ki derd altındadır  
Gözlerüm şol eayna beñzer kim eazâb üstindedür
5. Hâk ol ey dil pertev-i ḥüsninden isterseñ naşlb  
K'âfitâbuñ tâbına menzil türâb üstindedür
6. Zülf ü ebruñı görenler dir hezârân âferîn  
Ol mu'anber çetr kim müşkîn tınâb üstindedür
7. Ey Nizâmî vaşla şâd olma vü hierâna melûl  
Kâ'inātuñ ḥâlî çünkim inḳılâb üstindedür

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- H1 18a, E 9a, A 118a, H2 5a, N 95a, M 131a, P 169a, T 12b, Ü 20b
23. Bu gazele yazılan nazireler için bk. s. 39(1b) ol la'el kim dürr-i ] şol la'el kim dürr-i N M şol la'eldür kim dürr-i Ü ol la'el-i dürrîdür E (2a) vaṭan ] gözüñ Ü ḳaṣuñ N M ] gözüñ ] vaṭan Ü (b) Mirrîḥ ki ] Mirrîḥ A H1 E Mirrîḥi P ] âfitâb ] k'âfitâb N ki âfitâb E P (3) M'de 6. beyt (4) M'de 3. beyt (a) ol ] şol P (b) şol ] ol A H1 H2 E N T (5) M'de 4. beyt (b) k'âfitâbuñ ] ki âfitâbuñ A N M âfitâbuñ E (6) M'de 5. beyt (b) ol ] şol P ] çetr ] çetre A H1 E (7) H1'de yok (b) çünkim ] çünki H2.

1. Gözlerüñe fitne vü âşûbı ol ḳaş aındurur  
Şûḥ u fettân merdüm-i ser-meste savaṣ aındurur
2. Göñlüme cân ḳatı göñlüñden şikâyetler ḳılır  
Gör nice bl-eaḳldur dîvâneye taş aındurur
3. Dil şeb-i hierânda küyuñ itlerini yâd ider  
Yahñuzḳ ḥasteye ḡurbetde yoldaş aındurur
4. Gözlerüm ḥâlini eaz it ey şabâ ol şâha kim  
Ḥâlini saḳḳâlaruñ sultâna ferrâş aındurur
5. Ḥüsn-i Leylîdür viren Mecnûna Mevlâdan ḥaber  
Naḳş-ı dil-keş ma'rifet ehline naḳḳâş aındurur
6. Çarḥa cevır ol ḡamze-i ḡammâz u ḥün-rîz öğredür  
Dehre ḳahr ol çeşm-i kâfir-kîş ü ḳallâş aındurur
7. Âferîn eyler Nizâmî gördüğince ḥüsnüñi  
Şüret-i mevzûn naṣar ehline sâbâş aındurur

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 18a, E 9b, A 118b, H2 4a, HK 181, T 13a, Ü 27b

24. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 28). (1b) şûḥ u ] şûḥ-ı H1 A ] ser-meste [ pür-meste A H2 (2a) göñlüñden ] göñlünden T (b) nice bl-eaḳldur dîvâneye ] nice bl-eaḳldur kim delüye H1 H2 nice bl-eaḳldur kim uğrıya A nice nice dîvânedür kim delüye Ü nice dîvânedür kim uğrıya T (3) H2 E HK'de yok H1'de 3. beyt (a) hierânda ] hierânde Ü (b) ḥasteye ] ḳişiye Ü (4) H1'de 3. beyt (a) ey ] - H1 ] ol şâha ] dildäre T ol mâha H2 E HK (5) H1'de 4. beyt (6) H1'de de 5. beyt (a) ḡammâz u ] ḡammâz-ı A H1 T ] öğredür ] aındurur A E (b) -kîş ü ] -kîş Ü (7b) şüret-i ] şürete A ] sâbâş ] naḳḳâş T.



1. Her seher kim şah-ı encüm maşırıkı mesken tutar  
La'l-i nābuñ yādına cām-ı meyi rūşen tutar
2. Āteş-i ruhsāre şalmış eūd-ı hālinden buhūr  
Zengī-i zülf-i siyāhı üstine dāmen tutar
3. Yüzüne gözükmek için şaklar ey cān cümlesin  
Merdüm-i çeşmüm elinde bunca kim süzen tutar
4. Yaşum akdugına niçün lutf u yā kahr eylemez  
Çün müneccim hayr u şerri cümle encümden tutar
5. Uştur-ı sermest eger götürse hierānuñ yükin  
Zülf ü hālün gibi kâfir cenneti mesken tutar
6. Haddi devrinde Nizāmī tutduğı küyün vağan  
Bu ki gül vaktinde bülbül gülşeni mesken tutar

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 18b, E 10a, A 118b, H2 4a, HK 188, T 17a, Ü 25b

25. Ulvi'ye nazire (bk. s. 37). (1a) kim ] ki A H1 Ü (2a) eūd-ı hālinden ] müşk-i hālinde A eūd-ı hālünden Ü (b) zengī-i ] zengī A H1 ] siyāhı ] siyāhuñ Ü (3) E HK'de yok H1'de 4. beyt (a) gözükmek için ] gözükdüğümce T (b) elinde ] siyāhı T ] bunca kim ] nice kim H2 üstine T (4) H1'de 3. beyt (a) lutf u ] lutf A Ü HK (b) cümle ] seyr-i Ü hep H2 (5b) gibi kâfir ] kâfir gibi E kâfir A (6a) haddi ] hadd-i Ü ] küyün vağan ] küyün makām A H1 budur vağan T (b) gülşeni mesken ] mesken-i gülşen H1 H2 E.

1. Tolaşup dil zülfüne çāh-ı zenaḥdāndan kaçır  
Rismān bulan kişi elbette zindāndan kaçır
2. Görse yüzün muşhafın zāhid karar itmez gider  
Gālibā şeytāndur ol kâfir ki Qur'āndan kaçır
3. °Aql küy-ı ıışkdan niçün kaçır didüm didi  
Rüstāya şehir içi zindān gelür andan kaçır
4. Küy-ı yāre ta°n-ı düşmenden kaçan varur kaçan  
Ka°beye varmaz şu kim hār-ı muğaylāndan kaçır
5. Tlg alup gelür güneş senüñle ceng-i hüsne ilk  
Korkusından ditrer endāmı vü meydāndan kaçır
6. Ol leb ü had ile kaçsa eşk ü āhumdan ne tañ  
Kimde kim var şem° ü şekker bād u bārāndan kaçır
7. Ey Nizāmī ol şanemden kaçsa zāhid tañ degül  
Neylesün huffāşdur hürşid-i tībāndan kaçır

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 18b, E 10a, A 118a, H2 5a, HK 200, P 191a, T 15b, Ü 25a

26. Adn'ye nazire (bk. s. 35). (2) H1'de yok (a) görse ] görür A H2 HK (b) şeytāndur ol kâfir ] kâfirdür ol şeytān HK (3) H2'de 4. E HK'de 5. beyt (a) °aql ] °aqla T (4) H2'de 5. E HK'de 6. beyt (a) varur kaçan ] varur rakib P vāra kaçan HK (5) H2 E HK'de 3. beyt (a) gelür ] başlar H2 (6) H2'de yok E HK'de 4. beyt (b) kim ] ki E ] var ] - A ] şem° ü ] şem° T Ü ] bād u ] bād T Ü (7a) ol ] şol Ü o HK.



1. Her şehir-geh ki şabâ taraf-ı gülistândan eser  
Cân dimâğına irer nûkhet-i cânândan eser
2. Rûz-ı Nevruz u şeb-i Kadri bir arada görür  
Her kim ol turre vü ruhsâr-ı dilârâya irer
3. Nice bir perdede pinhân idesin tal'atuñ  
Yüzüñ ayına nazar kılsa ne zarr ehl-i nazar
4. Merhem-i lutf ile ol la'el müdâvâlar ider  
Nitekim gam-zedeler sînesin ol gamze deler
5. Dilüñi lezzet ile şekkere nisbet idenüñ  
Olsun ey mîşr-ı melâhat dili ağzında şeker
6. Zülfi yüzine baş urduğın dil gördi didi  
Görüñ ol hindü-yı bed-mezhebi kim oda tapar
7. Gamzeñ okları kaçan irişe cânuma diyü  
Bu Nizâmî gözedür anca ki cânına geçer

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 13b, E 10b, A 119a, H2 5a ken., N 108b, M 147a, T 15a, Ü 24a

27. Bu gazele yazılan nazireler için bk. s. 40 (1a) ki] - Ü] gülistândan] gülistâna E (2a) rûz-ı] rûz u H1] şeb-i] şeb ü E (b) kim] ki A] turre vü] turre-i T H1 A] dil-ârâya] şeb-ârâya H1 (3b) kılsa] itse A N] ne'zarr] n'ola T (4) E' de yok A H1 E N M' de 7. beyt (a) la'el] - Ü (5) Ü' de yok A H1 E N M' de 4. beyt (a) idenüñ] kılanuñ H2 (b) mîşr-ı melâhat] türk-i perl-veş H1 H2 E T M] olsun] ola E (6) A H1 E N' de 5. beyt (a) yüzine] boynına T] dil] - Ü (b) oda] aya H1 H2 A (7) A H1 E N M' de 6. beyt (a) irişe cânuma] cânuma uğraya A şeh-i cânuma T.

1. Gönlini eâşıkıların bu zülf-i canber-reng alur  
Cânını bî-dillerüñ ol çeşm-i şüh u şeng alur
2. Yâr nemdür didüğüm-çün gönlümi jengâr-ı gam  
Tutsa olmaya eaceb k'âyîne nemden jeng alur
3. Zühre kânün u güneş def depredür âheng için  
Çengine ol muṭrib-ı meh-çehre çünkim çeng alur
4. Gönlin alam diyü leb virme rakîbüñ ağzına  
Kim virür yâkûtı vü bî-kadr ü kıymet seng alur
5. Lutf-ı haddünden şikest âyîne-i Çîn bulur  
Nağs-ı hüsnünden hacâlet nüsha-i Erjeng alur
6. Dil ki kana boyanur sînemde yüzüñ şevki-le  
Kân içinde la'le beñzer kim güneşden reng alur
7. Kande şaklar çünki yok bir zerre yiri hıfz için  
Bunca diller kim Nizâmî ol dehân-ı teng alur

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 19a, E 10b, A 119a, H2 5b, T 17a, Ü 23a

28. (1a) bu] ol A (b) çeşm-i şüh u] çeşm-i şüh-ı A E şüh çeşm-i Ü (2a) didüğüm-çün gönlümi] didügi-çün gönlümi A H1 H2 didügi-çün gönlüñi H1 Ü (b) k'âyîne] ki âyîne A âyîne H2 T Ü] jeng] şeng T (3a) kânün u] kânün E (b) çengine ol muṭrib-ı meh-çehre çünkim] her kaçan ol meh-liķā muṭrib eline A çengine ol muṭrib-ı meh-çehre tā kim H2 (4) A' da 5. beyt (b) vü] çün T] bî-kadr u] bî-kadr E (5) A' da 4. beyt (a) Çîn] Çîn T (6b) kân] kan H1 E A (7a) kande] nerde H2 E] çünki yok bir zerre yiri hıfz için] çünki yok bir zerre yir ad için H2 çünki yok bir zerre yiri ucun H1 E kande çün yok zerre yiri ucun T çünki yok bir zerre yir için Ü (b) bunca] nice E.



1. Baña yâr itdi derd ü miñneti yâr  
Baña yâr itdügini itmez ağıyâr
2. Neden bî-mihrsin dirsem ider hısm  
Baña bilsem neden hısm eyler ol yâr
3. İnanmaz miñnet-i hecre rakıbüñ  
°Azâb-ı haşre kâfir eyler inkâr
4. Şaçuñuñ °anber-i sârâ gulâmı  
Gözüne nergis-i şehlâ perestâr
5. Yüzüne geldi kes zülfüñ ucını  
Gerekdür dîne girse kaç°-ı zünnâr
6. Didüm ayağıña düşmek olur mı  
Te°emmül itdi bir dem didi duşvâr
7. Nizâmî çeşm ü zülfüñ yâd idicek  
Olur kendü perîşân gönli bîmâr

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

H1 19a, E 11a, A 119b, HK 250, N 120b, M 162b, P 214a, T 13a, Ü 25a

29. Bu gazele yazılan nazireleri için bk. s. 37 (2a) -mihrsin ] -mihrdür Ü (b) eyler ] ider A (3a) miñnet-i ] miñnet ü E Ü (b) kâfir eyler ] eyler kâfir H1 E N M kâfir eyledi HK (5) E M'de yok A N'de 6. beyt (b) girse ] geldi A H1 HK girdi N (6) A N'de 5. beyt (a) olur mı ] ola mı A (b) itdi ] kıldı T (7b) kendü perîşân gönli ] gönli perîşân kendü Ü HK.

1. Her sînede kim mihr ü maḥabbet eşeri var  
Ḥōṣ-nāle-i şeb-gîr ile âh-ı seherî var
2. °İşk ehli siper tîrine yâruñ eager eyler  
Gelsün berü meydâna kimüñ kim eageri var
3. Nergis nicesi gözlerüne öyküne ey dōst  
Görmez mi gözün fitnesin âḥır başarı var
4. Her ḥalkada müşkîn şaçuñuñ zikrin iderler  
Her gūşede fettân gözünñ fitneleri var
5. °Älemde zihlî tâlîc-i ferḥunde anuñ kim  
Bir sencileyin yüzi gün alnı kâmeri var
6. Ey dürr-i girân-māye gözümde sefer itme  
Dünyâ seferinüñ çü bilürsin ḥaṭarı var
7. Men° itme Nizâmî ruḥ u zülfüñ gözedürse  
Kim devr-i teselsülde ḥakîmüñ nazarı var

*Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün*

H1 19b, E 11b, A 119b, H2 5b, HK 259, N 130b, M 175a, P 175a, T 13b, Ü 27a

30. Şeyhî'ye nazire (bk. s.32). (1a) kim ] ki H2 Ü (b) ḥōṣ-nāle-i ] ḥōṣ-nāle vü P ] şeb-gîr ile ] şeb-gîri vü Ü (3a) gözlerüne ] gözüne H1 ] öyküne ] öykünür P Ü (b) görmez mi ] görmezem T (4a) zikrin ] fikrin HK bendin N M (5b) gün ] gül T (6a) sefer itme ] güzer itme A ḥazer it kim Ü (b) ḥaṭarı ] nazarı H1 ḥazeri Ü (7) H1'de yok (a) ruḥ u zülfüñ gözedürse ] gözedürse ruḥ u zülfüñ HK (b) kim ] çün T P.



1. Zülfüñi bād-ı şabā depredicek cān dökülür  
Söze geldükçe lebüñ çeşme-i hayvān dökülür
2. İşiden āhumı ağlar yañağun devrinde  
Mevsim-i gülde çü yel deprene bārān dökülür
3. Gelicek gonce-lebün gonce-i şādān açılır  
Gülicek gül yañağundan gül-i handān dökülür
4. Dökülürse ne eaceb hevl-i kıyāmetde nücüm  
Çü gözüm yaşı firākuñda firāvān dökülür
5. Kesicek zülfün ucın yaş yerine kan dökerem  
eİşk olan yirde nice baş kesilür kan dökülür
6. Tağdur zülfüñi ruhsāruña bād-ı seheri  
Şanki gül hürmenine sünbül ü reyhān dökülür
7. Leb ü zülfün şıfatın yazsa Nizāmī şanemā  
Nāfe-i Çın saçılır lael-i Bedaḥşān dökülür

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 19b, E 9b, HK 234, T 16b, Ü 24b

31. Kadı Burhaneddin'e nazire (bk. s. 36). (1a) bād-ı şabā depredicek ] depredicek bād-ı şabā Ü (2b) mevsim-i ] mevsimi T (3) E E K'de 6. beyt (a) şādān ] handān E şādī H1 (b) gülicek gül yañağundan ] gidicek gül yañağundan H1 gidicek gülşen-i cāndan E gülicek gülşen-i cāndan T HK (4) E HK'de 3. beyt (a) eaceb hevl-i ] ecek-dür ki Ü (5) E HK'de 4. beyt (6) E HK'de 5. beyt (b) sünbül ü ] sünbül T (7a) leb ü ] leb T (b) nāfe-i Çın ] varak-ı gül T | lael-i Bedaḥşān ] sünbül ü reyhān T.

1. Dilā bu yolda cihānda saña güzër görinür  
Ki eāşık olana yā şabr u yā sefer görinür
2. Yüzün hayālî gözümde eaceb mi ağlar isem  
Ki burc-ı ābiye gelse kamer maṭar görinür
3. Yire geçer utanup her gice cemālünden  
Güneş ki hüsn ile eālemde muṭteber görinür
4. Şu deñlü atdı gözün cāna tır-i gamzelerün  
Siper yirine hemān nāvek-i se-per görinür
5. Yüzünde nakş-ı dehānuñ hayāl ü vehm gelür  
Güneş katında belî zerre ol kadar görinür
6. Hemîşe eāriz u qaddi şıfatıdur zikrün  
Nizāmī nazmuñ anuñ-çün revān u ter görinür
7. eAceb mi şi'r ile eālemde faḥr eyler iseñ  
Ki eaybı her kişinün kendüye kemter görinür

*Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

H1 19b, T 11b, Ü 25b

32. (2a) gözümde ] görende H1 T (b) ābiye ] aya Ü | gelse ] gelicek T (3b) hüsn ile ] hüsnüne H1 (4a) gamzelerün ] gamze kim H1 (b) siper yirine hemān ] ben siper yirine T (5a) dehānuñ ] hayālün T (6b) revān u ] revān Ü (7) H1 T'de yok. Vezin bozuk.



1. Şevkı yüzünün zerreye düşse kamer eyler  
Zevkı sözünün zehre irişse şeker eyler
2. Gamzeñ çü raklıb ile olam kaçd-ı dil itmez  
Ağzı ne kadar cust ise itden hazer eyler
3. "Akl u dil alup komadı gamzeñ ki harāmı  
Hem raht u metâcı alur hem kaçd-ı ser eyler
4. Dil k'ister idi cevriñi tã kendünün oldu  
Şimdi baña her cevri ki gönlüm diler eyler
5. Çeşmüñ gibi bir güşe-nişin rind-i siyeh-püş  
Görmez nice kim ehl-i başret nazar eyler
6. Her kişi ki çoçmak diler ol müy-miyânı  
Bir kılca kılup cânımı kaddin kemer eyler
7. Sen şanma Nizâmı sañadur cevri raklıbün  
Görseñ ki habıbe dañi ol it neler eyler

*Mefâ'ilü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün*

H1 20a, E 11a, H2 5b ken., T 12a, Ü 23b

33. (1b) zehre] zehreye H1 H2] irişse] irürse H2 (2a) çü] çün Ü]  
kaçd-ı dil] kaçd-ı ser H1 kaçdın T (b) itden] andan E (3a) gamzeñ]  
çeşmüñ E (b) metâcı] metâc E Ü (4a) dil k'ister idi cevriñi tã]  
cân k'ister idi cevriñi tã H1 gösterdi dile cevriñi yâ E (b) cevri]  
cevr E] gönlüm] göñli E H1 (5a) siyeh-] siyâh- Ü (b) nice kim]  
nitekim Ü T (7) E H2 Ü'de yok.

1. Bel bağlayup ki cānuma kaçd ol habıb ider  
Nāzūk hayāl bağlar u kaçd-ı ğarlıb ider
2. Oğ gibi ben "abıdi özinden ba"ld idüp  
Yâ gibi kendüzine raklıbi qarlıb ider
3. Terk idüp uysa zülfüne İmān-ı mahzûdur  
Tesbîhi kendüzine ki şöfl şallıb ider
4. Yisün raklıb meyve-i vaş ki rûzgār  
Yimişün iyisini toñuza naşlıb ider
5. Şol deflü kıldı âh ile zârı Nizâmı kim  
Beñzer ki nâlesini anuñ "andellıb ider

*Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

H1 20a, Ü 21b

34. (1a) bel] dil Ü] kaçd ol] kaçdı H1 (b) bağlar] eyler Ü (3b) tesbîhi]  
tesbîh Ü (5) Derdın Nizâmı "ayn-ı devâ bil habılbün Râhat nişâ-  
mıdur şol elem kim habıb ider Ü.



1. Yine dil murgı qadımı vatanuñ yād eyler  
İrmege irmez eli nāle vü feryād eyler
2. Yār kūyma çü irdüñ beni terk eyle gönül  
Hayr için hacce varan bendeler āzād eyler
3. Şām-ı zülfinde dil aınmaz yüzi rümını ki üns  
Her kişinüñ vatanın kendüye Bağdād eyler
4. Buḡa-ı cevre gönülden qoduğı yār esās  
Muḡkem olsun diyü ben taş ile bünyād eyler
5. Beñlerüñden beni āhumdur iden derd ile dūr  
Dānelerden nitekim kāhı cudā bād eyler
6. N'ola luṭf ile gönül mülkini yapsañ dir isem  
Başıma ḡışt ile seng urmağı bünyād eyler
7. Ger baḡup ḡāline ḡandān ola ol ḡonce-dehen  
Rūḡını cāşık-ı sevdā-zedenüñ şād eyler
8. Daḡı yanumda Nizāmı adını aınmañ dir imiş  
Gör ne luṭf ile bu bl-çāresini yād eyler

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 20b, T 11b, Ü 21a

35. (1b) irmege] görmege Ü| eli] anı Ü (2a) çü irdüñ] çün irdüñ Ü  
çü varduñ T| gönül] dilā Ü (b) varan] varup H1 (3) Ü'de yok  
(4a) cevre] cevri Ü (6) T Ü'de yok (7a) ḡāline] ḡālūme T| ola ol  
ḡonce-dehen] ide ol ḡonce lebin H1 T (b) sevdā-zedenüñ] şeydā-  
larınıñ Ü.

1. İrişdi qadr-i vaşla rûze-i heor  
سلام هی حتی مطلع الفجر
2. İtine ḡulluḡ it kūyuñ dilerseñ  
c'lbādet idene cennet olur ecr
3. کیانرا خنجر از زجرست لیکن  
مرا بی زجر آن مهر و بود حجر
4. Demidür luṭf u iḡsān u vefā kıl  
Nice bir derd ü renc ü miḡnet ü zecr
5. غم آن ماهرورا منع نبود  
بلای آسمانی چون بود حجر
6. نظامی روز حسرت بر سر آمد  
بدا نور التقای مطلع الفجر

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

H1 21a, Ü 21b

36. Ahmedî'ye nazire (bk. s. 31). (4b) renc ü] zecr ü H1.



1. Her şehir-geh ağlayup bülbül tazallum gösterür  
Gül anuñ ağladuğın görüp tebessüm gösterür
2. Luṭfına inanma bu dehrüñ ki dihkân-ı felek  
Cev şatar ma'ni'de vü şüretde gendüm gösterür
3. Ol râkıb-i rû-siyeh niçün baña rahm eylemez  
Kim görürse hâlümi kâfir terahhum gösterür
4. Cân u dil şûrîde vü hayrân olur tāvus-vâr  
Vech büstânında çün zülf ü ruḥı dum gösterür

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

E 7a, H2 4b ken.,

37. (1a) şehir-geh] şehir-geh ki H2 (4) E'de yok.

1. Hüsn bâzârında şimdi añılan kızzâzdur  
At meydânında karşı salınan cânbâzdur
2. Ol 'Alî Bâll şeh-i hûbândur aîma Ca'feri  
Bir nihâl-i tâze biri biri serv-i nâzdur
3. Kıpucı-oğlı Memlûñ gözlerinden âh âh  
Şehsuvârûñ şevkine biñ âh idersem azdur
4. Dîlrübâlar arasında şûḥ-ı zeyrekdür Meml  
Muştafâ bâzâr-ı hüsn içre güzel bezzâzdur
5. Deste-i gül çevresinde çünki bağlanur giyâh  
Ey Nizâmî sen de bundan soñra aduñ yazdur

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*



1. Cānā meleksin ya perī kim saña insān kef geçer  
Gördükçe sen meh manzarı ʿaql u dil ü cān kef geçer
2. Yā Rab ne ādem cānısın kim görse hüsnüñ ravzasın  
Hür-ı cinān hayrān olur rıdvān u gılmān kef geçer
3. Būy-ı semen-sā zülfüñi bād-ı şabādan işidüp  
Sünbül düşer sevdalara hayretde reyhān kef geçer
4. Haṭṭuñla haddüñ göricek hacletden ey serv-i revān  
Çark-ı ʿaraḳ olur çemen gülberg-i reyhān kef geçer
5. Emse Nizāmī leblerüñ kanardı ey maḥmūr-çeşm  
İçmez mey ü maʿcūn yemezse mest ü hayrān kef geçer

*Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün*

1. Yine ol māh sefer ʿazmine maḥmil bağlar  
Ey göz ağla ki yolın kâfilenüñ kil bağlar
2. Göreyin heykelini kim göre se pāre rakīb  
Ger kohn vehm ile boynına hamāyil bağlar
3. Ger muğannī bili vaşfin ide meclisde edā  
Luṭf için çenge birleşim yerine kıl bağlar
4. Gözlerüñ vaşfı nigārā beni lāl itdi didüm  
Didi kim bilme misin sāhir olan dil bağlar
5. ʿÖmrini bencileyin yok yire zāyīʿ eyler  
Dehenüñ naḳşına her gam-zede kim dil bağlar
6. Zülf-i zülfin gözüme sihr ile bağlar şanasın  
Cisr çün şaʿat ile şaṭṭa selāsil bağlar
7. Giceden gündüzi fark itmek için gāh gehī  
Şems-i ruḥsāre şeb-i zülfini hāyil bağlar
8. Bağlamaz itleri yerine Nizāmī seni yār  
Anı ādem yerine merdüm-i cāhil bağlar

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*



1. İşigüñ tozin eaceb mi tutsa çeşm-i ter eazlız  
Cevheri olan katında çün olur gevher eazlız
2. Zülf ü ebrûñ eaceb mi dutsa baş üzre gözüñ  
Çün çellpâ ile zünnârı dutar kâfir eazlız
3. Götürüp başda atun naelin ne fahr eyler rakib  
Çünkü efsâr ehlini itdügi yok efser eazlız
4. Zâhidâ eizzet gerekse gel sebûy-ı mey götür  
Yük götürmekden olur eâlemde çünkim har eazlız
5. Nice Yûsuf-hüsni habs itdi zenahtânun çehi  
Mısr-ı hüsne çünkim olduñ ey lebi şekker eazlız
6. Her kişi k'ışigüñe çıkar iner zenbîl ile  
Gökden inmiş gibi zenbîl ile tutarlar eazlız
7. Ezzet isterseñ Nizâmî nefsüñi hõr eyle kim  
Nefsini hõr eylemekden buldı ezzet her eazlız

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 21a, E 12a, HK 292 ken., T 18b, Ü 30a

41. (1a) çeşm-i ter] çeşm H1 (b) gevher] cevher E HK (2a) ebrûñ] gisûñ E H1 HK] gözüñ] gönül Ü (3a) atun naelin] izün tozin HK] ne] - Ü (b) efsâr] ifsâd T (5b) çünkim olduñ] tâ kim oldı T tâ ki olduñ Ü (6a) k'ışigüñe çıkar iner] işigüñe iner çıkar H1 Ü ki işigüñe çıkar iner HK ki işige geh çıkar iner T (b) gibi] bigi HK (7a) eyle kim] eylegil HK.

1. Var mıdur bir fitne kim ol çeşm-i hün-rîz eylemez  
Yâ cefâ vü cevri k'ol zülf-i dil-âvîz eylemez
2. Ruğların devrinde la'lüñden nice perhîz idem  
Ehl-i dil meyden çü gül vaktinde perhîz eylemez
3. Gerçi tîğîn tîz ider gamzeñ beni öldürmege  
İntizârıyla ben öldüm kim niçün tîz eylemez
4. Bî-güneh kanum yire dökmeklige gamzeñ gibi  
Dem mi var kim gözlerün biñ dürlü engîz eylemez
5. Hüsni içinde işveñi kılmaz gül-i şad-berg-i bâğ  
Hüsni içinde nâlemi murğ-ı şehir-hîz eylemez
6. Kılmaz âfâkı mu'athtar tâ kim enfâs-ı nesîm  
Gerd-i râhuñ gevherini canber-âmîz eylemez
7. Ol leb ü dendânı şerh itmez Nizâmî nazm ile  
Tâ ki şîrin şekker-âmîz ü güher-rîz eylemez

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 21b, E 12b, T 18b, Ü 29a

42. (2a) idem] ide E (3a) tîğîn] tîğün H1] beni] meni E (4b) var kim] vardır Ü (5a) kılmaz gül-i] kılmaz güli T itmez gül-i Ü (b) murğ-ı] murğ T (6a) tâ kim] tâ ki Ü aña H1 (b) gevherini] gevherinden Ü (7a) leb ü] leb-i E] şerh] nazm H1 E.



1. Şol deñlü içdi nergis-i mestüñ şarâb-ı nâz  
K'oldı şarâb-ı nâz ile mest ü şarâb-ı nâz
2. Gördüm yüzüñi perde-i zülfünde ey şanem  
Didüm şehâb-ı fitnededür âfitâb-ı nâz
3. Rûz-ı hisâb u rûz-ı çıkâb ol gün ola kim  
Nâzın hisâb ile ide dilber e'tâbın az
4. Şol deñlü nâz u şîve bilür ol nigâr kim  
Gören şanur anı k'okumuşdur kitâb-ı nâz
5. Ey muşhaf-ı cemâl cemâlün kitâbınıñ  
Her faşlı faşlı-ı şîve vü her bâbı bâb-ı nâz
6. Yağmurda feth-ı bâba var ümmîd ben dañi  
Ağladuğum budur k'idesin feth-i bâb-ı nâz
7. Bir nâzenîne bağladı gönlin Nizâmî kim  
Derd-i devâ vü cevri vefâdur e'azâbı nâz

*Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

H1 21b, E 12b, H2 5b ken., HK 277, M 212a, P 232b, T 17b, Ü 28b

43. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 29). (1b) mest ü ] mest-i T Ü (2a) perde-i zülfünde ] kâmetün üstinde Ü ] şanem ] perî Ü HK (b) şehâb-ı fitnededür ] şehâba fitne irür Ü şehâb-ı fitne durur P şehâb-ı fitnedür M (3a) rûz-ı hisâb u ] rûz-ı hisâb H1 E devr-i hisâb u P ] ola kim ] olısar Ü (b) e'tâbın az ] ikâbın az E e'tâb-ı nâz P çıkâbın nâz HK (4a) şol ] ol T (b) Gören şanur anı okumuşdur kitâb-ı nâz H2 E Gören anı ki okumuşdur şanur kitâb-ı nâz HK Bîñ şîve ile virdi baña cevâb-ı nâz P (5a) cemâlün kitâbınıñ ] kitâbınıñ cemâlün HK (b) faşlı ] faşlı T Ü ] şîve vü her ] şîvedür E P şîve durur M ] bâbı ] bâb T Ü (6) P'de yok (a) bâba var ümmîd ] bâba var ümmîde T bâbadur ümmîze E bâba var ümmîzi HK (b) feth-i bâb-ı ] âfitâb-ı nâz Ü (7) T'de yok (b) Derdi devâ-yı cevri vefâdur e'azâbı nâz P Cevri vefâ vü derd-i devâ vü e'azâb-ı nâz Ü Derdi devâ vü cevri vefâdur e'azâb-ı nâz E.

1. Olmadı gül yañağın şem'e-i şeb-efrûz henüz  
İrmedi bülbüle pervâne gibi süz henüz
2. Cân u dil mışrını lutfeyle eimâret ide-gör  
Olmadan Rûma Habeş leşgeri pîrüz henüz
3. Sen cefâ ile ğubârum yile şavurduñ u ben  
Korğaram hâtruña kona diyü toz henüz
4. Mihr-i mihrün felek-i dilde tülûe itmiş idi  
Olmadı mâh-ı felek sağına merkûz henüz
5. Gamzeñün irmedi eyyâm-ı bahârına kemâl  
Hüsñün mevsimidür olmadı nevrüz henüz
6. Bunca eilmiyle senün mekteb-i ışıkuñda degül  
Pîr-i dâñây-ı ğured tîfl-ı nev-âmûz henüz
7. Câme-i şabrımı çâk eyledi mikrâz-ı gamuñ  
Olmadı gamzelerün süzeni dil-düz henüz
8. Mâl-i Kârünca egerçi ki kazandı gamuñ  
Toymadı ğuşsaña bu cân-ı gam-endüz henüz
9. Şems-i ömr oldı Nizâmî ufuk-ı mevte karlıb  
Âh kim irmedi firkat şebine rûz henüz

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 22a, E 11b, H2 5b ken., T 18a, Ü 28b

44. (1a) şeb-efrûz ] şeb-efrûza Ü (2) T' de yok E'de 3. beyt (3) E' de 4. beyt (a) şavurduñ u ] şavurduñ E Ü (b) hâtruña kona diyü ] hâtruña kona deyi H1 kona diyü hâtruña E (4) E'de 5. beyt (a) itmiş idi ] itmiş iken E (b) olmadı ] olmadı H2 Ü ] mâh-ı felek ] mâh u felek H1 (5) HK'de yok E'de 2. beyt (b) olmadı ] evvel-i E ol T (6a) bunca ] nice E H1 H2 (b) nev-âmûz ] nev-âmîz T (7a) şabrımı ] şabrum H1 Ü şabrımı E (b) Ü'de 8b ] olmadı ] olmañ H2 E ] süzeni ] süzen-i H1 H2 nâveki T (8a) Ü'de yok (b) ğuşsaña ] ğuşsaya T (9b) irmedi ] ire mi H2 ] firkat ] vuşlat H1.



1. Sen yüzi gülsüz gönül bâğ istemez  
Kimse bâğı kendüye bağ istemez
2. Gönüm uçup küyüña varmak diler  
Dünyede kimdür ki uçmağ istemez
3. Haste ister gözlerün eâşıkları  
Şayru olan kimseyi şağ istemez
4. Zâhidün meyl itmedügi la'elüñe  
Bu ki tûfî tucemesin zâğ istemez
5. Mestdür dil k'ayağın öpmek diler  
Kimse mest olmadan ayağ istemez
6. Dil dile cevri ü cefâsın döstün  
Gönli kimün bal ile yağ istemez
7. Derdi var k'ister Nizâmî hâlünü  
Derdi olmayan kişi dâğ istemez

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 22a, E 12a, HK 280, T 18a, Ü 29b

45. Bu gazele yazılan nazireler için bk. s. 24 (1b) bağı dâğ T (4a) la'elüñe ] lû'lûñ E yüzüne Ü (5a) k'ayağın ] ayağın H1 HK T Ü (6) H1'de yok (a) dile ] diler E T (b) gönli ] gönül T (7a) k'ister ] ki ister HK ister H1 Ü (b) dâğ ] bâğ H1 T.

1. Çün oldı şabâ taraf-ı çemenden yine gül-rlz  
Sâkı berü şun cām-ı şarāb-ı tarab-englîz
2. Ben nicesi perhîz idem ol yüzde lebününden  
Cennetde çü olmaz şanemâ Kevşere perhîz
3. Bir kılda aşam cānuñı zülfümde dir aşmaz  
Bir kıldan aşar cānumı ol şüh-ı dil-āvîz
4. Kesildügi cürminden utanup kılıcuñdan  
Maqtül-i hevâ başın önüne birağur tîz
5. Cān virdi meger serv-i çemen kaddi yolında  
K'ider başı üstinde figān murğ-ı şehir-îlîz
6. eÂşıklarıña vacde-i hecrün dehenününden  
Bir zehrdür ey döst ki ola şeker-āmîz
7. Çün teşne şudan kaçduğı yok vehm ide şanup  
Gösterme Nizâmî kuluña deşne-i ser-tîz

*Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün*

H1 22b, E 13a, T 19a, Ü 29b

46. (1a) yine ] yaña Ü (2a) ol ] ey T (b) çü ] çün E Ü (3a) kılda ] kıldan Ü ] cānuñı ] cānumı Ü (4) E'de 5. beyt (a) cürminden ] cürminde E ] kılıcuñdan ] kılıcından Ü (5) E'de 4. beyt (b) başı ] baş H1 (6b) ki ] kim Ü (7a) vehm ide şanup ] - Ü (b) deşne-i ] gamze-i Ü.



1. Gül e'arızu'ña olsa mu'e'arız e'aceb olmaz  
Kim yüzi açılmışda hayâ vü edeb olmaz
2. Tübâ iremez lutf ile sen serv-i bülende  
Bî-aşl olanuñ hem-seri e'âlî-neseb olmaz
3. Göñlümde gözüñ fikri ile zevk u şafâ yok  
Bir evde ki bîmâr ola e'ayş u şarab olmaz
4. Añılsa lebüñ cân u göñül cenge düşerler  
Mey meclisi bî-fitne vü şûr u şağab olmaz
5. Ol kıdd u zena'hdân u leb eyler beni hayrân  
Kim serv-i sehl meyvesi slb ü ru'şab olmaz
6. Yüz sürmege irmez eli sen serv ayağına  
Her kim şu gibi dîde-ter ü teşne-leb olmaz
7. e'Âşıkı'larıña hışm ile hancer ne çekersin  
Ceng etmege çün mihr ü ma'habbet sebeb olmaz
8. Ayduñ ki yüzi nârına yanmaya rakıbe  
Kim bu lehebüñ yamıcısı Bûleheb olmaz
9. Gelmez yüzi şevkiyle Nizâmî göze zülfi  
Her güşede kim pertev-i şems olsa şeb olmaz

*Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ûlün*

H1 22b, E 13a, HK 282, N 157a, M 207b, P 234a, T 19a, Ü 28a

47. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s.28). (2a) lutf ile ] sa'ey ile P] sen ] ol  
H1 E T N (3a) göñlümde ] göñülde Ü] fikri ile ] zikri ile Ü (b) ki ]  
kim H1 E HK M] e'ayş u ] anda Ü (4) P'de yok (a) añılsa ] zikr  
olsa Ü (b) şûr u şağab ] şûr-ı şağab Ü şûr u şa'eb H1 (5) P'de yok  
E'de 6. beyt (a) eyler ] eyledi Ü] hayrân ] harâb H1 E M (6a)  
sürmege ] urmağa Ü (b) teşne-leb ] hışk-leb Ü (8) P'de yok (a)  
nûrına ] nârıyla T] (9a) gelmez ] girmez Ü] göze ] dile HK] zülfi ]  
uyğu Ü (b) olsa ] ola H1 E T N.

1. Öldürür lahzada yüz nâz ile biñ ehl-i niyâz  
Beni öldür disem eyler beni öldürmege nâz
2. İrûben la'elüñe zülfüñi getürsem elüme  
İrişem Çeşme-i Hayvâna bulam e'ömr-i dırâz
3. Ağzuñu açubeni söyleme her câhile kim  
e'Ârif olan kişi açmaz şanemâ kimseye râz
4. Kaşı mihrâbına farz oldu sücûd ol güneşüñ  
Hâcib-i şemsde mekrûh olur gerçi namâz
5. Zülfini alup ele kesmege kaşd itdi habîb  
Didüm itme bu Nizâmî kuluñuñ e'ömrini az

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 23a, N 149b, M 196b, P 229a, Ü 29b

48. Bu gazele yazılan nazireler için bk. s. 37(1a) lahzada ] gerçi ki P]  
yüz ] bir H1 Ü (2b) irişem ] irûben H1 (3a) câhile kim ] kimseye râz  
H1 (b) e'ârif ] e'âkil P] kimseye ] degmeye H1 Ü N (4) H1 N'de yok  
(b) hâcib-i ] hâcibâ Ü cânib-i P (5a) kaşd itdi ] meyl itdi N M.



1. Dil ki derdine tudağundan devā kıılır heves  
Şerbet-i hāş ister ü dār-ı şifā kıılır heves
2. Hancer-i gam bula cānı ııřkuñuñ maqtūline  
Dirlik el yete ki senden hūn-behā kıılır heves
3. Ārzū eyler bisāṭ-ı kurbā yol bulmaqlığa  
Bu gedā gör nice vaşl-ı pādişā kıılır heves
4. Hāzretūnden bir  atā kıılır temennā her kiři  
Bu dil-i āşüfte teşrif-i belā kıılır heves
5. Ayağūñ öpmege irmezken Nizāmınūñ eli  
Dest-būs eyler tevaqqu  merhabā kıılır heves

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

HK 295 ken.

1. Mest ü dil-hasteyem ol nergis-i medhūşdan uş  
Murğ-ı pā-besteyem ol sünbül-i gül-pūşdan uş
2.  Ayş it cām ile Cem gibi cihān bākl iken  
Ki bir ad kıaldı hemān Sām u Siyāvūşdan uş
3. Sen uş uş kahr idem ü ben uş uş eyleye diyü  
Geçdi  omrüm günü uş uş ile uş uşdan uş
4. Sözüüm altun küpe olduğınūñ aşşısı ne dōst  
Geçürür halqa-i zülfi gibi çlün gūşdan uş
5. Husrevā aduñı cehd it ki ola dād ile yād  
Ki bir ad kıaldı hemān Sām u Siyāvūşdan uş
6.  Ukde-i re'si dutup dutduğı ayuñ yüzini  
Görmedüñ ise gör ol zülf-i kamer-pūşdan uş
7. Klş-i Bahreyn-i gönül  ıřkuñ ile cūşa gelüp  
Taşra düşdi nice dürr-dāneler ol cūşdan uş
8. Gelmege cān u dil ü hūş ise māni  berü gel  
Ki Nizāmı geçer ol  aql u dil ü hūşdan uş

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 23a, E 13b, T 19b, Ü 31a

50. (1a) mest ü dil-hasteyem ] mest-i dil ü hasteyem E ] medhūşdan ] medhūşundan H1 (2) E T Ü'de yok (3) E'de yok (a) Seni uş rahım ideyin kulına uş uş diyü Ü (b) geçdi ] geçdi bu T ] uş uşdan ] uşdan Ü (4a) olduğınūñ aşşısı ne dōst ] gibi olduğınūñ aşşısı ne T (5a) cehd it ki ola ] cehd idegör kim olasın T cehd it kim ola E (b) Sām u ] Sām Ü (6b) gör ol ] ger ol E görür T (7a) Bahreyn-i gönül cūşa gelüp  ıřkuñla Nizāmı T (b) dürr-dāneler ] dürr-dāne E H1 (8) E T'de yok Ü'de: Meclis-i bāğ-ı cemālūñi Nizāmı göreli Mest-i dil-hasteyem ol nergis-i medhūşdan uş.



1. Harāmī gözlerüñ yağmaya düşmiş  
Zihl cādū ne hōş sevdāya düşmiş
2. Neden düşmiş mu'anber zülfüne tāt  
Meger şol vech ile kim aya düşmiş
3. Gözüñ şol sünbül-i hindü-şifat kim  
Nice hürşid ile hem-sāye düşmiş
4. Yañağūñdan şaçuñ başın götürmez  
Şabāyı gör ne 'ālī bāba düşmiş
5. Mey ü şāhid bu gün şekker harāmdur  
Aña kim kışsa-i ferdāya düşmiş
6. Ene'l- haq çağırur çeng ü def ü ney  
Ne hālet lā ile illāya düşmiş
7. Nizāmī kurbānuñ oldu kaşuñ-çün  
Ne kurbān kim anuñ tek pāya düşmiş

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

T 19b

1. Ey tal'atı şems-i hüsne maṭla<sup>c</sup>  
Vey saçları gün yüzine burka<sup>c</sup>
2. 'Älem kamu tıldı zulmet ile  
Göster yüzüñ ey meh-i müberka<sup>c</sup>
3. Dīvān-ı melāḥat içre kaşuñ  
Ḥaṭṭ-ı lebüñ ile çār mışra<sup>c</sup>
4. Seylāb döker gözüm şehābı  
Giyse ne 'aceb yüzüm müşemma<sup>c</sup>
5. Bir çeşme durur gözüm bñarı  
Kim baḥr-ı dil oldu aña maşna<sup>c</sup>
6. Bī-rahm gözüñ cefāya ma<sup>c</sup>den  
Şirīn tudağūñ vefāya menba<sup>c</sup>
7. Ol mehde Nizāmī hüsñ olur ḥatm  
Ziy. maṭla<sup>c</sup>-ı hüsñ ü hüsñ-i maḳṭa<sup>c</sup>

*Mef'ülü mefâ'ilün fa'ülün*

H1 23a, E 14a, HK 314, T 20a, Ü 30b

52. Bu gazele yazılan nazireler için bk. s. 38 (1b) gün] cān H1 ay T (2b) müberka<sup>c</sup>] murabba<sup>c</sup> T (3) E'de yok (5a) bñarı] şehābı T (b) baḥr-ı dil oldu] oldu baḥr Ü (7b) maṭla<sup>c</sup>-ı hüsñ] maḳṭa<sup>c</sup>-ı hüsñ E HK] hüsñ-i maḳṭa<sup>c</sup>] hüsñ-i maṭla<sup>c</sup> H1 T Ü HK.



1. Senden ayırdı beni çerh-ı sitemkâr dirîğ  
Gör ne ğadr itdi baña cālem-i ğaddâr dirîğ
2. Vaşhnuñ dār-ı şfāsından ırağ itdi firāk  
İrmedi haste gönül derdine tīmār dirîğ
3. Bu dirîğ ile dirîğā bizi terk itdügine  
Dimedi rahm idüp ol yār-ı sitem-kâr dirîğ
4. Terk idüp yār bizi ğuşşayı yār itdi bize  
Bize yār itdüğini eylemez aġyār dirîğ
5. Yār-ı ğam-hvāreden ayru düşeli hasret ile  
Yār hayf oldu Nizāmīye bu ğam-hvār dirîğ

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 23b, T 20a, Ü 31a

53. Şeyhi'ye nazire (bk. s. 33). (2a) firāk ] beni Ü (3a) bizi ] beni T (b) sitem-kâr ] cefā-kâr T (4) T'de yok (5) T'de yok.

1. Ey pertev-i likāñ ile bl-nūr u fer çerāğ  
Nisbet yüzüne şems-i felek muhtaşar çerāğ
2. Dilden olunca sūre-i nūrı göremedi  
Tā Muşhaf-ı cemālüne kıldı nazar çerāğ
3. Ey muşhaf-ı cemālüne nūr u ziyā varak  
Vey şām-ı zülf ü haţtuña şems ü kamer çerāğ
4. Barmağını götürdi imām-ı Mecūsī-ken  
İmāne geldi yüzünü gördi meger çerāğ
5. Vuşlat şebinde pertev-i hüsnünden ey perî  
Gönlüm şerāçesinde yanar ol kadar çerāğ
6. Kim beñzer aña kim tuta Kadr u Berātda  
Şahñ-ı harīm-i Ka'be yüzün ser-be-ser çerāğ
7. Mihr-i ruhuñ gönülde ne vech ile gizlene  
Olmaz nihān çü hürşide ey sīm-ber çerāğ
8. Şeb zulmetinde görmege nūr-ı yakīn yüzün  
Şeme-i cemālünü bilür ehl-i nazar çerāğ
9. Gördüm yüzünü kâmetün üstinde ey şanem  
Şandum ki şāh-ı Sidrede tutdı maķar çerāğ

*Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

E 14a, A 109b, HK 316, T 5a, Ü 5b

54. (1a) likāñ ile ] ruhuñ ile HK] bl-nūr u ] bl-nūr-ı E Ü (b) şems-i felek ] şems ü kamer HK şemc-i felek E şemc ü kamer T (3a) nūr u ] nūrı T (b) zülf ü haţtuña ] ü zülf ü haţtuña E zülf ü hālüne A zülf-i haţtuña T Ü (5a) pertev-i hüsnünden ] pertevi hüsnünden HK pertev-i hüsnünde T (6) T'de yok (a) Kadr u ] Kadr-i E (b) şahñ-ı ] şanki A ] ser-be-ser ] ser-te-ser E (8a) nūr-ı ] nūrı Ü (9b) şāh-ı ] - T ] tutdı ] tutar A



10. Cilveñ görüp dirilse °aceb midür ehl-i dil  
Pervâne cem° olur olıcağ cilve-ger çerāğ
11. Cān virse şubh-ı vaşla irüp şem°-i dil n'ola  
Şubh iricek cihāndan ider çūn güzer çerāğ
12. İrmez cemāl-i şūret ile saña ey perl  
Ger bula hūsn-i hūr ile şekl-i beşer çerāğ
13. Da°vāy-ı hūsn-de ne kadar dili cerb ise  
Senūñle lāf-ı hūsn idemez ey puser çerāğ
14. Qandıl qarşuñı boğazından aşılduğın  
Gördi hasedden odlare yaqdı eager çerāğ
15. Alnuñdan aldı dinse yañağın haṭā mı nūr  
Zirā kamer hemlşe güneşden yaqar çerāğ
16. Zāhid cemāl-i ṭal°atunı görmek istemez  
Çūn bī-başardur isteye mi bī-başar çerāğ
17. Başında uğrı bigi müdām od yanar şehā  
Nūr u ziyā yüzūñden uğurlar meger çerāğ
18. İçi yağın eritdi düşüp nār-ı şevkuñı  
Olsa hevāñ ile ne °aceb nām-ver çerāğ
19. Yağsañ Nizāmıy ne °aceb cevruñ odına  
Pervānesini oda yaqar çūnki her çerāğ

(11) E T HK'de yok (a) vaşla irüp ] vaşl iricek Ü (12a) cemāl-i ] cemāl ü E HK (b) hūr ile ] hūr u T hūrī vü E A HK (13a) dili ] dil T Ü E (b) idemez ] uramaz HK ] puser ] kamer T (15a) alnuñdan ] haddūñden Ü ] yañağın ] cebīnūñ Ü (b) yaqar ] alur E (17a) bigi ] gibi E HK ] od yanar şehā ] odlara yanar Ü (b) nūr u ] nūr-ı Ü (18a) içi yağın ] iç yağın E T (19a) ne °aceb ] n'ola ger T (b) pervānesini ] pervānesin E.

1. Geh var diyüp ağzuñıa gehī yok dise °aşığ  
Bu sözde ne kâzib dir aña kimse ne şadığ
2. Di gözlerüñe kim ide kan içmege perhlz  
Zirā kim olur hasteye perhlz muvāfıq
3. Ben mesti lebūñ fikri °aceb ger ide huşyār  
Kim gördi süçiden bum kim mest ola ayıq
4. Çok kana girer gamzeñ uyup kavı-i rakıbe  
Gammāze muvāfıq görünür rāy-ı munāfıq
5. Her vaşluñ eger āhırı hierān ise ey döst  
Benden bu cudālıq nite bulmadı cudālıq
6. Ağzuñla bılūñ nüktesini fehmi idemez dil  
Dīvāne ne fikr ile ide fehmi-ı daḳāyık
7. Lāyık yüzüme sürse Nizāmı yüzini dir  
Kim her kişinūñ sözi olur yüzine lāyık

*Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ülün*

H1 23b, E 14b, HK 230, P 312a T 20a, Ü 31a

55. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s. 37). (1a) geh ] geh T vü geh E (b) bu ] bir E HK ] kâzib dir ] kâzibdür Ü (3) HK'de 5. beyt (a) ben mesti ] biz mesti H1 ben mest T Ü (4) HK P'de 3. beyt (a) çok ] çūn E H1 T ] gamzeñ ] gamzelerūñ P (b) munāfıq ] muvāfıq H1 E P (5) HK P'de 4. beyt (b) nite ] yine T niye E ] bulmadı ] bulmaya H1 P (6) T'de yok (a) bılūñ ] lebūñ Ü (b) ne fikr ] kaçan Ü HK ] ide fehmi-ı daḳāyık ] fehmi ide daḳāyık Ü (7a) sürse ] sürme E başsa P ] dir ] de T E HK kim P (b) yüzine ] kendüye T.



1. Yüzüñi görmese çeşmüm n'ola giryân olcağ  
Âfitâbı göremez kimsene bārân olcağ
2. N'ola bir buse ʿaṭâ kılsa lebinden baña dōst  
Birine biñ vireyin şoñra peşīmān olcağ
3. Yâ İlahî nice bî-mihr imiş ol meh-ruhsâr  
Farğ ider ʿâşık-ı bî-dil ü bî-cân olcağ
4. Diler imiş ki beni dilbere öldürde rakīb  
Olur ise n'ola kan arada şeyṭān olcağ
5. Ağladuğña Nizāmî n'ola yâr olsa ferağ  
Gül güler bülbül-i şûrîdesi nālān olcağ

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

1. Peyveste mekr ü âl ile kurup kemān kaşuñ  
Eyler ḥadeng-i ḡamzeñle diller nişān kaşuñ
2. Kavs-ı kuzah mî k'eyledi māh üstini maḡām  
Yâ nūn ki nūr üzredür ey dil-sitān kaşuñ
3. Yazmış cerîde-i güle müşk-i Hıṭā ḥaṭuñ  
Çekmiş gönül berâtına tuğrāy-ı cān kaşuñ
4. Diller vilâyetinde şınık yay mî şatdı kim  
Uğramaz oldu ol yaña nā-mihribān kaşuñ
5. Ebr-i siyāh içinde kalur şan hilāl-i ʿid  
ʿAnber-feşān şaçuñda olur çün nihān kaşuñ
6. Gūyā ki ṭāḡ-ı Kistrā vü zencîr-i ʿadldür  
Müşkîn şaçuñla ey lebi Nüşîn-revān kaşuñ
7. Tāb içredür hemîşe Nizāmî tınāb-vār  
Sultān-ı ḡusnūñe olah sāyebān kaşuñ

*Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

- H1 23b, E 16b, HK 346, T 22a, Ü 33a
57. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 29). (1a) Gül şafhasında çünki belürdi nişān kaşuñ H1 (b) ḥadeng-i] ḥadengi HK (2a) üstini] āstîn Ü (3a) müşk-i] misk-i T (4a) yay] yâ Ü (b) yaña] yire HK (5a) ebr-i siyāh] ebr ü siyāh Ü | kalur şan] kılursın E (b) olur çün] çün olur H1 (6a) Kistrā vü] Kistrāya Ü T (b) müşkîn] miskîn T | şaçuñla] lebūñle H1 | lebi] leb-i Ü (7b) sāyebān] şavlicān H1 Ü.



1. Tutdı müşk-i Hutun etrâfını berg-i semenüñ  
Kuşadı sünbül-i ter dâ'iresin yâsemenüñ
2. °Anberîn zülfüne öykündüğünü işidicek  
Tende kanı kurıdı kahr ile müşk-i Hutenuñ
3. Sîb her kande ki olursa şu üstinde olur  
°Acabâ °ârızuñ altında nedendür zeķanuñ
4. Haddüñi hurrem iderse n'ola gözüñle yüzüñ  
Nergis ü güldür ahl çeşm ü çerâğı çemenüñ
5. Hüsn vechiyle nazar eylese vech-i hasene  
Hasenâta yazılır görmege vech-i hasenuñ
6. Cân u dil murğını şayd itmege dâm ise yeter  
Dâl zülfüñ vü elif kâmetüñ ü mîm dehenüñ
7. Halk dirler ki olur çeşme perîler vaţanı  
Sen perîsin ki meger gözlerüm oldu vaţanuñ
8. Kılca nokşân yoğ idi varmısa ey döst bilüñ  
Zerrece eksüğüñ olmaz idi olsa dehenüñ
9. Şanemâ serv-i çemen kaddüñe beñzerdi eger  
Olsa hürşîd-i felek meyvesi serv-i çemenüñ
10. Cānuñu zülfi arasında Nizāmî arama  
Bir kıl içinde kaçan bulna bunca resenuñ

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 24a, E 15a, HK 341, H2 6a ken., N 220a, M 289a, T 21a, Ü 32a

58. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s. 41). (1a) Hutun]- H1 (b) Kuşadı dâ'iresin sünbül-i ter yâsemenüñ T (2a) işidicek] işideli E H2 E T HK (3a) ki olursa] olur ise Ü T kim olursa N M olursa H2 ki olur H1 (4a) haddüñi hurrem] haddüñi rûşen T hattıñı hurrem E H1 H2 Ü N P] gözüñle yüzüñ] yüzüñle gözüñ T yüzüñde gözüñ Ü (b) nergis ü] nergis Ü T] çeşm ü] çeşm-i HK N M Ü T (5) E T HK'de yok (a) nazar] seyr Ü] hasene] haseni Ü (6) E H2'de yok (b) zülfüñ vü] zülf T Ü] kâmetüñ] kâmet T Ü (7) H1'de yok (a) ki] kim H2 N M] olur] ola E H2 (8) H1 T HK'de yok (b) eksüğüñ] eksüğüñ Ü (9) T HK'de yok (b) olsa] oldu E (10a) arama] var arama H2 (b) kaçan bulna] bulna mı ki H2.

1. Ey nesîm-i şehirî müşk-feşândur nefesüñ  
Vardur ol zülf-i semen-sâye meger dest-resüñ
2. Ben ki cân bûlbûlinüñ nâzına katlanmaz idüm  
Çekerem sen gül için cevriñi her hâr u hasuñ
3. Fırkatuñda gözüm üstinde gören kaşumı dir  
Köprü kim yaptı °aceb üstine Nîl ü Arasuñ
4. °Anberîn beñlerüne beñzedügi ni°metine  
Şükr idüp el yüze sürmekdür işi her megesüñ
5. Yüz karası ile ger huld maķâm ister iseñ  
Zülfüñü izine yüz sürmege olsun hevesüñ
6. Ne bilür hâlümü °ışkuñda rakîb ile benüm  
Bilmeyen kışşasını bûlbûl ü zâğ u kafesüñ
7. Râh-ı kûyuñda virür nâle dil ehline şafâ  
Nitekim Ka°be tarlķında figānı ceresüñ
8. Micmer-i tende Nizāmî dil ü cân °üdını yak  
Ger dilerseñ kıla etrâfı mu°aţtar nefesüñ

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 24a, E 15a, H2 6a ken., N 217b, M 285b, P 347a, T 21a, Ü 32b

59. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s. 41). (1a) müşk-feşândur] müşk-i Hutendür E H1 P (2a) bûlbûlinüñ] gülşeninüñ H1 E H2 Ü P (b) hâr u] hâr Ü (4) M'de yok (a) beñlerüne] leblerüne P (5a) ger] eger Ü (b) izine] yüzine M üstine T (6b) bûlbûl ü zâğ u] tûñî-i zâğ-ı T bûlbûl ü zâğ-ı E H1 H2 (7) H1 T P'de yok (8a) tende] cānda H1] °üdını yak] eyle buhûr N M (b) kıla] k'ide E H2 N M T.



1. Bâg-ı cennetdür cemâl-i cân-fezâsı Yūsufuñ  
Şubh-ı devletdür vişâl-i dil-güşâsı Yūsufuñ
2. Gülşen-i cennet hevâsına naẓar itmez gönül  
İreliden cân meşâmına hevâsı Yūsufuñ
3. Mısr-ı ğamda hüzn-i Ya'qûb ile olsun mübtelâ  
Her ki bu hüsn ile olmaz mübtelâsı Yūsufuñ
4. 'İşkî yolında Zellhâ gibi şâdık olana  
Yeg gelür mihr ü vefâsından cefâsı Yūsufuñ
5. Görmez idi baht u taht u tâc u devlet yüzini  
Gerd-i râhı olmasa ger kuhl cilâsı Yūsufuñ
6. Ey Nizâmî cân u dilden yâd olup yâd eyleme  
Olmağ isterseñ hevâsı âşinâsı Yūsufuñ

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 24b, E 15b, HK 347, T 21a, Ü 32a

60. (2a) hevâsına] hevâsiyle HK Ü (3a) ğamda] dilde HK (b) her ki bu hüsn ile olmaz] kim olmaz cân u dilden HK (4) HK'de yok (a) 'ışkı] 'ışk H1] olana] olanuñ H1 E Ü (5a) görmez idi] bulmaz idi T Ü HK (b) râhı] râhuñ E H1 T] ger] - T Ü (6a) yâd olup yâd] yâr ol yâr Ü yâd ol yâd T yâd idüp yâd HK (b) olmağ] olmağ E H1 T] hevâsı] hevâ-yı Ü H1 T.

1. Pertev-i nûr-ı tecellâdur cemâli PîrInüñ  
Gülşen-i firdevs-i a'elâdur vişâli PîrInüñ
2. Leşger-i mülk-i Habeş mi Rûm ilin kılmış haşâr  
Ruğları devrinde yâ Rab haţţ u hâli PîrInüñ
3. Şem'e-i ruhsârına irişmez dilâ pervâne-vâr  
Yağmayan 'ışkı odına perr ü bâli PîrInüñ
4. Kadd ü ruhsârına serv ü gül kaçan olur naẓır  
Yâ leb ü dendânına lael ü le'âlî PîrInüñ
5. Gerçi dâl u lâme 'ayn olmışsa olur 'ayn-ı 'adl  
'Ayn-ı zulm oldu dile 'aynı vü dâli PîrInüñ
6. Nüşa-i Yâkûtî mensûh itdi münşî-i ezel  
Yazalı haddinde haţţ-ı lâ-yezâli PîrInüñ
7. Ey Nizâmî görmedi aqşâ-yı makşûddan eşer  
Görmeyen hüsninde nûr-ı zü'l-celâli PîrInüñ

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 24b, E 15b, HK 348, T 21b, Ü 31b

61. (1b) firdevs-i] cennet-i H1 (2) H1'de yok (a) leşger-i] leşgeri HK] ilin] ilini HK (3) E H1'de yok (a) dilâ] dili Ü] pervâne-vâr] pervâne-veş Ü (b) odına perr ü bâli] odında perr ü bâli T odına perri vü bâli Ü (4a) olur] ola Ü (b) lael ü le'âlî] laeli vü le'âlî Ü lael ü zülâli E H1 (5a) dâl u lâma 'ayn] lâm u dâle 'ayn Ü dâl u 'ayna lâm E] 'ayn-ı 'adl] 'ayn 'ayn-ı 'adl T (b) dile] baña Ü] 'aynı vü dâli] 'ayn-ı vişâli HK (6) E'de yok (a) nüşa-i] şîve-i H1 T Ü (b) HK'de yok] yazalı] yazdı çün T (7a) aqşâ-yı] inşâf-ı H1] eşer] iz H1 (b) nûr-ı] nûrî T.



1. Tal'atun kevkebi sır kevkebesin mihr ü mehün  
Güneşe sāye şalar turre-i tarf-ı külehün
2. Saña bu revnağ-ı sîmâ neden ey şems-i felek  
Meger ol Ka'be-i hüsn işigidür secde-gehün
3. Tütyâ minnetini çekmezem ayruğ şanemâ  
Gözüme kuhl cilâsıysa yeter gerd-i rehün
4. Şekerün ağzına sinekler üşürdi dehenün  
Müşki ayaklara şaldı ser-i zülf-i siyehün
5. Yüzün üstinde kaşun lutfına irişmez eger  
Gelse kavs-ı kuzah üstine meh-i çâr-dehün
6. Ger güneş şanur iseñ būs u kenârı şanemâ  
İde gör kim biri biñ hayra geçer bu günehün
7. Ey Nizâmî diler iseñ k'olasın 'âleme şâh  
Bendesî olmağa sa'y idegör ol pâdişehün

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 24b, E 16a, H2 6a, N 222b, M 292b, T 20b, Ü 32b

62. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s. 41). (1a) mihr ü] mihr Ü (3a) minnetini] minnetin N (b) gerd-i] hâk-i N M (4b) müşki] müşk H2 (5b) üstine] üstinde H2 (6a) būs u] būs T Ü (b) bu] ol H2 Ü (7a) k'olasın] ki olası H2 ki bulası H1.

1. Dilden karar u şabrı alup kara perçemün  
Aşüfte itdi cām siyeh-kâre perçemün
2. Devr-i kamerde derd ile dīvâne gönümi  
Zülfün mişâli eyledi âvâre perçemün
3. Cānā revâ mîdur ki gözün cāne kaşd idüp  
Her dem kanımı kara yire kara perçemün
4. Gülzâr içinde sünbül ü reyhân hacil olur  
Şalsañ bu hüsn ü lutf ile ruhsâre perçemün
5. Bî-kıymet itdi canber-i sārâyı sünbülün  
Rağbet komadı nâfe-i Tâtâre perçemün
6. Şol resme aldı şabrı gönülden ki korkaram  
Sırrımı fâş eyleye ağıâre perçemün
7. Cevr ü cefâ vü kahr ile gönlin Nizâmînün  
Bî-çâre itdi eylemedi çâre perçemün

*Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

H1 25a, E 16a, HK 365, T 22a, Ü 31a

63. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s. 42). (1a) alup] - HK (b) siyeh-kâre] siyeh- kâr H1 (2b) mişâli] mişâl T Ü (3a) cāne kaşd] kaşd-ı cān Ü (4a) olur] kılur H1 (b) hüsn ü lutf ile] lutf u hüsn ile T hüsn ü le'âfetle E HK (5a) sārâyı] sārây-ı Ü (b) E HK'de yok (6a) Şol deñlü aldı gönülden şabr korkaram T Şol resme cān u gönülden ki korkaram H1 (b) eyleye] ide T (7a) kahr ile] heer ile Ü mihr ile E.



1. Ey gözüm ben ölmeden ağlamağa mı başladıñ  
Cüş idüp taşduñ yine çağlamağa mı başladıñ
2. Başladuñ ferdāya şalmağa beni sen ey şanem  
Kamusın kılduñ tamām aldamağa mı başladıñ
3. Sen ki vuşlat yağlıyıla silmedüñ kanlu yaşum  
Heer odiyla eagerüm dağlamağa mı başladıñ
4. Her gice itüñ gibi yâr işigüñ yaşdanuram  
Elüñe taş aluben taşlamağa mı başladıñ
5. Ey Nizāmî hüsnini yāruñ temāşā kılmağa  
Şehre girdüñ girmedüñ ağlamağa mı başladıñ

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Mührini mühr itmişem cânımda ol cânānenüñ  
Şol saçı sünbül yüzi gül gözleri mestānenüñ
2. Şüreti şem'ine yandıysa dil-i şeydā n'ola  
Şem'ea yanmağdur işi her kande'se pervānenüñ
3. Tolaşalı zülfüñüñ bendine bu miskīn gönül  
Bildi kim bağı nedendür pāre pāre şānenüñ
4. Ferruh u ferhunde vü eālemde ağ olsun yüzi  
Göz kara kılup senüñ ıışkuñ odına yanenuñ
5. Yanmadın ıışk odına bilmez Nizāmî anı kim  
İhtiyār ile degüldür cünbişi pervānenüñ

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*



1. Gül şafhasında çünkü belürdi nişân-ı müşk  
İtme nihân ki sa'cy ile olmaz nihân-ı müşk
2. Zülfinden ey şabâ bize bir bûy-ı mû getür  
Çlnden gelenlerüñ çlñ olur armağanı müşk
3. Hâlûñ gibi emîr-i Habeş kim görüp durur  
Kim taht-gâhı 'âc ola vü sâye'bânı müşk
4. Haţtuñ ki yüzüñe taraf-ı zülfdn gelür  
Şan Rûm iline Çlnden irer kârbân-ı müşk
5. Boynuñda beñlerüñle saçuñ riştesi midür  
Yâ tavk-ı 'anberîn ki ola rîsmânı müşk
6. Gamdan benüm gibi cigeri tıldı kan ile  
Tâ kim işitdi ol hâţ-ı 'anber-feşâmı müşk
7. Şey'u'l-lah eyleyem irişem zülfüñe diyü  
Bir pöst-püş olup tolanur bu cihânı müşk
8. Şierüñ Nizâmî kadrle şuarâya ire kim  
Ol âstâne 'arz ola bu dâstân-ı müşk

*Mef'ûlû fâ'ilâtü mef'ûlû fâ'ilün*

E 16b, HK 345, P 185a, T 23a, Ü 33a

66. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 22). (1b) ki] - Ü (2a) şabâ] nesîm HK  
P (3b) P'de yok| taht-gâhı] taht-gâh-ı E| 'âc] - Ü (4) T P'de yok  
(a) haţtuñ] hâlûñ Ü| zülfdn] zülfüñden E H1 (5) P'de yok (a)  
beñlerüñle saçuñ] beñlerüñ saçuñuñ Ü (b) ki] kim E Ü (6b) işitdi]  
irişdi Ü (7) P'de yok (8a) şierüñ] şier-i HK şierle E.

1. Vaşfında ol cemâlûñ zikr itdüğini bu dil  
Her kim işitse aydur لله در قائل
2. Didüm nihâl kaddüñ 'uşşâka meyl itmez  
Aydur ki serv olur lâ-büd hevâya mâ'il
3. در پیش زلف مشک آن خال من نماید  
چون یاسبان هندو در قلعه سلاسل
4. Ol zülf ü ol binâgüş şuebân u dest-i Mûsl  
Ol hâl u ol zenehdân Hârût u çâh-ı Bâbil
5. خواهان میانرا اول پاره پاره باید  
آری بعور سیدن در شاه نیست مشکل
6. Yüzüñe karşı gözüm yaşını kim görürse  
Oldı şanur Şüreyyâ Hürşîd ile muķâbil
7. گر وصل یار خواهی بگذر ز خود نظامی  
زیرا بوصل جانان غیر از تو نیست حائل

*Mef'ûlû fâ'ilâtün mef'ûlû fâ'ilâtün*

H1 25a, T 23b

67. (1) VI. kaside 1. beyt (4) VI. kaside 3. beyt (6) VI. kaside 2. beyt  
(a) karşı] - H1| yaşını] - H1. T'de VI. kasidenin tamamı yazılmış.



1. Her ne cân kim gözlerün sihriyle ser-gerdân degül  
Ehl-i diller mezhebinde cân dur ammâ cân degül
2. Nûr-ı Yezdândur didüm hüsnün dell ister hasûd  
Burka'ı ref'e it yüzünden hâcet-i burhân degül
3. Çeşme-i Hayvân lebündür dir rakîbün ben didüm  
Çeşme-i Hayvândur ammâ çeşme-i hayvân degül
4. Şûretün cennetdür ey hürî vü rıdvândur tapuñ  
Yüzüne kimdür diyen kim cennet ü rıdvân degül
5. Dem mi vardur baña bu derd ü gam u hecr ile kim  
Sine süzân u eager büryân u dil giryân degül
6. Zahmuma kim baksa aydur buña merhem neylesün  
Derdümi kim görse dir kim kâbil-i dermân degül
7. Her kemâlî ki cihân içinde vardur hak bu kim  
Cümlesin dirmiş velî mihr ü vefâ çendân degül
8. Ey Nizâmî çünki yok hûblarda âyln-i vefâ  
Hamdülî'l-lah kim bularuñ hüsnî bl-pâyân degül

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 25b, E 17a, H2 6a, HK 435, N 236a, M 311a, P 372a, T 24b, Ü 34a  
68. Şeyhî'ye nazire (bk. s. 33). (1b) Şûretâ cân dur velî ma'nl yüzinde cân degül P (2b) hâcet-i burhân] burhân-ı hâcet t HK (3a) lebündür] lebidür E HK M N P] dir] - M (4b) yüzüne] yüzünü T küyuña P (5a) gam u] gam-ı H1 H2 M P (b) u dil] gözüm HK (6b) dir kim] aydur E H2 N M P (7) Yalnız H1'de var (8a) çünki yok hûblarda] çünki yok bunlarda H1 E Ü hûblarda çün yok HK N M.

1. Ey seblî eîşkuñuñ السبيل آيا هديناه  
La'el-i nâbuñ çeşmesi سبيل عينا تسقى
2. Kaddüne irmek diler lutf ile serv-i büstân  
Toğrı dirler bl-naşlb olmaz hamâkatden tavıl
3. Ey tudâguñ şerbetinden bir eşer Hızruñ şuyı  
Vey yañağıñ pertevinden bir şerer nâr-ı Hall
4. Fikr ü zikri gönlümün ol kadd ü 'arızdur müdâm  
Fikri ne fikr-i latîf ü zikri ne zikr-i ceml
5. Lebleründen şermsâr olah Mışruñ şekkeri  
Gözlerümün çeşme-sâruñdan hacıldür cüy-ı Nil
6. Selsebîl-i vaşl için olmaz seblî ey teşne-dil  
Cân seblî it ger bisât-ı kurbâ isterseñ seblî
7. Ger metâ'ı çoğ olan irerse vaşla vâ beni  
آه شيء قليل آه ايشكؤن candur metâ'
8. Vaşl-ı yâr isterseñ ey dil gayrıdan i'râz kıl  
حاء في القران فر او صفح الجميل
9. Ey Nizâmî 'arîf iseñ her büti bir secde bil  
قبلة العشاق في الافاق من هذا القبيل

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 24a, E 17b, HK 394, H2 6a N 234b, M 308b, T 25a, Ü 34a, P 368a,  
69. Ahmedî'ye nazire (bk. s. 31). (2) M N'de 4. beyt P'de 5. beyt (3) M N'de 5. beyt P'de 6. beyt (4) M N'de 6. beyt P'de yok (a) fikr ü] fikri Ü] kadd ü] kadd Ü (b) fikri ne] fikre-i H1 E HK N fikre T Ü] fikr-i] fikre T] latîf ü] latîf Ü] zikri ne] zikre-i H1 E HK N Ü (5) E M P'de 3. beyt Ü'de yok (6) M N'de 7. beyt P'de 4. beyt (a) vaşl için] vaşla çün HK] teşne-dil] teşne-leb Ü (b) cân seblî] cân nişâr Ü (7) M N P'de 2. beyt (a) çoğ] çok HK] olan irerse vaşla vâ beni] olan irerse vaşla vâ meni E H2 M N olanlar vaşla irse vâ beni T (8) E H2 HK M N P T'de yok.



1. Cānā bu nāz u ğonce 'aceb n'olusar me'āl  
Dil hōd senūñ durur dileğūñ cān ise me al
2. Aldadı aldı göñlümi ğamzeñ kim āl ile  
Aḥsente sihr içinde gözūñe zihl kemāl
3. Şan beyt-i 'ankebūte tolaşmış meges durur  
Bu sīne-i müşebbek içinde ol ḥayāl-i ḥāl
4. Ehl-i şafāya ḥūn-ı şurāḥī mubāḥdur  
Kim şer' içinde ḥūn-ı ḥarāmī olur ḥelāl
5. Alnuñda kaşlaruñı görenler dir ey şanem  
Bir ay ğurresinde 'acebdür iki hilāl
6. Ey ḥūr-çehre başı neden oldu aşığa  
Ger irmediyse Tübāya kaddūñden inf'āl
7. Ola ki ḥāṭıruña güzer eyleyem diyü  
Za'ef ile itmişem şanemā kendümi ḥayāl
8. Peyveste rüz-ı 'ld-i sa'ādet midür yüzūñ  
Kim rüşen oldu bir gün içinde iki hilāl
9. Mümkün degül Nizāmīye sensüz ḥayāt kim  
Cānsız cihān içinde dirilük olur muḥāl  
*Mef'ālū fā'ilātū mefā'ilū fā'ilün*

H1 26a, E 17b, HK 385, N 240b, M 316b, P 373a, T 24b, Ü 34b  
70. (1a) cānā] cān E] 'aceb] - H1 (b) me al] me'āl HK M (2) P'de yok (b) Aḥsente göz dökse sihr içinde zihl kemāl HK] aḥsente] aḥsend T Ü (3a) tolaşmış] tolmış durur E N P tolmışdur HK M] meges durur] meges N (b) ḥayāl-i ḥāl] ol ḥayāl-i ḥāl E H1 HK N M Ü T (4) T'de yok (a) mubāḥdur] mubāḥ H1 P ḥelāldür E (b) ḥarāmī olur] ḥarāmī durur H1 (5) P'de 7. beyt N'de yok (a) alnuñda] alnuñla HK] kaşlaruñı] kaşlaruña T] görenler dir] gören dir ki Ü (b) 'acebdür] 'aceb midür H1 (6a) başı neden oldu] oldu neden başı T (b) ger] kim HK (8) H1 E T Ü HK P'de yok (9) M'de yok.

1. Yüzūñ ey reşk-i kamer nūr-ı tecellā mı degül  
Boyuñ ey nūr-ı başar ğayret-i Tübā mı degül
2. Kāmetūñ Sidre tapuñ ḥūr u tudağūñ Kevşer  
Küyüñuñ her tarafı cennet-i aelā mı degül
3. Didi 'ömr-i ebedī var saña ışkumda didüm  
Zülfüñüñ zilsilesi nā-mütenāḥī mi degül
4. Şākırem ḥaylī ḥayālī baña yār itdüğine  
Bu kadar yārlıĝ itdi baña ḥaylī mi degül
6. N'ola ger sīm-i ḥaḳīḳī ola kapuñda gözüm  
İşigūñ topraĝı iksir-i ledünnī mi degül
6. N'ola ta'zīm idüp ol yār Nizāmī kuluña  
Ger maḥallem iti dir ise maḥallī mı degül

*Fe'ilātün fe'ilātün fe'ilātün fe'ilün*

H1 27a, E 17a, A 120a, H2 6a ken., T 24b, Ü 33b

71. Şeyhī'ye nazire (bk. s. 33). (2a) ḥūr u] ḥūr H2 ḥūrī H1 Ü] tudağūñ kevşer] kevşer tudağūñ T (3a) ebedī var] ebedīdür E A Ü (4a) ḥaylī ḥayālī] ḥayl-i ḥayālī A ḥayl-i ḥayālīn H2 E ḥaylī ḥayālīn T Ü (b) itdi baña] idüpdür Ü (5) H2 E T Ü'de yok (a) ola] - A] gözüm] yüzüm A (6a) ol] - A.



1. Hüsnuñe öykünmesün iñende gül  
Hâline kılsun naẓar iñen degül
2. Ger göre bu luṭf ile gül ḥaddüñi  
Oda yaña reşk ile külhânde gül
3. Bende gül ü lâle vü sünbül saña  
Hüsnuñe âşüfte hemân ben degül
4. Hüsnuñi görüp gül añan dillerün  
Gözlerine ḥâr ola dikende gül
5. Gelmedi ḳaddün gibi büstâna serv  
Gelmedi ḥaddün gibi gülstâne gül
6. Gonc-şıfat gonc ile gelseñ söze  
Lâle gibi la'ol ola her ḳande gül
7. Ruḥlarıña nisbet iderdüm eger  
Gün gibi olurmısa tâbende gül
8. Her ki beni gördi ğam-ı ıışk ile  
Hâlüme raḥm itdi vell sen degül
9. Vireli nazmına Nizâmî nizâm  
Vaşfuñ ile oldı perâkende gül  
*Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün*

H1 27a, E 18a, A 120a, HK 435 ken., N 244b, M 320b, P 375b, T24a, Ü 33b

72. Şeyhi'ye nazire (bk. s.33). (1) H1'de 2 defa yazılmış (b) iñen degül iñende gül T (2a) ḥaddüñi] ḥandeni H1 N M P hüsnuñi HK (3a) bende] bendedür T| gül ü lâle] gül dil ala A H1| sünbül[ nesrîn T Ü (b) hemân] cânâ Ü ancak T (4) E HK N M P T Ü'de yok (5a) ḳaddün] ḥaddün M T (b) ḥaddün] ḳaddün T| gülstâna] gülstânda T Ü (6a) Gonc ile söğseñ dile gonc- şıfat Ü] - şıfat] gibi HK -veş E| gelseñ] gelsün A P (7) P'de yok (a) ruḥlarıña] ruḥlarıñ A N M (b) gün] gül A E (8) E HK N M P T Ü'de yok. H1'de Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün vezninde: 'Yakma nerm oldı dîdüm dili didi Her ki ocaḳdan ḳaçā bizden degül' beyti yazılmış (9) nazmına] nazmını A H1.

1. Ey cemâlün âyeti cunvân-ı dîvân-ı ḳadîm  
Ḳaşlarıñ tuğrâsı بسم الله الرحمن الرحيم
2. Seni bu luṭf ile görürken hevâdan şeyḥ-i şehîr  
Tevbe 'arz eyler baña استغفر الله العظيم
3. Lām zülf-i ser-nigün naḳşına ol dürr-dânenün  
Ey rak'ib el şunma kim لا تقربوا مال اليتيم
4. Nâfe-i Çîñî şaḳuñdan ḳışşadur lakin ḥaṭâ  
Nergis-i sehlâ gözün'den nüshadur ammâ saḳîm
5. Görseñ ey dilber ki sensüz nicesi 'ayş iderem  
Eşk sâḳl âh muṭrib nâle hemdem ğam nedîm
6. Hâlün ol Hindü ki Rûm ilinde tutmuşdur vaṭan  
Zülfün ol tâvûs kim gülşende olmuşdur muḳîm
7. Miḥnet ü derd ile pür nemdür Nizâmî'nün gözi  
Tutah gözde maḳâm ol ḳaşları nûn ağzı mîm

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- H1 27b, E 19b, A 120b, H2 6b, HK 514, N 245a, T 26a, Ü 35b  
73. (2a) luṭf ile] ḥüsn ile H1 resm ile N M| şeyḥ-i şehîr] şeyḥ ü şâb Ü (b) 'arz eyler] eyler 'arz P (3a) zülf-i] zülfi M T Ü zülfün H2 (4a) ḳışşadur] guşşadur T| lakin] ammâ HK E (5a) iderem] eylerem H2 E (6a) vaṭan] maḳâm T (b) gülşende] cennetde T (7a) miḥnet ü] miḥnet Ü.



1. Ey saçı sünbül yüzi gül zülfi reyḥānum benüm  
Yoluña olsun fedā ʿaql u dil ü cānum benüm
2. Kanmadın bu teşne-ḥâṭır leblerüññ kandise  
Ḥasret ile ölür isem boynuña kanum benüm
3. Zār u giryān geçdi ʿömrüm raḥm idüp bir gün baña  
Dimedüñ kim nicesin ey zār u giryānum benüm
4. Zāhidā Imān eger terk-i mey ü maḥbûb ise  
Kāfirem ger var ise sevdāy-ı Imānum benüm
5. Tolmadın peymāne ben peymāneyi terk etmezem  
Böyledür peymāne ile ʿahd u peymānum benüm
6. Ben fakıruñ māḥazar cān u dil eyleyem nişār  
Ger ḥayālüñ bir gice olursa miḥmānum benüm
7. Kullaruñı bî-güneḥ öldürmek ise ʿādetüñ  
Bu Nizāmı kuluñuñ şuçı ne sulṭānum benüm
8. Saʿdî-i devrân benem devrümde nazm u neşr ile  
Bâğ-ı ḥüsnüñdür Gülistân ile Büstānum benüm

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 38a, E 20b, A 120b, N 249b, M 330b, P 338a, T 25b, Ü 35a

74. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 29). (2a) kanmadın] kanmadan A E| ḥâṭır] dil Ü (4) P'de 5. beyt (5) P'de 4. beyt (a) tolmadın] tolma-  
dan A E toymadın Ü gelmeden T| peymāneyi] peymānuñı T (b)  
peymāne ile] peymāneñ ile T (6) H1 E T N M P'de yok (a) ben  
fakıruñ] bû'l-fakıri Ü| nişār] zabih A (7b) kuluñuñ] bendeñüñ  
E Ü (8) E N M P'de yok (a) Saʿdî-i] Saʿdiyâ T (b) ḥüsnüñdür]  
ḥüsnünde H1.

1. Hemdemî hemdemi olmayana hemdem dimeyem  
Demi kim hemdem ile geçmeye hemdem dimeyem
2. Baş koyup yoluña andan adum atam dime kim  
Ben daḥi ʿālem içinde adum âdem dimeyem
3. Elif ü mîmdür ağzuñ ile ḳaddüñ çü senüñ  
Derdüme ol ikisin ben ne için em dimeyem
4. Dir imişsin dir ise sırrımı cevrumden ölür  
Didüğüñ būs u kenâr ise ölürsem dimeyem
5. Çünkü şayd itmedi sen gözleri âḥûyı baña  
Ben raḳıbuñe daḥi kelb-i muʿallem dimeyem
6. Çün yüzüñ Kaʿbe vü ḥālüñ Ḥacerü'l-esved imiş  
Leb ü zülfüñe niçün Ḥalka vü Zemzem dimeyem
7. Urunup tâc-ı belâ geçmez ise taḥt-ı gama  
Mülk-i ıışk oldı Nizāmıye müselleme dimeyem

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 27b, E 19b, A 121a, H2 6b ken., Ü 35a

75. (1a) hemdemî hemdemi] hemdemi hemdem H1 Ü (b) demi] dime  
T Ü (2) A'da yok (a) koyup] ḳoşup H1| atam dime kim] âdem  
dimesün T (3a) ḳaddüñ çü senüñ] bilüñ çünkü senüñ T boyuñ  
çünkü senüñ Ü burnuñ çü senüñ E ḳaddüñ çünkü senüñ H1 (b)  
ikisin ben] ikisin E ikin H1 (4a) Bil ki gönlümde ne tuttum didüm  
ol yâr didi A| cevrumden] derdümde T (b) didüğüñ] tutduğıñ  
A| būs u] büse Ü (5b) raḳıbuñe] raḳıbe H1 (7) A'da yok (a) taḥt-ı  
gama] taḥt-ı mülk-i gama A.



1. Faşl-ı güldür taleb-i bâde-i gül-reng idelüm  
Nağme-i çeng ile cays itmege âheng idelüm
2. İçelüm cām-ı muşaffā virelüm cāne şafā  
Nice bir cehl ile cākl āyinesin jeng idelüm
3. Muṭribā tut ney ü kânūn ile cışret sürelüm  
Hāsidiūn yüzini deff kâmetini çeng idelüm
4. Hâṭruñ bûlbûl ü gül şohbetin eylerse heves  
Şubḥ-dem gülşene gel bir sen ü bir ben gidelüm
5. Ağzuña nisbet iderse özini teng-i şeker  
cĀlemi başına teng-i şekerüñ teng idelüm
6. Çün ḥadengine anuñ māni<sup>c</sup> olan cevşen imiş  
Bārī çün ceng iderüz cevşen ile ceng idelüm
7. Kadem-i ḥusrev-i âfākda cām-ı Cem ile  
Taḥt-ı Kāvusa geçüp cışret-i Hūşeng idelüm
8. Nağş-ı ḥāl u ḥaṭ ile maṭla<sup>c</sup>-ı dīvānımız  
Reşk-i dībāçe-i mecmū<sup>c</sup>a-ı Erjeng idelüm
9. Bezm-ı cışkuñda Nizāmī ger ura lāf-ı ḥired  
Alalum cāklmı bir cur<sup>c</sup>a ile deng idelüm

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 27b, E 20a, A 121a, H2 6b ken., HK 501, T 27a, Ü 36a

76. (1a) faşl-ı] vakt-i H2 HK (2b) jeng] şeng T (3) HK'de 6. beyt (a) tut] gel H2 (4) HK'de 3. beyt (a) heves] taleb H1 A (b) sen ü bir beng gidelüm] ben ü bir sen gidelüm H1 H2 sen ü bir beng idelüm HK (5) HK'de 4. beyt (a) özini] yüzini H2 (b) teng] deng E Ü (6) HK'de 5. beyt (b) bārī] yār H1 (7) Yalnız A'da var (8) Yalnız A H1'de var (9a) bezm-i] derd-i T (b) deng] teng Ü.

1. Buldı çün defter-i ḥüsnüñ yazmağa fermān kalem  
Kaşlaruñ tuğrası vaşfin eyledi cunvān kalem
2. Yazmadı ḥüsnüñ gibi bir nüṣṣa-i dil-keş daḥi  
Gerçi çok taḥrīr idüpdür defter ü dīvān kalem
3. Ḥüsnüñüñ vaşfinı yazmağa irişmez ḥusrevā  
Baḥr ḥibr olup olursa müddet-i devrān kalem
4. Nağşuñuñ sevdāsı ile tutmuş idi ins ü cān  
Yazmadan levḥ-i vücūde nağş-ı ins ü cān kalem
5. Haṭṭuñuñ vaşfin göñül levḥine taḥrīr itmege  
Mukle-i çeşmüm devāt idinmişem müjgān kalem
6. Haṭṭ ne vech ile getürdün beni öldürmege kim  
Bulmadı dīvāneye ḥukm itmege fermān kalem
7. Ḥüsnüñüñ vaşfin Nizāmī yazmağa kılsa şürū<sup>c</sup>  
Cān u dilden dil diler kim defter ola cān kalem

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 28a, E 19a, A 121b, HK 501, T 26a, Ü 35b

77. Atâ'i'ye nazire (bk. s. 35). (1a) defter-i] dīvān-ı T Ü] ḥüsnüñ] ḥüsni H1 E (b) tuğrası vaşfin] tuğrasını resm Ü tuğrası resmin H1 T HK (3a) vaşfinı] vaşfin T] ḥusrevā] dilberā HK ey şanem T ger ola E Ü (b) ḥibr] cibr T (5) H1'de yok (6) H1 HK'de yok (a) getürdün] götürdün Ü] kim] - T (7) H1'de yok (b) cān u] cān Ü] dil diler] cān dil HK.



1. Dir isem hüsn-i dil-efrûzuña cāşık degülem  
Sözüm işitme ki bu da'vîde şâdık degülem
2. Ko işigünde beni hıdmete yüz süriyeyin  
Meclis-i hâşda çün şöhbete lâyıķ degülem
3. Zâhidâ fâsıkam u rind-i nâzar-bâz vell  
Bu kadar var ki senüñ gibi munâfık degülem
4. İtme zülfüñ gibi ayağuşa düşdügümi c'ayb  
N'itdügüm n'eyledügüm bilmezem ayık degülem
5. Tutağuş şerbetidür derd-i Nizâmıye devâ  
Tıbbı yahşi bilürem şanma ki hâzık degülem

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 28a, E 19a, T 26b, Ü 36a

78. (1b) ki] - H1[ da'vîde] ma'nîde T (2a) hıdmete yüz süriyeyin] hıdmetine yüz süriyeyin E hıdmete yüz süreyin T Ü hıdmete yüzüm süreyin H1 (b) çün şöhbete] ben hıdmete H1 (3a) rind-i] rind ü Ü (4a) ayağuşa] ayağuma Ü (5b) tıbbı] tıbb A[ hâzık] şâdık E.

1. Hurrem bu dem ki ölmüş iken câne irmişem  
Kim hecr içinde vuşlat-ı cānâne irmişem
2. Eflâke irse kadr ile başum c'aceb mi kim  
Burc-ı şerefde sen meh-i tâbâne irmişem
3. Dirler ki vuşlatuña iren câne irişür  
Ben vuşlatuñdan ayrılah câne irmişem
4. Bir zerreyem ki cehd ile hürşide yetmişem  
Bir katreyem ki sa'cy ile c'ummâne irmişem
5. Ben ol Nizâmıyem ki kemâlinde vaşfuñuñ  
Hüsn-i nizâm-ı nazm ile Selmâne irmişem

*Mef'âlü fâ'ilâtü mef'âlü fâ'ilün*

H1 28b, E 20a, H2 6b, HK 492, T 26b, Ü 36a

79. (1a) hurrem] şükr HK[ câne] cānâne E (3a) vuşlatuña] vaşluña H1 (b) vuşlatuñdan] vaşluñdan H1 (5a) ben ol] seyyid H2 (b) nazm ile] lutf ile H2.



1. Zülfüne müşk-i Haṭā demek haṭādur dōstum  
Sidreden ḳaddūñ nihāli mūntehādur dōstum
2. Saçlarıñ والليل اذا يعشى dişleriñ والنجم dür  
Tal'atuñ والضحى alnuñ dur dōstum
3. Ğamzeññ her nāvegi tır-i Ḳazādur 'āşıḳa  
Zülfüññ her tāresi dām-ı belādur dōstum
4. Zaḥm kim ğamzeñ urur 'ayn-ı devādur 'āşıḳa  
Cevr kim la'luñ ḳılur maḥz-ı vefādur dōstum
5. Leblerüñ ḳüt-ı revān mı yoḥsa yāḳūt-ı revān  
Bilmedügin her şeyi şormaḳ revādur dōstum
6. Tañ mıdur ger meyl iderse cān leb-i cān-baḥşuña  
Çünki bu bīmāre ol dāru's- şifādur dōstum
7. Cān u dilden yād olupdur şöyle kim yād eylemez  
Tā Nizāmī 'ıḣḳuñ ile āşinādur dōstum

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Her pelîde egilen ḳadde şanavber dimeyem  
Ālinen 'arız u ruḥsāre gül-i ter dimeyem
  2. Bāğ-ı ḥüsünde maḥabbet ḳoḥusı olmayana  
Lāle-ruḥsār u gül-endām u semen-ber dimeyem
  3. Çün degürdi lebüne ağızını murdār raḳīb  
Āb-ı Ḥayvān ise de pāk ü muṭahhar dimeyem
  4. Çünki sāyeñde senüñ ḥōş geḳer ağıār-ı la'īn  
Rāstī ḳāmetüñi Tūbāya beñzer dimeyem
  5. Ol şeb ü rüz gezüp ḥāneleri seyr idene  
'Ahd ḳıldum ki bugün māh-ı mūnevver dimeyem
  6. Daḥi vallahi vü billahi vü tallahi daḥi  
Ehl-i dilden ḳaçanuñ adına dılber dimeyem
  7. Kuru şeftālisine aldanup orospunuñ  
..... er dimeyem
- Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

HK 511

81. Mahlas beyti olmayan bu hicviye HK'de Nizāmī'ye ait gösterilmiştir. (7b) Silinmiş, okunmuyor.



1. Gönlümi sevdâ-yı zülfüñle perîşân isterem  
Cânumı ebrûlaruñ yâsına kurbân isterem
2. Nergis-i şehâlaruñdan rahım umaram ey şanem  
Gör nice dîvâneyem kâfirden îmân isterem
3. Gönlümüñ derdine bildüm kim eîlâc itmez tabîb  
Leblerüñden döstüm geldüm ki dermân isterem
4. Gözlerüm yaşın işigüñe revân itmek için  
Kaddüñe mânend bir serv-i hürâmân isterem
5. Luţfı çokdur eâlem içre bilürem sultânumuñ  
Ey Nizâmî ben daği luţf ile ihsân isterem

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

1. Âhır ey dilber cefâ kılmağdan uşanmaz mısın  
Müddet-i hüsnüñ nihâyet bula sen şanmaz mısın
2. Tatalum öldüresin bugün kamu eâşıkları  
Ey cefâ-ñu yâr yarın n'idesin şanmaz mısın
3. Şubh-dem yaturken ol meh üstüme geldi didi  
Üstüñe gelmiş güneş sen daği uyanmaz mısın
4. La'el-i nâbuñdan murâdum istedüm söğdüñ baña  
Aldadum aldum murâdum ya'ñı aldanmaz mısın
5. Zülfüñüñ zencîrini bend it baña didüm didi  
Şaķaluñ ağardı miskîñ daği uşlanmaz mısın
6. Ey güneş da'vâ-yı istiğnâ urursın hüsn ile  
Tâs alup kûyın gedâlar gibi tolanmaz mısın
7. İdemez dirsın rakîb ile Nizâmî beni şayd  
Çünki âhûsın ya sen it ile avlanmaz mısın

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 29a, E 20b, H2 2b ken., HK 578, T 28a, Ü 37b

83. Safâ'i'ye nazire (bk. s. 37). (1a) kılmağdan] itmekden T Ü (b) müddet-i] müddeti H2 Ü HK| bula sen] buhsar HK (2b) cefâ-ñu] cefâ-cü H1| yâr yarın] yarın anda Ü (3a) yaturken] yaturdum H2 T| geldi] gelmiş E H2 T HK (b) üstüñe gelmiş güneş sen] üstüñe geldi güneş sen Ü üstüne gelmiş güneş sen H1 H2 E başına gün toğdı miskîñ T (5b) şaķaluñ] şaķaluñ E H1 (6a) urursın] idersin H1 Ü (b) gibi] bigi HK (7b) avlanmaz mısın] aldanmaz mısın T.



1. Ey cemâlûn cılve-gâhı ravza-i huld-ı berîn  
من عده علم اليقين ʿİşkûnûn meşşâtası
2. Olalı ʿİşkûn halîli gözlerüm kılmaz nazar  
أتى لا احب الا فلين Āfitāb u māha
3. Münhezim olur ʿaşaşdan leşger-i mülk-i hayāt  
من من معين Ger muʿîn irmezse laʿlûnden baña
4. Talʿatuñ metn-i Kelāmu'l-lah u haṭṭuñ şerhdür  
Şerha-i şerh-i şaḥîḥ u metne-i metn-i metîn
5. Kaşlaruñ vaşfında geldi مكر صريح  
Gözleruñ şânında indi انه سحر مبين
6. Cennet-i gülzâr-ı hüsnüñ حسرة للناظرين  
Şerbet-i şîrîn-dehānuñ لذة للشاربين
7. Ey Nizāmî saña bu muʿciz kelāmuñ nazmını  
Hâtif-i gaybî mi taʿlîm itdi yâ Rûḥü'l- emîn  
Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

H1 29b, E 21a, H2 7a, HK 608, N 278a, M 377b, T 27b

84. Bu gazele yazılan nazireler için bk. s. 39 (1b) ʿİşkûnûn ] hüsnüñnûn  
HK N M (3a) olur ] oldu T (b) ger muʿîn ] ger şarâb T ger yakîn  
Ü girmeyüp N (4b) Şerha hem şerh-i şaḥîḥ metne hem metn-i  
metîn M (5) M'de yok (6a) cennet-i gülzâr-ı hüsnüñ ] gülşen-i bâğ-ı  
cemâlûn Ü (7a) nazmını ] şerhini Ü HK vaşfını T (b) hâtif-i ]  
hâtifi Ü.

1. Yüzi tâ gündür anuñ saçları dün  
Yüzi vü saçıdur derdüm dün-ü gün
2. Saçuñda gönümün âvâzı çıkmaz  
Egerçi gicede katı çıkar ün
3. Yüzinden yaña varsa zülfi tañ mı  
Güzellerden yaña varur çû tütün
4. Nigârâ gün varur öğlen zevâle  
ʿAdûnuñ ʿömri günü öyle olsun
5. Ciger kanıyla yüzün yuya ʿaşık  
Ki bî-kıymet olur ağ olsa altun
6. Yârum düşmen yeter ʿİşkumda baña  
Raķîbi di ki ğamzeñ iki biçsün
7. Be-ġāyet olduġı-çün himmeti dün  
Döner her dūnuñ üstine bu gerdün
8. Nizāmî gözleri-çün öl ki dirler  
Öl anuñ-çün k'ola şayru senüñ-çün

Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'âlün

H1 29b, E 21a, H2 7a ken., HK 606 ken., N 308b, M 415a, P 436a

85. Ahmedi'ye nazire (bk. s. 31). (1b) derdüm ] zıkrüm M P (2a) saçuñ-  
da ] saçında H1 H2 (3a) varsa ] tursa HK (b) güzellerden ] güzeller  
E] tütün ] dütün HK (4) HK'de yok (a) nigârâ ] nitekim H2 (5)  
P'de yok (6b) raķîbi ] hasûdı P] biçsün ] dilsün M P (7) Yalnız  
M'de var (8b) öl ] k'öl E] k'ola ] ki ola H2 ola E.



1. Gözlerüm yaşını gözler ol büt-i sîmîn-beden  
Nitekim gökde süreyyâ gözler âhûy-ı Huten
2. Hâr-ı hecrûn bağrumı deldi baña rahm itmedün  
Sen eaceb hürmâ mısın sengîn dil ü şîrîn-beden
3. Şimdiden ey dil diler hâlin müşevveş eâşîkuñ  
Hâzır ol vâktine didüm saña hâli şimdiden
4. Hâtîm-i hüsni olduğına her kim isterse dell  
Burka<sup>cı</sup> açup yüzüñden gösterür vech-i hasen
5. Dirsem ey cân gözlerün altında n'eyler beflerün  
Dir olur müşk-i Hâfâya nâfe-i âhû vağan
6. Kaddüne kim baksa cânâ serv ü yâ eac<sup>c</sup>ar şanur  
Haddüñi kim görse eydür yâsemîndür yâ semen
7. Ol yüzi cennet nazar itse Nizâmî hâkine  
Açılır kabrine revzen cennet-i Firdevsden

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 29b, E 21b, H2 7a, N 267b, M 362a, P 459a, T 27b, Ü 37a

86. (1b) gökde] eakd-ı M P T (2a) itmedün] itmedi H1 E (b) şîrîn-beden] şîrîn-dehen Ü (3) P'de 6. beyt (a) müşevveş] mükedder Ü perîşân T (4) P'de 3. beyt (a) her kim] kim ki P (b) burka<sup>cı</sup>] burka<sup>c</sup> T] hasen] ceml N (5) P'de 4. beyt (a) gözlerün] leblerün P (b) vağan] Huten T (6) P'de 5. beyt (a) serv ü yâ] serv yâ H1 H2 M P Ü (7a) hâkine] hâline H1 H2 hâline E (b) kabrine] kabrinde T] cennet-i] cennet ü E.

1. Guşşafı eâlemde şādî bilmeyen şād olmasun  
Olmayan eışkuñ esîri gamdan âzād olmasun
2. Bu şîfatda gördügi yok kimse nesl-i âdemi  
Key görüñ ol mâh-ı hürî-veş perl-zād olmasun
3. Göñlümün vîrânesin dirsın ki ma<sup>c</sup>mûr eyleyem  
Va<sup>c</sup>de-i vaşluñ gibi bl-aşl bünyād olmasun
4. Serv kaddün eâşîka nañl-i cihân-ârâ yeter  
Hiç eac<sup>c</sup>ar bitmesün eâlemde şîmşād olmasun
5. Ağzuñ yād itdügümce baña cev<sup>r</sup> eyler rañb  
Yok yire eahdünde şāhā kimse bl-dād olmasun
6. Zülfüne gamzeñ çeker çāh-ı zenehdāndan beni  
Habs içinden çıkaran kimseyi cellād olmasun
7. Ey Nizâmî çünki yāruñ genedür vîrān diler  
K<sup>o</sup> vücūdün mülki vîrān olsun ābād olmasun

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 30a, E 21b, H2 7a ken., T 28a, Ü 37a

87. (1a) guşşafı] eışkuñ H1 E H2 T (2b) mâh-ı hürî-veş] mâh-peyker kim Ü hemân hürî-veş E hürî-veş kim bir H2 (3a) dirsın] dirseñ H1 dirsem E (b) bl-aşl] bl-aşl u H1 H2 (5a) cev<sup>r</sup>] kadñ T (6a) zülfüne] zülfün ü Ü zülfün ile T (7a) genedür] genc E (b) mülki] mülk-i E T.



1. Ger idersem kadd ü ruhsârûn yolında cân revân  
Bitiser sinümde sînem üzre serv ü ergavân
2. Şöyle hayrân itdi kaddûn servi ey Leylî-hırâm  
Kim başında yaptı Mecnûn gibi kuşlar âşiyân
3. Cîm zülf ü mîm fem bâlâ elifsin turre lâm  
Sende olmuşdur cemâl-i Hâlik-ı Bîcûn ıyân
4. Gâyet uzun geldügi-çün merdüm-i bîmâre şeb  
Gözlerine zülfi tuş oldukça kaçeyler revân
5. Nakd-ı dil gîsûlârında harc olur didüm didi  
Gicelerde harc iderler nakd-ı kalbi bî-gümân
6. Meclisûnden hâlî olmazsa rakîb olmaz ıaceb  
Çün meşeldür kim eşek başısuz olmaz büstân
7. Ey Nizâmî hüsn içinde ol cefâ-hû dilberûn  
Eksügi ıaşıklara mihr ü maħabbetdür hemân

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 30a, E 22a, H2 7a ken., N 270b, M 367a, P 423a, Ü 38a

88. (1b) bitiser sinümde] bitiserdür Ü| ergavân] şimşâd T (2a) kad-  
dûn] kaddûn E| servi] serv Ü M (3a) fem] leb H2 (4b) zülfi] zülf  
E H2 P (5b) harc iderler nakd-ı kalbi] nakd-ı kalbi harc  
iderler Ü (6) H1'de yok (a) meclisûnden] meclisinde E H2 M P  
(b) çün] bu Ü| (7a) cefâ-hû] cefâ-cû H1.

1. Ey gönül feryâd idüp dâd umma ol bî-dâddan  
Hükmi kim sulţân ider aşşı nedür feryâddan
2. Ol ki yıllar geçdi vü bir dem beni yâd itmedi  
Kendü yıllardur ki bir dem gitmemişdür yâddan
3. Dil ider çâh-ı zenehdânûnda ğamzeñden hâzer  
Habs içinde nitekim tutsağ olan cellâddan
4. Her ham-ı zülfûñ benüm-çün kızdırur âteşde na<sup>cl</sup>  
Çün gül üzre sünbülûñ olur müşevveş bâddan
5. Hutbe-i hüsnî bülend âvâze ile râstda  
Kaddûn adına okur murğ-ı çemen şimşâddan
6. Dil ser-i küyuñ koyup itmez heves dâru's- selâm  
Her kişiye kendü şehri yeg gelür Bağdâddan
7. Ey Nizâmî itleri talar rakîbi hûd n'olur  
Âşinâdan hayr gelmez ne umarsın yâddan

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 30b, E 22a, N 283b, M 385a, P 421a, T 28b, Ü 37b

89. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 30). (1b) hükmi kim] hükm kim  
T zulm çün Ü (2a) vü] - Ü| beni] seni T kulm Ü (b) yıllardur  
ki] biñ yıldur ki T| bir dem] hergiz H1 (3) P'de 5. beyt (b) nite-  
kim] nice kim E| olan] ola H1 (4) P'de 3. beyt (a) her ham-ı zül-  
fûñ] hem ham-ı zülfûñ T her ham-ı zülfûñde E H1 her ğam-ı  
zülfûñ M (5) P'de yok (b) çemen] şehir Ü (6a) ser-i] seri T (7a)  
n'olur] n'idur Ü.



1. Dîvâne dil kim hastedür ol çeşm-i şûh u şeng için  
Dâm-ı belâya bestedür bu zülf-i canber-reng için
2. Çün seyr-i gülşendür açan hüzn ehlinüñ gönlin n'ola  
eArz itse dilber eârîzuñ bir lahza ben dil-teng için
3. Hâr-ı firâkı nîşini nûş eyleyüp cân bûlbûli  
Her dem hezârân gam çeker ol eârîz-ı gül-reng için
4. Muṭrîb çû zülfi kavlini euşşâka ider çenginüñ  
Cân riştesinden eylesün evtârını âheng için
5. Yâruñ yüzün jengâr-ı gam tutdukça sürsün yüzüme  
Zîrâ kile sürmek gerek mir'âtı def'e-i jeng için
6. Geh eârîzî eâşıklara luṭf-ı şafâsın earz ider  
Gâhl zırh cevşen giyer müşkîn saçından ceng için
7. Zülfi ki haṭṭına delîl olur saçından hâline  
Şan şâh-ı Çîn leşger çeker mülk-i Habeşden ceng için
8. Dâ'im işigi taşını başına urur eâşıkun  
Biz başumuz şakınmazuz illâ ki hayf ol seng için
9. Dimiş Nizâmî eâr ider bulmadı terk-i eârdan  
Biñ eârî terk itmek gerek eârî olan bir neng için

*Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün*

H1 30b, E 22b, HK 591, N 311a, M 418b, P 429b, P 429b, Ü 38a

90. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 30). (1b) belâya ] belâda H1 | bu ] ol E HK Ü (2a) hüzn ] zevk HK | gönlin n'ola ] kalbin n'ola N gönlin kamu Ü (3a) hâr-ı ] eâm-ı HK | firâkı ] firâkuñ P (4) HK P'de yok (a) ider ] ide E H1 (5) H1'de yok (b) mir'âtı ] mir'ât E Ü (6a) luṭf-ı şafâsın ] luṭf u şafâsın P H1 M | earz ider ] gösterür E P (7) HK P'de yok (b) ceng için ] jeng için E (8a) dâ'im ] her dem HK (b) şakınmazuz ] kayurmazuz HK (9a) eâr ider ] eârdur E Ü eârîdür N M | bulmadı ] bulmada E N (b) gerek ] olur H1 E N M.

1. Dil ü cân itdi cā ol çeşm ü ebrû  
Anuñ-çün didiler anlara cādû
2. Delürmişdür gözün sevdâlarından  
Anuñ-çün tağlara düşmüşdür âhû
3. Uyumaz beñlerün fikri beni kim  
Meges çoğ olsa gelmez göze uyhu
4. Didüm hüsni iline kimdür Süleymân  
Çağırdı hüdhd-i cân didi bu bu
5. Yâ ben tûram kapuñda yâ rakîbün  
Ki bir yerde sığışmaz iki ulu
6. Yüzün nûrın ezelde vezn iderken  
Meh ü hürşîd imiş keff-i terâzû
7. Hayâlî bilinün gönümde n'eyler  
Çû yanmaz oda yanmış yirde hõd mû
8. Niçün deryâ dökem gözden anuñ-çün  
Ki tamzırmaz ölürsem ağzuma şu
9. Rakîb ile çıkar seyrâne dâ'im  
Ki cân anuñla çıkar kim tutar hû
10. Şu deñlü yaş döker sensüz Nizâmî  
Ki gören dir bu gözden var elün yu

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

H1 31a, E 26a, HK 627, N 318a, M 428b, P 470b, T 28b, Ü 38b

91. Ahmedi'ye nazire (bk. s. 31). (1a) cā ] cân HK (b) anlara ] bunlara H1 | cādû ] âhû P (2a) delürmişdür gözün ] dimişler gözlerün H1 | eadû ] ahû P (2a) delürmişdür gözün ] dimişler gözlerün Ü (3a) benlerün ] gözlerün Ü (4a) Süleymân ] sultân M (b) çağırdu ] çağırup E HK (5b) yirde ] yire Ü (6) T'de yok (a) ezelde ] ezelden Ü P (7) P'de yok (b) yanmaz ] bitmez H1 E HK N (8) P'de yok H1'de 102. gazelin 6. beyti yazılmış (9) P'de yok H1'de 102. gazelin 7. beyti yazılmış (b) ki ] bu T (10) H1'de yok (a) deñlü ] dökdi P | sensüz ] gözden Ü (b) ki gören dir ] gören dir kim T.



1. Nigārā aldı haṭṭuñdan benefşe reng ü sünbül bû  
Ki bâğı ḥurrem eyler o dimāğı ḥurrem eyler bu
2. Hilâl ebruña beñzerdi eger olsa güneş yüzli  
Güneş yüzüne beñzerdi eger olsa hilâl-ebrû
3. °Aceb bu kâmet-i ra°nâ nihâl-i bâğ-ı cennet mi  
Veyâ bu tal°at-ı zîbâ gül-i ḥöd-rû mı yâhûd rû
4. Ol ince bilüñüñ vaşfın nice taḥrîr idem çün haṭṭ  
Muḥakkaḳdur ki neş olur kalem diline gelse mû
5. Ḥayâlün uyḥuda görmek müyesser olmadı ammâ  
Gam-ı hecrüñle uyḥuda gorinür gözümeyḥu
6. Degül ben ḥaddüñi her kim görür bu ḥadd ü ḳadd ile  
Olup bencileyin ḥayrân tutupdur ḳaddüne ḳarşu
7. Leb ü dendānuñuñ vaşfın Nizāmî nazm itdükce  
Nice ḥoş neşr ider görseñ cihāna la° ile lû'lû

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

N 315b, M 424a, P 463b, T 29a, Ü 39a

92. Şeyhî'ye nazire (bk. s. 34). (1a) reng ü ] reng T Ü (b) eyler o ] ider o Ü  
(3) Ü T'de yok (a) P'de 2. mısra yazılmış (b) P'de yok (4) P'de yok  
(b) diline] ucına T (5a) ammâ] cānā N (6) M Ü'de yok. H1'de  
101. gazelin 8. beytinde yazılmış (a) ḥadd u ḳadd ile ] ḳadd u ḥadd  
ile T (7) H1'de 101. gazelin 9. beytinde yazılmış (a) nazm ] yâd  
N M P (b) neşr ider ] söz olur Ü neşr olur T | cihāna ] cihānda P.

1. Ey mäh-ı dil-efrûze melek-ḥüy u perl-rû  
Vey ḥusrev-i şîrîn-leb ü nesrîn-ruḥ u gül-bû
2. Her dem görelî eşkümi kapuñda ḥün-âlûd  
Ḥün-ı cigere ğarḳa varur lāle-i ḥöd-rû
3. Âşüb-ı fiten tıldı cihân ğamzeñ idelden  
°Uşşâḳuñ ile °arbede ey gözleri âhû
4. Bir zerre şebih bulah dendānuña Pervîn  
Oldur ki ḥasedden delinür sîne-i lû'lû
5. Aḥsente zihl ḳad ki kıyām itdügi demde  
Taḥḳîḳ-i kıyāmet ḳılır ol kâmet-i dil-cû
6. Ruḥsāruña ḥāfız ḳodı zülfüñi ḥālûñ  
Tā mālîk-i genclne-i ḥüsn ola bu hindû
7. Yatursa n'ola ravza-i ḥüsnünde gözüñ mest  
Kim bâğ-ı Ḥuten gūşesidür mesken-i âhû
8. Dürr gibi Nizāmî sözüñüñ görse nizāmın  
Tevsîmine taḥsîn ide Selmân ile Ḥvâcû

*Mef'âlû mefâ'ilû mefâ'ilû fa'âlün*

T 39a



1. Görinür gurre-i garrâsı niķāb üstinde  
Şemse-i şems-i felek gibi şehāb üstinde
2. Kendü lutfidur eger yüzüme başsa kademin  
Kendü lutfi yürüdür ābı türāb üstinde
3. Lebün üzre n'ola kan iste gözüñ ağzuñ için  
Yok yire şimdi mi kan oldu şarāb üstinde
4. Hatıñ üstinde gören zülfüñi ey bülbül-i cān  
Dum-ı tāvūs şanur perr-i gurāb üstinde
5. Göñlüme çeşm-i siyeh-kāruñı hākim itme  
Zulm ider şahne koma şehir-i harāb üstinde
6. Lebün üstinde nedür beñlerüñ ey mışr-ı cemāl  
Noktalar kim kodılar şekker-i nāb üstinde
7. Yār ışkında Nizāmī oda şal hırkañı kim  
Şöfl seccādeyi şaldı ise āb üstinde

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 31b, E 25b, Ü 41b

94. (1a) görünür] göremez E (2a) başsa] başsar E (b) ābı] āb E (5a) çeşm-i] zülf-i H1 Ü (6a) beñlerüñ] noktalar Ü (7b) şaldı ise] ger şaldise E H1.

1. Yiridür olsa laķab cām-ı mürevvak lebüne  
Yaraşur āb-ı mu'allak bir isem ğabġabuña
  2. Tıfl-ı nādān gibi eyler elif ü bāya şurūc  
Pır-i dānāy-ı ħired gelse bugün mektebüne
  3. İttiġāduñ var idi yār ile ey kalb ezeli  
Cevher-i rūġ ħulūl eylemeden kalebüne
  4. Şanma yolunda ħicāb ola baña mezheb ü klş  
Girerem her nice mezhebde iseñ mezhebüne
  5. Sen benüm kanımı içersün ü ben kan yudaram  
N'ola meyl eyler iseñ lutf ile hem-meşrebüne
  6. Yā ġamuñ cakrebi nişine lebün eyle devā  
Yā kerem eyle aġulatma beni cakrebüne
  7. Uralıdan yüzün ey mūze o serv ayaġına  
Kevkeb-i çarġ-ı felek reşk iledür kebkebüne
  8. Ey Nizāmī lebi çün cāndur o şırın dehenüñ  
Lebüne ol dem irer kim iřişe cān lebüne
- Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 31b, E 22b, HK 690, T 29a, Ü 41b

95. (2a) bāya] bīye E (b) gelse bugün] kaçan gelse Ü (3a) var idi] var imiş H1| ezeli] ezel E H1 (4) HK Ü'de yok (a) ħicāb ola baña] baña ma'ul ola H1| mezheb ü] mezheb E (5) Ü'de yok (a) kanımı] kanum H1 (6b) beni] bizi H1 (7) E'de yok (a) mūze] mūje T (b) çarġ-ı] surġ-ı H1| kebkebüne] kevkebüne T.



1. Çün itdi nihân gül yüzine sünbülü perde  
Şan ebr-i siyeh oldı güneş yüzine perde
2. Dögmedi ise gögsini taş ile gamuñdan  
Pes bu gögerenler ne ola cirm-i kamerde
3. Eksük degül ey döst raķlbüñ işigüñden  
Dil nice taħammül ide bu derde bu derde
4. Kaşuñ yaymuñ tñri göz üstindedür ey döst  
Gamzeñ oķnuñ niteki cân ile cigerde
5. A'râzı içün ğam yime anuñ bu Nizâmi  
Aġyâr ile yâr olduġına ilk kemerde

*Mef'ûlû mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ûlün*

E 23a, Ü 42b

96. (1a) yüzine ] yüzini Ü (b) yüzine ] bezmine Ü (2b) pes ] bes Ü  
(3a) işigüñden ] işigüñde E (4a) göz ] - E (b) niteki cân ile cigerde ]  
nite ne cânı ne cigerde E (5) E'de yok.

1. Haţţ-ı müşķin kim yazılmış levh-ı sîmîn üstine  
Sünbül-i terdür dökülmüş berg-i nesrîn üstine
2. cÂrızuñda haţţuñı gören şanur kim mürçe  
Pây-ı müşķ-âlûde başmış berg-i nesrîn üstine
3. Da'vî-i islâm idersün zülfüñi yüzden götür  
Mû'min olan küfri terciħ eylemez dîn üstine
4. Ne kadar ölmüş isem tıram ayaġuñ öpmege  
Seyr iderken dilberâ başsañ kadem sin üstine
5. Çeşm-i pür-eşķimde ey dilber hayâli ĥaddüñüñ  
Şanki ĥürşîd-i felekdür geldi Pervîn üstine
6. Her yañadan ol leb-i şîrîne diller cem'e olur  
Nitekim üşer meges ĥelvây-ı rengîn üstine
7. Reşķ ider tãvüs-ı qudsîler megesler ĥâline  
Kim tekellüfsüz konarlar la'î-i şîrîn üstine
8. Yıllar oldı kim firâķuñda Nizâmi ĥastedür  
Şem'e uyarup gelmedüñ bir gice bâlîn üstine

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 32a, E 23a, HK 738, N 347a, M 462a, Ü 42a

97. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s. 39). (3b) eylemez dîn ] itmez  
İmân E N (4b) iderken dilberâ ] iderseñ dilberâ N M iderseñ serverâ  
E iderken serverâ (5a) - eşķimde ] - ĥûnumda Ü ] ĥaddüñüñ ] zülfüñüñ  
E ĥaddüñüñ H1 (b) felekdür ] felekde E HK (6a) yañadan ] taraftan  
E ] leb-i ] leb ü M E (b) rengîn ] şîrîn E N (7) H1 E N M'de yok  
(8b) uyarup ] gibi HK.



1. Lebüñdür ta'c'n iden yâkût-ı nâbe  
Dişüñdür dağk tutan dürr-i hõşâbe
2. Leb ü la'elüñle ruhsâruñdan ayru  
Göñül meyl eylemez şem'e ü şarâbe
3. Gözüñ göñlüme meylitse 'aceb mi  
Ki mestüñ göñli meyl eyler kebâbe
4. Hayâlüñ gencine mesken olalı  
Dil ü cân mülki olmuşdur harâbe
5. Nizâmî dişlerüñ vaşfın yazarken  
Kelâmı ta'c'n ider dürr-i hõşâbe

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

H1 32a, M 497b, N 378a

98. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s. 38). (3b) meyl eyler ] meyl  
M (5) H1'de yok.

1. Berg-i reyhândur saçuñ gelmiş gül-i ter üstine  
Mâh-ı tâbândur yüzüñ çıkmış şanavber üstine
2. Kurş-ı mâh üstinde eyler hûşe-i Pervîne ta'c'n  
Şâm-ı zülfüñ kim düşüpdür şem'e-i hâver üstine
3. Leblerüñ üstinde ey mısr-ı melâhat beñlerüñ  
Şan megeslerdür ki konmuş teng-i şekker üstine
4. Bûse virüp cân u dil almağa ol şîrîn-dehen  
Ser-be-ser râzı degül ser dağı ister üstine
5. Biñ du'â virüp alurlar çünki bir duşnâmuñ  
Kıfl-ı mercân urma cânâ düre-i gevher üstine
6. Hûbluk resmi tarîk-i dil-rübâhık şîvesi  
Bir kabâdur kim biçilmiş kadd-i dilber üstine
7. Ol leb-i mey-gün zenehdân üzre ey hûr-ı bihişt  
Câm-ı la'elindür komuşlar havz-ı Kevşer üstine
8. Dâ'im artar çeşmüñün yaş dökdüğince zahmeti  
Gerçi dirler hastaluk şîhat bulur dürr üstine
9. Ey Nizâmî hâlüñi yâkût çeşmüñ muklesi  
Dem-be-dem la'elîn midâd ile yazar zer üstine

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 32a, E 23b, HK 730, Ü 42a

99. Hafî'ye nazire (bk. s. 35). (1a) gelmiş ] düşmüş HK (b) çıkmış ] inmiş  
H1 E (2) HK'de 3. beyt (3) HK'de 2. beyt (4a) almağa ] olmağa  
H1 (5a) alurlar ] olurlar tarîkî HK (b) düre-i ] la'el-i Ü (6) E'de 8. beyt  
HK'de 7. beyt (a) tarîk-i ] tarîkı HK (7) E'de 9. beyt HK'de 6. beyt  
(b) komuşlar ] ki konmuş H1 (8) E'de 6. beyt HK'de 5. beyt (b)  
hastaluk ] haste-i Ü (9) E'de 7. beyt HK'de 9. beyt (b) midâd ile ]  
müzâb ile HK.



1. Kim görürse seni şanur ki güneş indi yire  
Yire geçsün seni bu hüsn ile her kim ki yire
2. "Arızuñdan şanemâ öyle hayâ eyledi şu  
Ki eger yir delik olsaydı geçerdi yire
3. Neye girdüñ varup ey dōst raķlbüñ evine  
Çün bilürsin ki melek girmez it olduğı yire
4. Kanı tälîe ki gelesin dizümi yaşıdanasın  
Ben öpem seni vü sen kendüñ urasın o yire
5. Beni senden şanemâ kimse cudâ eyleyemez  
Meger ölüm gele kim cânı bedenden ayıra
6. Gözlerüm incine şanmañ yolu kumundan anuñ  
Toprağ ol göze ki bunuñ gibi kumdan kayıra
7. Ol sarâyında vü şehir içi tolu âh u fiğân  
Vây eger çıka sarâyından u bâzâra gire
8. Sevinürse n'ola sen mâha iren kim sevinür  
Gökde isteduğı kimüñ k'eline yirde gire
9. Sevinür cân ser-i küyına Nizâmî iricek  
Şol müsâfir gibi kim mesken-i me'lûfa ire  
*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 32b, E 24a, H2 7b ken.. HK 670, T 29b, Ü 40a

100. (1b) bu hüsn ile her kim ki] her kim ki bu hüsn ile H1 (2a) öyle] söyle H2 Ü HK (b) ki] kim Ü ger H1] geçer idi] geçe idi H1 E H2 HK (3b) çün] çü H2] it] - H1 (4b) seni] sini E HK sen H1 (5) H2'de 7. beyt (b) gele kim] ki gele E H1 HK (6) H2'de 5. beyt Ü'de yok (a) şanmañ] şanma H1 H2 E HK (b) ki bunuñ] ki anuñ T kim anuñ H2 (7) H2'de 6. beyt HK'de 8. beyt Ü'de yok (b) vây] vey E âh H2 (8) H2'de 9. beyt HK'de 7. beyt (b) kimüñ k'eline] anuñ eline H2 (9) H2'de 8. beyt H1'de yok (b) şol] bu H2.

1. Tâ ki hüsnüñden haber viridi şabâ gülzârda  
Kaldı derd ü guşşadan bülbül gibi gül zârda
2. "Alemlî tâ târ-ı zülfüñden mu'athtar eyledüñ  
Kalmadı bir kılcı kıymet nâfe-i Tatarda
3. "Aşık-ı hayrân gibi bir yirde kalur deng olur  
Görse kaddüñ şivesin serv-i sehlî refâtarda
4. "Uğdesinde zülfüñüñ ol hâle kılsunlar nazâr  
Görmeyenler mühre-i mârı dehân-ı mârda
5. "Arızuñdan cân su'âl itdi haţuñdan dil didi  
Sünbül-i terdür semende yâsemîndür nârda
6. Ol dehânüñ vaşlı sevdâsında cân terk eyle kim  
Hiçe almazlar cihân mülkini bu bâzârda
7. Mâr-ı zülfüñsüz hâzer kılmaz gözüñden cân senüñ  
Kudret olmaz çün bilür kan dökmege bîmârda
8. Ey Nizâmî umma rahm ol gamze-i gammâzdan  
Çün vefâ olmaz bilürsin merdüm-i mekkârda  
*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 32b, E 24b, HK 652, N 325b, M 438a, P 499a, T 29b, Ü 41a

101. (1a) hüsnüñden] zülfüñden H1 (b) guşşadan] guşşada HK guşşa ile E] gül zârda] gülzârda H1 HK (2) HK'de 3. beyt N M'de 5. beyt (3) E'de yok HK'de 2. beyt P'de 3. beyt N M'de 4. beyt (a) deng] teng T (4) E'de 3. HK'de 5. N M'de 7. beyt (a) "uğdesinde] "uğdesinden H1 (b) görmeyenler] görmeyelden E M (5) HK'de yok N M'de 2. E'de 4. P'de 5. beyt (b) semende] cemende N M P (6) HK'de 4. E'de 5. N M P'de 6. beyt (a) eyle kim] eyleyen Ü eylerem T (b) almazlar cihân] almaz bu cân T (7) E T HK P'de yok N M'de 3. beyt (a) zülfüñsüz] zülfüñse H1 (b) kudret] kuvvet Ü (8) E HK'de 6. P'de 7. beyt (b) çün] çü E HK M P.



1. Yüzidür nükte atan hüsn ile şems ü kamere  
Sözidür ta'ne iden ta'm ile şehd ü sekere
2. Ola kim başdı ola itlerüñ ayağı diyü  
Sürerem yüzümi yüz zevk ile her reh-güzere
3. Bakma hâr-ı müjeye gözlerüme baş kademüñ  
Ki ziyân itmeye hâr-ı müje nûr-ı başara
4. Âhenin habse esîr eyledi tûñlyi felek  
Koyuben la'lüñi meyl itdügi için sekere
5. Toprak anuñ başına ki zer ü sîmi kazanup  
Koya toprakda vü harc itmeye sen sîm-bere
6. Bunca yüz biñ göz ile nice ki seyr itdi felek  
Getüremedi bu hüsn ile nazîrüñ nazara
7. Yıllar oldu ki esîr olduğ u esirgemedüñ  
Rağm iderseñ n'ola bu bende düşen bendelere
8. Ey Nizâmî nazar it ol şeh-i ferruh-ruha kim  
Gelmedi gelmeyiser mişl ü nazîri nazara

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 33a, E 24a, N 353a, M 460a, P 516b, Ü 40b

102. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s.41). (1a) atan] iden H1 Ü (b) iden] uran N M (2a) başdı ola] başdı diyü E başduñ ola H1] diyü] şehâ E (3a) müjeye] müjeme H1 (b) müje] müjeme H1 (4b) itdügi için] eyledügi-çün M (5) E N M P'de yok (b) sîm -bere] sîm ü zere H1 (6) Ü P'de yok (a) nice ki] nice H1 nice ger M (7) Ü P'de yok (8) M N E'de yok P'de: Ey Nizâmî şer-i garrâñı görüp ehl-i nazar Didiler kıymet olur rûh-ı revân bu gühere (b) gelme-yiser] gelmeye H1] nazara] hîç nazara H1.

1. Sünbül-i terden gül üzre canber efşân eyleme  
Göñlümün zülfün gibi hâlin perîşân eyleme
2. Yüzine yüz dürlü gül gibi gülüp her bir hasuñ  
Bizi bülbül gibi ey gül zâr u giryân eyleme
3. İt bize dermân ki derdün bilmişüz dermânını  
Her devâdan bî-haber bî-derde dermân eyleme
4. Hasret-i zülf ü zenehdânuñda ey sîmîn-beden  
e'Âlemün eayşın baña bend ile zindân eyleme
5. Mühr-i mihrün hâtemini şakla her nâ-ehlden  
Dîv-i bed-rüyuñ yirin taht-ı Süleymân eyleme
6. Dilberâ mülküñ Nizâmî olmasa olur harâb  
Hüsnuññ mülkin yürî berk eyle vîrân eyleme

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 33a, E 24b, HK 714 ken., Ü 40a

103. Tûrâbî'ye nazire (bk. s.36). (2b) giryân] efgân E H1 (4a) zülf ü] zülf-i Ü] zenehdânuñda] HK (5a) nâ-ehlden] ehlden E (b) dîv-i bed-rüyuñ] dîv ü perîñüñ H1 E HK (6) Ü'de yok.



1. Ka'be-i hüsn ü melâhat dimeyen sen şaneme  
Maḥrem olmadı ḥarīm-i ḥarem-i muḥtereme
2. Kānı ki derd ile dil hem-nefes oldu ṭapuña  
Ey ḥaṭâyî nice çok şükr o demden bu deme
3. Ser-i zülfüni dehānuñda görüp ḥaste göñül  
Didi ḥayfā ki irer āḥırı cömrüñ cādeme
4. Görelî kâmet ü zülf ü dehenüñ ḥarflerüñ  
Uḡradum fāriḡ ü āzāde yürürken eleme
5. Meger ol dem irişe ayaḡuñ öpmege elüm  
Ki ecel beni berāber ide ḥāk-i kādeme
6. Sevinür cān göricek itlerüñ izin nitekim  
Yolda bir aç u gedā uḡraya bir kaç direme
7. Lezzetinden iki yarıldı zebānı kalemüñ  
Leb-i la'lüñ şıfatın tā ki getürdüm kalem
8. İrem-i vaşla Nizāmî didüm āsān ire mi  
Didi cān virmeden irmez kişi bāḡ-ı İreme

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 33b, E 25a, HK 717, N 355a, M 472 b, P 481a, T 30a, Ü 40b

104. (1a) hüsn ü] hüsn-i M (2) T Ü'de yok (3b) irer āḥır] irer āḥır  
T N soñ uci Ü HK] cömrüñ] cömrüm N (5a) dem] vakt T (b) ki  
ecel] kim ecel P ki H1 (7) P'de yok (8a) İrem-i] ire mi H1 HK]  
āsān] ey cān T ey şāh N (b) virmeden] virmedin N M.

1. Seyr itdüginden ol şanemüñ her levend ile  
Maḡşüdi adı gelmek imiş lâ vü len dile
2. Arı çanakda şunlara k'aş virmeli degül  
Besler dehān u ḡamzesi bādām u kand ile
3. Biz kırı tahta bulmazuz aḡyār ḥōş geçer  
Arkañda cāç ayaklı ḡümüş tahta bend ile
4. Aḡaç mile ḥayf ḡümüş sürmedān vell  
Kör olsa çeşm-i dil ne devā kuḡl bend ile
5. Bir aḡçeye şatınca iki tahta ḡümüşi  
Var müfte bārî ecirini Allahdan dile
6. Ko zāḡa şüm ḥayālî maḡaldür sen ey niḡār  
Öykünme cām aḡacına serv-i bülend ile
7. Kıpırmaz idi ḡalka ḡümüş ḡalka rumḡ ile  
Şehlük nişānı olmasa ol ercümend ile
8. Ziy pehlevān şu göz ki o hengām-ı cışkda  
Biñ ḡürzi kalkana ala bir lu'eb-bend ile
9. Şimdi toñuz taşāḡına ya Rab ne ḥōş düşer  
Ol şire şayd olmayan āḡū kemend ile
10. Her bir pellid öñinde diñ ol ḡül-eizāra kim  
Pest olmasun inen daḡi serv-i bülend ile
11. ....  
Ol döst nice baş koşa ben müstemend ile
12. Tālîe gerek ki kadrin o bedrüñ hilāl ide  
Kim yār olur sitāresi yok derd-mend ile  
*Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

H1 33b, E 25b, Ü 39b, HK 707

105. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 30). (1b) maḡşüdi] maḡşüd H1 Ü]  
gelmek imiş] çekilmek imiş Ü gelmeyecek E H1 gelicecek HK] lâ vü  
len dile] vāv-ı lend ile H1 E (2a) şunlara] şunlar Ü anlara H1 (b)  
ḡamzesi] ḡamze H1 (3a) aḡyār ḥōş] arkañda Ü (4a) mile] mil E  
(5a) tahta] külçe H1 HK Ü (6a) şüm ḥayālî] ciy ḥayālî HK Şām  
çatal Ü (b) cām] Şām E Ü (7a) rumḡ ile] rumḡ ile vell HK (8a)  
cışkda] da'vide Ü (b) ala] alsa E HK (10) H1 E HK'de yok  
(11) H1 E HK'de yok (a) Ü'de silinmiş (12a) ide] iden HK.



1. İtme nihân cemâlünü ey meh niķāb ile  
Dā'im revā degül k'ola ebr āfitāb ile
2. Sen serv-ķad yolında süründi řu deñlü kim  
Tutdı ĥabābdan tenini ābuñ āb ile
3. Ey dil řaçında ĥadd u lebin gör ne ĥūb olur  
Şoĥbet ķarañu gicede şem<sup>e</sup> ü řarāb ile
4. Sūsen ĥemende medĥini söylerdi ĥoncenuñ  
Toldurdı şebnem āğzını dürr-i ĥōřāb ile
5. Zülf ü 'izāri zikrine lāyık degül henüz  
Yüz yıl yur isem āğzımı müşk ü gülāb ile
6. Cānā 'aceb mi göñlüme meyl itse gözlerüñ  
Mestüñ hemīře başı ĥōř olur kebāb ile
7. Geldi Nizāmī derdine la'lüñden em şorar  
Şāfī cevāb vir ķoma anı řarāb ile

*Mef'ālū fā'ilātū mefā'ilū fā'ilün*

H1 34a, E 25a, N 387a, M 508a, Ü 41a

106. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s.42). (1b) āfitāb ile ] bahār ile E (2) E'de 3. N M'de 6. beyt (a) řu ] - H1 (3) E'de 6. N M'de 5. beyt (a) ĥadd u ] ĥaťt-ı H1 Ü ] ne ] ki E N Ü (4) E'de 2. beyt (5) E'de 4. N M'de 3. beyt (a) 'izāri ] 'izār E M (b) müřk ü gülāb ile ] dürr-i ĥōřāb ile H1 müřk ü nāb ile M (6) E'de 5. N M'de 4. beyt (a) gözlerüñ ] beñlerüñ H1 (b) kebāb ile ] gülāb ile H1 (7a) derdine ] derdüme H1 (b) řarāb ile ] cevāb ile H1.

1. Nigārīnūñ ĥayāl-i zülf ü ĥāli  
Ĥayālümnden degül bir laĥza ĥālī
2. Viřālūñ balını nūř itmeden bāl  
Ölürsem boynuña baluñ vebāli
3. ز عشق ماء تاب با كمالی  
ز شوق آفتاب بی زوالی
4. زمویه گشت جانم همچو مویی  
ستم از ناله شد مانند نالی
5. هر آن کس زان پری رو وصل جوید  
اضاع العمر فی طلب المحالی
6. بفر طاق نیلی چشم شوخش  
كان الشمس فی خوف الهلالی
7. Ĥomāyalı meh ü ĥürřide ol yār  
Cemāl ü ĥüsn ile ĥüsn ü cemālī
8. Nizāmī bī-nizām itdi kelāmuñ  
Kemāl-i nazm ile nazm-ı Kemālī

*Mefā'ilün mefā'ilün fa'ālün*

H1 34b, E 27b, N 451a, M 580b, P 588b

107. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s.38). (1a) ĥayāl-i ] ĥayālī H1 E (2) P'de 3. beyt ] itmeden ] itmedin M (3) P'de yck (4) P'de nīlī طاق شوخ چشمش ] طاق نیلی چشم شوخش E P (6a) قلب ] طلب 2. beyt (5b) P (7) P'de 5. beyt (b) cemāl ü ] cemāl-i N M ] ĥüsn ü ] ĥüsn-i N M (8a) bī-nizām ] bī-kemāl E ] kelāmuñ ] kemālūñ N.



1. Ol serv-i gül-eizâr ki çağındadır daği  
Cân cilve-gâhı tal'atı bağındadır daği
2. Gerçi ki hâl dânelerin dirdi mûr-ı haţţ  
Dil murgı kara zülfünün ağındadır daği
3. Ol çok yaşayası beni gördükçe hışm ider  
Pend-i peder meger ki kulağındadır daği
4. Zülfün cemende beñlerüne beñzemez degül  
Tıfl-ı Habeş ki dâye kucağındadır daği
5. Haţtuñ gamile kaddi büküldi benefşenüñ  
Görmez misin ki başı ayağındadır daği
6. Zülfün ucında la'elüni gördükçe şanuram  
Bir tâze goncedür ki budagındadır daği
7. Zulm ile kanum içdüğine ol perî-şifat  
Şâhid yeter ki rengi tudağındadır daği
8. Hüsnuñ tapanca urdı meh-i bedre kim yine  
Ol pençenüñ nişâm yañağındadır daği
9. Gamdan hilâle döndi vücûdı Nizâmınüñ  
Lû'lü dişün hevâsı dimâğındadır daği

*Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

H1 34b, E 29a, HK 793, H2 7b, P 609b, T 31a, Ü 44a

108. (2a) hâl ] hâli HK (b) dil ] cân H1 E HK H2 P (3) E'de yok HK'de 3. P'de 4. H2'de 6. beyt (a) ol çok yaşayası ] o çok yaşayası H1 ol şûh-ı cân u dil P ] beni ] bizi Ü (b) pend-i peder meger ki ] meger ki pend-i peder HK (4) E H2'de 3. beyt (5) E'de 4. HK'de 7. beyt (a) haţtuñ ] haţduñ T zülfün H2 HK (6) H1 H2'de yok E'de 5. beyt (7) P'de yok HK'de 4. beyt (b) rengi ] reng E (8) E T Ü P'de yok.

1. Dilber ki dil yolna revândur revân daği  
Yolna terk olalı cihândur cihân daği
2. Çün zülfi cîm ü kaddi elif kaşı nûn imiş  
Dirsem n'ola o serv-i gül-endâma cân daği
3. Mihr-i ruhuñ füdâdesi ancak zemîn degül  
Ser-gerde ol hevâda yeler âsümân daği
4. Mihründe dil melâmet okına nişânedür  
eİşka nişân dilerler ise uş nişân daği
5. Ger düzah içre vaşluñ ele girse cayş idem  
K'ol cayşa hasret olalar ehl-i cinân daği
6. La'lin şarâbın içmege zülfün ne men'e ider  
Kim şu içerken âdemi urmaz yılan daği
7. Cânâ cefâ bu ise ki gamzeñ baña kılar  
Çok geçmeye ki aydalar ölmüş filân daği
8. İtme Nizâmı yüzi güneşdür diyü beyân  
Ol hõd cıyândur aña ne hâcet beyân daği

*Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

H1 34b, E 29a, HK 798, N 458b, M 589a, P 636a, T 31a

109. Şeyhi'ye nazîre (bk. s.34). (1a) revândur revân ] revân oldu cân HK (b) yolna terk olalı ] terk olalı yolna HK (2a) zülfi cîm ü ] zülf cîm T zülf cîm ü E (3a) mihr-i ] zülf-i HK (b) ol hevâda ] ol hevâya N olup hevâda HK (4) T'de yok (a) mihründe ] eİşkuñda N M P (5) P'de yok M'de 6. beyt (b) k'ol ] ol H1 ki ol HK ki ola M ] olalar ] ilteler HK T ] cinân ] cihân H1 (6) P'de yok M'de 5. beyt (a) zül-fün ] ömrüñ T (b) kim ] ki HK ] urmaz ] şokmaz N ] yılan ] ilan E N (7) P'de yok (a) ki ] kim E HK M ] baña kılar ] kılar baña T (8) Yalnız T'de var (9a) beyân ] cıyân T.



1. "İşkuñ cānumda cānā şaklaram cānum gibi  
Mihruñi mühr itmişem sīnemde İmānum gibi
2. Firkatuñ derdinden ey hürşid-i eyvān-ı cemāl  
Göklere irdi duhānum āh u efgānum gibi
3. Düşeli "işkuñ odı cānā hevāy-ı göñlüme  
Yüz şuyın toprağa şaldum adum u şanum gibi
4. Ruhlaruñ şevkıyle ey dilber cemende her seher  
Gonce çāk eyler kabāsını gırlbānum gibi
5. Zülf ü ruhsāruñ gamından dilberā her şubh u şām  
Kān döker "ayn-ı şafağ bu çeşm-i giryānum gibi
6. Bādeye "ahd itmiş idüm gözleruñ "ahdinde İlk  
Nice peymānlar sıdı peymāne peymānum gibi
7. Bozalı "aklı nızāmını Nizāmİnün gamuñ  
Key perİşān hāldür hāl-i perİşānum gibi

*Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

H1 35a, E 28b, HK 850, N 423a, M 549b, P 595b, Ü 44b

110. Ahmed Paşa'ya nazire (bk. s. 31). (2a) derdinden] devrinden H1  
E HK (4a) şevkıyle] şevkinden HK (b) gonce çāk] gül kabā H1  
E N M (5) H1'de yok (a) şām.] şāh E (b) "ayn-ı] çeşm-i N M (6a)  
gözleruñ "ahdinde] lebleruñ "ahdinde Ü HK gözleruñ devrinde  
M] Hk] kim H1 E (b) peymānlar] peymāne N] peymāne] İmānum  
HK (7a) "aklı] "aklı u P M "aklı-ı Ü HK - E] gamuñ] gamı Ü (b)  
hāldür] hālidür H1 E hāl durur N.

1. "İşkuñ olalı cānuma hemdem didükleri  
Derd oldu dil harīmine mahrem didükleri
2. Bezm-i "māğ-ı "ışkda cān mey-perest iken  
Öğrenmiş idi cām adını Cem didükleri
3. Bu nağş-ı kadd u zülf ü dehān ile ey perİ  
Sensin cihānda var ise ādem didükleri
4. Görmez olalı çeşm ü kad ü zülf ü ağzuñ  
Görünmez oldu gözüme cālem didükleri
5. Kārūn gibi yire geçe lutfuñdan uşanup  
Gökden inerse "İsl-i Meryem didükleri
6. Heerūñde şöyle üns tutupdur benümle kim  
Bir lahza bensüz olamaz ol gam didükleri
7. Demler gelür Nizāmİ başa "ışk içinde kim  
Bİñ yılca görünür göze bir dem didükleri

*Mef'ülü fā'ilātü mef'ülü fā'ilün*

H1 35a, E 28b, A 122a, HK 816, H2 7b, Ü 44a

111. Şeyhî'ye nazire (HK. s. 816). (2) Ü'de yok (b) cām] cān A HK (3a)  
nağş-ı] nağş u A H1 H2] perİ] şanem E HK (b) sensin] sensüz  
E HK (4) Ü'de yok A H2'de 5. beyt (a) ağzuñ] ağzını E (5) A  
H2'de 6. beyt (a) lutfuñdan] nuṭṭuñdan A H1 H2 (b) H1'de 6b  
yazılmış (6) A'da 4. H2'de 3. beyt (b) H1'de 5b Ü'de 7b yazılmış.



1. Ey dil görürseñ ol boyı serv-i revānuñı  
Şu gibi ayagına revān it revānuñı
2. Bu tırfadur ki nokta-i mevhūm dir iken  
Kısmet ola diyü ben umaram dehānuñı
3. Pîr-i hıred ki bir kılı diğkatde biñ yarar  
Hayrān olur işitse şifāt-ı miyānuñı
4. Ey sāgar ağzın öpdüğine şöyle oldu halk  
Kim her kişi diler ki senüñ içe kanuñı
5. Ey şem<sup>e</sup> lāf-ı hüsn idüp ol meh-liqā ile  
Ortaya gelme yoksa keserler zebānuñı
6. Kimüñ ki sîmi var yaraşur sâ'idüñ gibi  
Yanuñca şalınup vağan eyleyse yanuñı
7. Cān bülbüline gülşen-i cennet kafes gelür  
Tā āşiyān idindi senüñ āsitānuñı
8. Gördükçe serv-kāmetüñi Sidre şanuram  
Tāvüs-ı Sidre turre-i canber-feşānuñı
9. İtmez Nizāmî ol yüzi gül-güne çün eşer  
Tut kim cinān-ı çarha irürdün figānuñı

*Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

H1 35b, E 29b, A 112a, Ü 44b

112. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s.42 ). (1b) gibi] bigi A (2a) bu] bir A (3a) pîr-i hıred ki] pür hırde ile A (b) işitse] görürse E (5) H1'de yok (a) idüp] olup A E (b) yoksa] yoksa E (6a) sîmi] sîm E] gibi] bigi H1 (8b) Sidre turre-i] Sidre-i Ü.

1. Gitdi nūr-ı başar ey mūnis-i cān sen gideli  
Terk idüp cismi revān oldı revān sen gideli
2. Sen idün şemse-i şems-i felek-ārāy baña  
Gözlerüme karañu oldı cihān sen gideli
3. Lāle vü serv-i hıramāne nazar eylemezem  
Ey yüzi lāle boyı serv-i revān sen gideli
4. Niçün irmez saña ey māh-ı cihān-tāb-ı felek  
K'irişür göklere feryād u figān sen gideli
5. Zülf ü ruhsāruñı yād eyleyüp ey husrev-i hüsn  
Okuram sūre-i Nūr ile Duḥān sen gideli
6. İderem derd ile feryād u figān bülbul-vār  
Ey yüzi gül şanem-i gonçe-dehān sen gideli
7. Dil gümān eyler idi k'ola Nizāmî sensüz  
Gel gel ey cān ki yakın oldı gümān sen gideli

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 35a, E 29b, A 124b, HK 857, P 631a, Ü 46b

113. Ahmed Paşa'ya nazire (HK. s.857). (2a) felek-] cihān- H1 P (3) H1'-de yok (4) H1'de yok (a) cihān-tāb-ı] cihān-bār-ı E (b) k'irişür göklere] ki irdi hep göge Ü P (5) E HK P Ü'de yok (6) Yalnız A'da var (7b) gel gel] gönül A HK.



1. Tā şafha-i ruhsāre haṭiṅ yazdı raḡamni  
Ser-nāme-i ḡusniḡa mehiṅ çekdi ḡalemni
2. Ol naḡs sitārem bile ceng eylemek ister  
Āhum ki tiker kūşe-i eflāke ealemni
3. Kōp cev̄r ü cefā itgüci yār ola seniṅ dik  
Çingis daḡı itmes idi bu zulm u sitemni
4. گهٔم که بن رحم کن ای یار جفاکش  
Türk oḡlanı men aṅglamanam didi eacemni
5. Cānsız büte ṭapḡmca saṅga ṭapsa ne rāhib  
Maebūd idinip bārī siniṅ kibi şanemni
6. Çün ḡadding elifdir deheniṅ mīmdir ey dōst  
Ol ḡadd ü dehendin umaram derdime emni

*Mef'ûlû mefâ'ilû mefâ'ilû fa'ûlûn*

H1 35b, A 122b, E 30a, Ü 43a

114. (1a) haṭiṅ] haṭuṅ H1 E (b) ḡusniḡa mehiṅ] ḡusnine meḡuṅ H1 E  
[ḡalemni] raḡamni H1 (2a) bile] ile Ü (b) tiker] diker H1 E  
çeker Ü [ealemni] raḡamni H1 (3a) itgüci yār ola seniṅ dik] it-  
güci yār ola senüṅ tek H1 itgüci yār ola senüṅ kim E itgeç var ola  
senüṅ tek Ü (b) Çingis daḡı itmes idi bu] Cengiz daḡı itmez bula  
Ü Cengiz daḡı itmez idi E Cengiz daḡı itmedi bu H1 (4a) [یار جفاکش  
H1 (b) aṅglamanam] tanımanam Ü (5a) ṭapḡmca] ṭapıkdı  
A E H1 [rāhib] zāhid E (b) idinüp] idinür A H1 T [siniṅ] senüṅ  
Ü (6a) deheniṅ] dehenüṅ H1 E (b) dehendin] dehāndan H1  
ṭapuṅdan E

7. İtleriṅ izin yolda görüben sevinirmin  
Müflis kişi ṭapmış kibi bir niçe diremni
8. Ḳapıṅda raḡibiṅe ṭalatma bizi ḡānım  
Zirā ki ḡarām itdi Ḳudā şayd-ı Ḳaremmi
9. Ṭufān kibi berkidi cihān ḡalkını ḡarḡa  
Ṭurḡuzmasa sindeki ot közdeki nemni
10. Naḡḡaş disem közlerime n'ola ki sinsiz  
Altun varak üstige yazar reng-i baḡamni
11. Baş üzre yürüpdür ser-i kūyḡa Nizāmī  
eİşḡiṅ yolḡa şıdk ile başṭiṅ çü ḡademni

(7a) itleriṅ] itlerinüṅ E Ü [görüben] görüp de Ü görelden E  
(8) E'de yok (a) raḡibiṅe] raḡibüṅe Ü. (b) Ḳudā] - H1  
(9) E'de yok (b) ṭurḡurmasa] ḡarḡ itmese H1 [ot] köz H1 (10)  
E'de yok (b) üstige] üstine H1 (11a) yürüpdür] koyup yār A  
yürüp H1 E [kūyḡa] kūyına H1 E (b) eİşḡiṅ yolḡa] eİşḡuṅ  
yolına H1 E [başṭiṅ çü] başduṅsa H1 Ü başduḡsa E.



1. Şermsâr itdi yüzün lufti gül-i nevrûzı  
Tal'atuñ kıldı hacil şem'e-i cihân-efrûzı
2. Ne şudur cârızuñ ey bâde viren hâkî mi kim  
Oddan artuq irişür cânuma anuñ sûzı
3. Baqmadan yaşuma cân virmedi derd ile raqîb  
Görmeden ölmedügi gerçek imiş yıldızu
4. Keşf ola sırr-ı semâvât ile gayb-ı arzeyn  
Ger ola gözlerüme sürme ayağuş tozı
5. Şehriyâr olalı sen şehr-i maḥabbetde şehâ  
Buldu gam leşgeri cân kişverine plrûzı
6. Gül-i nevrûza nazar itmeyem ey döst eger  
Bâğ-ı hüsnünde ola baña gül-i nevrûzı
7. Vaşl-ı devlet günidür cânuñ vir şükrâne  
Ger Nizâmî saña Hâk rûzı kıla ol rûzı

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 36a, E 26b, A 122b, HK 827, Ü 45a

115. (1a) yüzün ] ruḥuñ H1 (3a) baqmadan ] baqmadın HK (b) ölme-  
dügi gerçek imiş yıldızu ] ölmedügi gerçek imiş ılduzu HK H2 Ü  
gerçek imiş ölmedügi ılduzu H1 (4a) keşf ] geşt Ü | gayb-ı ] cârız-ı Ü  
(5a) maḥabbetde ] melâḥatde Ü (b) kişverine ] mülketine E (6a)  
eger ] dürri A (b) hüsnünde ] hüsnünden A H1 E | ola baña ] ger  
ola H1 ola bâğ-ı HK (7b) Hâk rûzı kıla ] rûzı kıla Hâk H1 | ol  
rûzı ] nevrûzı Ü.

1. Sâkıyâ sāğar-ı billûra dök ol yâkûtı  
Ki tenüñ kuvvetidür rûḥ-ı revānuñ kûtı
2. Zekānuñ çāhı ne sāḥir durur ey Zühre-cebîn  
Ki şuya iltür ü şusuz getürür Hârûtı
3. Kayd-ı tenden dili kırtar ki dirîğ ola k'ola  
Murğ-ı lâhûtî esîr-i kafes-i nâsûtî
4. Şivesinden ḥaṭuñuñ oldı muḥakḳak bil kim  
Sülş-ı hüsnünce degül hüsn-i ḥaṭ-ı Yâkûtî
5. Kaşlaruñ yayı firâkımda Nizâmî ger öle  
Ḥasret oklarına şandûka ola tâbûtı

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 36a, E 30b, A 123a, Ü 45b

116. (1b) kuvvetidür rûḥ-ı ] rāḥatıdur kût-ı H1 rāḥatıdur rûḥ-ı E  
(2a) sāḥir durur ey ] sāḥirdür eyâ Ü sāḥirdür ey H1 E (3) A'da 4.  
beyt (4) A'da 3. beyt (a) bil kim ] baña kim A (b) hüsnünce ] hüsnünce A E.



1. ʿİşret ü ʿayş idenüñ yâr ile kârı bārı  
N'ider ol dünyede nāmūs ile ʿārı bārı
2. Göz ki vuşlat günini görmeyiser yumsa tek  
Görmez ola idi ağıyar ile yâri bārı
3. ʿİşka şabr itmeyene çâre seferdür dirler  
Terk idelüm yine bu dâr u diyârı bārı
4. Bâğ ile dâr tapuñsuz çün olur bağ ile dar  
Ben tapuñsuz n'iderem bâğ ile dârı bārı
5. İrdi çün şahñ-ı felek evcine feryâd u fiğân  
Kaçan irişdire ol yâre bu zârı Bārı
6. N'eylesün işidüp efgânını bu haste-dilüñ  
Bir gül-i ter ki hezâr oldu hezârı bārı
7. Şanma cehd ile Nizâmı bulasın yâre vuşul  
Aya kim gördi ki irişdi gubârı bārı

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 36b, A 123a, Ü 46a

117. (1a) ʿişret ü ʿayş idenüñ ] ʿayş u ʿişret olanuñ H1 A (2) A'da 3. beyt (a) Göz ki vuşlat günini görmeyiser görmeye Ü Gözümüz vaşl günin görmese yumsa tek A (3) A'da 2. beyt (a) dirler ] didiler Ü (b) dâr u diyârı ] dâr-ı diyârı A (4b) ben ] bes Ü (5a) çün ] hōd Ü (b) kaçan irişdire ] niçün irişmedi Ü ] Bārı ] bārı Ü (6a) bu ] ben Ü (b) oldu hezârı ] oldu nizârı Ü ola hezârı H1 (7a) vuşul ] vişâl A Ü.

1. Dilber götürdi çünki yüzinden niķābını  
Çarhuñ getürdi çarha meh ü âfitābını
2. Yüzine kapu kapar iseñ bacadan düşer  
Görelî âfitāb yüzünüñ mäh-i tābını
3. Curʿañ raķibe şunma ki kâfir maḥal degül  
Ḥūrı elinden içmege cennet şarābını
4. Dirler perîlerüñ yiri vîrâneler olur  
Mesken yiridür eylese gönüm ḥarābını
5. Her ḥasteyi ki eylese ḥūnl gözüñ helāk  
Sürme iderler ehl-i başret türābını
6. Kâfirlerüñ cehennem içinde yana içi  
Heçründe görseler cigerüm iltihābını
7. Kūyunda geçdi hecr ile ʿömri Nizāmıñnūñ  
Cennet içinde çekdi cehennem ʿazābını

*Mef'âlū fâ'ilâtū mefâ'ilū fâ'ilün*

H1 36b, E 26b, A 123b, HK 878, Ü 43b

118. (2) Ü'de yok HK'de 6. beyt (3) HK'de 2. beyt (a) maḥal ] revā A (b) cennet ] Kevşer HK (4) HK'de 3. beyt (a) vîrâneler olur ] vîrâneler durur Ü vîrâne y'r A (5) HK'de 4. beyt (a) k' eylese ḥūnl gözüñ ] k'im eylese ḥūnl gözüñ HK ki ḥūnl gözüñ eyleye H1 (6) Ü'de yok HK'de 5. beyt.



1. Olah hulk ile sen hüsni ilinün pâdişehi  
Virdi yağmaya gönül mülkini ʿışkuñ sipehi
2. Nisbet itdügüm için laʿlüñe ey gonce-dehen  
Sevinüp göge atar lâle-i nuʿmân külehi
3. Şöyle gonc eyle ki dem-beste ola gonce görüp  
Yüri nâz ile ki hayretde kala serv-i sehî
4. Gözleri cevri ile cân hürmenini yakduğına  
Uşda yüzinde nişân dâne-i hâl-i siyehi
5. Yâ Rab ol turre ne tâvûs-ı mükerremdür kim  
Ravza-i gülşen-i Cennetdür anuñ cilve-gehi
6. Ok gibi kışuñe çün girmişem ey kaşı kemân  
Küşe-i çeşmüñ ile hâlûme bak gâh gehî
7. Sihri eger bilsem işigünde olurdum cârûb  
Ayagüñ tozına yüz sürmek için gâh gehî
8. Bülbüle guşsa vü gam tûtiye derd ile elem  
Şeker ü gül meges ü hâre zihî hayf zihî
9. Yandı zulm ile Nizâmî kuluñ ey husrev-i hüsni  
Bir şor âhır ne durur işbu garlbüñ günehi

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 37a, E 26a, A 123a, HK 889, N 432b, M 559a, P 593a, T 30a, Ü 43b  
119. Şeyhi'ye nazire (bk. s. 34). (1b) mülkini ] şehri HK T P (2) H1'de  
iki defa yazılmış (a) laʿlüñe ] haddüñe HK (3a) ola ] kıla Ü ] görüp ]  
gözi A E M P (4a) cevri ile ] zulm ile H1 (b) nişân ] nihân H1 (6)  
N M'de 7. beyt Ü'de yok (7) N M'de 8. beyt (a) işigünde ] işigüñe  
E (b) tozına ] tozını H1 (8) N M'de 6. A E HK'de 9. beyt P'de yok  
(a) elem ] belâ E (b) hâre ] hâr A ] zihî hayf ] zihî durur A zihîdür  
E (9) A E HK N P'de 8. beyt (b) âhır ] ahî HK N.

1. Şermsâr itdi saçuñ nâfe-i müşk-i Hüteni  
Nitekim gözlerümüñ rengi ʿaqlık-i Yemeni
2. Nâvek-i tîr-i Kazâdur gözüñüñ her müjesi  
Halğa-i dâm-ı belâdur saçuñuñ her şikeni
3. Sen ʿazîzüñ haberüñ ilteli gülzâre şabâ  
Çâk ider hasret ile Yûsuf-ı gül pîrehi
4. Seyr iderken boyuñuñ şîvesini gördi meger  
K'utanup geçdi hayâdan yire serv-i çemenî
5. Tâli'i kevkebi olmazdı muķârin şerefe  
Saña ism ile karîn olmasa Veyse'l-Karanî
6. Didiler baña ki hercâ'idür ol yâr didüm  
Şem'dür rûşen iderse n'ola her encümeni
7. Luţf uğurladı dişüñden dîv-i şarrâf-ı zamân  
Gezdirür ipe dizüp küçede dürr-i ʿAdeni
8. Gerçi hüsni ile Süleymânsın u Cemşîd-i zamân  
Hâtem-i mülke emîn eyleme her Ehrimeni
9. Hâr-ı hecr ile ölen bülbül-i şûrîde-dilüñ  
Yaraşur ger ola gülberg-i tarîden kefeni
10. Nazm dâmına şeker saçdı Nizâmî dâne  
Ki meger şayd ide sen tûti-i şekker-şikeni

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 37a, E 27a, A 124a, HK 882, N 429b, P 565a, T 30b, Ü 42b  
120. (1b) gözlerümüñ rengi ] laʿl-i lebün luţf HK Ü P'de 2b yazılmış  
(2a) tîr-i ] sehm-i HK (b) saçuñuñ ] zülfüñüñ Ü (3b) ider ] olur  
A E ] hasret ile Yûsuf-ı gül ] Yûsuf-ı gül hasret ile Ü (5) E HK P'de  
yok (a) olmazdı ] bulmazdı Ü (b) ism ile ] resm ile H1 (6b) iderse ]  
eylerse E H1 HK N P (7) A'da yok (a) dişüñden ] dişüñden H1  
(b) küçede ] guşına HK Ü (8) P Ü'de yok (a) Cemşîd-i ] hürşîd-i  
H1 (9) HK'de yok (a) hecr ile ] şevk ile T ] ölen ] ölüp E N (b) ger ]  
kim A (10b) ide sen ] ider sen T ide ol A E.



1. Ğamzeñ hadengi zaḥm urah cāne Muṣṭafā  
Derd ü ğam ile döndi ciger kane Muṣṭafā
2. Hālūñ hadūñ yüzinde ne zālimdür āh kim  
İslām içinde kaşd ider İmāne Muṣṭafā
3. Olsañ revān bu kāmēt ile haclet irişür  
Şahñ-ı cemende serv-i hıramāne Muṣṭafā
4. Bülbül ğam ile lāl u hayādan gül āb olur  
Gelseñ bu talcat ile gülistāne Muṣṭafā
5. Pervāne gibi şemc-i ruḥuñ şevkı yādına  
Hicrān odıyla dil nice bir yane Muṣṭafā
6. Bu derd-i telḥ-i hecr Nizāmıyı öldürür  
Şırın lebünden irmese dermāne Muṣṭafā

*Mef'ülü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

H1 37b, E 27a, A 124a, HK 842, P 49a, Ü 45b

121. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s. 43). (2a) hālūñ hadūñ yüzinde ] hāl-i hadūñ yüzünde A hāl ü haṭuñ yüzinde P hāl-i haṭıuñ yüzünde Ü (4) Ü'de yok (a) lāl ü hayādan gül āb ] lāle hayādan gülāb P lāle hayādan helāk HK (5a) gibi ] bigi A ] ruḥuñ şevkı ] ruḥuñ şevk Ü ruḥı şevkı H1 (b) odıyla ] odına H1 E Ü HK (6a) bu ] bir A E ] derd-i telḥ-i hecr Nizāmıyı öldürür ] telḥ-i hecr öldürür āhır Nizāmıyı HK Ü.

1. Gel ey derd ehlinüñ dermānı Luṭfı  
Göñüller tahtınuñ sultānı Luṭfı
2. Serİr-i şehri-ḥüsnüñ şehriyārı  
Melāmet mülketinüñ hāmı Luṭfı
3. Tarāvet gülşeninüñ gülsitānı  
Leṭāfet gevherinüñ kāmı Luṭfı
4. Bizi luṭf eyle kahr odıyla yakma  
Raḳıbe gösterüp iḥsānı Luṭfı
5. Göñül yandı firāḳuñ miḥnetinden  
Bu derdüñ yok mıdur dermānı Luṭfı
6. Nizāmınüñ cemālün ḥasretinden  
İrişdi göklere efgāmı Luṭfı

*Mefâ'ilün mefâ'ilün fa'ülün*

H1 37b, E 27b, A 124b, HK 842, Ü 45b

122. (1b) sultānı ] dermānı H1 (2a) serİr-i şehri-ḥüsnüñ ] serİr-i mülk-i ḥüsnüñ A sarāy-ı ḥüsn-i şehriñ HK (b) mülketinüñ ] mülkinüñ H1 (3a) tarāvet ] zarāfet E HK (b) kāmı ] kāmı A (5) E HK Ü'de yok.



1. Şabâ zülfün koğusından mu'atţar kıldı âfâkı  
Cemâlün nüshasın gördi yile virdi gül evrâkı
2. Nazîrün şürete gelmek muhâl-i 'aıklur zîrâ  
Ki Hallâk-ı cihân hatm itdi sende hüsn ü ahlâkı
3. Kadîm-i lem-yezel hüsnün muķîm-i lâ-yezel ismün  
هو الاول هو الاخر هو الدائم هو الباقي
4. Dimişsin vaşlum isterse cihân u cānı terk itsün  
Nedür cān u cihân tek sen bütün kıl 'ahd u mişâkı
5. Nizâmî lebleri şevkiyle dir zâhid u râhib  
Leb-â-leb cāmdan mey şun لا يا ايها الساقى

*Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

H1 38a, A 124b, N 422b, P 434a, Ü 46a

123. Bu gazele yazılan nazireler için (bk. s. 37). (1a) koğusından] nesl-  
minden A N Ü (b) nüshasın] nüshasını H1 (2a) zîrâ] ammâ H1  
(4b) kıl] it N P] 'ahd u] 'ahd-ı N (5) H1 N P'de yok Ü'de:  
Nizâmî çünkü hûb-rûlar cihâne cevri için gelmiş - Hamûl ol kim ce-  
fâkeşlûk durur pes şart-ı 'uşşâkı.

1. Gözüñ ğamıyla ne cānuñ ki haste oldu mizâcı  
Lebünden özge 'acebdür eger olursa 'ilâcı
2. Fezây-ı 'âlem-i ma'ni münevver olsa 'aceb mi  
Gönül serâçesinün çün cemâlün oldu sirâcı
3. Gönülden istemez oldu hayâl-i zühd ile dîni  
Ne şâh olur ki ilinden götürdi bâc u harâcı
4. Götürüp elini tutar yüzini göklere nergis  
Yüzünü görelî meger ki oldu saña du'acı
5. Raķibe tatlu sözüñ beni bir gün öldüriserdür  
Kişiyi şimdi mi başdan çıkardı dünyede acı
6. Maḥabbet iline sultānhğ itmek isteyenün  
Gerek ki toz ile toprakdan ola taḥtı vü tâcı
7. Nizâmî küyuña vardı çü görmedi yüzün ayın  
Didi ki Ka'beye vardı vü nûr görmedi hâcı

*Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilâtün*

H1 38a, A 125a, Ü 46b

124. (1b) özge] ayru Ü] 'acebdür eger olursa] 'aceb midür eger olur  
H1 (2a) ma'ni] ḥaḳkı A (3a) hayâl-i zühd ile dîni] hayâli zühd  
ile dîn A hayâl Ü (b) ilinden] elinden H1 (4) Ü'de yok (5a) öldüriser-  
dür] öldüriser A (b) başdan] dînden Ü] dünyede] dünyeden H1 (6)  
Ü'de yok (a) vezin bozuk. iline] ehline A] itmek isteyenün] isteyen  
kişinün A (b) toprakdan] toprak A (7b) didi ki] didüm H1 A.



**DİĞER ŞİİRLER**



I

1. Her perî yüzini kim tutdı gam-efzây şaḳal  
Gizlü eaybını eıyân itdi ser-â-pây şaḳal
2. Yüzini qaralayup eyledi rusvây şaḳal  
Şaḳal ey vâı şaḳal vâı şaḳal ey vâı şaḳal

\* \*

3. Ol ki sözi iki olmaz neye hükm eyler ise  
Şaḳalı kavuşucaḳ her ne ḳadar dilber ise
4. Şaḳalından sözi geçmez kime kim söyler ise  
Şaḳal ey vâı şaḳal vâı şaḳal ey vâı şaḳal

\* \*

5. Bir perî-çehre ki bulunmaz idi mişli cemîl  
Kimse luṭfindan anuñ itmez idi ḳâl ile ḳıl
6. İki dirhem şaḳalıyla ne eaceb oldu şaḳîl  
Şaḳal ey vâı şaḳal vâı şaḳal ey vâı şaḳal

\* \*

7. Ol ki derdinden oda yakmış idi lâle eager  
Yüzini görse ḳayâdan kızarırdı gül-i ter

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 26a, E 18b, HK 401, T 23a

- I. Bu şiire yazılan nazireler için (bk. s.41). (2b) Vâı şaḳal vâı bu şaḳal vâı şaḳal ey vâı şaḳal H1 (3a) olmaz neye hükm eyler ise] olmazdı neye söyler ise H1 olmazdı neye hükm eyler ise HK (4b) Vâı şaḳal vâı bu şaḳal vâı şaḳal ey vâı şaḳal H1 (5b) luṭfindan] hüsninde HK (6b) Vâı şaḳal vâı bu şaḳal vâı şaḳal ey vâı şaḳal H1 (7a) yakmış idi] yanmış idi T



8. Şakalı biteli olmuşdur adı şimdi şakar  
Şakal ey vāy şakal vāy şakal ey vāy şakal

\* \*

9. Her ki hüsne tayanup eâşıkınıñ gönlini sır  
Şakalı bitse peşimānlık odı cānını yir

10. Şakalın yoldurup uğraşduğına derd ile dir  
Şakal ey vāy şakal vāy şakal ey vāy şakal

\* \*

11. Bir perl-zād u gül-endām u şanavber-kaḍ iken  
Lāle-ruḥsār u semen-çehre vü gülgün-ḥad iken

12. Şakalı bitse olur gül yüzi gözlerde diken  
Şakal ey vāy şakal vāy şakal ey vāy şakal

\* \*

13. Her kime kim şakal ucından ire renc ü ğına  
Yoldurup yolmağ ile bulmaya derdine devā

14. Öldürüp eñegini bağlamayınca komıya  
Şakal ey vāy şakal vāy şakal ey vāy şakal

\* \*

15. Ey Nizāmī nice cevri itdi ise saña nigār  
Yüzine biñ ıvaz eyledi şakal āḫır-ı kār

16. Kime uğrar ise öldi diyüben sağı şıgar  
Şakal ey vāy şakal vāy şakal ey vāy şakal

(8b) Vāy şakal vāy bu şakal vāy şakal ey vāy şakal H1 (9a) her ki] dir ki E] eâşıkınıñ] - H1 (10a) yoldurup] yolar u E H1 yolar T (b) Vāy şakal vāy bu şakal vāy şakal ey vāy şakal H1 (11a) perl-zād u] perl-zāde T (b) - ruḥsār u] -ruḥsār T] gülgün] nesrin E (12a) gül] gün T (b) Vāy şakal vāy bu şakal vāy şakal ey vāy şakal H1 (15b) yüzine] yerine E (16a) kime] gelme E (b) Vāy şakal vāy bu şakal vāy şakal ey vāy şakal H1.

## II

1. Düşeli eışkuña ey ruḥları bedr-ay gönül  
Oldı zülfüñ gibi âşüfte bu bed-rāy gönül

2. Nice kim hā didüm islemeyüp hāy gönül  
Eyledi cümle cihāne beni rusvāy gönül

3. Gönül ey vāy gönül vāy gönül ey vāy gönül

\*\*

4. Geh deler ḥaşretüñe yüregümi şāne gibi gibi  
Geh yanar şeme-i ruḥuñ şevkine pervāne gibi

5. Geh virür cārı yile eâşık-ı dīvāne gibi  
Geh döker gözlerümüñ yaşını dürr-dāne gibi

6. Gönül ey vāy gönül vāy gönül ey vāy gönül

\*\*

7. Hem-nefes olmağa sen ḥusrev-i şîrîn-leb ile  
Virmişem cārı yile nām u nişāmyla bile

8. Dile düşmiş yalunuz ben degülüm ilden ile  
Dil elinden niceler düşdi benüm gibi dile

9. Gönül ey vāy gönül vāy gönül ey vāy gönül

\*\*

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 26b, A 120a

II. (1-6) A'da yok (7a) olmağa] olalı A (8b) H1'de 11a yazılmış (9) Vāy gönül vāy bu gönül vāy gönül ey vāy gönül A



10. Tîr-i kıddümi kemân ideli ol hür-nijād  
Şast-ı ğamdan dil-i sevdâ-zede bula idi şād
11. Dir idüm k'eyleyeyüm ben daği dilberleri yād  
Dil elinden kime feryād ideyin kim kıla dād
12. Göñül ey vāy göñül vāy göñül ey vāy göñül

(10.11.12) H1'de yok.

### III

1. Sevdüm yine bir mâhı ki devrân güzelidür  
Sevdây-ı ğam-ı ışkı göñülde ezeldür
2. Būstân-ı cinân gülşeninüñ tâze gülidür  
Sultānum efendüm ki anuñ ismi °Alldür  
\* \*
3. Sihr ile nazar kılahı ol gözleri fettân  
Dîvâne olupdur şacı bendinde dil ü cân
4. Rağm itmedi gözüm yaşına serv-i hürāmân  
Sultānum efendüm ki anuñ ismi °Alldür  
\* \*
5. Ben bendesine rağm ile bir gez nazar itmez  
Beñzer ki aña nâle vü âhum eşer itmez
6. Şanur bizi yolında meger terk-i ser itmez  
Sultānum efendüm ki anuñ ismi °Alldür  
\* \*
7. Cân n'iderem ben baña cânân ele girse  
Dil-ğastesine ya°nı ki dermân ele girse
8. Cân virür idüm bir gice °uryân ele girse  
Sultānum efendüm ki anuñ ismi °Alldür  
\* \*
9. Ağyârına her dem işi lutf ile keremdür  
Ben kûlna niçün °acabâ cevır ü sitemdür
10. Bir bûse Nizâmîye °atâ eyle keremdür  
Sultānum efendüm ki anuñ ismi °Alldür  
*Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fa'ûlün*

HK 141, T 10b

III. Nesimî'ye nazire (HK. s. 141). (1a) ki] - T (b) ğam-ı] ruḥı T (2b) sultānum] maḥbūbum HK (3a) gözleri] nergis-i HK (4a) rağm] meyl HK (b) sultānum] maḥbūbum HK (5b) ki aña] aña kim HK (6b) sultānum] maḥbūbum HK (8b) sultānum] maḥbūbum HK (10a) eyle] itse T (b) sultānum] maḥbūbum HK



#### IV

1. Yüzün gibi kamer rengin degüldür  
Sözün gibi şeker şirinin degüldür
2. Vefâ gösterme firkat 'ahdine kim  
Vefâ hüsn ehline âylin degüldür
3. Görür her dem rakıbüñ küyün itin  
Kim eydür aña ki hûbîn degüldür

*Mef'ûlün mef'ûlün fa'ûlün*

A 127a

#### V

1. Ger cihânun bir yire cem'e itseler nakkâşını  
Ne gözin resm ideler bu şivede ne kaçını
2. Yol taşına başar ayağını başmaz yüzüme  
Yoldaşından âh kim yegrek görür yol taşını

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 40a, A 127b, Ü 47a

V. (1a) itseler] ideler H1 A (b) gözin] gözüñ A (2a) yol taşına]  
yol daşına H1 (b) yol taşını] yol daşını H1.

#### VI

1. Cânâ nice bir eyleyesin bâdeye perhîz  
Kim fark iderem diyü harâmı vü helâli
2. İç iki ayak bâde ki ol iki ayağün  
Boynuma eger tağca olursa vebâli  
*Mef'ûlü mef'ûlü mef'ûlü fa'ûlün*

A 128a, Ü 47a

VI. (1) Ü'de yok (2a) ki ol iki] k'ola yeñi A.

#### VII

1. Ger ölüm irmedin ol güne vaşiiyet iderem  
Sinümün üstine bir kubbe-i sîmîn yapalar  
*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

A 128a, Ü 47a

VII. (1a) ölüm] irem Ü (b) sinümün] kabrümün A.

#### VIII

1. Hürşîd çünki hüsn ile saña irer degül  
Kimdür diyen ki yüzüne beñzer nazarda gül  
*Mef'ûlü fâ'ilâtü mef'ûlü fâ'ilün*

H1 40b, A 128a, Ü 47a

XIII. (1a) Vezin bozuk.



## IX

1. Leb-i la'lüñi baña şun ki ruḥ u kâmetüññ  
Naḫşını resm ideli câne göñül teşne geçer

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

A 128a

## X

1. Kanımı dök itme nālân hecr ile kânûn gibi  
Çûn meşeldür didiler kan eyle kânûn eyleme

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

H1 40b, A 128a

## XI

1. Hem-nişInüñden şikâyet itme ey şİrIn-dehen  
Döst düşmen işin itmez gayr ider rusvâ seni

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

A 128b

## XII

1. İrmişem mi'râc-ı vaşla didügi sözün rak'ib  
Vâkı'ın bilmek dilerseñ uş eşek uş nerdübân

*Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

A 128b

## XIII

1. Didi gice düşde Nizâmî seni gördi dîdem  
Didi düşinde görür ol vü bu nemnâke bulur

*Fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

H1 40b

## XIV

1. Hüsnuñ hayâli eyledi nâgeh dile nigâh  
Mihrüñden özge zerrece kalmadı mâ-sivâh

2. Her dilde ıışk pertevi çûnkim cemâl ola  
Birdür anuñ katında harâbât u hânķâh

*Mef'âlû fâ'ilâtü mef'âlû fâ'ilün*

Ü 47a



**FARSÇA ŞİİRLER**



- ۱- تار سنبل بر کل رویت تقاب افتاده است  
سایه ابرسیه بر آفتاب افتاده است
- ۲- حال جان از دیدن رخسار او چون دیدگفت  
موی ز آتش دیدن اندر پیچ و تاب افتاده است
- ۳- کفتمش زلفت ز عارض از چه رو دامن کشد  
گفت ای مسکین نمی بینی در آب افتاده است
- ۴- حال آن لب نقطه مشکست بر یاقوت تاب  
یا مگس باشد که بر جام شراب افتاده است
- ۵- تا خط سجاده بر آب روان افکنده است  
حال هر عابد که می بینی خراب افتاده است
- ۶- کفتمش زلف سیاهت نافه مشک خطا است  
باز دیدم این سخن هم ناصواب افتاده است
- ۷- مردم چشم نظامی در میان سیل خون  
بر سر جام شرابی چون حباب افتاده است

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

H1 k3b, A 111a

(3a) زلفت [ ۴ (ب) نمی بینی در آب ] باشد در جام نه (5-6) H<sub>1</sub>



- ۱- دلبر بکشت و رقیب از پی و میست  
چون شادی که محنت و اندوهش از پلیست  
۲- گویم نهند داغ منت گفتی وقت داغ  
دل سوخت ز انتظار بگو وقت آن کیست  
۳- در راه جان کسی بمقامی رسد که او  
دایم کشاده چشم و میان بسته چون نیست  
۴- زانست زنده دل که تو اش هم قبسیله  
مجنون بان میست که لیلی بان میست  
۵- روی مراد دیده در خسارت آینه است  
با کام جان رسیده ز لعل لب میست  
۶- از شبنمست شب نم رخسار گل چنین  
یا خود ز شرم دنگ رخت غرقه در خو بست  
۷- تن چیست بهر دوست نظامی ز جان گذر  
کین لاشه پیش اهل حقیقت چولا شست  
مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

H1 13a, E 36a, A 111a

( $s_a^3$ ) زرخسارت [رخسارت]  $H_1$  (b) با کام [بام]  $H_1$  (6b) دنگ [انگ]  
 $AH_1$  (70) زجان [زسر]  $H_1$ .

- ۱- عارضت صفحه کلبرك و خطت ریجانشست  
دهنت حقه پردر ولت مرجانشست  
۲- تاباین وقت کس از دور رخل خط نویست  
همچو خط تو که در دور مه تابانشست  
۳- تاشد از دیده من زلف و زخندان تو دور  
بردلم رشته جان بند و جهان زندانست  
۴- ای پری چهره رخ خود بملائک بنما  
تابد اندک که خوبی صفت انشانست  
۵- چون سر زلف دلاویز تو در دور قمر  
دل سودازده اشفته و سرگردانست  
۶- از غم خال لب و لاله رخساره تست  
این همه داغ بلایی که مرا بر جانست  
۷- گفته نظم نظامی ز چه شیرین باشد  
دایما وصف لب لعل تو گوید زانست  
فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن

H1 14a, E 34b, A 111a, H2 3b ken.,

( $2 \frac{2}{3}$ ) باین [در این]  $H_2$  (6b) داغ [داغ] و  $A_2$



- ۱- تاب رکلت ز سنبل مشکین فقاب شد  
خورشید رو گرفت و قمر در حجاب شد
  - ۲- عکس رخ و جبین تو بر آسمان قنار  
نامش میان خلق مه و آفتاب شد
  - ۳- این عیش عذب بود چو بار قد الف  
برخاست از میان می رفتن عذاب شد
  - ۴- هر زاهدی که آن رخ و لب دید هر زمان  
اشفته گشت و دری شمع و شراب شد
  - ۵- دی وصف عارض تو مرا بر زبان گذشت  
از ذوق آن حدیث دهان پر آب شد
  - ۶- حشمت که شاه ملک حبش بود بر سرش  
ابروت چتر آمد و مژگان طناب شد
  - ۷- ای کنج حسن و خلق کجایی که از غمت  
حال دل نظامی مسکین خراب شد
- مفعول فاعلاتن مفاعیل فاعل

H1 14b, E 36b, A 112a

- (1a) کلش A (b) حجاب [جهان A (3a) قد] قامت A  
(4a) هر زمان [در زمان EH (5) de yok E]

- ۱- تاخرد در سرودل در پرو جان در بد نشست  
کارمن باغم تو سوختن و ساختنست
  - ۲- دانه خال سیه بولب تو دای چلیست  
حب مشکست که در خاتم جزع یمنشست
  - ۳- در میان خط سبزان رخ گلگون توهست  
چون گل سرخ نصیبت که میان چمنست
  - ۴- بفدای رخ و قد و برسمین تو باد  
هر چه در باغ جهان لاله و سرو سمنست
  - ۵- چو جوم داد که شد خرمن هستی بر باد  
دانه خال تو کاند رته جاه ذقنست
  - ۶- دال و لای که نظامی زد و زلفش پیدا است  
می نماید که رخس در دل مسکین منست
- فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن

H1 13b, E 36a, A 111b

- (1b) سوختن و ساختنست [ساختن و سوختنست A (3) A  
(a) 'da yok (a) گلگون تو] H (b) نصیبت [نصیبی E (4b) جهان]  
چمن E (6a) زد و زدور زلفش AH



- ۱- جان ندارد در جهان هر کس که بی جانان بود  
آن که هر جانش بجان دارد مرا جانان بود
  - ۲- من ملک می خوانم او را زانکه از نسل پیش  
نام این سان هر که انسان خواند او حیوان بود
  - ۳- این دل سرگشته شیدا از شمع زلف اوست  
حال کوی آشفته دائم از خم چو کمان بود
  - ۴- هر کرا با مهر رویش در میان آید حجاب  
خورشید روی نه بیند کرمه تابان بود
  - ۵- آنکه آن گویند مردم این زمان اندر جهان  
غیر از آنکس نمی بینم که او را آن بود
  - ۶- هر که از جوکان زلفش زنده بیهوده کوست  
کر نه در راه غمش چون گوسر غلطان بود
  - ۷- هر که جان و دل بزلف و عارض پیوست کشت  
چون نظامی روز و شست خیران و سرگردان بود
- فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

HI 14b, A 112b,

(5b) بینم [ داند  $h_1$  (6a) زنده ] دم  $H_1$   $H_2$  de iki def al (b)  
yazi/m.6 (7a) کشت [ دست  $A$  ]

- ۱- سالها سروسهی قامت بالا بکشت  
نرسد او بتو هر چند که بالا بکشت
- ۲- دلت از میل کند جانب کاکل چه عجب  
دل کافر همه جاسوی چلیپا بکشت
- ۳- خلق در دور رخت طالب دیدار تواند  
وقت کل خاطر هر کس بتماشا بکشت
- ۴- ای بسا سر که بر افتد مها از دوش  
باد اگر دطرء آن زلف مطرا بکشت
- ۵- قدرت زلف شناسد که بهر جا که روی  
زیر خاک قدمت اطلس و دیبا بکشت
- ۶- دل من کو طلبد بوسه از آن لب چه عجب  
دل هر حسته که بینی بمدا و بکشت
- ۷- کد مکش خال دهن ز اهل افسرده بچشم  
سرمه حیفت که در دیده اعی بکشت
- ۸- دود دل که رسد از صهره باشکم چه عجب  
آه عاشق ز ترا تا بر بکشت
- ۹- مور هر جا که رود دانه کشد دین عجب  
دانه خال تو مور دل مارا بکشت



- ۱- ای بیازاد غمت هر دل بسودای دگر  
وی ذسودای تو هر کس را تمنای دگر
  - ۲- دلبرادر دور چشمانت که عین فتنه اند  
نیست جز سودای ابرویت مرارای دگر
  - ۳- زاهدان مادر سر زلفش تو و دلش سیاه  
هر کس را در ازل دادند سودای دگر
  - ۴- زهد و زیدن مرا زبید که دارم بهرمی  
خرقه در جای دگر سجاده در جای دگر
  - ۵- صوت صمصامت صدای قمری می دهد  
زانکه هر زخمی از او باشد مسیحای دگر
  - ۶- گر مثال خویش می خواهی نکرد آینه  
زانکه حسنت را نمی یابیم همتای دگر
  - ۷- ای نظامی کشور جازان نظام از نظم نیست  
نیست دارالملک دل را چون تودارای دگر
- فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن

H1 20b, E 34b, A 113a

(1a) بیازاد [سودای EH<sub>1</sub> | هر دل | هر کس E (4b) جای دگر]  
جای کرد EH<sub>1</sub> (6a) خواهی [خواهم H<sub>1</sub> (b) حسنت EH<sub>1</sub> .

- ۱- رخت منصور و گفت بر سردار  
لیس        الدار غیرنا دیار
  - ۲- هر که شد از خودی خود فانی  
از زبان        دی او کند گفتار
  - ۳- چون تو از خویش تن شد فانی  
از زبان        تو او کند تکرار
  - ۴- نرو چون ملک بمنزل        سک  
تو برون        آی تا در آید بیار
  - ۵- یار را در کنار کی گری  
تا نگیری        تو از میانه کنار
  - ۶- ای نظامی حجاب        راه تو پی  
سعی کن پرده از میان بردار
- فاعلاتن مفاعیلن فاعلاتن

H1 20b, A 112b

(1a) و گفت بر سردار [بر سردار گفت H<sub>1</sub> (3) A'da yok

(4b) آی [شوکه h<sub>1</sub> (5b) تا ] یا a



- ۱- انرا که چون تو شوخ جفاخوست دلبرش  
کرخون شود ز غصه عجب نیست دلبرش
  - ۲- هندوی دیده آینه دار جمال تست  
زانست شانۀ در کف و آینه در برش
  - ۳- کفتم بتاکه این همه آزار چیست گفت  
بنما بمن بتی که نبودست آذرش
  - ۴- عکس لبش بدید و من دیده شد ملول  
چون خواجه باب در افتاده شکرش
  - ۵- چون بنده کان بخاک درش روی می نهد  
سلطان جان بالش اقلیم داورش
  - ۶- شرم بوصف آن لب و دندان عریس کیست  
کز لعل ناب و در خوشابست ز نورش
  - ۷- چون اشک در ره تو نظامی ز سرگذشت  
با کست نگفت آنچه کدشتست آن سرش
  - ۸- دفتر شود ز کفته مطرب بخون دل  
شعری اکبر بنغمه بخواند ز دفترش
- مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

E 35a, A 113a,

(3) E'de yok (5a) درش [دهش] (b) جان [چار] e

(7) A'da yok (6) E'de yok

- ۱- چشم و زلف و غمزه و ابرو چو خوبان دگر  
این همه داری و داری کاکل مشکین بسر
- ۲- هم نماند باقد و رخسارت اندر لطف حسن  
ماه اکبر پوشد قبا و سرو اکبر بند دگر
- ۳- هر که چون کاکل بخورد شید جبینت سهرهند  
همچو زلفت می شود آشفته در دور قمر
- ۴- آب دار و در لطافت بالبانست نسبی  
زان چو بیند آب را از شرم بکدازد شکر
- ۵- رحم آور بر نظامی ای بت بیمان شکن  
چون ندارد در جهان غیر از تو غمخوار دگر

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

H1 21a, E 35b, A 113a

(2a) [رخسارت] رخسار E (b) فیا و قباي h<sub>1</sub> ا(b) بندو [بند] AH<sub>1</sub> (5b) عموار دگر [رحمان دگر] e h<sub>1</sub>



- ۱- که که بسرکوچه دندان کذری کن  
بر حال دل سوختگان از انظر کن
- ۲- در لیلۀ قمر انجا چهره و از شدم  
در پرده نهان ماه فلک او پری کن
- ۳- در ظلمت غم مانده ام ای شمع هدایت  
از پرده بردن آی و بمن راهبری کن
- ۴- دل وصل تو می جوید و جان می کند آمین  
ای شوخ پری چهره بر آمین نظری کن
- ۵- کربی کنهی می طلبی از بی کشتن  
بر زمعه از باب بلا هم خبری کن
- ۶- هر چند که در برج شرف کوکب مستی  
از آه سماسای غریبان خدای کن
- ۷- خواهی که رسی بر فلک وصل نظامی  
چون ناله بآه سحره هم سفره کن  
مفعول مفاعیل فاعلن

H1 29a, E 35a, A 113b

(1a) [سرکوچه] سرکوی H<sub>1</sub> | (b) [سوختگان] سوختگان E<sub>h</sub>(4a) [می کند] : می گوید H<sub>1</sub> (6a) [شرف] فلک E

- ۱- شد عمر در کشاد معمای آن دهان  
آری بروزگار شود مرد خرده دان
- ۲- پایت بدیده سودن سودی رساندت  
دارد مرا زیان و زارد ترا زیان
- ۳- بی زلف و قد و ابروی او دور مرا از حیات  
بودن چو زنده بی سبب جان نمی توان
- ۴- چشم و دهان و ابروی آن شوخ آرزوست  
وان کیست کو طلب نکند عمر بی کران
- ۵- زلف کج تو لام صفت در درون قلب  
سرو قد تو همچو الف در میان جان
- ۶- جانا ز جسم خسته روانم روان شد  
گاهی که بگذری ز بر من روان روان
- ۷- آنست در جمال جمیلش نظامیا  
کادر اک عقل به نبرد در بیان آن  
مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن

H1 28b, E 36b, A 113b

(1b) [خرده دان] [نکته دان] E<sub>H</sub> (2a) [سودن] سودی H<sub>1</sub> (4a) [شوخی]شوخی E<sub>H</sub> (5a) [کج] کج E<sub>H</sub> (6a) [رجم] زچشم E (b) [گاهی] آن دم E

(7b) [بیان] میان آن h.o



- ۱- در دور چشمت ای صنم آفتاب — دو  
چندان گریست دیده که شیسیم دست از تو
  - ۲- دیوانه از چه کشت و بدشت ختن فتاد  
کرمشك بونیرد از آن زلف مشک بو
  - ۳- ای باد آرزوی من از زلف او میپرس  
پیش من آرزو که همنیست آرزو
  - ۴- ای دل غمش بخور که بنوشی شراب و ضل  
زیر اخدای گفت کلا وواشربو
  - ۵- در جشت و جوی سرو قد دلغریب تو  
کو کو زنان چو فاخته گریه کو بکو
  - ۶- رویت ندید و گفت نظامی زمه به است  
رویت ندید بود از آنست ندید رو
- مفعول فاعلات مستفعلن مستفعلن مستفعلن

H1 31a, E 35b, A 114a

- (1a) در دور [ دور از تو  $H_1$  دور از در  $E$   
(5b) زنان [ زمان  $h_1$  چو فاخته  $e$

- ۱- ای نقش بند چین حجل از روی رنگ آمیز تو  
وی غرقه جان در خون دل از صلح جنک آمیز تو
  - ۲- کفتم که نام خویش را خواهم سک کویت کنم  
کفتا که بیزاریم ما از نام ننگ آمیز تو
  - ۳- دشنام مای پیوسته بادشنام دشمن می دهی  
تاکی بسوز جان ازین شهد شکر آمیز تو
  - ۴- آواره بلبل در چمن از ناله شبهای من  
صد پاده کل را پیرهن از روی رنگ آمیز تو
  - ۵- عمر نظامی ای صنم در انتظار و وصل تو  
آخر شد و آخر نشد عهد و رنگ آمیز تو
- مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن

H1 31a, A 114a

- (1b) غرقه [ غرق  $h_1$  (5a) عمر نظامی [ غم نظامی  $H_1$   
[ وصل تو ] هجر تو  $H_1$



- ۱- چونکه دهقان ازال کشت روانهارا کشت
  - ۲- چرخ کردن قضا رسته حانهارا رشت
  - ۳- خال من دست ارادت بمی ناب سرشت
  - ۴- عیب دندان مکن ای زاهد یا کزه سرشت
  - ۵- که گاه دکران بر تو نخواهند نوشت
  - ۶- رقم رزق و ریا از ورق دل بتراش
  - ۷- پیش حق جرم نهان به بود از طاعت فاش
  - ۸- خاطی هیچ کس را بلامت مخراش
  - ۹- من اگر نیکنم و گرد تو برد خود را باش
  - ۱۰- هر کس آن درود عاقبت کار که کشت
  - ۱۱- کرچه در کار کنه نیست مرا هیچ بدل
  - ۱۲- همچو من نیست بالطاف خدا نیز محل
  - ۱۳- دارم امید بداری جهان عز وجل
- فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن

H1 12b, E 33b, A 110b

(2) چرخ [ چرخ و A (5) دکران [ دگری EA  
 H<sub>2</sub> de rūbâi olarak yazılmış (6-9) (12) خدا [ خدا E  
 277

- ۱- ای ماه دخت پرتو افوار الهی
  - وی زلف سیاه تو سرا پرده شاه
  - ۲- انها که بدین روی ترا وصف توای دوست
  - کویند که ماهی و ندیدند کماهی
  - ۳- آن روز بمن بود و مهر از رخ و زلفش
  - آندم که بجا بود سپیدی و سیاهی
  - ۴- کویند شب قدر بسالی بود اما
  - زلفین سیاه تو دو قدر است بماه
  - ۵- در دور جمالت بنظامی شب هجران
  - چون سلسله زلف تو شد نامتناهی
- مفعول مفاعیل مفاعیل مفعولن

H1 34a, A 114b

(1a) پرتو [ مطلع H<sub>1</sub> (2b) ندیدند [ تدانند h<sub>1</sub>  
 (5b) زلف تو [ زلف h<sub>1</sub>



۲۹- نه من از پرده تقوی بدرافت دم و بس

۳۰- پدرم نیز بهشت ابد دست بهشت

۳۱- زان می ناب کز و پخته شود هر خامی

۳۲- دم آخر بنظامی بنما انعامی

۳۳- کین بگفت کی صافی درواشامی

۳۴- حافظا روز اجل کربکف آری جامی

۳۵- یکسر از کوی خرابات بر ندت به بهشت

(29) پرده تقوی [خلقه دعوی E، خلوت تقوی H<sub>1</sub>

(30) ابد [ازل E (31) روز اجل کربکف آری جامی [

کربکف روز اجل H<sub>1</sub> (35) بر ندت به بهشت [

دوی تا بهشت E

۱۴- تا امیدم مکن از سابقه دوز اجل

۱۵- توجه دانی که پس پرده که خوبست و که زشت

۱۶- در همه دیر مغان نیست چو من باده پرست

۱۷- زانکه من مست و خراب آمدم از عهد الست

۱۸- چون جز او نیست در افاق جهان هر چه که هست

۱۹- همه کس طالب یارند چه هشیار چه مست

۲۰- همه جا خانه عشقت چه مسجد چه کنشت

۲۱- من ازین پس زوم در پی هر چه سروپا

۲۲- بس بود گوشه میخانه مرا راه نما

۲۳- تا بود پیر مغان معتکف دیر فنا

۲۴- سر تسلیم من وحشت در میکده ها

۲۵- مدعی کو نکند فهم سخن کو سر وحشت

۲۶- از ریاضت زنی طعنه باین مستی حسن

۲۷- شرم از خلق جهان دار و بوجد دار نفس

۲۸- کین حکایت چو تو داند بعالم همه کس

(16) مغان [جهان H<sub>1</sub> باده پرست [شیدای H<sub>1</sub> (23)

پیر مغان [دیر مغان E اخشت [خال H<sub>1</sub>



- ۱- کل گفت بلا له کافی غم اندوخته دل —  
خونش باش چرا نباشی افروخته دل —  
۲- کفنا که تو اندرین سخن معذوری —  
تو سوخته دامن و من سوخته دل —  
مفعول مفاعیلن مفاعیلن فا

H1 38b, A 115b

(1a) کافی [کای H<sub>1</sub>]

- ۱- آخی که هنوز می کنندت از پس —  
روزان و شبان دعای دولت همه کس —  
۲- در حسرت آن که شبی بر نهامت —  
کردست دهد بوسه بر پای تو پس —  
مفعول مفاعیلن مفاعیلن فا

H1 38b, A 125b

(1a) پس [پس H<sub>1</sub> (2b) پس] H<sub>1</sub>

- ۱- چون خیال از دو چشم آید درون دل — رود  
یوسف مصری بود کز جاه آب آید برون —  
۲- چون کشاری رخ بشد نقش دهانت ناید —  
کی نماید ذره هر جا که آفتاب آید برون —  
۳- کی شود جان از شکنج زلف شبر نکت خلاص —  
کس ندیده تشبه کز جنک عقاب آید برون —  
فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن

A 125a

- ۱- خواهم ازهاون کردون که شود نرم تتم —  
بامیدی که بچشم تو در آیم روزی —  
۲- طالب لعل توام بارخ چون زرشب و روز —  
بو که باید ذره کردوم و هدم پیروزی —  
مفعول مفاعیلن مفاعیلن فا

H1 40b, A 125b

(1) H<sub>1</sub> de gov



- ۱- قدت که چومن هزار دلدادۀ اوست  
 یاسرو سهی غلام ازادۀ اوست  
 ۲- بر روی زمین نیافت هم بالایی  
 جز سایه او نیز هم افتادۀ اوست  
 مفعول مفاعیل مفاعیل فاعل

H1 39b, A 126a

(1b) یا [ با  $H_1$  de yek  $H_1$  ] (2)

- ۱- تامهر تو در میان جان بنشانم  
 بنشینم و شمعی بمیان بنشانم  
 ۲- چون آذوی قد تو ام بر خیزد  
 سروی بمیان بوستان بنشانم  
 مفعول مفاعیل مفاعیل فاعل

H1 39a, A 126a

(1a) در میان [ از میان  $H_1$  ]

- ۱- که در سر زلف دلرایت نگرم  
 که در لب لعل جانغزایت نگرم  
 ۲- چندان که من اندر سرو باید نگرم  
 حیران شده ام که در کجایت نگرم  
 مفعول مفاعیل مفاعیل فاعل

H1 39a, A 125b

(2a) چندان که [ چنان که ا باید ] پایت  $H_1$ .

- ۱- ای بلبل دل واله کلزار رخت  
 پر کاد فلک شکسته در کار رخت  
 ۲- در رشته غم بدست دلالة عشق  
 جانها همه می برد بیازار رخت  
 مفعول مفاعیل مفاعیل فاعل

H1 39a, A 125b



- ۱- من دژ تو کم بتا اگر بگذاری  
 در گوش تو لولو و در و مرواری  
 ۲- بیرون کشمش بصد هنر خواری  
 جان از تن خود اگر دوا می داری  
 مفعول مفاعیلن مفاعیلان فا

H1 39a, A 126a

- ۱- خطی که ز خد یار بر خاسته شد  
 تاظن نبری که حسن او کاسته شد  
 ۲- در باغ رخسار بهر تماشا که جان  
 کل بوده بسبزه نیز اراسته شد  
 مفعول مفاعیلن مفاعیل فاعل فاعول

H1 39a, A 125b

- ۱- اندر برم و بریزم ای طرقة دی  
 در خانه ترا و در قدح پیش تو می  
 ۲- بیرون کشم و باک کنم اندر پی  
 از پای تو موزه در بنا گوش تو سخی  
 مفعول مفاعیلن مفاعیلان فا

H1 39a, A 126a

- ۱- تا عارض یادم از خط اثار گرفت  
 در سنبل تر نشتر نش بار گرفت  
 ۲- بر برای کل لعل تو کفتی خط او  
 طوطی شکر اندر سر منقاد گرفت  
 مفعول مفاعیل مفاعیل فاعیل فاعول

H1 39a, A 126a

(1a) از خط [ زخط H1 (2a) لعل [ H1



- ۱- کل گفت چه گفت گفت من روی تو ام  
 عنبر خوش تر گفت من موی تو ام  
 ۲- سروی سرازین باغ بر آورد و چه گفت  
 خوش بوی نیم ولی دعا کوی تو ام  
 مفعول مفاعیل مفاعیل فاعول

H1 39b, A 126b

۱- گفت گفت [ گفت H<sub>1</sub>

- ۱- وقتست که بلبل بگل آشوب کند  
 فراش چمن بباد جار بکند  
 ۲- کل پیرهن دریده خون آلود  
 اذ دست دخ تو بر سر خوب کند  
 مفعول مفاعیل مفاعیل فاعول

H1 39b, A 126b

۱α (آشوب [ آسوب H<sub>1</sub>

- ۱- ای شمع تو صوفی صفتی پنداری  
 کین شدش صفت از اهل صفایی داری  
 ۲- شب خیزی و نور چهره دزدی روی  
 سوزدال و اشک دیده و بیماری  
 مفعول مفاعیل مفاعیل فاعول

H1 39b, A 126b

(1α) صوفی [ صوفی H<sub>1</sub> 'de yok (2)

- ۱- ای شمع تویی که دامن تر داری  
 پیوسته عدوی خویش برداری  
 ۲- در سرداری که بر سر افسرداری  
 هم در سران شوی که در سرداری  
 مفعول فاعیل مفاعیل فاعول

A 126b

(1) H1'de yok. 1. beyt CLXIX rubâî'nin 8. mısra'ı olarak yazılmış



- ۱- دی آن بت سیم ساق بنواخت مرا  
بر بست و صل جابگه ساخت مرا  
۲- چون چادر شب مرا کشید اندر بر  
وانکه چون خیف بر خود انداخت مرا  
مفعول مفاعیلن مفاعیل فاعیلن

H1 40a, A 127a

(2b) [برخود] انرا h

- ۱- ای سگ کوی ترا ماه فلك خلقه بکوش  
ز غم دل بر جاه ذقت باده فروش  
۲- قصه غصه حال من مسکین امشب  
چون سر زلف پریشان تو بکذو تا ز دوش  
فعالتن فعالتن فعالتن فاعیلن

H1 38b, A 127a

(2b) [پریشان] سیاه h

- ۱- ای کرده بکود کی ترا صد کس پیش  
خدمت بدر سرای بیگانه و خویش  
۲- ای داده بکود کی هزار دود نزار  
دنیا رود رم به بی نوا و در دیش  
مفعول مفاعیلن مفاعیلن فاعیلن فا

H1 39b, A 126b

- ۱- صد داد در بسته کشودی یا نه  
بر کوه صفاسعی نمودی یا نه  
۲- بر مرکب قدرت تو بنوک نیزه  
زان ترک خطا حلقه رهودی یا نه  
مفعول مفاعیلن مفاعیلن فاعیلن فا

H1 39b, A 126b



- ۱- بکوش تابکف آری کلید کنج وجود  
که می طلب نه توان یافت کوه مقصود  
۲- تو چاکر در سلطان عشق شوای دل  
که هست عاقبت کار عاشقا محمود  
مفعول مفاعیل مفاعیل فاعول

H1 38b, A 127a

(2a) ای دل [ایامی H<sub>1</sub>]

- ۱- تو خفته بدی که من همی کردم تر  
از آب دودیده آستان در تو

H1 40b, A 127b

- ۱- شد ضعیف از درد ابرویت مه نوا اینچنان  
می نماید استخوان بهلویش از لاغری

H1 40a, A 127b

(1a) اینچنان [اینچن تک H<sub>1</sub>]

- ۱- ای روی تو از لطایف آیینۀ دل  
دی شمع چکل ز حسن روی تو نخل  
۲- هر کس که ترا دیده بگوید بقیه  
سبحانک ما خلقت هذا باطل  
مفعول مفاعیل مفاعیل مفعول

H1 38b, A 127a

(1a) لطایف [لطافت H<sub>1</sub> (2a) ریده] دید H<sub>1</sub> (b) هذا [H<sub>1</sub>]

- ۱- ای از رخ تو نخل مه جرخ نشین  
در پیش تو رو بخال دار دیت چین  
۲- بی زلف و رخ تو روز و شب می گردم  
چون کافر درویش نه دفاونه دین  
مفعول مفاعیل مفاعیل فاعول

H1 38b, A 127a

(2a) زلف و [زلف A]



و بعد از آنکه در این کتاب  
درست است که این کتاب  
در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب

در این کتاب در این کتاب

در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب

در این کتاب در این کتاب

در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب  
در این کتاب در این کتاب

در این کتاب در این کتاب